Umwaka wa 59
n° Idasanzwe yo ku wa
25 Gashyantare 2020

Year 59
n° Special of 25
February 2020

59 ème Année
n° Spécial du
25 Février 2020

Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

A. Amategeko/ Laws / Lois

N° 37/2019 ryo ku wa 25/10/2019
Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Commonwealth ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu Ifasi yazo no hanze yayo, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018…….6
N° 37/2019 of 25/10/2019
Law approving the ratification of the Agreement between the Government of the Commonwealth of the Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018……...6
N° 37/2019 du 25/10/2019
Loi approuvant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Nairobi au Kenya, le 11/12/2018……....6

N° 41/2019 ryo ku wa 25/10/2019
Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 13/12/2018……...38
N° 41/2019 of 25/10/2019
Law approving the ratification of the Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, signed at Nairobi, Kenya, on 13/12/2018…….38
N° 41/2019 du 25/10/2019
Loi approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, signé à Nairobi au Kenya, le 13/12/2018……...38

N° 42/2019 ryo ku wa 25/10/2019
Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Djibouti ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Djibouti muri Djibouti, ku wa 18/04/2017……...76
N° 42/2019 of 25/10/2019
Law approving the ratification of the Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, signed at Djibouti, Djibouti, on 18/04/2017……...76
N° 42/2019 du 25/10/2019
Loi approuvant la ratification de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, signé à Djibouti à Djibouti, le 18/04/2017……....…76

N° 46/2019 ryo ku wa 25/10/2019
Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018.....103
N° 46/2019 of 25/10/2019
Law approving the ratification of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018……...…103
N° 46/2019 du 25/10/2019
Loi approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, signé à Nairobi au Kenya le 11/12/2018…….....103

N° 55/2019 ryo ku wa 25/10/2019
Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Niger ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Lomé muri Togo ku wa 28/05/2018…….....146
N° 55/2019 of 25/10/2019
Law approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, signed at Lomé, Togo on 28/05/2018……....146
N° 55/2019 du 25/10/2019
Loi approuvant la ratification de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger, signé à Lomé au Togo le 28/05/2018……....146

N° 56/2019 ryo ku wa 25/10/2019
Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Nigeria ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26/03/2018……..170
N° 56/2019 of 25/10/2019
Law approving the ratification of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, signed at Kigali, Rwanda on 26/03/2018……..170

N° 56/2019 du 25/10/2019
Loi approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, signé à Kigali au Rwanda le 26/03/2018……....170

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

Nº 45/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya *Commonwealth* ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu Ifasi yazo no hanze yayo, yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018…….....193
Nº 45/01 of 14/02/2020
Presidential Order ratifying the Agreement between the Government of the Commonwealth of the Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services between and beyond their Respective Territories, done at Nairobi, Kenya, on 11th December 2018…….....193
Nº 45/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord entre le Gouvernement du *Commonwealth* des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Nairobi au Kenya, le 11 décembre 2018……....193

Nº 46/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Nayirobi, ku wa 13 Ukuboza 2018…….225
Nº 46/01 of 14/02/2020
Presidential Order ratifying the Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, done at Nairobi, on 13th December 2018……..225
Nº 46/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, fait à Nairobi, le 13 décembre 2018……..…225

Nº 47/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya *Djibouti* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Djibouti*, ku wa 18 Mata 2017……...263
Nº 47/01 of 14/02/2020
Presidential Order. ratifying the Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, done at Djibouti, on 18th April 2017……....263
Nº 47/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, fait à Djibouti, le 18 avril 2017……....263

Nº 48/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018.....290
Nº 48/01 of 14/02/2020
Presidential Order ratifying the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, done at Kenya, on 11th December 2018…….290
Nº 48/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, fait au Kenya, le 11 décembre 2018……..290

Nº 49/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya *Niger* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Lomé* (Togo), ku wa 28 Gicurasi 2018…….....333
Nº 49/01 of 14/02/2020
Presidential Order ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, done at *Lomé* (Togo), on 28th May 2018……...333
Nº 49/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger, fait à Lomé (Togo), le 28 mai 2018…….....333

Nº 50/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya *Nigeria* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Kigali mu Rwanda, ku wa 26 Werurwe 2018…….....357
Nº 50/01 of 14/02/2020
Presidential Order ratifying the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, done at Kigali, Rwanda, on 26th March 2018…….....357
Nº 50/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, fait à Kigali au Rwanda, le 26 mars 2018…….....357

N° 51/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya Perezida ryemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n'ikurwaho ry'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byabangamira umutekano w'iby'indege za gisivili, yakorewe i Beijing ku wa 10 Nzeri 2010……...380
N° 51/01 of 14/02/2020
Presidential Order on accession to the Convention on the Suppression of Unlawful Acts relating to International Civil Aviation, done at Beijing on 10 September 2010……...380

N° 51/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel portant adhésion à la Convention sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale, faite à Beijing le 10 septembre 2010……....380

N° 52/01 ryo ku wa 14/02/2020
Iteka rya Perezida ryemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ikurwaho ry'ifatira ry'indege rinyuranyije n'amategeko, yakorewe i Beijing ku wa 10 Nzeri 2010…….....476
N° 52/01 of 14/02/2020
Presidential Order on accession to the Protocol Supplementary to the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, done at Beijing on 10 September 2010…….....476
N° 52/01 du 14/02/2020
Arrêté Présidentiel portant adhésion au Protocole Additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, fait à Beijing le 10 septembre 2010……....476

ITEGEKO N° 37/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA COMMONWEALTH YA BAHAMASI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE MU IFASI YAZO NO HANZE YAYO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11/12/2018

LAW N° 37/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11/12/2018

LOI N° 37/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA, LE 11/12/2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Approbation pour ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 37/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA COMMONWEALTH YA BAHAMASI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE MU IFASI YAZO NO HANZE YAYO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11/12/2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Nzeri 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

LAW N° 37/2019 OF 25/10/2019. APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11/12/2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 September 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

LOI N° 37/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA, LE 11/12/2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 9 septembre 2019;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Commonwealth ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu ifasi yazo no hanze yayo, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Commonwealth ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu ifasi yazo no hanze yayo, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

After consideration of the Agreement between the Government of the Commonwealth of Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018;

ADOPTS:

Article One: Approval for ratification

The Agreement between the Government of the Commonwealth of Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018, in annex, is approved for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda**.**

Après examen de l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Nairobi au Kenya, le 11/12/2018 ;

ADOPTE:

Article premier: Approbation pour ratification

L'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Nairobi au Kenya, le 11/12/2018, en annexe, est approuvé pour ratification.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 37/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA COMMONWEALTH YA BAHAMASI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE MU IFASI YAZO NO HANZE YAYO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11/12/2018

ANNEX TO LAW N° 37/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11/12/2018

ANNEXE À LA LOI N° 37/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA, LE 11/12/2018

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Table of Contents

Preamble		3
Article 1	Definitions	4
Article 2	Grant of rights	6
Article 3	Designation and authorization	6
Article 4	Withholding, revocation and limitation of authorization	7
Article 5	Application of laws	8
Article 6	Direct transit	9
Article 7	Recognition of certificates	10
Article 8	Safety	10
Article 9	Aviation security	12
Article 10	Security of travel documents	13
Article 11	Inadmissible and undocumented passengers and deportees	14
Article 12	User charges	14
Article 13	Custom duties	15
Article 14	Fair competition	16
Article 15	Capacity	16
Article 16	Pricing (Tariffs)	16
Article 17	Currency conversion and remittance of earnings	17
Article 18	Commercial Considerations	18
Article 19	Exchange of Information	19
Article 20	Approval of Schedules	20
Article 21	Consultations	20
Article 22	Settlement of Disputes	20
Article 23	Amendments	21
Article 24	Multilateral Agreements	21
Article 25	Termination	21
Article 26	Registration with ICAO	22
Article 27	Entry into Force	22
Annex I	Route schedules	23
Annex II	Non-scheduled/Charter operations	24

PREAMBLE

The Government of the Commonwealth of The Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda, hereinafter referred to as the "Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

a) "aeronautical authority" means in the case of the Government of the Commonwealth of The Bahamas, the Bahamas Civil Aviation Authority; and in the case of the Government of the Republic of Rwanda, the Ministry in charge of civil aviation and Rwanda Civil Aviation Authority; or in either case any other person or body authorized to perform any function now exercised by the said authorities;

b) "Agreed Services" means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of The Commonwealth of The Bahamas and [INSERT COUNTRY] for the transport of passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination;

c) "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendment to the Agreement or the Annex;

d) "air service", "airline", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any Annex adopted under Article 90 of that Convention; and (ii), any amendment of the Annexes or Convention adopted under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

f) "designated airline" means an airline, that has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

g) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;

h) "international air transportation" is air transportation in which the passengers, baggage cargo and mail, which are taken on board in the territory of one State are destined to another State;

i) "price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation (including any other mode of transportation in connection therewith) charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

j) "intermodal air transportation" means the public carriage by aircraft and by one or more surface modes of transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

k) "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that State;

l) "user charges" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, or aviation security services and facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;

2. The Annex to this Agreement is considered an integral part thereof.

ARTICLE 2 - GRANT OF RIGHTS

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Route Schedule.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy the following rights:

a) the right to fly without landing across the territory of the other Party;

b) the right to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purposes;

c) the right to make stops, in the Territory of the other Party, at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, while operating the Agreed Service.

3. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Party.

ARTICLE 3 - DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The aeronautical authority of each Party shall have the right to designate in writing to the other Party one or more airlines to operate the Agreed Services and to withdraw or alter such designation or to substitute another airline for one previously designated. Designations and any changes thereto shall be made in writing by the aeronautical authority of the Party having designated the airline to the aeronautical authority of the other Party.

2. On receipt of a notice of designation and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization and technical permission, each Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay.

3. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorizations.

4. The aeronautical authority of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such aeronautical authority in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a Designated Airline of the rights specified in paragraph 2 (c) of Article 2 of this Agreement, in any case where, subject to any agreement to the contrary between the Parties, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a schedule is established in accordance with Article 20 of this Agreement in respect of such services.

ARTICLE 4
WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION

1. The aeronautical authorities of each Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b) in the event of failure of the Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security); and

c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authority of the other Party, as provided for in Article 21.

3. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article 21 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5 - APPLICATION OF LAWS

1. The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo, including mail, such as those regarding immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew,

cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

3. Neither Party shall give preference to its own airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6 - DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 7 - RECOGNITION OF CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Party may, without prejudice to the rights of the first Party under Article 8(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Party in accordance with Article

21, with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

ARTICLE 8 - SAFETY

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Party shall then take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within fifteen (15) days, or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Party be the subject of an inspection by the authorized representatives of the other Party, provided this does not

cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention, the purpose of this inspection is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.

5. Any action by one Party in accordance with paragraph 4 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2, if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 9 - AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety

of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.

2. The Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers, and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.

4. Each Party agrees that such operators or aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3) above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

ARTICLE 10 - SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS

1. Each Party agrees to adopt measures to ensure the security of their passports and other travel documents.

2. In this regard, each Party agrees to establish controls on the lawful creation, issuance, verification and use of passports and other travel documents and identity documents issued by, or on behalf of, that Party.

3. Each Party also agrees to establish or improve procedures to ensure that travel and identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be unlawfully altered, replicated or issued.

4. Each Party further agrees to exchange operational information regarding forged or counterfeit travel documents, and to cooperate with the other to strengthen resistance to travel document fraud, including the forgery or counterfeiting of travel documents, the use of forged or counterfeit travel documents, the use of valid travel documents by imposters, the misuse of authentic travel documents by rightful holders in furtherance of the commission of an offence, the use of expired or revoked travel documents, and the use of fraudulently obtained travel documents.

ARTICLE 11
INADMISSIBLE AND UNDOCUMENTED PASSENGERS AND DEPORTEES

1. Each Party agrees to establish effective border controls.

2. In this regard, each Party agrees to implement the Standards and Recommended Practices of Annex 9 (Facilitation) to the Chicago Convention concerning inadmissible and undocumented passengers and deportees in order to enhance cooperation to combat illegal migration.

ARTICLE 12 - USER CHARGES

1. Neither Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Each Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authority and airlines using the service and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Party shall further encourage its competent charging authority and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 13 - CUSTOMS DUTIES

1. Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its natural law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges not based on the cost of services provided on arrival on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation of servicing of aircraft of the designated airline of such other Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1, that are:

a) introduced into the territory of the Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 14 - FAIR COMPETITION

Each designated airline shall have a fair opportunity to operate the routes specified in the Agreement.

ARTICLE 15 - CAPACITY

1. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.

2. Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type and types operated by the designated airlines of the other Party,

except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programmes for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph 2) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement.

ARTICLE 16 - PRICING (TARIFFS)

1. The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of a Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, tariffs of other airlines, and other commercial considerations in the marketplace.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Neither Party shall require notification nor filing by airlines of the other Party of prices charged by caterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing and proposed prices to the aeronautical authorities of the other Party in a manner and format acceptable to the other Party.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of a proposed tariff or the continuation of an effective tariff of a designated airline of either Party for carriage between the territories of the Parties or between the territory of the other Party and that of a third State.

ARTICLE 17
CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad to the airline's(s') home country freely on demand, the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of related products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be affected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be affected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be affected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

2. If a Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Party.

3. In the event that there exists, a special agreement between the Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 18 – COMMERCIAL CONSIDERATIONS

1. The designated airline(s) of each Party shall have the right to establish in the Territory of the other Party offices, including an on-line office, for the purpose of promotion and sale of air transportation services and sale of transport documents as well as for other related products required for the provision of air transportation.

2. The designated airline(s) of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring into and to maintain in the territory of the other Party, such representatives and senior commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.

4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:

a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 2 of this Article; and

b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

5. Each Party shall accord the airlines of the other Party the right to sell and market international air services and related products in its territory, directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice.

6. Each airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.

7. The designated airlines of each Party shall have the right to pay for local services in the territory of the other Party in local currency or, provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.

8. Each designated airline may enter into cooperative marketing arrangements such as joint-venture, blocked space and codeshare with airlines of either Party and third party provided that both airlines involved hold the appropriate authority and meet the requirements normally applied to such arrangements.

9. The designated airlines of each Party shall be permitted to have ground handling services in the other Party's territory provided in whole or in part by the agent authorized by the competent authorities of the other Party to provide such services or, at its option, it may provide its own ground handling services by hiring Bahamian nationals to perform such ground handling services.

10. Each designated airline may use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international air transport of passengers and cargo.

ARTICLE 19 – EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Aeronautical Authorities of both Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.

2. The aeronautical authorities of each Party shall provide or cause its designated airline(s) to provide the aeronautical authorities of the other Party, upon request, periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Party or other similar information as may be reasonably required.

ARTICLE 20 - APPROVAL OF SCHEDULES

1. The designated airline of each Party shall submit its proposed flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved schedule, it shall, not more than two (2) working days prior to the proposed ad-hoc flight, submit for approval a timetable of intended services to the

Aeronautical Authority of the other Contracting Party, who shall, forthwith, give positive and favorable consideration to such request.

ARTICLE 21 - CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Subject to Articles 4, 10 and 12, such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date the other Party receives a written or oral request, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 22 - SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement [except those that may arise under Article 14 (Fair Competition), Article 8 (Safety), Article 16 (Pricing), and the Parties shall in the first place endeavor to settle it by consultations and negotiation.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23 - AMENDMENTS

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon

in accordance with the provisions of Article 21 (Consultation) and shall be effected by an Exchange of Diplomatic Notes and will come into effect on a date to be determined by the Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant internal ratification process of each Party.

2. Any amendments to the Annex to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force from the date they have been agreed upon.

3. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 24 - MULTILATERAL AGREEMENTS

If a multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Parties, the present Agreement shall be deemed to be amended as so far as is necessary to conform with the provisions of that multilateral agreement.

ARTICLE 25 - TERMINATION

1. Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO. This Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the end of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by ICAO.

ARTICLE 26 - REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement, and any amendment thereto, other than amendments to the Annex shall, upon signature, be submitted by the Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 27 - ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Contracting Parties have fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two original copies in English Languages, both texts being equally authentic and each Contracting Party retains one original copy for implementation.

Done at Nairobi, Kenya on this 11th day of December of the year 2018.

Eng Jean de Dieu UWIHANGANYE

Minister of State in charge of Transport

FOR THE GOVERNMENT OF THE

REPUBLIC OF RWANDA

The Hon. Dionisio D'Aguilar, M.P.

Minister of Transport and Aviation

FOR THE GOVERNMENT OF THE

COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

Annex I
Route Schedules

Section 1

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any points in Rwanda	Any points	Any points in the Bahamas	Any points

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of The Commonwealth of The Bahamas

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any points in The Bahamas	Any points	Any points in Rwanda	Any points

Operation of the Agreed Services

1. The Designated Airline(s) of both Parties may, on any or all flights and at its (their) option:

a) operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order;

b) omit calling at any or all intermediate or beyond point(s);

c) terminate its services in the territory of the other Party and/or in any point beyond that territory;

d) transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft at any point or points in the route;

e) combine different flight numbers within one aircraft operation; and

f) use owned or leased (dry/wet) aircraft.

2. The Designated Airline(s) of both Parties are entitled to exercise, in any type of service passenger, cargo, separately or in combination, full fifth freedom traffic rights to/from any intermediate or beyond point(s) without any restriction whatsoever.

Annex II

Non-Scheduled/Charter Operations

1. The provisions of this Agreement, except those dealing with Traffic Rights, Capacity and Tariffs, shall also be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Party into or from the territory of the other Party and to the air carrier operating such flights.

2. Each Party shall give sympathetic consideration to applications for non-scheduled flights between their territories for passengers and cargo in accordance with their respective laws and regulations.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 37/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu amasezerano hagati ya Guverinoma ya Commonwealth ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu ifasi yazo no hanze yayo, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n° 37/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Agreement between the Government of the Commonwealth of the Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 37/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Nairobi au Kenya, le 11/12/2018

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 41/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA Y'UBUMWE YA KOMORE AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 13/12/2018

LAW N° 41/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 13/12/2018

LOI N° 41/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA, LE 13/12/2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier : Approbation pour ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 41/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA Y'UBUMWE YA KOMORE AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 13/12/2018

LAW N° 41/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 13/12/2018

LOI N° 41/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA, LE 13/12/2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Nzeri 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 September 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 septembre 2019 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 13/12/2018;

After consideration of the Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, signed at Nairobi, Kenya, on 13/12/2018;

Après examen de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, signé à Nairobi au Kenya, le 13/12/2018 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article One: Approval for ratification

Article premier : Approbation pour ratification

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 13/12/2018, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, signed at Nairobi, Kenya, on 13/12/2018, in annex, is approved for ratification.

L'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, signé à Nairobi au Kenya, le 13/12/2018, en annexe, est approuvé pour ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 41/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA Y'UBUMWE YA KOMORE AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 13/12/2018

ANNEX TO LAW N° 41/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 13/12/2018

ANNEXE À LA LOI N° 41/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA, LE 13/12/2018

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES

TABLE DES MATIERES

Préambule
Article premier — Définitions
Article 2 — Octroi De Droits
Article 3 — Désignation et autorisation
Article 4 — Refus, révocation et limitation de l'autorisation
Article 5 — Application des lois et règlements
Article 6 — Reconnaissance des Certificats
Article 7 — Sécurité
Article 8 — Sûreté de l'aviation
Article 9 — Principes régissant l'exploitation des services agrées
Article 10 — Arrangements de partage de codes/de coopération
Article 11 — Location d'aéronefs
Article 12 — Approbation des programmes de vols
Article 13 — Statistiques
Article 14 — Tarifs
Article 15 — Redevances d'usage
Article 16 — Droits de douane
Article 17 — Activités commerciales
Article 18 — Conversion des devises et transfert des recettes
Article 19 — Consultations
Article 20 — Règlement des différends
Article 21 — Amendements
Article 22 — Accords multilatéraux
Article 23 — Dénonciation
Article 24 — Enregistrement auprès de l'OACI
Article 25 — Entrée en vigueur
Annexe — Tableau de routes

Préambule

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores (ci-après dénommés les « Parties contractantes»);

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de coopérer et de faciliter le développement des opportunités de transport aérien international entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et compétitifs favorisent le commerce, la satisfaction des besoins des consommateurs et la croissance économique; et

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté aux services aériens internationaux et réaffirmant leur préoccupation face aux actes et menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, des personnes et des biens,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier
Définitions

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulation contraire, le terme:

a) « Accord » signifie le présent Accord, son (ses) Annexe(s) et leurs amendements éventuels ;

b) « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la République du Rwanda, le Ministre en charge de l'aviation civile ainsi que l'Office Rwandais de l'Aviation Civile et dans le cas de l'Union des Comores, l'Agence Nationale de l'Aviation Civile et de la Météorologie (ANACM); ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

c) « capacité » est la quantité de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquence), de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché ou sur une route pendant une période donnée;

d) «entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 de l'Accord ;

e) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 decembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties;

f) «OACI» signifie l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

g) [« prix »] ou [« tarif »] signifie la contrepartie du transport aérien (et de tout autre mode de transport relié à ce dernier) de passagers, de bagages et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) demandée par les entreprises de transport aérien ou par leurs agents, ainsi que les conditions imposées pour se prévaloir de

h) « redevances d'usage » signifie les redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou que celles-ci

permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations et services de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises ;

i) « routes spécifiées » designe les routes figurant au tableau des routes annexé au présent Accord ;

j) « services agrées » signifie les services aériens réguliers de transport, distincts ou combinés, de passagers, de courrier et de fret, effectués moyennant rémunération sur les routes specifiées;

k) « territoire » « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention ;

l) « transport aérien » signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ;

m) « transport aérien intérieur » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un Etat ont pour destination un autre point du territoire de ce même État ;

n) « transport aérien intermodal » signifie le transport public, par aéronef et par un ou plusieurs modes de transport de surface, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération;

0) « le transport aérien international » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre État ;

Article 2
Octroi De Droits

1. Cheque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits ci-dessous spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes specifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise designée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation des services aériens internationaux

a) du droit de survoler sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie ;

b) du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;

c) du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'Annexe du présent Accord, des passagers des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie.

d) du droit d'embarquer ou de débarquer les passagers, les merchandises et courriers en provenance ou à destination d'un pays tiers;c'est à dire, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie Contractante auront le droit sans limites d'exercer des droits de cinquième liberté sur tous les points.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie, le droit d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des bagages, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

3. Si par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

Article 3
Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus en vertu du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Dès réception de cette désignation et de la demande de l'entreprise désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour l'autorisation d'exploitation, l'autre Partie Contractante accorde l'autorisation d'exploitation appropriée dans les plus brefs délais, à condition que :

   a) l'entreprise soit sous le contrôle réglementaire effectif de la Partie Contractante qui la désigne ;

   b) la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise se conforme aux dispositions de l'article 7 (Sécurité) et de l'article 8 (Sûreté de l'aviation) ;

   c) l'entreprise désignée soit à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie Contractante qui a reçu la désignation.

3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, l'entreprise désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est ainsi désignée, pourvu qu'elle se conforme aux dispositions du présent Accord.

Article 4
Refus, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante a le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 3 (Désignation et autorisation) à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente si ladite entreprise ne démontre pas qu'elle est en mesure de remplir les conditions prévues par l'article 3 du présent Accord

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher des infractions à la législation ou à la réglementation susmentionnées ou à moins que la sécurité ou la sûreté n'exige des mesures en vertu des dispositions des articles 7 (Sécurité) et 8 (Sûreté), les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après des consultations entre les autorités aéronautiques conformément à l'article 19 (Consultations) du présent Accord.

Article 5
Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partit Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, membres d'équipage et de marchandises, y compris le courrier, tels que ceux qui régissent l'immigration, la douane, les devises ainsi que la santé publique et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier acheminés par les aéronefs de l'entreprise designee de chaque Partie lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune Partie Contractante n'accordera à sa propre entreprise ni à aucune autre une préférence par rapport à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et exerçant des activités semblables de transport aérien international, dans l'application de sa réglementation relative à l'immigration, à la douane, à la quarantaine et aux autres domaines.

Article 6
Reconnaissance des Certificats

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par chaque Partie aux fins de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaitre, pour le survol de son propre territoire et pour l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante.

3. Si les privilèges ou les obligations attachés aux licences ou certificats délivrés ou validés par une Partie contractante laissent apparaître une différence avec les normes établies en application de la Convention, que cette différence ait été notifiée ou non à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'autre Partie Contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie Contractante, demander des consultations conformément à l'article 19 du présent Accord, avec la première Partie contractante en vue de s'assurer que la pratique remise en question est acceptable pour elle.

Article 7
Sécurité aérienne

1. Cheque Partie Contractante peut à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie Contractante de ses conclusions et l'autre Partie Contractante adopte des mesures correctives en conséquences. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un common accord, il y a lieu d'appliquer l'article **4** du présent Accord (Révocation ou Suspension d'une autorisation d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie Contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à:

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformement à la Convention.

La Partie Contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.

6. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Toute mesure prise par une Partie Contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

Article 8
Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 decembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale (complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile), signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties adhèrent.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont designées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siége principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont it est question au paragraphe 3 que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie Contractantes a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie Contractante s'est écartée des dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations. Ces consultations débuteront dans les quinze (15) jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, une Partie Contractante peut en tout temps prendre des mesures provisoires.

Article 9
Principes régissant l'exploitation des services agréés

1. La ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante auront des possibilites équitables et égales d'exploiter des vols sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante permet à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché.

3. Chacune des Parties Contractante et la ou les entreprises désignées par elle prendront en considération les intérêts de l'autre Partie Contractante et ceux de la ou des entreprises désignées par celle-ci, afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par lesdites entreprises.

4. Chaque Partie Contractante convient de prendre des mesures pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales.

Article 10
Partage de codes et coopération

1. Pour exploiter ou offrir les services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée d'une Partie Contractante peut conclure des arrangements de commercialisation en coopération notamment en matière de réservation de capacité et de partage de codes avec :

a) une ou plusieurs entreprises de l'une ou l'autre Partie Contractante;

b) une ou plusieurs entreprises d'un pays tiers ;

Sous réserve que toutes les entreprises qui concluent ces arrangements détiennent les autorisations appropriées et répondent aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

Les arrangements relatifs au partage de code entre les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes et celles d'un pays tiers, sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que les consommateurs soient pleinement informés et protégés en ce qui concerne les vols en partage de code exploités en direction ou en provenance de leur territoire et que, les renseignements nécessaires soient fournis aux passagers comme suit :

a) oralement et, si possible, par écrit au moment de la réservation ;

b) par écrit, sur le billet lui-même ou sur tout autre document remplaçant le billet, comme une confirmation écrite, y compris des renseignements sur la personne à contacter en cas de problème ainsi qu'une indication claire de responsable en cas de dommage ou d'accident ;

c) oralement à nouveau, par le personnel au sol de l'entreprise à toutes les étapes du voyage.

Article 11
Location d'aéronefs

Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante peuvent exploiter les services visés par le présent Accord au moyen d'aéronefs loués qui répondent aux conditions applicables de sécurité et de sûreté.

Article 12
Approbation des programmes de vols

1. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante le programme de vols qu'elle envisage au moins trente (30) jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fera de même pour toute modification de ce programme.

2. Dans le cas de vols supplémentaires que l'entreprise désignée dune Partie souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette entreprise demandera l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces demandes seront normalement soumises au moins deux (2) jours ouvrables avant l'exécution des vols.

Article 13
Statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements similaires relatifs au trafic acheminé sur les services convenus par leurs entreprises.

Ces renseignements comprendront toutes les données requises pour la détermination de l'importance du trafic réalisé.

Article 14
Tarifs

1. Les tarifs sur les services visés par le présent Accord sont établis par la ou les entreprises désignées à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des intérêts des usagers, du coût d'exploitation, des caractéristiques du service, d'un bénéfice raisonnable et d'autres considérations commerciales relatives au marché. Il ne sera pas exigé que les tarifs demandés par les entreprises soient approuvés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante peut exiger la notification ou le dépot des tarifs que la ou les entreprises désignées proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de son territoire.

3. Les Parties Contractantes conviennent d'accorder une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, artificiellement bas en raison de subventions ou d'un appui directs ou indirects.

Article 15
Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante s'assure que les redevances réclamées ou qui peuvent être perçues par les autorités compétentes, auprès de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, sont justes, raisonnables et non discriminatoires. Ces redevances doivent être basées sur des principes de saine économie.

2. Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises exploitant des services internationaux similaires.

3. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, la sûreté de l'aviation et les autres installations et services connexes qui sont fournis sur le territoire d'une Partie Contractante seront mis à la disposition des entreprises de l'autre Partie Contractante à des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles offertes à toute entreprise assurant des services aériens internationaux similaires au moment où sont conclues les modalités de leur utilisation.

Article 16
Droits de douane

1. Chaque Partie Contractante exempte sur une base de réciprocité l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, des droits de douane, taxes d'accise, frais de visite et autres droits nationaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord et autres articles destinés à l'utilisation ou utilisés dans le cadre de l'exploitation ou l'entretien courant des aéronefs à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1:

qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie qui accorde l'exemption, pourvu quill n'y alt pas de cession de la propriété de ces articles sur le territoire de ladite Partie.

3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériaux et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque le ou les transporteur(s) aérien(s) désigne(s) d'une Partie Contractante ont conclu avec un autre transporteur aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie Contractante des contrats en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante des produits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

5. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante

l'exemption de toute forme d'impôt sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent sur le territoire de la première Partie contractante de l'exploitation de services aériens. Au cas où les exemptions d'impôts sont régies par un accord particulier entre les deux Parties contractantes, ledit accord s'applique.

Article 17
Activités commerciales

1. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de l'autre Partie Contractante le droit de vendre et de commercialiser sur son territoire les produits des services aérieriens internationaux et services apparentés (directement ou par le biais d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par (l'entreprise), y compris le droit d'établir des bureaux sur réseau et hors réseau.

2. Chaque entreprise aura le droit de vendre des services de transport dans la monnaie de ce territoire ou, si elle le juge bon, en devises librement convertibles d'autres pays, et toute personne sera libre d'acheter ces services de transport en devises acceptées par l'entreprise.

3. La ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront autorisées, sur une base de réciprocité, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique nécessaires dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

4. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie Contractante, dans le cadre desquels chaque Partie Contractante, sur une base de réciprocité et avec le délai minimal, accordera aux représentants et au personnel prévus au paragraphe 1 les autorisations d'emploi, visas de visiteur et autres documents similaires nécessaires.

5. Chaque Partie Contractante autorisera les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante à recourir aux services et au personnel de toute autre organisation, société ou entreprise exerçant des activités sur son territoire et autorisée à assurer de tels services.

Article 18
Conversion des devises et transfert des recettes

1. Chaque Partie Contractante autorise la ou les entreprises de l'autre Partie Contractante à convertir et transférer à l'étranger, dans le pays de leur choix, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes dépensées localement, cette conversion et ce transfert étant autorisés rapidement, sans restriction, discrimination ni taxes y afférentes excepté celles définies par les banques au titre de telles opérations, au taux de change applicable à la date de conversion et de transfert.

2. Si les transactions entre les Parties Contractantes sont réglées par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 19
Consultations

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, demander des consultations relatives à l'interprétation, l'application, la mise en oeuvre ou l'amendement du présent Accord et de ses Annexes.

2. Ces consultations commenceront dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

Article 20
Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interpretation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par des consultations, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, être soumis à un arbitrage conformément à la procédure ci-après.

3. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie Contractante et les deux arbitres ainsi choisis s'entendant pour choisir le troisième, qui n'aura la nationalité d'aucune des deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante désigne un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la réception par une des Parties d'une note diplomatique de l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend. L'entente sur le choix du troisième arbitre intervient dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties Contractantes ne parvient pas à désigner son propre arbitre dans le délai indiqué ou à défaut les deux arbitres ne conviennent pas du choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'OACI de procéder aux différentes désignations.

4. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence suivant le présent Accord et établit sa propre procédure.

5. Chaque Partie Contractante donne intégralement effet à toute décision ou arbitrage du tribunal.

6. Chaque Partie Contractante supporte les frais de l'arbitre nommé par elle. Les autres frais du tribunal sont également répartis entre les Parties.

Article 21
Amendements

1. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment demander des consultations aux fins d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la réception de cette demande.

2. Tout amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Tout amendement de l'Annexe du présent Accord pourra être fait par échanges de correspondances entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article 22
Accords multilatéraux

Si un accord multilatéral concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon qu'il soit conforme aux dispositions de cet accord multilatéral.

Article 23
Dénonciation

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'OACI.

2. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période.

3. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'OACI.

Article 24
Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord, et tout amendement qui pourra y être apporté, sera enregistré dès son entrée en vigueur auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 25
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionneiles pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Nairobi, le 13 Décembre 2018 en deux exemplaires originaux.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA	POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES
Eng. Jean de Dieu UWIHANGANYE	NORDINE BEN AHAMAD ABDALLAH
Secrétaire d'Etat Chargé des Transports	Ministre des Transports Maritme et Aerien charge du Tourisme

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Les entreprises de chaque Partie Contractante désignées au titre de la présente Annexe auront le droit d'assurer le transport aérien entre des points des routes suivantes:

a) Routes exploitées par la ou (les) entreprise (s) désignée(s) de la République du Rwanda:

Point au départ	Points intermédiaires	Points aux Comores	Points au-delà
Tous points au Rwanda	Tous points	Tous points	Tous points

b) Routes exploitées par la ou (les) entreprise(s) désignée(s) de l'Union des Comores :

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Rwanda	Points au-delà
Tous points aux Comores	Tous points	Tous points	Tous points

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 41/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 13/12/2018

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n° 41/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, signed at Nairobi, Kenya, on 13/12/2018

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 41/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, signé à Nairobi au Kenya, le 13/12/2018

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 42/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA DJIBOUTI AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I DJIBOUTI MURI DJIBOUTI, KU WA 18/04/2017

LAW N° 42/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI, SIGNED AT DJIBOUTI, DJIBOUTI, ON 18/04/2017

LOI N° 42/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI, SIGNÉ À DJIBOUTI À DJIBOUTI, LE 18/04/2017

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier : Approbation pour ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 42/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA DJIBOUTI AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I DJIBOUTI MURI DJIBOUTI, KU WA 18/04/2017

LAW N° 42/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI, SIGNED AT DJIBOUTI, DJIBOUTI, ON 18/04/2017

LOI N° 42/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI, SIGNÉ À DJIBOUTI À DJIBOUTI, 18/04/2017

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Nzeri 2019;

The Chamber of Deputies, in its session of 10 September 2019;

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 septembre 2019 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya

After consideration of the Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of

Après examen de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre la République du

Djibouti ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Djibouti muri Djibouti, ku wa 18/04/2017;

Rwanda and the Republic of Djibouti, signed at Djibouti, Djibouti, on 18/04/2017;

Rwanda et la République de Djibouti, signé à Djibouti à Djibouti, le 18/04/2017 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article One: Approval for ratification

Article premier : Approbation pour ratification

Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Djibouti ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Djibouti muri Djibouti, ku wa 18/04/2017, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, signed at Djibouti, Djibouti, on 18/04/2017, in annex, is approved for ratification.

L'accord bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, signé à Djibouti à Djibouti, le 18/04/2017, en annexe, est approuvé pour ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/10/2019

Kigali, on 25/10/2019

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 42/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA DJIBOUTI AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I DJIBOUTI MURI DJIBOUTI, KU WA 18/04/2017

ANNEX TO LAW N° 42/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI, SIGNED AT DJIBOUTI, DJIBOUTI, ON 18/04/2017

ANNEXE À LA LOI N° 42/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI, SIGNÉ À DJIBOUTI À DJIBOUTI, LE 18/04/2017





REPUBLIC OF RWANDA REPUBLIC OF DJIBOUTI

BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES

BETWEEN

THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

1/21

TABLE OF CONTENTS

Preamble
Article 1 – Definitions
Article 2 – Grant of rights
Article 3 – Designation and authorization
Article 4 – Withholding, revocation and limitation of authorization
Article 5 – Application of laws and regulations
Article 6 – Recognition of certificates and licences
Article 7 – Safety
Article 8 – Aviation security
Article 9 – Principles Governing the Operation of Agreed Services
Article 10 – Aircraft Leasing
Article 11 – Approval of flight schedules
Article 12 – Statistics
Article 13 – Tariffs
Article 14 – User charges
Article 15 – Custom duties
Article 16 – Commercial Activities
Article 17 – Currency conversion and transfer excess of receipts
Article 18 – Consultations
Article 19 – Settlement of disputes
Article 20 – Amendments
Article 21 – Multilateral agreements
Article 22 – Termination
Article 23 – Registration with ICAO
Article 24 – Entry into force
Annex 1 – Route schedule, frequency and capacity
Annex 2 – Code sharing/cooperative arrangements
Annex 3 – Fifth freedom traffic rights

Preamble

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Djibouti (hereinafter referred to collectively as "Contracting Parties" and individually as "Contracting Party");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December1944;

Being Parties to the Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the Liberalizations of Access to Air Transportation Markets in Africa signed on 14 November 1999 and endorsed by the Organization of African Union (OAU) Heads of State and Government in July 2000;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

a) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Rwanda, the Ministry in charge of civil aviation; and in the case of the Republic of Djibouti the Ministry in charge of civil aviation ; or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

3/21

c) "Agreed services" means scheduled international air services, separately or in combination, of passengers, baggage, cargo and mail on specified routes ;

d) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

e) "Capacity" means the amount(s) of services provided under this Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;

f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

g) "Designated airline", "designated air carrier" and "designated company" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

h) "Domestic air transportation" is air transportation in which passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in a State's territory are destined to another point in that same State's territory;

i) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;

j) "International air transportation" is air transportation in which the passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of one State are destined to another State;

k) "Price" or "Tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation (including any other mode of transportation in connection therewith) charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

l) 'Specified route' means the air route as set forth in the Annex to this Agreement on which the agreed service may be operated;

4/21

m) "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

n) "User charges" means charges made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

o) "Scheduled air service", "International air service", and "Stop for non-traffic purposes", have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention; and

p) "Yamoussoukro Decision" means the "Decision Relating to the Implementation of the Yamoussoukro Declaration Concerning the Liberalisation of Access to Air Transport Markets in Africa" signed on 14 November 1999 in Yamoussoukro (Ivory Coast) and endorsed by the Organisation of African Unity (OAU) Heads of State and Government in July 2000.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of international air services on the routes specified in the Annex 1. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall have, in operating international air services:

   a) the right to fly across its territory without landing;

   b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

   c) the right to embark and disembark on its territory, at points on the routes specified in the Annex 1 to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail.

2 Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate

5/21

temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

Article 3
Designation and authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization, each Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization with minimum procedural delay, provided that:

a) the designated airline has its principal place of business in the territory of the designating Contracting Party;

b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;

c) the Contracting Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8(Aviation Security); and

d) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Contracting Party considering the application or applications.

3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant an operating license under paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party has no proof that the designated airline has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline or effective control of the airline belongs to the Contracting Party designating the airline.

4. On receipt of the operating authorization as provided for in paragraph 2, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

6/21

Article 4
Withholding, revocation and limitation of authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

   a) in the event that they are not satisfied that the designated airline has its principal place of business in the territory of the designating Contracting Party;

   b) in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;

   c) in the event of failure of the Contracting Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation security); and

   d) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Contracting Party receiving the designation.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws or regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 7 (Safety) or Article 8 (Aviation security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article 18 (Consultation) of this Agreement.

Article 5
Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of either Contracting Party governing entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of each Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply

7/21

to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of each Contracting Party while they are within the said territory.

3. No Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Parties engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

Article 6
Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by any Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by each Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7
Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within thirty (30) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of airline (s) of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the

8/21

subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and the apparent condition of aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection").

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

   a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

   b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

   The Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

Article 8
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation

9/21

against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts relating to International Civil Aviation, done in Beijing on 10 September 2010, the Protocol supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful seizure of aircraft done at Beijing on 10 September 2010, as well as with any other Convention and Protocol relating to the security of civil aviation which the Parties adhere to.

2. Each Contracting Party shall provide, upon request of the other Contracting Party, all necessary assistance to the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. Each Contracting Party shall, in its mutual relations, act in conformity with the international standards and recommended practices relating to aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; it shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3) above required by every other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give favourable consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

10/21

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that another Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, a Contracting Party may take interim action at any time.

Article 9
Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. The designated airline (s) of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to operate on any agreed route between the territories of the two Contracting Parties.

2. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of frequency and capacity adequate to the traffic demands between the countries of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services, international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity and frequency should be related to:

   a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

   b) the requirements of through airline operations; and

   c) the traffic requirements of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional services.

11/21

4. Each Contracting Party agrees to take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.

Article 10
Aircraft leasing

The designated airline of each Contracting Party may operate services under this Agreement by using leased aircraft which meet applicable safety and security standards in conformity with the Convention.

Article 11
Approval of flight schedules

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit its envisaged draft flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall usually be submitted at least two (2) working days prior to the operation of such flights.

Article 12
Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 13
Tariffs

1. The tariffs for services covered by this Agreement shall be established by the designated airline or airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit and other commercial considerations in the marketplace.

2. The Contracting Parties agree to give particular attention to tariffs which may be

12/21

objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

3. Each Contracting Party may require submission of tariffs which the designated airlines propose to apply for the transport to the destination or coming from its territory for approval. The notification or submission may be required at a maximum of 30 days before the proposed date of entry into force. Under special cases, such a period may be reduced.

Article 14
User Charges

1. No Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of another Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the designated airlines of another Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.

Article 15
Customs Duties

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of another Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:

a) introduced into the territory of the Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arrival in or leaving the territory of another Contracting Party; or

13/21

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of another Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of any Contracting Party, may be unloaded in the territory of another Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

Article 16
Commercial Activities

1. Each Contracting Party shall accord a designated airline of another Contracting Party the right to sell and market international air services and related products in its territory (directly or through agents or other intermediaries of the designated airline's choice), including the right to establish offices, both on-line and off-line.

2. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the local currency or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline in conformance with the regulation in force on exchange.

3. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of each Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

14/21

4. The representatives and staff of the designated airlines shall be subject to the laws and regulations in force of another Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

   a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

   b) each Contracting Party shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

5. Each Contracting Party shall permit designated airlines of another Contracting Party to use the services and personnel of any other organization, company or airline operating in its territory and authorized to provide such services.

Article 17
Currency conversion and transfer excess of receipts

1. Each Contracting Party shall permit airline(s) of the other Contracting Party to convert and transmit abroad to the airline(s') choice of State, on demand, all local revenues from the sale of air transport services and associated activities directly linked to air transport in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly without restrictions, discrimination or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable as of the date of conversion and remittance. Such conversion and transfer shall be effected in conformance with national legislation of their respective countries governing the current payments.

2. If the transfer of funds between the two Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall prevail.

Article 18
Consultations

1. Any Contracting Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Such consultations shall start thirty (30) days from the date each Contracting Party

15/21

receives a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 19
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute to some competent and independent person or body for mediation.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement through mediation channels, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration tribunal.

4. Arbitration shall be by a tribunal composed of three arbitrators, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that the third such arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed on within the period indicated, the President of the Council of ICAO may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators depending on the case.

5. Except as otherwise agreed, the arbitration tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

6. Each Contracting Party undertakes to give full effect to any decision or award of the tribunal.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 20
Amendments

16/21

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request.

2. Any amendment shall enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Any amendment of the Annex to this Agreement may be made by written agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 21
Multilateral agreements

If a multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that multilateral agreement.

Article 22
Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO.

2. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by ICAO.

Article 23
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

17/21

Article 24
Entry into force

This Agreement shall be applied provisionally with effect from the date of its signature and shall enter into force on the date on which both Contracting Parties will have notified each other in writing through diplomatic channels, of their compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Dona at Djibouti on 18th April 2017, in two originals in English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF RWANDA

.....

Hon. James Musoni

Minister of Infrastructure

FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

.....

H.E.Mr Mohamed Abdoulkader Moussa
Minister of Equipment and Transports

ANNEX 1

ROUTE SCHEDULE, FREQUENCY AND CAPACITY

1. Route schedule

Designated airlines of each Contracting Party shall be entitled to provide scheduled air transportation between points on the following routes:

a) Routes to be operated by the designated airline (or airlines) of the Republic of Rwanda:

Departure points	Intermediate points	Points in Djibouti	Beyond points
Any points in Rwanda	Any points	Any points	Any points

b) Routes to be operated by the designated airline (or airlines) of the Republic of Djibouti:

Departure points	Intermediate points	Points in Rwanda	Beyond points
Any points in Djibouti	Any points	Any points	Any points

Note

Any point on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights: Provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.

2. Frequency and capacity

Subject to the provisions of Article 9 of the Agreement, there shall be no limit on frequency and capacity offered on passenger and cargo air services linking any city pair combination between and beyond the Contracting Parties.

19/21

ANNEX 2

Codesharing/Cooperative arrangements

1. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as joint venture, blocked space or codesharing arrangements, with:
   a) an airline or airlines of either Contracting Party;
   b) an airline or airlines of a third country;
   provided that all airlines in such arrangements :

   i) hold the appropriate authority and

   ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

2. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code shared flights operating to or from their respective territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:

   a) orally and in writing at the time of booking;

   b) in written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the printed itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and
   c) orally again, by the airline's ground staff at the beginning of each stages of the journey.

20/21

ANNEX 3

FIFTH FREEDOM TRAFFIC RIGHTS

The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled without limitation to exercise fifth freedom traffic rights on all intermediate and beyond points.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 42/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Djibouti ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Djibouti muri Djibouti, ku wa 18/04/2017

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n° 42/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, signed at Djibouti, Djibouti, on 18/04/2017

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 42/2019 du 25/10/2019 approuvant la Ratification de l'Accord Bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, signé à Djibouti à Djibouti, le 18/04/2017

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 46/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GAMBIYA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11/12/2018

LAW N° 46/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11/12/2018

LOI N° 46/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA LE 11/12/2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Approbation pour ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 46/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GAMBIYA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11/12/2018

LAW N° 46/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11/12/2018

LOI N° 46/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA, LE 11/12/2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Nzeri 2019;

The Chamber of Deputies, in its session of 10 September 2019;

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 septembre 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na

After consideration of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the

Après examen de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la

Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018;

Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018;

République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, signé à Nairobi au Kenya, le 11/12/2018;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article one: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour ratification

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018, in annex, is approved for ratification.

L'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, signé à Nairobi au Kenya, le 11/12/2018, en annexe, est approuvé pour ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 46/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GAMBIYA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11/12/2018

ANNEX TO LAW N° 46/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA, SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11/12/2018

ANNEXE À LA LOI N° 46/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE, SIGNÉ À NAIROBI AU KENYA LE 11/12/2018

BILATERAL AIR SERVICE

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE GOVERNMENT OF THE

REPUBLIC OF THE GAMBIA

Preamble
Article 1 Definitions
Article 2 Grant of rights
Article 3 Designation and authorization
Article 4 Withholding, revocation and limitation of authorization
Article 5 Application of laws
Article 6 Safety
Article 7 Aviation Security
Article 8 Recognition of certificates
Article 9 Fair Competition
Article 10 Capacity
Article 11 Approval of schedules
Article 12 Statistics
Article 13 Code sharing/Cooperative arrangements
Article 14 Non-national personnel and access to local services
Article 15 Sale and marketing of air service products
Article 16 Ground handling
Article 17 Tariffs
Article 18 Customs duties
Article 19 Taxation
Article 20 Transfer of funds
Article 21 User charges
Article 22 Leasing
Article 23 Intermodal services
Article 24 Exchange of information
Article 25 Consultations
Article 26 Settlement of disputes
Article 27 Amendments
Article 28 Multilateral conventions
Article 29 Registration with ICAO
Article 30 Termination
Article 31 Entry into force
Annex Route schedules

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Rwanda and the Republic of the Gambia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties);

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Being parties to the Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalisation of access to Air Transportation markets in Africa on 14 November 1999 as endorsed by the organisation of African Union Heads of States in July 2000;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace and to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at prices that are not discriminatory and do not represent abuse of dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of both Contracting Parties; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement and its annexes, unless the context otherwise requires:

a) "**Aeronautical authorities**" means, in the case of the Republic of Rwanda, the Minister in Charge of Civil Aviation, and in the case of the Republic of The Gambia, the Ministry of Transport, Works and Infrastructure and The Gambia Civil Aviation Authority, or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) **"Agreed services"** means regular air services for the transportation of passengers, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this agreement;

c) **"Agreement"** means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

d) **"Aircraft Equipment", "Aircraft stores"** and **"Spare Parts"** have the meanings assigned to them in Annex 9 to the Convention;

e) **"Air service", "International Air Services", "Airline(s)" and "Stop for Non Traffic Purposes"** have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) **"Air Transportation"** means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination, for remuneration or hire;

g) **"Capacity"** is the amount(s) of services provided under the agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;

h) **"Code sharing"** means a commercial arrangement between airlines whereby one airline sells seats, under its own name by use of the flight designator code, on another airline's flight.

i) **"Convention"** means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

j) **"Designated airline"** means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

k) **"International air transportation"** is air transportation in which the passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of one State destined to another State;

l) **"Schedule services"** means those services operated regularly by designated airline according to schedules published in advance to cover a timetable season;

5

m) **"specified route"** means the air route set forth in the Annex to this Agreement on which the agreed service may be operated;

n) **"Tariff"** means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

o) **"Territory"** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

p) **"user charge"** means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and

q) **"Yamoussoukro Decision"** means the "Decision Relating to the Implementation of the Yamoussoukro Declaration Concerning the Liberalisation of Access to Air Transport of 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of States on 11 July 2000 including the appendices and amendments.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

(1) Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex (Route Schedule) to this Agreement.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

(c) the right to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(3) The designated airlines shall exercise unrestricted 5th freedom traffic rights at intra-African points in accordance with the Yamoussoukro Decision.

7

(4) Nothing in paragraph (2) shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORISATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation.

(2) On receipt of such a designation, and on application from the designated, each Contracting Party shall, grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:

(a) the designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;

(b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and

8

(c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.

(3) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4
WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORISATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations:

(a) in the event that they are not satisfied that designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;

(b) in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and

(c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and Article 7 (Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the Contracting Parties in conformity with Article 24 (Consultation) of this Agreement.

ARTICLE 5
APPLICATION OF LAWS

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances, be subject to no more than a simplified control.

(4) Neither Contracting Party shall give preference to its own nor any other airline(s) over the designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6
SAFETY

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and of the steps considered necessary to conform with those Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action. Failure by the other Contacting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation) of this Agreement.

(3) Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search (in this Article called "ramp inspection") by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that of the equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

12

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections referred to in paragraph 3 gives rise to: -

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the ramp inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

(5) When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

(6) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph (5) above, shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

ARTICLE 7
AVIATION SECURITY

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

(2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971; and the protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other Convention and Protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

(3) The Contracting Parties shall provide, upon request, all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other relevant threat to the security of civil aviation.

(6) (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraphs (4) and (5) above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party.

(8) Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to security screen passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(9) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.

(10) Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

(11) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations. Failure to reach a satisfactory agreement within (15) fifteen days from the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorization of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

ARTICLE 8
RECOGNITION OF CERTIFICATES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established under the Convention.

(2) If the privileges or conditions of licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been

17

filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

(3) Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 9:
FAIR COMPETITION

(1) Each Contracting Party shall allow designated airlines to have a fair and equal opportunity to compete freely in providing the international air transportation governed by the Agreement.

(2) Each Contracting Party shall take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.

ARTICLE 10
CAPACITY

(1) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.

(2) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity and frequency adequate to the traffic demands.

(3) Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

(4) Consultations between the Contracting Parties shall be arranged whenever one Contracting Party believes that the capacity and frequency being provided under this Agreement are not in accordance with Article 9 (Fair Competition).

ARTICLE 11
APPROVAL OF SCHEDULES

(1) The designated airline of each Contracting Party shall submit, for information purposes, its envisaged flight schedules to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, specifying the frequency, the type of aircraft, and the period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.

(3) If a designated airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the submitted schedules, it shall notify the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned at least two working days prior to the operation of such flights.

19

ARTICLE 12
STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, periodic statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 13
CODESHARE/COOPERATIVE ARRANGEMENTS

(1) In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, or any other joint venture arrangements with:

a) an airline(s) of the same Contracting Party, or

b) an airline(s) of the other Contracting Party; or

c) an airline(s) of a third country,

provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned.

(2) The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:

a) Orally and, if possible, in writing at the time of booking;
b) In written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and
c) Orally again, by the airline's ground staff at all stages of the journey.

(3) All code-sharing arrangements shall be notified to the appropriate Aeronautical Authorities prior to implementation.

(4) It is the common understanding of both Contracting Parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

ARTICLE 14
NON-NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES

(1) The designated airline of each Contracting Party shall be allowed to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and managerial, operational and technical staff of any nationality as required in connection with the operation of agreed services.

(2) Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 1 above may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines.

(3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

a) Each Contracting Party shall, with the minimum procedural delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

22

b) Both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 15
SALE AND MARKETING OF AIR SERVICE PRODUCTS

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the purpose of selling and marketing international air services as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the territory of the other Contracting Party.

(3) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.

(4) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or any freely convertible currencies.

ARTICLE 16
GROUND HANDLING

Each designated airline shall have the right to provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorised for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 17
TARIFFS

(1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

a) prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;

b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c) protection of designated airlines from tariffs that are artificially low.

(2) Tariffs for international air transportation between the territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.

(3) If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue.

ARTICLE 18
CUSTOMS DUTIES

(1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other

25

national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity materials distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or consumed during flight over that territory; and

c) taken on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

Whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not transferred in the territory of the said Contracting Party.

26

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph 1 of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

ARTICLE 19
TAXATION

(1) Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of that airline is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic by a designated airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place

27

of effective management of the airline is situated.

(3) Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 20
TRANSFER OF FUNDS

(1) Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues. Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

ARTICLE 21
USER CHARGES

(1) No Contracting Party shall impose or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline(s) operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for such changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 22
LEASING

(1) Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

(2) Subject to paragraph 1, the designated airlines of each Contracting Party may operate services under this Agreement by using dry/wet leased aircraft which meets applicable safety and security requirements.

ARTICLE 23
INTERMODAL SERVICES

Each designated airline shall be permitted to use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international passenger and cargo air services.

ARTICLE 24
EXCHANGE OF INFORMATION

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

ARTICLE 25
CONSULTATION

(1) Any Contracting Party may, at any time, request consultations on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.

(2) Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 26
SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.

30

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days.

(4) If either Contracting Party fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days, or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 27
AMENDMENT OF AGREEMENT

(1) If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing of the need for amendment.

(2) Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force upon the completion of the exchange of diplomatic notes confirming such agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date to be determined by the said Authorities.

ARTICLE 28
MULTILATERAL CONVENTIONS

If both Contracting Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

ARTICLE 29
REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 30
TERMINATION

(1) Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 31
ENTRY INTO FORCE

This Agreement and its annex shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitely upon exchange of notes through diplomatic channels, on the fulfilment of the constitutional requirements for the entry into force of International Agreements in each Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in English language.

Done at Kenya on this 11th day of December Year 2018

.....	.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE	**FOR THE GOVERNMENT OF THE**
REPUBLIC OF RWANDA	**THE REPUBLIC OF THE GAMBIA**
Eng Jean de Dieu UWIHANGANYE	**Ms Catherine Nying**
Minister of State in charge of Transport	**Deputy Director General**
	Gambia Civil Aviation Authority

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Points in Rwanda Any points	Any points	Points in The Gambia Any Points in The Gambia	Any points

B. Routes to be operated by the designated airline(s) of The Gambia

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Points in The Gambia Any Points	Any points	Points in Rwanda Any Points	Any points

35

Note:

1. The exercise of fifth freedom traffic rights at points beyond Africa shall be subject to approval by respective Aeronautical Authorities.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 46/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11/12/2018

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n° 46/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, signed at Nairobi, Kenya, on 11/12/2018

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 46/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, signé à Nairobi au Kenya le 11/12/2018

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 55/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NIGER AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I LOME MURI TOGO KU WA 28/05/2018

LAW N° 55/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER, SIGNED AT LOME, TOGO ON 28/05/2018

LOI N° 55/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER, SIGNÉ À LOMÉ AU TOGO LE 28/05/2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Approbation pour ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 55/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NIGER AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I LOME MURI TOGO KU WA 28/05/2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Nzeri 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Niger ajyanye

LAW N° 55/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER, SIGNED AT LOME, TOGO ON 28/05/2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 September 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the

LOI N° 55/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER, SIGNÉ À LOMÉ AU TOGO LE 28/05/2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 septembre 2019;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176;

Après examen de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la

no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Lomé muri Togo ku wa 28/05/2018;

Republic of Niger, signed at Lomé, Togo on 28/05/2018;

République du Niger, signé à Lomé au Togo le 28/05/2018;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Niger ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Lomé muri Togo ku wa 28/05/2018, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Article One: Approval for ratification

The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, signed at Lomé, Togo on 28/05/2018, in annex, is approved for ratification.

Article premier: Approbation pour ratification

L'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger signé à Lomé, au Togo le 28/05/2018, en annexe, est approuvé pour ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 55/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NIGER AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I LOMÉ MURI TOGO KU WA 28/05/2018

ANNEX TO LAW N° 55/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER, SIGNED AT LOMÉ, TOGO ON 28/05/2018

ANNEXE À LA LOI N° 55/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER, SIGNÉ À LOMÉ AU TOGO LE 28/05/2018

ACCORD
RELATIF AUX SERVICES AERIENS

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU NIGER

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Niger du, ci-après dénommés « Parties contractantes » ;

Etant parties :

- à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 ;
- au Traité instituant la Communauté Economique Africaine, adopté à Abuja, Nigéria le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994 ;
- à la Décision de Yamoussoukro relative à la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique le 14 novembre 1999, telle qu'approuvée par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des pays membres de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) en juillet 2000 ; et

Déterminés à accélérer la mise en œuvre de la Décision de Yamoussoukro sur la libéralisation des marchés du transport aérien en Afrique ;

Déterminés en tant qu'Etats membres qui se sont solennellement engagés à la mise en œuvre immédiate et sans réserve de la Décision de Yamoussoukro afin de libéraliser et d'ouvrir complètement les marchés du transport aérien de nos pays respectifs en vue de l'établissement d'un Marché unique du transport aérien africain (MUTAA) ;

Conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1er : DÉFINITIONS

Dans le présent accord, sauf interprétation contraire imposée par le contexte-

a) **« Accord » :** le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne et toute modification ou tout amendement qui lui est apporté, les annexes étant considérées comme partie intégrante dudit Accord ;

b) **« Autorités Aéronautiques » :** en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministre chargé de l'aviation civile, et en ce qui concerne la République du Niger, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités ;

c) **« Compagnie éligible » :** toute compagnie africaine de transport aérien qui remplit les critères définis à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision de Yamoussoukro

d) **« Convention » :** la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 07 décembre 1944 et incluant toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties contractantes ;

e) **« Décision » :** la Décision relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien

en Afrique approuvée à Lomé, le 12 juillet 2000 ;

f) « **Déclaration** » : Déclaration de Yamoussoukro sur une nouvelle politique du transport aérien en Afrique, adoptée le 07 novembre 1988 ;

g) « **Entreprise désignée** » : l'entreprise de transport aérien autorisée selon l'article 3 du présent accord ;

h) « **Equipement de bord** », « **Provisions de bord** », « **Pièces de rechange** » : ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données à l'Annexe 9 à la Convention relative à la Facilitation ;

i) « **MUTAA** » : Marché unique du transport aérien africain, un des projets phares de l'Union africaine dans le cadre de l'Agenda 2063 ;

j) « **Redevance d'utilisation** » : redevance imposée aux transporteurs aériens pour la fourniture aux aéronefs, à leurs équipages et aux passagers des installations aéroportuaires et de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes ; et

k) « **Service aérien** », « **Service aérien international** », et « **Escale non commerciale** », ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données dans l'article 96 de la Convention ;

l) « **Services agréés** » : services aériens réguliers pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'annexe relative au tableau des routes jointe au présent Accord ;

m) « **Tarifs** » : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages, du fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent ainsi que les prix et conditions pour les services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier ;

n) « **Territoire** » a la même signification que celle qui lui a été donnée dans l'article 2 de la Convention ;

o) « **Traité d'Abuja** » Traité instituant la Communauté économique africaine adopté à Abuja, au Nigeria, le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994.

ARTICLE 2 :
OCTROI DE DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, conformément à la Décision, les droits prévus dans le présent Accord pour permettre à son ou ses transporteurs aériens désignés d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la ou les compagnies de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit :

a. de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
b. de faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales ; et
c. d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu.

3) Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante, autres que ceux désignés aux termes de l'article 3, ont également les droits prévus aux paragraphes (a) et (b) de l'alinéa (2).

4) Aucune disposition de l'alinéa (2) ne confère à une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, transportés contre rémunération ou en location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

5) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles, d'événements politiques, ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fait de son mieux pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réaménagements temporaires appropriés de ces routes, y compris l'octroi temporaire de droits alternatifs décidé d'un commun accord par les Parties contractantes.

ARTICLE 3 :
DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par voie diplomatique, un ou plusieurs transporteurs aériens à l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus sur les liaisons spécifiées et de révoquer ou de modifier, par voie diplomatique, toute désignation d'un transporteur aérien.

2) Les prestations convenues peuvent commencer à tout moment, en tout ou en partie, mais pas avant que :
   a. la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés aient désigné une compagnie aérienne pour la liaison spécifiée conformément à l'alinéa 1) ;
   b. la Partie contractante qui accorde les droits ait donné, avec le moins de retard possible et sous réserve de l'article 4, l'autorisation d'exploitation appropriée à la compagnie aérienne concernée ; et
   c. un programme de vol ait été déposé conformément à l'article 12.

Aux fins de l'octroi de l'autorisation d'exploitation appropriée prévue à l'article 2), l'Autorité Aéronautique d'une Partie contractante peut exiger de la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qu'elle soit qualifiée pour remplir les conditions prescrites par la législation nationale en vigueur, normalement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention et aux critères d'éligibilité tels que définis dans la Décision.

ARTICLE 4 :
RÉVOCATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1) L'Autorité Aéronautique d'une Partie contractante a le droit, à l'égard d'une compagnie de transport aérien désignée de l'autre partie contractante, de refuser l'autorisation visée à

l'article 3, de révoquer ou de suspendre cette autorisation ou d'imposer des conditions, temporairement ou définitivement à tout moment, en particulier :

a. en cas de non-respect par cette compagnie aérienne des lois nationales en vigueur, normalement appliquées par l'Autorité Aéronautique de la Partie contractante conformément à la Convention, ou en raison du fait qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour se conformer aux lois nationales en vigueur dans leurs pays respectifs ;
b. si les Autorités Aéronautiques de la première Partie contractante ne sont pas convaincues que ladite compagnie aérienne se conforme à l'article 6 de la Déclaration de Yamoussoukro, notamment en ce qui concerne les critères de désignation et d'éligibilité ; ou
c. si cette compagnie aérienne n'opère pas conformément aux conditions prescrites dans le présent accord.

2) Sauf si une action immédiate est indispensable pour empêcher toute nouvelle infraction aux lois susmentionnées, les droits énumérés à l'alinéa 1) ne peuvent être exercés qu'après consultation de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante conformément à l'article 17.

ARTICLE 5
SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1) Une Partie contractante peut demander à tout moment des consultations concernant les normes de sécurité observées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des aéronefs. Ces consultations doivent avoir lieu dans les trente (30) jours suivant la requête.

2) Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre partie contractante n'observe et n'administre pas efficacement les normes de sécurité dans les domaines ci-dessus visés qui sont au moins égales aux normes minimales établies à ce moment-là en vertu de la Convention, la première Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante les conclusions et les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales. Cette Partie contractante prend les mesures correctives appropriées et le défaut de prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours suivant leur notification, ou tout autre délai plus long dont il peut être convenu, constitue un motif d'application de l'article 4.

3) Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante peut, pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, être soumis à un examen par le représentant autorisé de cette Partie contractante. Cet examen a notamment pour objet de vérifier la validité des documents de l'aéronef et ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (ci-après dénommés « inspection au sol »), pour autant que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4) Si une telle inspection au sol ou une série d'inspections au sol soulève de sérieuses inquiétudes quant au fait que :

a. un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies à ce moment-là en vertu de la Convention ; ou

b. il y a un manque d'entretien et d'administration efficaces des normes de sécurité établies à ce moment-là en vertu de la Convention.

La Partie contractante qui effectue l'inspection au sol est libre, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les exigences en vertu desquelles le certificat ou les licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou rendus valides, ou que les exigences en vertu desquelles cet aéronef est exploité ne correspondent pas ou ne sont pas supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

5) Dans le cas où l'accès aux fins d'une inspection au sol d'un aéronef exploité par la compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante conformément à l'article 3 ci-dessus est refusé par les représentants de cette compagnie de transport aérien désignée, l'autre Partie contractante peut en déduire que des préoccupations graves du type visé à l'article 4 ci-dessus se posent et tirer les conclusions visées à cet alinéa.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante si la première Partie contractante conclut, à la suite d'une inspection au sol ou d'une consultation, que des mesures immédiates sont essentielles à la sécurité de l'exploitation d'une compagnie de transport aérien.

7) Toute action d'une Partie contractante conformément aux alinéa (2) et (6) ci-dessus sera interrompue dès que l'autre Partie contractante se conformera aux dispositions de sécurité du présent article.

ARTICLE 6 :
APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS

1) La législation nationale en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante concernant l'admission, le séjour ou le départ de son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, s'applique aux aéronefs d'une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à son entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à son départ et pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Le droit interne en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante concernant l'admission, le séjour et le départ de son territoire des passagers, des bagages, de l'équipage, du fret ou du courrier à bord de l'aéronef, y compris les lois et règlements relatifs à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté aérienne, à l'immigration, aux passeports et aux douanes, les mesures de quarantaine et les mesures sanitaires ou, dans le cas du courrier, les lois et règlements postaux doivent être respectées par ou pour le compte de ces passagers, bagages, équipage, fret ou courrier de la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première partie contractante.

3) Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à ces fins ne sont soumis, sauf en ce qui concerne les mesures de sûreté, le contrôle des stupéfiants ou dans des circonstances particulières, qu'à un contrôle simplifié.

4) Aucune des Parties contractantes n'accorde de préférence à sa propre compagnie aérienne ou à toute autre compagnie aérienne par rapport à la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de la législation nationale visée au présent article.

ARTICLE 7 :
RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

1) Chaque Partie contractante reconnaît, aux fins de l'exploitation des services aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité des brevets d'aptitude et des licences délivrées par l'autre Partie contractante qui sont encore en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention ou de validation de ces certificats ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées en vertu de la Convention.

2) Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude ou les licences qui sont délivrés ou validés pour ses nationaux par l'autre Partie contractante.

3) Si les privilèges ou les conditions d'une licence ou d'un certificat délivré ou rendu valide par une Partie contractante admettent une différence par rapport aux normes établies aux termes de la Convention, que cette différence ait été ou non déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'autre Partie contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie contractante, demander des consultations conformément à l'article 17 avec la première Partie contractante en vue de s'assurer que la pratique en question est acceptable pour elle.

ARTICLE 8 :
DROITS DE DOUANE ET AUTRES IMPOSITIONS

1) Les aéronefs exploités sur des services convenus par une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements réguliers, leurs fournitures de carburant, de lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques), d'avitaillements de consommables techniques, de pièces détachées, de magasins d'aéronefs, y compris la nourriture, les boissons, l'alcool, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'usage des passagers, en quantités limitées, pendant le vol, et les autres articles destinés à l'exploitation ou à l'entretien de l'aéronef ou utilisés exclusivement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien de l'aéronef, qui se trouvent à bord de ces aéronefs, sont exonérés, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, droits d'accise et taxes, à condition que ces équipements, fournitures et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou consommés pendant le vol sur le service convenu.

2) Sont également exonérés des mêmes droits, taxes et redevances nationaux ou locaux, à l'exception des redevances fondées sur le coût du service fourni, les avitaillements suivants :

   a. les provisions de bord d'aéronefs embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites qui peuvent être fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'un aéronef exploité sur un service international par une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;

b. les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les équipements réguliers importés sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploitant des services convenus par la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;
c. les carburants et lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) destinés à la compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour fournir des services convenus, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées sur toute partie d'un voyage effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante dans laquelle elles ont été embarquées ; et
d. les bagages et le fret en transit direct.

3) Les articles visés aux paragraphes a), b), c) et d) de l'alinéa 2) peuvent être soumis à la surveillance ou au contrôle douanier.

4) Les équipements réguliers, ainsi que les pièces détachées, les provisions d'aéronefs, les fournitures de carburant, de lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) et autres articles visés à l'alinéa 1) normalement conservés à bord d'un aéronef exploité par une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, lesdits articles peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement éliminés conformément au droit interne de cette Partie contractante.

5) Les exemptions prévues au présent article sont disponibles dans les cas où une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres compagnies de transport aérien pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux alinéas (1) et (2) : Pourvu que cet autre transporteur aérien bénéficie également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9 :
PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les compagnies de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent bénéficier d'un traitement juste et équitable afin qu'elles puissent bénéficier de chances égales dans l'exploitation du service convenu. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées dans les limites de sa juridiction pour éliminer toutes les formes de discrimination et de pratiques concurrentielles ou prédatrices déloyales qui nuisent à la position concurrentielle des compagnies de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice des droits et avantages énoncés dans le présent Accord.

2) Dans l'exploitation des services convenus, les compagnies de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des compagnies de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services que ces dernières fournissent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Il n'y aura pas de limites sur le nombre de fréquences et la capacité offerte sur le service aérien reliant toute combinaison de paires de villes intra-africaines entre les Parties contractantes. Chaque compagnie de transport aérien désignée doit être autorisée à monter et à exploiter la capacité et la fréquence que cette ou ces compagnies de transport aérien jugent appropriées.

4) Conformément aux droits visés à l'alinéa 3), les Parties contractantes ne limitent pas unilatéralement le volume de trafic, le type d'aéronef à exploiter ou le nombre de vols par semaine, sauf pour des considérations environnementales, de sécurité, techniques ou autres considérations particulières, pourvu que ces mesures ne soient pas destinées à protéger les intérêts commerciaux ou économiques d'une compagnie de transport aérien désignée.

5) Nonobstant les alinéas (3) et (4), les Parties contractantes peuvent imposer des conditions, limiter ou refuser l'augmentation de la capacité ou de la fréquence d'une compagnie de transport aérien désignée, à condition que de telles mesures :

a. soient non discriminatoires et appliquées dans des conditions uniformes à toutes les compagnies aériennes et soient conformes à l'article 15 de la Convention, sans aucune discrimination fondée sur la nationalité ou l'identité des compagnies aériennes ;
b. aient une durée de validité limitée ;
c. n'affectent pas indûment les objectifs de la Décision ;
d. ne faussent pas indûment la concurrence entre compagnies aériennes ; et
e. ne soient pas plus restrictives que nécessaire pour résoudre le problème et ne soient pas plus restrictives que celles appliquées à toute autre compagnie aérienne d'un État non partie à la Décision.

6) Lorsqu'une Partie contractante estime qu'une intervention en vertu d'un alinéa est nécessaire, cette Partie contractante en informe l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur de cette action, en fournissant une justification adéquate de la nécessité de ces mesures afin de permettre des consultations avant la date d'entrée en vigueur de la mesure. Une telle mesure ne peut être mise en œuvre que si, dans les quinze (15) jours suivant sa notification, l'autre Partie contractante n'a pas indiqué son intention de consentir à de telles mesures.

Les deux parties sont convenues qu'en exploitant les services convenus, la ou les compagnies aériennes désignées peuvent conclure des accords commerciaux coopératifs tels que le blocage d'espace et le partage de codes avec :

a. le(s) transporteur(s) aérien(s) de l'autre partie contractante ; et/ou
b. une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers africain éligible.

7) Les accords commerciaux de partage de codes sont soumis aux principes et critères convenus d'un commun accord par les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes, conformément à l'annexe ci-jointe.

ARTICLE 10 :
ACTIVTÉS COMMERCIALES

1) Une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur une base de réciprocité, à établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien.

2) Une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante est autorisée à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de gestion, commercial, opérationnel et technique dont elle peut avoir besoin dans le cadre de la prestation de services de transport aérien. Ces besoins en personnel peuvent, au choix d'une compagnie de transport aérien désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en ayant recours aux

services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

3) Une Partie contractante accorde à toute compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre des services de transport aérien sur son territoire directement et, à la discrétion de la compagnie aérienne, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie de transport aérien désignée a le droit de vendre ce transport et toute personne est libre d'acheter ce transport en monnaie locale ou en devises librement convertibles.

4) Toute compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit de payer les dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou dans des monnaies librement convertibles, à condition que cela soit conforme à la réglementation de la monnaie locale.

5) Les activités visées au présent article sont menées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

ARTICLE 11 :
RÉGIMES TARIFAIRES

1) Les tarifs applicables entre les territoires des deux parties sont établis à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, y compris le coût d'exploitation, les intérêts des utilisateurs, le bénéfice raisonnable, la classe de service et, lorsque cela est jugé approprié, les tarifs des autres compagnies aériennes opérant sur les liaisons spécifiées à l'annexe du présent Accord.

2) Chaque Partie autorise chaque compagnie de transport aérien désignée à établir des tarifs pour le transport aérien sur la base de considérations commerciales sur le marché.

L'intervention des Parties contractantes est limitée à :
a. la prévention de prix ou de pratiques discriminatoires déraisonnables ;
b. la protection des consommateurs contre des prix déraisonnablement élevés ou restrictifs en raison de l'abus de position dominante ; et
c. la protection des compagnies aériennes contre des prix artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

3) Chaque Partie peut exiger que les compagnies aériennes de l'autre partie notifient ou déposent auprès des deux Autorités Aéronautiques les prix à pratiquer sur son territoire ou à partir de son territoire. La notification ou le dépôt par les compagnies aériennes des deux parties peut être exigé au plus tard 30 jours avant la date de mise en œuvre proposée. Dans des cas individuels, la notification ou le dépôt peut être autorisé moyennant un préavis plus court que celui normalement requis. Ni l'une ni l'autre partie n'exige la notification ni le dépôt par les transporteurs aériens de l'autre partie des prix pratiqués par les affréteurs à l'égard du public, sauf dans la mesure où cela peut être exigé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

4) Aucune des parties ne peut prendre des mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou le maintien d'un prix pratiqué par :

a. une compagnie aérienne de l'une ou l'autre partie pour le transport aérien international entre les territoires des parties ;
b. une compagnie aérienne d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre partie et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, le transport interligne ou intra-ligne. Si l'une des parties estime qu'un tel prix est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie dès que possible à l'autre partie les raisons de son insatisfaction. Ces consultations ont lieu au plus tard trente (30) jours après réception de la demande, et les parties coopèrent pour obtenir les informations nécessaires au règlement de la question.

5) Si les parties s'entendent sur un prix pour lequel un avis d'insatisfaction a été donné, chaque partie fait de son mieux pour mettre cet accord en vigueur. En l'absence d'un tel accord, le tarif non contesté précédemment en vigueur reste en vigueur.

ARTICLE 12 :
PROGRAMME DES VOLS

1) Une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante soumet à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie contractante, pour information, 30 jours à l'avance, l'horaire de ses services prévus, en précisant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges à mettre à la disposition du public.

2) Toute modification ultérieure des horaires approuvés d'une compagnie de transport aérien désignée doit être soumise à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie contractante pour approbation.

ARTICLE 13 :
STATISTIQUES

L'Autorité Aéronautique d'une Partie contractante doit, sur demande, fournir ou faire en sorte que sa ou ses compagnies de transport aérien désignées fournissent à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis aux fins de l'examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais sans s'y limiter, les relevés de statistiques relatives au trafic effectué par sa ou ses compagnies de transport aérien désignées entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les itinéraires spécifiés.

ARTICLE 14 :
TRANSFERT DES REVENUS

1) Sous réserve de sa législation nationale applicable, chaque Partie contractante accorde à la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par cette compagnie de transport aérien désignée sur le territoire de cette Partie contractante dans le cadre du transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier, ainsi que de toute autre activité liée au transport aérien qui peut être autorisée en vertu de la législation nationale. Ces transferts seront effectués au taux de change conformément au droit interne applicable dans les pays respectifs régissant les paiements courants, mais en l'absence de taux de change

officiel, ces transferts seront effectués au taux de change en vigueur sur le marché des paiements courants.

2) Si le mode de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique.

ARTICLE 15 :
REDEVANCES D'UTILISATION

1) Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que les redevances d'utilisation imposées ou autorisées par ses autorités compétentes à une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante soient justes et raisonnables. Ces redevances sont fondées sur des principes économiques sains.

2) Aucune des Parties contractantes n'impose ou ne permet d'imposer à la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à sa propre compagnie de transport aérien désignée exploitant des services aériens internationaux similaires utilisant des aéronefs et des installations et services associés similaires.

3) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses organismes de tarification responsables et la compagnie de transport aérien désignée qui utilise les installations et les services. Dans la mesure du possible, ces consultations devraient se faire par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée de la compagnie aérienne.

4) Dans la mesure du possible, un préavis raisonnable est donné à la compagnie de transport aérien désignée pour toute proposition de modification des redevances visées au présent article, ainsi que les informations et données pertinentes à l'appui, afin de lui permettre d'exprimer et de faire prendre en compte son point de vue avant d'apporter toute modification.

ARTICLE 16 :
SÛRETÉ DE L'AVIATION

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international liant les parties contractantes, les Parties contractantes affirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2) Sous réserve du droit interne applicable et sans déroger à la généralité de leurs droits et obligations au regard du droit international, les Parties contractantes agissent notamment en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963 ; la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970 ; la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971 ; et tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation civile et liant les deux parties contractantes.

3) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des

installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions en matière de sûreté aérienne établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions en matière de sûreté sont applicables aux deux (2) Parties contractantes.

5) Les Parties contractantes exigent que les exploitants d'aéronefs de leur registre, ou les exploitants d'aéronefs qui ont leur principal établissement ou résidence permanente sur leurs territoires respectifs, ainsi que les exploitants d'aéroports sur leurs territoires respectifs, agissent en conformité avec les dispositions en matière de sûreté aérienne applicables aux Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions en matière de sûreté aérienne visées à l'alinéa 4) appliquées par l'autre Partie contractante pour l'entrée, le séjour ou le départ du territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire afin de protéger l'aéronef et d'exercer des contrôles de sûreté aux passagers, à l'équipage, aux bagages de cabine, aux bagages de cabine, au fret et aux provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine favorablement toute demande de l'autre Partie contractante tendant à ce que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises sur son territoire pour faire face à une menace particulière pour l'aviation civile.

7) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin à cet incident ou menace aussi rapidement que possible, compte tenu des risques minimaux pour la vie.

8) Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge praticables pour qu'un aéronef de l'autre Partie contractante, victime d'un acte de capture illicite ou à tout autre acte d'intervention illicite, qui se trouve au sol sur son territoire, soit retenu sur son territoire, à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises sur la base de consultations avec l'autre Partie contractante.

9) Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, l'autorité aéronautique de la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour l'application de l'alinéa (1) de l'article 4. Si une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante peut prendre les mesures prévues à l'article 4 avant l'expiration d'un délai de quinze (15) jours. Toute action entreprise conformément au présent aliéna est interrompue dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article en matière de sécurité.

ARTICLE 17 :
CONSULTATIONS

1) Chaque Partie contractante peut à tout moment solliciter des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application, la modification ou le respect du présent Accord.

2) Sous réserve des articles 5 et 16, ces consultations, qui peuvent prendre la forme de discussions ou de correspondance, commencent dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception d'une telle demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les deux parties.

ARTICLE 18 :
AMENDEMENTS

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, cette modification est convenue conformément aux dispositions de l'article 17 et s'effectue par échange de notes, par la voie diplomatique, et prend effet à la date à laquelle chaque Partie contractante a notifié à l'autre Partie contractante qu'elle respecte les exigences constitutionnelles nécessaires à la mise en œuvre de la modification en question.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1), des amendements à l'annexe du présent Accord peuvent être convenus directement par les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications s'appliquent à compter de la date à laquelle elles ont été convenues et entrent en vigueur lorsqu'elles sont confirmées par les deux (2) Parties contractantes par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord est réputé avoir été modifié par les dispositions de toute convention internationale ou accord multilatéral qui pourrait devenir obligatoire pour les deux (2) parties contractantes.

ARTICLE 19 :
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend advient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de régler ce différend par la négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une personne ou un organisme compétent et indépendant pour médiation.

3) Si le différend n'est pas réglé conformément à l'alinéa (1) ou (2), à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, il est soumis pour décision à un tribunal composé de trois (3) arbitres.

4) Chaque Partie contractante nomme un arbitre et le troisième arbitre, nommé conjointement par les deux arbitres ainsi nommés, agit en qualité de président du tribunal.

5) Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une notification de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel

tribunal et le troisième arbitre, qui est ressortissant d'un État tiers, est nommé dans un délai supplémentaire de trente (30) jours.

6) Si l'une ou l'autre Partie contractante omet de nommer un arbitre dans le délai imparti, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être exhorté par l'une ou l'autre Partie contractante de nommer un arbitre ou des arbitres dans les trente (30) jours, selon le cas. Dans ce cas, le ou les arbitres nommés par ledit président ou vice-président, selon le cas, ne doivent pas être des ressortissants ou des résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.

7) Le tribunal détermine les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établit sa propre procédure.

8) Chaque Partie prend en charge les frais de rémunération et les dépenses de son arbitre. La rémunération et les dépenses du troisième arbitre et les dépenses du tribunal, dont la nature et les limites doivent faire l'objet d'un accord préalable entre les Parties, sont partagées également entre les Parties et sont prises en charge par celles-ci. Toute question relative à la répartition des frais est tranchée par le tribunal arbitral.

9) Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire et à la décision définitive du tribunal.

10) Si et aussi longtemps qu'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision visée à l'alinéa 9), l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent accord à la Partie contractante défaillante.

ARTICLE 20 : ENREGISTREMENT

Les Parties contractantes soumettent le présent Accord et tout amendement ultérieur à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour enregistrement.

ARTICLE 21 : RÉSILIATION

1) Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'accord prend fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de résiliation ne soit retiré par accord avant l'expiration de cette période.

2) A défaut d'accusé de réception d'un avis de résiliation par l'autre Partie contractante, l'avis est réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en a accusé réception, à moins que l'avis de résiliation ne soit retiré par accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE 22 :
ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiés par écrit, par la voie diplomatique, le respect des exigences constitutionnelles nécessaires à sa mise en œuvre. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord en deux (2) exemplaires en langue française.

Fait à Lomé (Togo), le 28 mai 2018.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Le Ministre d'Etat Chargé des Transports

Ing. Jean De Dieu UWIHANGANYE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER

Le Ministre des Transports

Mahamadou KARIDIO

ANNEXE

RESEAU DES ROUTES

Pour la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) du Rwanda

Point(s) d'origine	Point(s) intermédiaire(s)	Point(s) situé(e) au Niger	Point(s) au-delà
Tous Points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

Pour la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) du Niger

Point(s) d'origine	Point(s) intermédiaire(s)	Point(s) situé(s) au Rwanda	Point(s) au-delà
Tous Points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

Nota bene :

1. Les entreprises désignées peuvent, sans restriction, exercer les droits de trafic de cinquième liberté, sur les points intra-africains conformément à la Décision.

2. L'exercice de la cinquième liberté sur des points en dehors de l'Afrique est effectué sur la base d'une approbation des autorités aéronautiques concernées.

CADRE DE PARTAGE DE CODES

Dans l'exploitation ou la prestation des services autorisés sur les itinéraires convenues, toute compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut conclure des accords commerciaux coopératifs tels que le partage de codes, avec :

- une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante ;
- une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que ce pays tiers autorise ou admette des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante et d'autres compagnies aériennes pour des services à destination, en provenance de et via ce pays tiers.

A condition que toutes les compagnies aériennes engagées dans ce genre d'arrangement :

- soient investies de l'autorité compétente ;
- satisfassent aux exigences normalement appliquées à de tels arrangements ; et
- pour tout billet vendu par elle, indiquent clairement à l'acheteur au point de vente, avec quelle(s) compagnie(s) aérienne(s) l'acheteur s'engage(nt) dans une relation contractuelle.

Points d'entrée nationaux pour les services en partage de codes uniquement :

- Outre les dispositions de l'Itinéraire annexé à l'Accord, la ou les compagnies aériennes désignée(s) de chaque Partie contractante peuvent, lorsqu'elles exploitent des services en tant que transporteur commercial par le biais d'accords de commercialisation avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, desservir, outre les points mentionnés dans l'Itinéraire, tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Accords commerciaux

- Les accords de partage de code sont soumis à l'approbation préalable des Autorités Aéronautiques compétentes avant leur mise en œuvre. Les accords commerciaux signés à cet égard doivent être déposés auprès des deux Autorités Aéronautiques avant l'introduction de tout service de partage de code et doivent faire l'objet d'un examen.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 55/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Niger ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Lomé muri Togo ku wa 28/05/2018

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n° 55/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, signed at Lomé, Togo on 28/05/2018

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 55/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger, signé à Lomé au Togo le 28/05/2018

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 56/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA NIGERIA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26/03/2018

LAW N° 56/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA, SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 26/03/2018

LOI N° 56/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, SIGNÉ À KIGALI AU RWANDA LE 26/03/2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Approbation pour ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 56/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA NIGERIA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 26/03/2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Nzeri 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na

LAW N° 56/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA, SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 26/03/2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 September 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the

LOI N° 56/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, SIGNÉ À KIGALI AU RWANDA LE 26/03/2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 septembre 2019;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176;

Après examen de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la

Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Nigeria ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26/03/2018;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Nigeria ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26/03/2018, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 25/10/2019

Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, signed at Kigali, Rwanda on 26/03/2018;

ADOPTS:

Article One: Approval for ratification

The Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, signed at Kigali, Rwanda on 26/03/2018, in annex, is approved for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda**.**

Kigali, on 25/10/2019

République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, signé à Kigali au Rwanda le 26/03/2018;

ADOPTE:

Article premier: Approbation pour ratification

L'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, signé à Kigali au Rwanda le 26/03/2018, en annexe, est approuvé pour ratification.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 56/2019 RYO KU WA 25/10/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA NIGERIA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26/03/2018

ANNEX TO LAW N° 56/2019 OF 25/10/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA, SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 26/03/2018

ANNEXE À LA LOI N° 56/2019 DU 25/10/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGERIA, SIGNÉ À KIGALI AU RWANDA LE 26/03/2018

BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT (BASA)

BETWEEN THE

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

AND THE

GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT (BASA) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

PREAMBLE:

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria and (hereinafter referred to as the Parties and in singular the "Party"):

DESIROUS to co-operate and facilitate the expansion of international air transport opportunities, offer the travelling public a variety of services options and to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

TAKING into consideration that both countries are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh Day of December, 1944, the Yamoussoukro Declaration on a New African Air Transport Policy adopted on 7th October, 1988, the Resolution adopted by the African Ministers responsible for Civil Aviation in Mauritius on 9th August, 1994, the Ministerial Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration, concerning the Liberalization of Access to Air Transport Market in Africa of 14th November, 1999 as endorsed by the OAU Heads of State in July, 2000; and

SEEKING to conclude an Agreement, supplementary to the Agreements mentioned in the preceding paragraph for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories.

THE OBJECT of this Agreement is to establish air services on agreed, authorized and specified routes between both countries based on aviation safety, security, regulations, international conventions and international best practices through the respective aviation institutions of both countries by activities which enhance mutual knowledge on the basis of reciprocity.

D 76/3

HEREBY AGREED as follows:

ARTICLE 1
INTERPRETATION

For the purpose of this Agreement and any annexure attached thereto, unless the Context otherwise requires, the term:

(a) the "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 and 94 thereof in so far as the Annexes and Amendments have been adopted by both Parties;

(b) "aeronautical authorities" means, in the case of Republic of Rwanda, the Minister of State In Charge of Transport and the Rwanda Civil Aviation Authority or any person or body authorized to perform any functions presently performed by the said Civil Aviation Authority or any functions similar to that being performed by the said Authority; and in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Minister of State (Aviation) and any person or body authorized to perform any functions presently performed by the said Ministry or similar functions;

(c) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) "territory" in relation to a State means the land areas, territorial waters and the air space above it under the sovereignty or protection of that State;

(e) "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) "regular equipment" "aircraft stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention;

(g) "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and

D 26/3

(h) "decision" means the text of the Yamoussoukro Ministerial Decision of 14th November, 1999 as endorsed by AU Heads of State including the Appendices and Amendments

ARTICLE 2
RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

1. Each Party shall grant to the other Party in respect of scheduled international air services, the following:
   (a) the right to fly across its territory without landing;
   (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
   (c) the right to make stops in its territory for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail (i.e. un-restricted third and fourth freedom traffic rights); and
   (d) the right to take on board and discharge passengers, mail and cargo coming from and destined for any other State bound by the Yamoussoukro Decision (i.e. un-restricted fifth freedom traffic rights).

ARTICLE 3
DESIGNATIONS OF AIRLINES

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of the notice of such designation, the other Party shall, subject to the provision of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated, the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which

are applicable to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, where the said Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services provided that the conditions of operation of those services and the tariffs to be applied thereon have been filed under Articles 13 and 14 of this Agreement.

ARTICLE 4
VALIDITY OF CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licences issued or validated by either Party which have not expired, shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the routes specified in the Annex hereto.
2. Each Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of operating the said specified routes over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Party.

ARTICLE 5
REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Party shall have the right to revoke an operating authorization, or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the Party or to impose such

conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:-

a) where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or in the nationals of such a Party;

b) failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Party granting these rights; or

c) if the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and Annex attached hereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with other Party.

ARTICLE 6
EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated on international services by designated airline of either Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Party, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over the territory.
2. There shall also be exemption from such duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the services performed for:-

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Party, within limits fixed by the authorities of the said Party, and for use on

board outbound aircraft engaged in an international service by the designated airline of the other Party;

b) spare parts and regular equipment imported into the territory of either of the Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Party;

c) fuel and lubricant for the supply of outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Party even when these suppliers are to be used on part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 7
TREATMENT OF REGULAR AIRBORNE EQUIPMENT RETAINED ON BOARD

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the Customs authorities of the Party. In such cases they may be placed under the supervision of the said Customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

ARTICLE 8
NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Party governing the entry into, remaining in and departure from its territory of aircraft engaged in international air services and the operation and navigation of aircraft while within the limits of its territory, shall also be applicable to the aircraft of designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations of each of the Party governing entry into, remaining in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo transported on board the aircraft and in particular those regarding passports, customs and sanitary control shall be applied to passengers, crew, mail and cargo taken on board the aircraft of the designated airline of the other Party.

ARTICLE 9
AVIATION SAFETY

1. The Parties may request consultation concerning the Safety Standards maintained by any other Party relating to aeronautical facilities and services, air crew, aircraft and operation of its designated airlines. If, following such consultations, the Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal to the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action.
2. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization of the airline designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

ARTICLE 10
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of international civil aviation against act of unlawful interference form an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in

conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts committed on Board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September 1971.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of Civil Aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation;
3. The Parties shall, also in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions;
4. The Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security by the other Party while entering into, departing from, or while within the territory of that other Party. Consequently, each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Party further agrees to give sympathetic consideration to any request from other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat;
5. In the event that an incident or threat of an incident of unlawful seizure of Civil Aircraft or other unlawful act against the safety of

such aircraft, their passengers and crew, airports or navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof; and

6. When a Party has reasonable ground to believe that there is a departure from the provision of this article, the Party may request immediate consultations with the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorizations and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

ARTICLE 11
REPRESENTATION

The designated airline(s) of either Party shall be allowed to establish in the territory of the other Party, offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation. The airline shall also be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Party, in accordance with the laws and regulations of that other contracting Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, and operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

ARTICLE 12
MODE OF OPERATION

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of each Party to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the authorised services on the agreed route, a designated airline of a Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked space, code sharing, franchising or leasing arrangements, with:

(a) an airline or airlines of the other Party;
(b) an airline or airlines of the same Party
(c) an airline or airlines of a third country provided that Airline/Airlines hold appropriate authorizations.

ARTICLE 13
APPROVAL OF CONDITIONS OF OPERATION

1. The time-tables of the agreed services and in general the conditions of operation, shall be submitted by the designated airline of one Party for the approval of the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days before the intended date of their introduction.

In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

2. Any modifications to such time-tables and conditions shall also be submitted to the aeronautical authorities for approval.

ARTICLE 14
TARIFFS

1. The Parties shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Intervention by the Parties shall be limited to:
   (a) Prevention of discriminatory tariffs or practices;
   (b) Protection of consumers from tariff that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
   (c) Protection of airlines from tariffs that are artificially low.

2. Each Party may require notification to, or filing with, its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Parties. Notification or filing by the airlines of the other Parties may be required not more than 30 days before the proposed date of effectiveness. Notification for filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Party

permits an airline to file a tariff on short notice, the tariff shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Party.

3. If a Party believes that a tariff proposed to be charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties is inconsistent with considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible and request consultations. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall co-operate in securing information necessary for reasonable resolution of the issue.

If the Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that Agreement into effect. Without such mutual Agreement, the previously existing tariff shall continue in effect.

ARTICLE 15
STATEMENTS OF STATISTICS

1. The aeronautical authorities of either Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party at the latter's request; such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline(s) of either Party.
2. Such statement shall include the information required to determine the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origin and destinations of such traffic.

ARTICE 16
TRANSFER OF EXCESS OF RECEIPTS

1. Each Party shall grant to the designated airline of the other Party the right to transfer in convertible currencies at the official rate of exchange, the excess of receipt over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo,

subject to the foreign exchange regulations in force in the territory of each Party.

2. Whenever the payment system between the Parties is governed by a special agreement that agreement shall apply in place of the provisions of this Article.

ARTICLE 17
CONSULTATIONS

1. Each Party can at any time, request consultations between the competent authorities of both Parties for the interpretation, implementation, application, modification or compliance with the provisions of this Agreement.
2. This consultation should begin at the latest sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless otherwise mutually decided.
3. The possible changes that may be made in this Agreement will come into effect after confirmation by exchange of letters, through diplomatic representations.

ARTICLE 18
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement and its Annex, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may refer the dispute for discussion to some persons or body; if they are unable to do so, the dispute shall at the request of either Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a notice by either Party from the other through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the

third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the Secretary-General and the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Arbitral Tribunal shall first endeavour to reconcile the two Parties; failing which it shall consider the dispute and give its decision by majority vote. Unless otherwise agreed between the Parties, the said tribunal should itself draw up its rules of procedures, choose its own venue and give its decision within ninety (90) days following its constitution.
4. The Parties shall comply with any decision given under paragraph (3) of this Article.
5. Each Party shall be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided, and both Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.
6. If, and so long as either Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default or to its designated airline.

ARTICLE 19
EFFECT OF MULTILATERAL AGREEMENT

This Agreement and its Annex shall be deemed amended so as to conform with any Multilateral Air Transport Agreement which may become binding on both Parties.

ARTICLE 20
AMENDMENTS

If either of the Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Annex hereto, such modification, if agreed upon by the Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 17 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by exchange of notes through diplomatic channels.

ARTICLE 21
REGISTRATION OF AGREEMENT

This Agreement, its Annex, any amendments to either the Agreement or Annex and any Exchange of Notes relating to either the Agreement or its Annex shall be registered with the African Union (AU) and International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement and its Annex shall enter into force provisionally on the date of its signature and on the date of Exchange of Instruments of Ratification thereof or when there has been an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels, confirming that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.
2. This Agreement and its Annex shall be subject to ratification by the Parties and Instruments of Ratification shall be exchanged through diplomatic channels.

ARTICLE 23
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph (2) below.

2. Either Parties may at any time give notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the African Union (AU) and the International Civil Aviation Organization (ICAO).
3. This Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiration of the period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the African Union (AU) and the International Civil Aviation Organization (ICAO).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have duly signed and sealed this Agreement in the English Language.

DONE at Kigali, RWANDA this 26th day of March 2018

Signature: 26/03/2018

NAME: Eng. Jean de Dieu UWIHANGANYE

DESIGNATION: Minister of State In Charge of Transport

For: The Government of the Republic of Rwanda

Signature:

NAME: Sen. Hadi Abubakar Sirika

DESIGNATION: Hon Minister of State (Aviation)

For: The Government of the Federal Republic of Nigeria

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

For the designated Airline(s) of the Republic of Rwanda

Point(s) of Origin	Intermediate Point(s)	Point(s) in Nigeria	Point(s) Beyond
Points in Rwanda	Any points	Any points	Any points

For the designated Airline(s) of Federal Republic of Nigeria

Point(s) of Origin	Intermediate Point(s)	Point(s) in Rwanda	Point(s) Beyond
Points in Nigeria	Any points	Any points	Any points

Notes

1. Any points on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights: provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.
2. The designated airlines may exercise unrestricted 5th freedom traffic rights at intra-African points in accordance with the Yamoussoukro Decision, subject to possible limitations based on reciprocity concerns during the period leading up to the full implementation of the Yamoussoukro Decision across Africa.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 56/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Nigeria ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26/03/2018

Kigali, ku wa 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n° 56/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, signed at Kigali, Rwanda on 26/03/2018

Kigali, on 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 56/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigeria, signé à Kigali au Rwanda le 26/03/2018

Kigali, le 25/10/2019

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 45/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA *COMMONWEALTH* YA BAHAMASI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE MU IFASI YAZO NO HANZE YAYO, YAKOREWE I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018

PRESIDENTIAL ORDER Nº 45/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, DONE AT NAIROBI, KENYA, ON 11TH DECEMBER 2018

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 45/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU *COMMONWEALTH* DES BAHAMAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ, FAIT À NAIROBI AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 45/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA *COMMONWEALTH* YA BAHAMASI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE MU IFASI YAZO NO HANZE YAYO, YAKORWE I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 37/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya *Commonwealth* ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu Ifasi yazo no hanze yayo, yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018;

Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya *Commonwealth* ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu

PRESIDENTIAL ORDER Nº 45/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, DONE AT NAIROBI, KENYA, ON 11TH DECEMBER 2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 37/2019 of 25/10/2019 25/10/2019 approving the ratification of the Agreement between the Government of the Commonwealth of Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, done at Nairobi, Kenya, on 11 December 2018;

Considering the Agreement between the Government of the Commonwealth of Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services Between and

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 45/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU *COMMONWEALTH* DES BAHAMAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ, FAIT À NAIROBI AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 37/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement du *Commonwealth* des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Nairobi au Kenya, le 11 décembre 2018;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République du *Commonwealth* des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre

Kirere mu ifasi yazo no hanze yayo, yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya *Commonwealth* ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu ifasi yazo no hanze yayo, yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Beyond their Respective Territories, done at Nairobi, Kenya, on 11th December 2018;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Ratification

The Agreement between the Government of the Commonwealth of Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, done at Nairobi, Kenya, on 11th December 2018, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Nairobi au Kenya, le 11 décembre 2018;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article premier: Ratification

L'Accord entre le Gouvernement de la République du *Commonwealth* des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Nairobi au Kenya, le 11 décembre 2018, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 45/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA *COMMONWEALTH* YA BAHAMASI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE MU IFASI YAZO NO HANZE YAYO, YAKORWE I NAYIROBI MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER Nº 45/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, DONE AT NAIROBI, KENYA, ON 11TH DECEMBER 2018

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 45/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU *COMMONWEALTH* DES BAHAMAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ, FAIT À NAIROBI AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Table of Contents

Preamble		3
Article 1	Definitions	4
Article 2	Grant of rights	6
Article 3	Designation and authorization	6
Article 4	Withholding, revocation and limitation of authorization	7
Article 5	Application of laws	8
Article 6	Direct transit	9
Article 7	Recognition of certificates	10
Article 8	Safety	10
Article 9	Aviation security	12
Article 10	Security of travel documents	13
Article 11	Inadmissible and undocumented passengers and deportees	14
Article 12	User charges	14
Article 13	Custom duties	15
Article 14	Fair competition	16
Article 15	Capacity	16
Article 16	Pricing (Tariffs)	16
Article 17	Currency conversion and remittance of earnings	17
Article 18	Commercial Considerations	18
Article 19	Exchange of Information	19
Article 20	Approval of Schedules	20
Article 21	Consultations	20
Article 22	Settlement of Disputes	20
Article 23	Amendments	21
Article 24	Multilateral Agreements	21
Article 25	Termination	21
Article 26	Registration with ICAO	22
Article 27	Entry into Force	22
Annex I	Route schedules	23
Annex II	Non-scheduled/Charter operations	24

PREAMBLE

The Government of the Commonwealth of The Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda, hereinafter referred to as the "Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

a) "aeronautical authority" means in the case of the Government of the Commonwealth of The Bahamas, the Bahamas Civil Aviation Authority; and in the case of the Government of the Republic of Rwanda, the Ministry in charge of civil aviation and Rwanda Civil Aviation Authority; or in either case any other person or body authorized to perform any function now exercised by the said authorities;

b) "Agreed Services" means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of The Commonwealth of The Bahamas and [INSERT COUNTRY] for the transport of passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination;

c) "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendment to the Agreement or the Annex;

d) "air service", "airline", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any Annex adopted under Article 90 of that Convention; and (ii), any amendment of the Annexes or Convention adopted under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

f) "designated airline" means an airline, that has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

g) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;

h) "international air transportation" is air transportation in which the passengers, baggage cargo and mail, which are taken on board in the territory of one State are destined to another State;

i) "price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation (including any other mode of transportation in connection therewith) charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

j) "intermodal air transportation" means the public carriage by aircraft and by one or more surface modes of transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

k) "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that State;

l) "user charges" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, or aviation security services and facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;

2. The Annex to this Agreement is considered an integral part thereof.

ARTICLE 2 - GRANT OF RIGHTS

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Route Schedule.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy the following rights:

a) the right to fly without landing across the territory of the other Party;

b) the right to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purposes;

c) the right to make stops, in the Territory of the other Party, at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, while operating the Agreed Service.

3. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Party.

ARTICLE 3 - DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The aeronautical authority of each Party shall have the right to designate in writing to the other Party one or more airlines to operate the Agreed Services and to withdraw or alter such designation or to substitute another airline for one previously designated. Designations and any changes thereto shall be made in writing by the aeronautical authority of the Party having designated the airline to the aeronautical authority of the other Party.

2. On receipt of a notice of designation and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization and technical permission, each Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay.

3. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorizations.

4. The aeronautical authority of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such aeronautical authority in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a Designated Airline of the rights specified in paragraph 2 (c) of Article 2 of this Agreement, in any case where, subject to any agreement to the contrary between the Parties, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a schedule is established in accordance with Article 20 of this Agreement in respect of such services.

ARTICLE 4
WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION

1. The aeronautical authorities of each Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b) in the event of failure of the Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security); and

c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authority of the other Party, as provided for in Article 21.

3. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article 21 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5 - APPLICATION OF LAWS

1. The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo, including mail, such as those regarding immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew,

cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

3. Neither Party shall give preference to its own airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6 - DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 7 - RECOGNITION OF CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Party may, without prejudice to the rights of the first Party under Article 8(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Party in accordance with Article

21, with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

ARTICLE 8 - SAFETY

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Party shall then take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within fifteen (15) days, or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Party be the subject of an inspection by the authorized representatives of the other Party, provided this does not

cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention, the purpose of this inspection is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.

5. Any action by one Party in accordance with paragraph 4 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2, if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 9 - AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety

of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.

2. The Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers, and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.

4. Each Party agrees that such operators or aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3) above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

ARTICLE 10 - SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS

1. Each Party agrees to adopt measures to ensure the security of their passports and other travel documents.

2. In this regard, each Party agrees to establish controls on the lawful creation, issuance, verification and use of passports and other travel documents and identity documents issued by, or on behalf of, that Party.

3. Each Party also agrees to establish or improve procedures to ensure that travel and identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be unlawfully altered, replicated or issued.

4. Each Party further agrees to exchange operational information regarding forged or counterfeit travel documents, and to cooperate with the other to strengthen resistance to travel document fraud, including the forgery or counterfeiting of travel documents, the use of forged or counterfeit travel documents, the use of valid travel documents by imposters, the misuse of authentic travel documents by rightful holders in furtherance of the commission of an offence, the use of expired or revoked travel documents, and the use of fraudulently obtained travel documents.

ARTICLE 11
INADMISSIBLE AND UNDOCUMENTED PASSENGERS AND DEPORTEES

1. Each Party agrees to establish effective border controls.

2. In this regard, each Party agrees to implement the Standards and Recommended Practices of Annex 9 (Facilitation) to the Chicago Convention concerning inadmissible and undocumented passengers and deportees in order to enhance cooperation to combat illegal migration.

ARTICLE 12 - USER CHARGES

1. Neither Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Each Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authority and airlines using the service and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Party shall further encourage its competent charging authority and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 13 - CUSTOMS DUTIES

1. Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its natural law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges not based on the cost of services provided on arrival on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation of servicing of aircraft of the designated airline of such other Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1, that are:

a) introduced into the territory of the Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 14 - FAIR COMPETITION

Each designated airline shall have a fair opportunity to operate the routes specified in the Agreement.

ARTICLE 15 - CAPACITY

1. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.

2. Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type and types operated by the designated airlines of the other Party,

except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programmes for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph 2) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement.

ARTICLE 16 - PRICING (TARIFFS)

1. The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of a Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, tariffs of other airlines, and other commercial considerations in the marketplace.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Neither Party shall require notification nor filing by airlines of the other Party of prices charged by caterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing and proposed prices to the aeronautical authorities of the other Party in a manner and format acceptable to the other Party.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of a proposed tariff or the continuation of an effective tariff of a designated airline of either Party for carriage between the territories of the Parties or between the territory of the other Party and that of a third State.

ARTICLE 17
CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad to the airline's(s') home country freely on demand, the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of related products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be affected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be affected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be affected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

2. If a Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Party.

3. In the event that there exists, a special agreement between the Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 18 – COMMERCIAL CONSIDERATIONS

1. The designated airline(s) of each Party shall have the right to establish in the Territory of the other Party offices, including an on-line office, for the purpose of promotion and sale of air transportation services and sale of transport documents as well as for other related products required for the provision of air transportation.

2. The designated airline(s) of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring into and to maintain in the territory of the other Party, such representatives and senior commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.

4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:

a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 2 of this Article; and

b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

5. Each Party shall accord the airlines of the other Party the right to sell and market international air services and related products in its territory, directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice.

6. Each airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.

7. The designated airlines of each Party shall have the right to pay for local services in the territory of the other Party in local currency or, provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.

8. Each designated airline may enter into cooperative marketing arrangements such as joint-venture, blocked space and codeshare with airlines of either Party and third party provided that both airlines involved hold the appropriate authority and meet the requirements normally applied to such arrangements.

9. The designated airlines of each Party shall be permitted to have ground handling services in the other Party's territory provided in whole or in part by the agent authorized by the competent authorities of the other Party to provide such services or, at its option, it may provide its own ground handling services by hiring Bahamian nationals to perform such ground handling services.

10. Each designated airline may use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international air transport of passengers and cargo.

ARTICLE 19 – EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Aeronautical Authorities of both Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.

2. The aeronautical authorities of each Party shall provide or cause its designated airline(s) to provide the aeronautical authorities of the other Party, upon request, periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Party or other similar information as may be reasonably required.

ARTICLE 20 - APPROVAL OF SCHEDULES

1. The designated airline of each Party shall submit its proposed flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved schedule, it shall, not more than two (2) working days prior to the proposed ad-hoc flight, submit for approval a timetable of intended services to the

Aeronautical Authority of the other Contracting Party, who shall, forthwith, give positive and favorable consideration to such request.

ARTICLE 21 - CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Subject to Articles 4, 10 and 12, such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date the other Party receives a written or oral request, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 22 - SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement [except those that may arise under Article 14 (Fair Competition), Article 8 (Safety), Article 16 (Pricing), and the Parties shall in the first place endeavor to settle it by consultations and negotiation.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23 - AMENDMENTS

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon

in accordance with the provisions of Article 21 (Consultation) and shall be effected by an Exchange of Diplomatic Notes and will come into effect on a date to be determined by the Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant internal ratification process of each Party.

2. Any amendments to the Annex to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force from the date they have been agreed upon.

3. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 24 - MULTILATERAL AGREEMENTS

If a multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Parties, the present Agreement shall be deemed to be amended as so far as is necessary to conform with the provisions of that multilateral agreement.

ARTICLE 25 - TERMINATION

1. Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO. This Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the end of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by ICAO.

ARTICLE 26 - REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement, and any amendment thereto, other than amendments to the Annex shall, upon signature, be submitted by the Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 27 - ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Contracting Parties have fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two original copies in English Languages, both texts being equally authentic and each Contracting Party retains one original copy for implementation.

Done at Nairobi, Kenya on this 11th day of December of the year 2018.

Eng Jean de Dieu UWIHANGANYE

Minister of State in charge of Transport

FOR THE GOVERNMENT OF THE

REPUBLIC OF RWANDA

The Hon. Dionisio D'Aguilar, M.P.

Minister of Transport and Aviation

FOR THE GOVERNMENT OF THE

COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

Annex I
Route Schedules

Section 1

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any points in Rwanda	Any points	Any points in the Bahamas	Any points

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of The Commonwealth of The Bahamas

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any points in The Bahamas	Any points	Any points in Rwanda	Any points

Operation of the Agreed Services

1. The Designated Airline(s) of both Parties may, on any or all flights and at its (their) option:

a) operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order;

b) omit calling at any or all intermediate or beyond point(s);

c) terminate its services in the territory of the other Party and/or in any point beyond that territory;

d) transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft at any point or points in the route;

e) combine different flight numbers within one aircraft operation; and

f) use owned or leased (dry/wet) aircraft.

2. The Designated Airline(s) of both Parties are entitled to exercise, in any type of service passenger, cargo, separately or in combination, full fifth freedom traffic rights to/from any intermediate or beyond point(s) without any restriction whatsoever.

Annex II

Non-Scheduled/Charter Operations

1. The provisions of this Agreement, except those dealing with Traffic Rights, Capacity and Tariffs, shall also be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Party into or from the territory of the other Party and to the air carrier operating such flights.

2. Each Party shall give sympathetic consideration to applications for non-scheduled flights between their territories for passengers and cargo in accordance with their respective laws and regulations.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida nº 45/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya *Commonwealth* ya Bahamasi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere mu Ifasi yazo no hanze yayo, yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order nº 45/01 of 14/02/2020 ratifying the Agreement between the Government of the Commonwealth of Bahamas and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, done at Nairobi, Kenya, on 11th December 2018

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel nº 45/01 du 14/02/2020 ratifiant l'Accord entre le Gouvernement du *Commonwealth* des Bahamas et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Nairobi au Kenya, le 11 décembre 2018

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 46/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA Y'UBUMWE YA KOMORE AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I NAYIROBI, KU WA 13 UKUBOZA 2018

PRESIDENTIAL ORDER Nº 46/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS, DONE AT NAIROBI, ON 13TH DECEMBER 2018

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 46/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES, FAIT À NAIROBI, LE 13 DÉCEMBRE 2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 46/01 46/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA Y'UBUMWE YA KOMORE AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I NAYIROBI, KU WA 13 UKUBOZA 2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 13 Ukuboza 2018;

Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Nayirobi, ku wa 13 Ukuboza 2018;

PRESIDENTIAL ORDER Nº 46/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS, SIGNED AT NAIROBI, ON 13TH DECEMBER 2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 41/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, done at Nairobi, Kenya, on 13 December 2018;

Considering the Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, done at Nairobi, on 13th December 2018;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 46/01 46/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES, FAIT À NAIROBI, LE 13 DÉCEMBRE 2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 41/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, fait à Nairobi au Kenya, le 13 décembre 2018;

Considérant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, fait à Nairobi, le 13 décembre 2018;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Nayirobi, ku wa 13 Ukuboza 2018, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Ratification

The Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, done at Nairobi, on 13th December 2018, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article premier: Ratification

L'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, fait à Nairobi, le 13 décembre 2018, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 46/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA Y'UBUMWE YA KOMORE AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I NAYIROBI, KU WA 13 UKUBOZA 2018

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER Nº 46/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS, DONE AT NAIROBI, ON 13TH DECEMBER 2018

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 46/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES, FAIT À NAIROBI, LE 13 DÉCEMBRE 2018

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES

TABLE DES MATIERES

Préambule
Article premier — Définitions
Article 2 — Octroi De Droits
Article 3 — Désignation et autorisation
Article 4 — Refus, révocation et limitation de l'autorisation
Article 5 — Application des lois et règlements
Article 6 — Reconnaissance des Certificats
Article 7 — Sécurité
Article 8 — Sûreté de l'aviation
Article 9 — Principes régissant l'exploitation des services agrées
Article 10 — Arrangements de partage de codes/de coopération
Article 11 — Location d'aéronefs
Article 12 — Approbation des programmes de vols
Article 13 — Statistiques
Article 14 — Tarifs
Article 15 — Redevances d'usage
Article 16 — Droits de douane
Article 17 — Activités commerciales
Article 18 — Conversion des devises et transfert des recettes
Article 19 — Consultations
Article 20 — Règlement des différends
Article 21 — Amendements
Article 22 — Accords multilatéraux
Article 23 — Dénonciation
Article 24 — Enregistrement auprès de l'OACI
Article 25 — Entrée en vigueur
Annexe — Tableau de routes

Préambule

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores (ci-après dénommés les « Parties contractantes»);

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de coopérer et de faciliter le développement des opportunités de transport aérien international entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et compétitifs favorisent le commerce, la satisfaction des besoins des consommateurs et la croissance économique; et

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté aux services aériens internationaux et réaffirmant leur préoccupation face aux actes et menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, des personnes et des biens,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier
Définitions

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulation contraire, le terme:

a) « Accord » signifie le présent Accord, son (ses) Annexe(s) et leurs amendements éventuels ;

b) « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la République du Rwanda, le Ministre en charge de l'aviation civile ainsi que l'Office Rwandais de l'Aviation Civile et dans le cas de l'Union des Comores, l'Agence Nationale de l'Aviation Civile et de la Météorologie (ANACM); ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

c) « capacité » est la quantité de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquence), de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché ou sur une route pendant une période donnée;

d) «entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 de l'Accord ;

e) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 decembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties;

f) «OACI» signifie l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

g) [« prix »] ou [« tarif »] signifie la contrepartie du transport aérien (et de tout autre mode de transport relié à ce dernier) de passagers, de bagages et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) demandée par les entreprises de transport aérien ou par leurs agents, ainsi que les conditions imposées pour se prévaloir de

h) « redevances d'usage » signifie les redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou que celles-ci

permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations et services de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises ;

i) « routes spécifiées » designe les routes figurant au tableau des routes annexé au présent Accord ;

j) « services agrées » signifie les services aériens réguliers de transport, distincts ou combinés, de passagers, de courrier et de fret, effectués moyennant rémunération sur les routes specifiées;

k) « territoire » « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention ;

l) « transport aérien » signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ;

m) « transport aérien intérieur » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un Etat ont pour destination un autre point du territoire de ce même État ;

n) « transport aérien intermodal » signifie le transport public, par aéronef et par un ou plusieurs modes de transport de surface, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération;

0) « le transport aérien international » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre État ;

Article 2
Octroi De Droits

1. Cheque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits ci-dessous spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes specifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise designée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation des services aériens internationaux

a) du droit de survoler sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie ;

b) du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;

c) du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'Annexe du présent Accord, des passagers des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie.

d) du droit d'embarquer ou de débarquer les passagers, les merchandises et courriers en provenance ou à destination d'un pays tiers;c'est à dire, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie Contractante auront le droit sans limites d'exercer des droits de cinquième liberté sur tous les points.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie, le droit d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des bagages, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

3. Si par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

Article 3
Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus en vertu du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Dès réception de cette désignation et de la demande de l'entreprise désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour l'autorisation d'exploitation, l'autre Partie Contractante accorde l'autorisation d'exploitation appropriée dans les plus brefs délais, à condition que :

   a) l'entreprise soit sous le contrôle réglementaire effectif de la Partie Contractante qui la désigne ;

   b) la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise se conforme aux dispositions de l'article 7 (Sécurité) et de l'article 8 (Sûreté de l'aviation) ;

   c) l'entreprise désignée soit à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie Contractante qui a reçu la désignation.

3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, l'entreprise désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est ainsi désignée, pourvu qu'elle se conforme aux dispositions du présent Accord.

Article 4
Refus, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante a le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 3 (Désignation et autorisation) à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente si ladite entreprise ne démontre pas qu'elle est en mesure de remplir les conditions prévues par l'article 3 du présent Accord

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher des infractions à la législation ou à la réglementation susmentionnées ou à moins que la sécurité ou la sûreté n'exige des mesures en vertu des dispositions des articles 7 (Sécurité) et 8 (Sûreté), les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après des consultations entre les autorités aéronautiques conformément à l'article 19 (Consultations) du présent Accord.

Article 5
Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partit Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, membres d'équipage et de marchandises, y compris le courrier, tels que ceux qui régissent l'immigration, la douane, les devises ainsi que la santé publique et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier acheminés par les aéronefs de l'entreprise designee de chaque Partie lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune Partie Contractante n'accordera à sa propre entreprise ni à aucune autre une préférence par rapport à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et exerçant des activités semblables de transport aérien international, dans l'application de sa réglementation relative à l'immigration, à la douane, à la quarantaine et aux autres domaines.

Article 6
Reconnaissance des Certificats

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par chaque Partie aux fins de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaitre, pour le survol de son propre territoire et pour l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante.

3. Si les privilèges ou les obligations attachés aux licences ou certificats délivrés ou validés par une Partie contractante laissent apparaître une différence avec les normes établies en application de la Convention, que cette différence ait été notifiée ou non à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'autre Partie Contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie Contractante, demander des consultations conformément à l'article 19 du présent Accord, avec la première Partie contractante en vue de s'assurer que la pratique remise en question est acceptable pour elle.

Article 7
Sécurité aérienne

1. Cheque Partie Contractante peut à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie Contractante de ses conclusions et l'autre Partie Contractante adopte des mesures correctives en conséquences. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un common accord, il y a lieu d'appliquer l'article **4** du présent Accord (Révocation ou Suspension d'une autorisation d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie Contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à:

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformement à la Convention.

La Partie Contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.

6. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Toute mesure prise par une Partie Contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

Article 8
Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 decembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale (complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile), signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties adhèrent.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont designées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siége principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont it est question au paragraphe 3 que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie Contractantes a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie Contractante s'est écartée des dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations. Ces consultations débuteront dans les quinze (15) jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, une Partie Contractante peut en tout temps prendre des mesures provisoires.

Article 9
Principes régissant l'exploitation des services agréés

1. La ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante auront des possibilites équitables et égales d'exploiter des vols sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante permet à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché.

3. Chacune des Parties Contractante et la ou les entreprises désignées par elle prendront en considération les intérêts de l'autre Partie Contractante et ceux de la ou des entreprises désignées par celle-ci, afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par lesdites entreprises.

4. Chaque Partie Contractante convient de prendre des mesures pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales.

Article 10
Partage de codes et coopération

1. Pour exploiter ou offrir les services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée d'une Partie Contractante peut conclure des arrangements de commercialisation en coopération notamment en matière de réservation de capacité et de partage de codes avec :

a) une ou plusieurs entreprises de l'une ou l'autre Partie Contractante;

b) une ou plusieurs entreprises d'un pays tiers ;

Sous réserve que toutes les entreprises qui concluent ces arrangements détiennent les autorisations appropriées et répondent aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

Les arrangements relatifs au partage de code entre les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes et celles d'un pays tiers, sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que les consommateurs soient pleinement informés et protégés en ce qui concerne les vols en partage de code exploités en direction ou en provenance de leur territoire et que, les renseignements nécessaires soient fournis aux passagers comme suit :

a) oralement et, si possible, par écrit au moment de la réservation ;

b) par écrit, sur le billet lui-même ou sur tout autre document remplaçant le billet, comme une confirmation écrite, y compris des renseignements sur la personne à contacter en cas de problème ainsi qu'une indication claire de responsable en cas de dommage ou d'accident ;

c) oralement à nouveau, par le personnel au sol de l'entreprise à toutes les étapes du voyage.

Article 11
Location d'aéronefs

Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante peuvent exploiter les services visés par le présent Accord au moyen d'aéronefs loués qui répondent aux conditions applicables de sécurité et de sûreté.

Article 12
Approbation des programmes de vols

1. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante le programme de vols qu'elle envisage au moins trente (30) jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fera de même pour toute modification de ce programme.

2. Dans le cas de vols supplémentaires que l'entreprise désignée dune Partie souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette entreprise demandera l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces demandes seront normalement soumises au moins deux (2) jours ouvrables avant l'exécution des vols.

Article 13
Statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements similaires relatifs au trafic acheminé sur les services convenus par leurs entreprises.

Ces renseignements comprendront toutes les données requises pour la détermination de l'importance du trafic réalisé.

Article 14
Tarifs

1. Les tarifs sur les services visés par le présent Accord sont établis par la ou les entreprises désignées à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des intérêts des usagers, du coût d'exploitation, des caractéristiques du service, d'un bénéfice raisonnable et d'autres considérations commerciales relatives au marché. Il ne sera pas exigé que les tarifs demandés par les entreprises soient approuvés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante peut exiger la notification ou le dépot des tarifs que la ou les entreprises désignées proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de son territoire.

3. Les Parties Contractantes conviennent d'accorder une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, artificiellement bas en raison de subventions ou d'un appui directs ou indirects.

Article 15
Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante s'assure que les redevances réclamées ou qui peuvent être perçues par les autorités compétentes, auprès de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, sont justes, raisonnables et non discriminatoires. Ces redevances doivent être basées sur des principes de saine économie.

2. Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises exploitant des services internationaux similaires.

3. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, la sûreté de l'aviation et les autres installations et services connexes qui sont fournis sur le territoire d'une Partie Contractante seront mis à la disposition des entreprises de l'autre Partie Contractante à des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles offertes à toute entreprise assurant des services aériens internationaux similaires au moment où sont conclues les modalités de leur utilisation.

Article 16
Droits de douane

1. Chaque Partie Contractante exempte sur une base de réciprocité l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, des droits de douane, taxes d'accise, frais de visite et autres droits nationaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord et autres articles destinés à l'utilisation ou utilisés dans le cadre de l'exploitation ou l'entretien courant des aéronefs à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1:

qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie qui accorde l'exemption, pourvu quill n'y alt pas de cession de la propriété de ces articles sur le territoire de ladite Partie.

3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériaux et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque le ou les transporteur(s) aérien(s) désigne(s) d'une Partie Contractante ont conclu avec un autre transporteur aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie Contractante des contrats en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante des produits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

5. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante

l'exemption de toute forme d'impôt sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent sur le territoire de la première Partie contractante de l'exploitation de services aériens. Au cas où les exemptions d'impôts sont régies par un accord particulier entre les deux Parties contractantes, ledit accord s'applique.

Article 17
Activités commerciales

1. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de l'autre Partie Contractante le droit de vendre et de commercialiser sur son territoire les produits des services aérieriens internationaux et services apparentés (directement ou par le biais d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par (l'entreprise), y compris le droit d'établir des bureaux sur réseau et hors réseau.

2. Chaque entreprise aura le droit de vendre des services de transport dans la monnaie de ce territoire ou, si elle le juge bon, en devises librement convertibles d'autres pays, et toute personne sera libre d'acheter ces services de transport en devises acceptées par l'entreprise.

3. La ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront autorisées, sur une base de réciprocité, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique nécessaires dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

4. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie Contractante, dans le cadre desquels chaque Partie Contractante, sur une base de réciprocité et avec le délai minimal, accordera aux représentants et au personnel prévus au paragraphe 1 les autorisations d'emploi, visas de visiteur et autres documents similaires nécessaires.

5. Chaque Partie Contractante autorisera les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante à recourir aux services et au personnel de toute autre organisation, société ou entreprise exerçant des activités sur son territoire et autorisée à assurer de tels services.

Article 18
Conversion des devises et transfert des recettes

1. Chaque Partie Contractante autorise la ou les entreprises de l'autre Partie Contractante à convertir et transférer à l'étranger, dans le pays de leur choix, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes dépensées localement, cette conversion et ce transfert étant autorisés rapidement, sans restriction, discrimination ni taxes y afférentes excepté celles définies par les banques au titre de telles opérations, au taux de change applicable à la date de conversion et de transfert.

2. Si les transactions entre les Parties Contractantes sont réglées par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 19
Consultations

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, demander des consultations relatives à l'interprétation, l'application, la mise en oeuvre ou l'amendement du présent Accord et de ses Annexes.

2. Ces consultations commenceront dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

Article 20
Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interpretation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par des consultations, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, être soumis à un arbitrage conformément à la procédure ci-après.

3. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie Contractante et les deux arbitres ainsi choisis s'entendant pour choisir le troisième, qui n'aura la nationalité d'aucune des deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante désigne un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la réception par une des Parties d'une note diplomatique de l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend. L'entente sur le choix du troisième arbitre intervient dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties Contractantes ne parvient pas à désigner son propre arbitre dans le délai indiqué ou à défaut les deux arbitres ne conviennent pas du choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'OACI de procéder aux différentes désignations.

4. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence suivant le présent Accord et établit sa propre procédure.

5. Chaque Partie Contractante donne intégralement effet à toute décision ou arbitrage du tribunal.

6. Chaque Partie Contractante supporte les frais de l'arbitre nommé par elle. Les autres frais du tribunal sont également répartis entre les Parties.

Article 21
Amendements

1. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment demander des consultations aux fins d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la réception de cette demande.

2. Tout amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Tout amendement de l'Annexe du présent Accord pourra être fait par échanges de correspondances entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article 22
Accords multilatéraux

Si un accord multilatéral concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon qu'il soit conforme aux dispositions de cet accord multilatéral.

Article 23
Dénonciation

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'OACI.

2. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période.

3. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'OACI.

Article 24
Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord, et tout amendement qui pourra y être apporté, sera enregistré dès son entrée en vigueur auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 25
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionneiles pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Nairobi, le 13 Décembre 2018 en deux exemplaires originaux.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA	POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES
Eng. Jean de Dieu UWIHANGANYE	NORDINE BEN AHAMAD ABDALLAH
Secrétaire d'Etat Chargé des Transports	Ministre des Transports Maritme et Aerien charge du Tourisme

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Les entreprises de chaque Partie Contractante désignées au titre de la présente Annexe auront le droit d'assurer le transport aérien entre des points des routes suivantes:

a) Routes exploitées par la ou (les) entreprise (s) désignée(s) de la République du Rwanda:

Point au départ	Points intermédiaires	Points aux Comores	Points au-delà
Tous points au Rwanda	Tous points	Tous points	Tous points

b) Routes exploitées par la ou (les) entreprise(s) désignée(s) de l'Union des Comores :

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Rwanda	Points au-delà
Tous points aux Comores	Tous points	Tous points	Tous points

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida nº 46/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma y'Ubumwe ya Komore ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Nayirobi, ku wa 13 Ukuboza 2018

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order nº 46/01 of 14/02/2020 ratifying the Agreement relating to Air Transport between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Union of the Comoros, done at Nairobi, on 13th December 2018

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel nº 46/01 du 14/02/2020 ratifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de l'Union des Comores, fait à Nairobi, le 13 décembre 2018

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 47/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA *DJIBOUTI* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I *DJIBOUTI*, KU WA 18 MATA 2017

PRESIDENTIAL ORDER Nº 47/01 OF 14/02/2020. RATIFYING THE BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI, DONE AT DJIBOUTI, ON 18TH APRIL 2017

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 47/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI, FAIT À DJIBOUTI, LE 18 AVRIL 2017

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 47/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA *DJIBOUTI* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I *DJIBOUTI*, KU WA 18 MATA 2017

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 42/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya *Djibouti* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Djibouti* muri *Djibouti*, ku wa 18 Mata 2017;

Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya *Djibouti* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yashyiriweho umukono i *Djibouti*, ku wa 18 Mata 2017;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

PRESIDENTIAL ORDER Nº 47/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI, DONE AT DJIBOUTI, ON 18TH APRIL 2017

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 42/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, signed at Djibouti, Djibouti, on 18 April 2017;

Considering the Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, done at Djibouti, on 18th April 2017;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 47/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI, FAIT À DJIBOUTI, LE 18 AVRIL 2017

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 42/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, signé à Djibouti au Djibouti, le 18 avril 2017;

Considérant l'Accord bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, fait à Djibouti, le 18 avril 2017;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya *Djibouti* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Djibouti*, ku wa 18 Mata 2017, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Ratification

The Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, done at Djibouti, on 18th April 2017, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article premier: Ratification

L'Accord bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, fait à Djibouti, le 18 avril 2017, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 47/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA *DJIBOUTI* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I *DJIBOUTI*, KU WA 18 MATA 2017

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER Nº 47/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI, DONE AT DJIBOUTI, ON 18TH APRIL 2017

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 47/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI, FAIT À DJIBOUTI, LE 18 AVRIL 2017





REPUBLIC OF RWANDA REPUBLIC OF DJIBOUTI

BILATERAL AGREEMENT ON AIR SERVICES

BETWEEN

THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

1/21

TABLE OF CONTENTS

Preamble
Article 1 – Definitions
Article 2 – Grant of rights
Article 3 – Designation and authorization
Article 4 – Withholding, revocation and limitation of authorization
Article 5 – Application of laws and regulations
Article 6 – Recognition of certificates and licences
Article 7 – Safety
Article 8 – Aviation security
Article 9 – Principles Governing the Operation of Agreed Services
Article 10 – Aircraft Leasing
Article 11 – Approval of flight schedules
Article 12 – Statistics
Article 13 – Tariffs
Article 14 – User charges
Article 15 – Custom duties
Article 16 – Commercial Activities
Article 17 – Currency conversion and transfer excess of receipts
Article 18 – Consultations
Article 19 – Settlement of disputes
Article 20 – Amendments
Article 21 – Multilateral agreements
Article 22 – Termination
Article 23 – Registration with ICAO
Article 24 – Entry into force
Annex 1 – Route schedule, frequency and capacity
Annex 2 – Code sharing/cooperative arrangements
Annex 3 – Fifth freedom traffic rights

Preamble

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Djibouti (hereinafter referred to collectively as "Contracting Parties" and individually as "Contracting Party");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December1944;

Being Parties to the Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the Liberalizations of Access to Air Transportation Markets in Africa signed on 14 November 1999 and endorsed by the Organization of African Union (OAU) Heads of State and Government in July 2000;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

a) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Rwanda, the Ministry in charge of civil aviation; and in the case of the Republic of Djibouti the Ministry in charge of civil aviation ; or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

3/21

c) "Agreed services" means scheduled international air services, separately or in combination, of passengers, baggage, cargo and mail on specified routes ;

d) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

e) "Capacity" means the amount(s) of services provided under this Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;

f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

g) "Designated airline", "designated air carrier" and "designated company" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

h) "Domestic air transportation" is air transportation in which passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in a State's territory are destined to another point in that same State's territory;

i) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;

j) "International air transportation" is air transportation in which the passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of one State are destined to another State;

k) "Price" or "Tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation (including any other mode of transportation in connection therewith) charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

l) 'Specified route' means the air route as set forth in the Annex to this Agreement on which the agreed service may be operated;

4/21

m) "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

n) "User charges" means charges made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

o) "Scheduled air service", "International air service", and "Stop for non-traffic purposes", have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention; and

p) "Yamoussoukro Decision" means the "Decision Relating to the Implementation of the Yamoussoukro Declaration Concerning the Liberalisation of Access to Air Transport Markets in Africa" signed on 14 November 1999 in Yamoussoukro (Ivory Coast) and endorsed by the Organisation of African Unity (OAU) Heads of State and Government in July 2000.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of international air services on the routes specified in the Annex 1. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall have, in operating international air services:

   a) the right to fly across its territory without landing;

   b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

   c) the right to embark and disembark on its territory, at points on the routes specified in the Annex 1 to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail.

2 Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate

5/21

temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

Article 3
Designation and authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization, each Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization with minimum procedural delay, provided that:

a) the designated airline has its principal place of business in the territory of the designating Contracting Party;

b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;

c) the Contracting Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8(Aviation Security); and

d) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Contracting Party considering the application or applications.

3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant an operating license under paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party has no proof that the designated airline has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline or effective control of the airline belongs to the Contracting Party designating the airline.

4. On receipt of the operating authorization as provided for in paragraph 2, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

6/21

Article 4
Withholding, revocation and limitation of authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

   a) in the event that they are not satisfied that the designated airline has its principal place of business in the territory of the designating Contracting Party;

   b) in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;

   c) in the event of failure of the Contracting Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation security); and

   d) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Contracting Party receiving the designation.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws or regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 7 (Safety) or Article 8 (Aviation security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article 18 (Consultation) of this Agreement.

Article 5
Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of either Contracting Party governing entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of each Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply

7/21

to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of each Contracting Party while they are within the said territory.

3. No Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Parties engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

Article 6
Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by any Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by each Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7
Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within thirty (30) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of airline (s) of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the

subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and the apparent condition of aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection").

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

   a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

   b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

   The Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

Article 8
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation

9/21

against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts relating to International Civil Aviation, done in Beijing on 10 September 2010, the Protocol supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful seizure of aircraft done at Beijing on 10 September 2010, as well as with any other Convention and Protocol relating to the security of civil aviation which the Parties adhere to.

2. Each Contracting Party shall provide, upon request of the other Contracting Party, all necessary assistance to the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. Each Contracting Party shall, in its mutual relations, act in conformity with the international standards and recommended practices relating to aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; it shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3) above required by every other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give favourable consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

10/21

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that another Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, a Contracting Party may take interim action at any time.

Article 9
Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. The designated airline (s) of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to operate on any agreed route between the territories of the two Contracting Parties.

2. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of frequency and capacity adequate to the traffic demands between the countries of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services, international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity and frequency should be related to:

   a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

   b) the requirements of through airline operations; and

   c) the traffic requirements of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional services.

11/21

4. Each Contracting Party agrees to take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.

Article 10
Aircraft leasing

The designated airline of each Contracting Party may operate services under this Agreement by using leased aircraft which meet applicable safety and security standards in conformity with the Convention.

Article 11
Approval of flight schedules

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit its envisaged draft flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall usually be submitted at least two (2) working days prior to the operation of such flights.

Article 12
Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 13
Tariffs

1. The tariffs for services covered by this Agreement shall be established by the designated airline or airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit and other commercial considerations in the marketplace.

2. The Contracting Parties agree to give particular attention to tariffs which may be

12/21

objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

3. Each Contracting Party may require submission of tariffs which the designated airlines propose to apply for the transport to the destination or coming from its territory for approval. The notification or submission may be required at a maximum of 30 days before the proposed date of entry into force. Under special cases, such a period may be reduced.

Article 14
User Charges

1. No Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of another Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the designated airlines of another Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.

Article 15
Customs Duties

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of another Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:

a) introduced into the territory of the Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arrival in or leaving the territory of another Contracting Party; or

13/21

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of another Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of any Contracting Party, may be unloaded in the territory of another Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

Article 16
Commercial Activities

1. Each Contracting Party shall accord a designated airline of another Contracting Party the right to sell and market international air services and related products in its territory (directly or through agents or other intermediaries of the designated airline's choice), including the right to establish offices, both on-line and off-line.

2. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the local currency or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline in conformance with the regulation in force on exchange.

3. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of each Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

4. The representatives and staff of the designated airlines shall be subject to the laws and regulations in force of another Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

   a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

   b) each Contracting Party shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

5. Each Contracting Party shall permit designated airlines of another Contracting Party to use the services and personnel of any other organization, company or airline operating in its territory and authorized to provide such services.

Article 17
Currency conversion and transfer excess of receipts

1. Each Contracting Party shall permit airline(s) of the other Contracting Party to convert and transmit abroad to the airline(s') choice of State, on demand, all local revenues from the sale of air transport services and associated activities directly linked to air transport in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly without restrictions, discrimination or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable as of the date of conversion and remittance. Such conversion and transfer shall be effected in conformance with national legislation of their respective countries governing the current payments.

2. If the transfer of funds between the two Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall prevail.

Article 18
Consultations

1. Any Contracting Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Such consultations shall start thirty (30) days from the date each Contracting Party

15/21

receives a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 19
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute to some competent and independent person or body for mediation.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement through mediation channels, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration tribunal.

4. Arbitration shall be by a tribunal composed of three arbitrators, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that the third such arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed on within the period indicated, the President of the Council of ICAO may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators depending on the case.

5. Except as otherwise agreed, the arbitration tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

6. Each Contracting Party undertakes to give full effect to any decision or award of the tribunal.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 20
Amendments

16/21

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request.

2. Any amendment shall enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Any amendment of the Annex to this Agreement may be made by written agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 21
Multilateral agreements

If a multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that multilateral agreement.

Article 22
Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO.

2. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by ICAO.

Article 23
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

17/21

Article 24
Entry into force

This Agreement shall be applied provisionally with effect from the date of its signature and shall enter into force on the date on which both Contracting Parties will have notified each other in writing through diplomatic channels, of their compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Dona at Djibouti on 18th April 2017, in two originals in English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF RWANDA

.....

Hon. James Musoni

Minister of Infrastructure

FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

.....

H.E.Mr Mohamed Abdoulkader Moussa
Minister of Equipment and Transports

ANNEX 1

ROUTE SCHEDULE, FREQUENCY AND CAPACITY

1. Route schedule

Designated airlines of each Contracting Party shall be entitled to provide scheduled air transportation between points on the following routes:

a) Routes to be operated by the designated airline (or airlines) of the Republic of Rwanda:

Departure points	Intermediate points	Points in Djibouti	Beyond points
Any points in Rwanda	Any points	Any points	Any points

b) Routes to be operated by the designated airline (or airlines) of the Republic of Djibouti:

Departure points	Intermediate points	Points in Rwanda	Beyond points
Any points in Djibouti	Any points	Any points	Any points

Note

Any point on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights: Provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.

2. Frequency and capacity

Subject to the provisions of Article 9 of the Agreement, there shall be no limit on frequency and capacity offered on passenger and cargo air services linking any city pair combination between and beyond the Contracting Parties.

19/21

ANNEX 2

Codesharing/Cooperative arrangements

1. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as joint venture, blocked space or codesharing arrangements, with:
   a) an airline or airlines of either Contracting Party;
   b) an airline or airlines of a third country;
   provided that all airlines in such arrangements :

   i) hold the appropriate authority and

   ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

2. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code shared flights operating to or from their respective territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:

   a) orally and in writing at the time of booking;

   b) in written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the printed itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and
   c) orally again, by the airline's ground staff at the beginning of each stages of the journey.

20/21

ANNEX 3

FIFTH FREEDOM TRAFFIC RIGHTS

The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled without limitation to exercise fifth freedom traffic rights on all intermediate and beyond points.

21/21

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida nº 47/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya *Djibouti* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Djibouti*, ku wa 18 Mata 2017

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order nº 47/01 of 14/02/2020 ratifying the Bilateral Agreement on Air Services between the Republic of Rwanda and the Republic of Djibouti, done at Djibouti, on 18 April 2017

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel nº 47/01 du 14/02/2020 ratifiant l'Accord bilatéral sur les services aériens entre la République du Rwanda et la République de Djibouti, fait à Djibouti, le 18 avril 2017

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 48/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GAMBIYA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018

PRESIDENTIAL ORDER Nº 48/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA, DONE AT KENYA, ON 11TH DECEMBER 2018

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 48/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE, FAIT AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 48/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GAMBIYA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018;

Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018;

PRESIDENTIAL ORDER Nº 48/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA, DONE AT KENYA, ON 11TH DECEMBER 2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 46/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, done at Kenya, on 11 December 2018;

Considering the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, done at Kenya, on 11th December 2018;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 48/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE, FAIT AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 46/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, fait au Kenya, le 11 décembre 2018;

Considérant l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, fait au Kenya, le 11 décembre 2018;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Ratification

The Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, done at Kenya, on 11th December 2018, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article premier: Ratification

L'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, fait au Kenya, le 11 décembre 2018, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 48/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GAMBIYA AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER Nº 48/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA, DONE AT KENYA, ON 11TH DECEMBER 2018

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 48/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE, FAIT AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018

BILATERAL AIR SERVICE

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE GOVERNMENT OF THE

REPUBLIC OF THE GAMBIA

Preamble
Article 1 Definitions
Article 2 Grant of rights
Article 3 Designation and authorization
Article 4 Withholding, revocation and limitation of authorization
Article 5 Application of laws
Article 6 Safety
Article 7 Aviation Security
Article 8 Recognition of certificates
Article 9 Fair Competition
Article 10 Capacity
Article 11 Approval of schedules
Article 12 Statistics
Article 13 Code sharing/Cooperative arrangements
Article 14 Non-national personnel and access to local services
Article 15 Sale and marketing of air service products
Article 16 Ground handling
Article 17 Tariffs
Article 18 Customs duties
Article 19 Taxation
Article 20 Transfer of funds
Article 21 User charges
Article 22 Leasing
Article 23 Intermodal services
Article 24 Exchange of information
Article 25 Consultations
Article 26 Settlement of disputes
Article 27 Amendments
Article 28 Multilateral conventions
Article 29 Registration with ICAO
Article 30 Termination
Article 31 Entry into force
Annex Route schedules

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Rwanda and the Republic of the Gambia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties);

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Being parties to the Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalisation of access to Air Transportation markets in Africa on 14 November 1999 as endorsed by the organisation of African Union Heads of States in July 2000;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace and to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at prices that are not discriminatory and do not represent abuse of dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of both Contracting Parties; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement and its annexes, unless the context otherwise requires:

a) "**Aeronautical authorities**" means, in the case of the Republic of Rwanda, the Minister in Charge of Civil Aviation, and in the case of the Republic of The Gambia, the Ministry of Transport, Works and Infrastructure and The Gambia Civil Aviation Authority, or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) **"Agreed services"** means regular air services for the transportation of passengers, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this agreement;

c) **"Agreement"** means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

d) **"Aircraft Equipment", "Aircraft stores"** and **"Spare Parts"** have the meanings assigned to them in Annex 9 to the Convention;

e) **"Air service", "International Air Services", "Airline(s)" and "Stop for Non Traffic Purposes"** have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) **"Air Transportation"** means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination, for remuneration or hire;

g) **"Capacity"** is the amount(s) of services provided under the agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;

h) **"Code sharing"** means a commercial arrangement between airlines whereby one airline sells seats, under its own name by use of the flight designator code, on another airline's flight.

i) **"Convention"** means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

j) **"Designated airline"** means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

k) **"International air transportation"** is air transportation in which the passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of one State destined to another State;

l) **"Schedule services"** means those services operated regularly by designated airline according to schedules published in advance to cover a timetable season;

m) **"specified route"** means the air route set forth in the Annex to this Agreement on which the agreed service may be operated;

n) **"Tariff"** means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

o) **"Territory"** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

p) **"user charge"** means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and

q) **"Yamoussoukro Decision"** means the "Decision Relating to the Implementation of the Yamoussoukro Declaration Concerning the Liberalisation of Access to Air Transport of 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of States on 11 July 2000 including the appendices and amendments.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

(1) Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex (Route Schedule) to this Agreement.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

(c) the right to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(3) The designated airlines shall exercise unrestricted 5th freedom traffic rights at intra-African points in accordance with the Yamoussoukro Decision.

7

(4) Nothing in paragraph (2) shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORISATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation.

(2) On receipt of such a designation, and on application from the designated, each Contracting Party shall, grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:

(a) the designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;

(b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and

8

(c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.

(3) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4
WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORISATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations:

(a) in the event that they are not satisfied that designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;

(b) in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and

(c) in the event of failure that such designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and Article 7 (Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the Contracting Parties in conformity with Article 24 (Consultation) of this Agreement.

ARTICLE 5
APPLICATION OF LAWS

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances, be subject to no more than a simplified control.

(4) Neither Contracting Party shall give preference to its own nor any other airline(s) over the designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6
SAFETY

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and of the steps considered necessary to conform with those Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action. Failure by the other Contacting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation) of this Agreement.

(3) Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search (in this Article called "ramp inspection") by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that of the equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections referred to in paragraph 3 gives rise to: -

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the ramp inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

(5) When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

(6) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph (5) above, shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

ARTICLE 7
AVIATION SECURITY

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

(2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971; and the protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other Convention and Protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

(3) The Contracting Parties shall provide, upon request, all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other relevant threat to the security of civil aviation.

(6) (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraphs (4) and (5) above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party.

15

(8) Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to security screen passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(9) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.

(10) Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

(11) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations. Failure to reach a satisfactory agreement within (15) fifteen days from the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorization of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

ARTICLE 8
RECOGNITION OF CERTIFICATES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established under the Convention.

(2) If the privileges or conditions of licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been

17

filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

(3) Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 9:
FAIR COMPETITION

(1) Each Contracting Party shall allow designated airlines to have a fair and equal opportunity to compete freely in providing the international air transportation governed by the Agreement.

(2) Each Contracting Party shall take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.

ARTICLE 10
CAPACITY

(1) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.

(2) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity and frequency adequate to the traffic demands.

(3) Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

(4) Consultations between the Contracting Parties shall be arranged whenever one Contracting Party believes that the capacity and frequency being provided under this Agreement are not in accordance with Article 9 (Fair Competition).

ARTICLE 11
APPROVAL OF SCHEDULES

(1) The designated airline of each Contracting Party shall submit, for information purposes, its envisaged flight schedules to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, specifying the frequency, the type of aircraft, and the period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.

(3) If a designated airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the submitted schedules, it shall notify the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned at least two working days prior to the operation of such flights.

19

ARTICLE 12
STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, periodic statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 13
CODESHARE/COOPERATIVE ARRANGEMENTS

(1) In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, or any other joint venture arrangements with:

a) an airline(s) of the same Contracting Party, or

b) an airline(s) of the other Contracting Party; or

c) an airline(s) of a third country,

provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned.

(2) The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:

a) Orally and, if possible, in writing at the time of booking;
b) In written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and
c) Orally again, by the airline's ground staff at all stages of the journey.

(3) All code-sharing arrangements shall be notified to the appropriate Aeronautical Authorities prior to implementation.

(4) It is the common understanding of both Contracting Parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

ARTICLE 14
NON-NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES

(1) The designated airline of each Contracting Party shall be allowed to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and managerial, operational and technical staff of any nationality as required in connection with the operation of agreed services.

(2) Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 1 above may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines.

(3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

a) Each Contracting Party shall, with the minimum procedural delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

b) Both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 15
SALE AND MARKETING OF AIR SERVICE PRODUCTS

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the purpose of selling and marketing international air services as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the territory of the other Contracting Party.

(3) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.

(4) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or any freely convertible currencies.

ARTICLE 16
GROUND HANDLING

Each designated airline shall have the right to provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorised for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 17
TARIFFS

(1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

a) prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;

b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c) protection of designated airlines from tariffs that are artificially low.

(2) Tariffs for international air transportation between the territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.

(3) If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue.

ARTICLE 18
CUSTOMS DUTIES

(1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other

national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity materials distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or consumed during flight over that territory; and

c) taken on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

Whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not transferred in the territory of the said Contracting Party.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph 1 of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

ARTICLE 19
TAXATION

(1) Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of that airline is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic by a designated airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place

of effective management of the airline is situated.

(3) Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 20
TRANSFER OF FUNDS

(1) Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues. Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

ARTICLE 21
USER CHARGES

(1) No Contracting Party shall impose or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline(s) operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for such changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 22
LEASING

(1) Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

(2) Subject to paragraph 1, the designated airlines of each Contracting Party may operate services under this Agreement by using dry/wet leased aircraft which meets applicable safety and security requirements.

ARTICLE 23
INTERMODAL SERVICES

Each designated airline shall be permitted to use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international passenger and cargo air services.

ARTICLE 24
EXCHANGE OF INFORMATION

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

ARTICLE 25
CONSULTATION

(1) Any Contracting Party may, at any time, request consultations on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.

(2) Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 26
SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days.

(4) If either Contracting Party fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days, or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 27
AMENDMENT OF AGREEMENT

(1) If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing of the need for amendment.

(2) Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force upon the completion of the exchange of diplomatic notes confirming such agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date to be determined by the said Authorities.

ARTICLE 28
MULTILATERAL CONVENTIONS

If both Contracting Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

ARTICLE 29
REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 30
TERMINATION

(1) Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 31
ENTRY INTO FORCE

This Agreement and its annex shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitely upon exchange of notes through diplomatic channels, on the fulfilment of the constitutional requirements for the entry into force of International Agreements in each Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in English language.

Done at Kenya on this 11th day of December Year 2018

.....	.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE	**FOR THE GOVERNMENT OF THE**
REPUBLIC OF RWANDA	**THE REPUBLIC OF THE GAMBIA**
Eng Jean de Dieu UWIHANGANYE	**Ms Catherine Nying**
Minister of State in charge of Transport	**Deputy Director General**
	Gambia Civil Aviation Authority

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Points in Rwanda Any points	Any points	Points in The Gambia Any Points in The Gambia	Any points

B. Routes to be operated by the designated airline(s) of The Gambia

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Points in The Gambia Any Points	Any points	Points in Rwanda Any Points	Any points

35

Note:

1. The exercise of fifth freedom traffic rights at points beyond Africa shall be subject to approval by respective Aeronautical Authorities.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida nº 48/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Gambiya ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order nº 48/01 of 14/02/2020 ratifying the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of the Gambia, done at Kenya, on 11th December 2018

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel nº 48/01 du 14/02/2020 ratifiant l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Gambie, fait au Kenya, le 11 décembre 2018

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 49/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA *NIGER* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I *LOMÉ* (TOGO), KU WA 28 GICURASI 2018

PRESIDENTIAL ORDER Nº 49/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER, DONE AT *LOMÉ* (TOGO), ON 28TH MAY 2018

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 49/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER, FAIT À LOMÉ (TOGO), LE 28 MAI 2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 49/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA *NIGER* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I *LOMÉ* (TOGO), KU WA 28 GICURASI 2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya *Niger* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Lomé* muri Togo, ku wa 28 Gicurasi 2018;

Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya *Niger* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Lomé* (Togo), ku wa 28 Gicurasi 2018;

PRESIDENTIAL ORDER Nº 49/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER, DONE AT *LOMÉ* (TOGO), ON 28TH MAY 2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 55/2019. of 25/10/2019 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, done at *Lomé*, Togo, on 28 May 2018;

Considering the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, done at *Lomé* (Togo), on 28th May 2018;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 49/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER, FAIT À LOMÉ (TOGO), LE 28 MAI 2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 55/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger, fait à Lomé au Togo, le 28 mai 2018;

Considérant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger, fait à Lomé (Togo), le 28 mai 2018;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya *Niger* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Lomé* (Togo), ku wa 28 Gicurasi 2018, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Ratification

The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, done at Lomé (Togo), on 28th May 2018, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article premier: Ratification

L'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger, fait à Lomé (Togo), le 28 mai 2018, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 49/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA *NIGER* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I *LOMÉ* (TOGO), KU WA 28 GICURASI 2018

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER Nº 49/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER, DONE AT *LOMÉ* (TOGO), ON 28TH MAY 2018

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 49/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER, FAIT À LOMÉ (TOGO), LE 28 MAI 2018

ACCORD
RELATIF AUX SERVICES AERIENS

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU NIGER

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Niger du, ci-après dénommés « Parties contractantes » ;

Etant parties :

- à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 ;
- au Traité instituant la Communauté Economique Africaine, adopté à Abuja, Nigéria le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994 ;
- à la Décision de Yamoussoukro relative à la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique le 14 novembre 1999, telle qu'approuvée par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des pays membres de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) en juillet 2000 ; et

Déterminés à accélérer la mise en œuvre de la Décision de Yamoussoukro sur la libéralisation des marchés du transport aérien en Afrique ;

Déterminés en tant qu'Etats membres qui se sont solennellement engagés à la mise en œuvre immédiate et sans réserve de la Décision de Yamoussoukro afin de libéraliser et d'ouvrir complètement les marchés du transport aérien de nos pays respectifs en vue de l'établissement d'un Marché unique du transport aérien africain (MUTAA) ;

Conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1er : DÉFINITIONS

Dans le présent accord, sauf interprétation contraire imposée par le contexte-

a) **« Accord » :** le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne et toute modification ou tout amendement qui lui est apporté, les annexes étant considérées comme partie intégrante dudit Accord ;

b) **« Autorités Aéronautiques » :** en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministre chargé de l'aviation civile, et en ce qui concerne la République du Niger, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités ;

c) **« Compagnie éligible » :** toute compagnie africaine de transport aérien qui remplit les critères définis à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision de Yamoussoukro

d) **« Convention » :** la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 07 décembre 1944 et incluant toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties contractantes ;

e) **« Décision » :** la Décision relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien

en Afrique approuvée à Lomé, le 12 juillet 2000 ;

f) « **Déclaration** » : Déclaration de Yamoussoukro sur une nouvelle politique du transport aérien en Afrique, adoptée le 07 novembre 1988 ;

g) « **Entreprise désignée** » : l'entreprise de transport aérien autorisée selon l'article 3 du présent accord ;

h) « **Equipement de bord** », « **Provisions de bord** », « **Pièces de rechange** » : ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données à l'Annexe 9 à la Convention relative à la Facilitation ;

i) « **MUTAA** » : Marché unique du transport aérien africain, un des projets phares de l'Union africaine dans le cadre de l'Agenda 2063 ;

j) « **Redevance d'utilisation** » : redevance imposée aux transporteurs aériens pour la fourniture aux aéronefs, à leurs équipages et aux passagers des installations aéroportuaires et de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes ; et

k) « **Service aérien** », « **Service aérien international** », et « **Escale non commerciale** », ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données dans l'article 96 de la Convention ;

l) « **Services agréés** » : services aériens réguliers pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'annexe relative au tableau des routes jointe au présent Accord ;

m) « **Tarifs** » : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages, du fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent ainsi que les prix et conditions pour les services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier ;

n) « **Territoire** » a la même signification que celle qui lui a été donnée dans l'article 2 de la Convention ;

o) « **Traité d'Abuja** » Traité instituant la Communauté économique africaine adopté à Abuja, au Nigeria, le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994.

ARTICLE 2 :
OCTROI DE DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, conformément à la Décision, les droits prévus dans le présent Accord pour permettre à son ou ses transporteurs aériens désignés d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la ou les compagnies de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit :

a. de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
b. de faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales ; et
c. d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu.

3) Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante, autres que ceux désignés aux termes de l'article 3, ont également les droits prévus aux paragraphes (a) et (b) de l'alinéa (2).

4) Aucune disposition de l'alinéa (2) ne confère à une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, transportés contre rémunération ou en location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

5) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles, d'événements politiques, ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fait de son mieux pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réaménagements temporaires appropriés de ces routes, y compris l'octroi temporaire de droits alternatifs décidé d'un commun accord par les Parties contractantes.

ARTICLE 3 :
DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par voie diplomatique, un ou plusieurs transporteurs aériens à l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus sur les liaisons spécifiées et de révoquer ou de modifier, par voie diplomatique, toute désignation d'un transporteur aérien.

2) Les prestations convenues peuvent commencer à tout moment, en tout ou en partie, mais pas avant que :
   a. la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés aient désigné une compagnie aérienne pour la liaison spécifiée conformément à l'alinéa 1) ;
   b. la Partie contractante qui accorde les droits ait donné, avec le moins de retard possible et sous réserve de l'article 4, l'autorisation d'exploitation appropriée à la compagnie aérienne concernée ; et
   c. un programme de vol ait été déposé conformément à l'article 12.

Aux fins de l'octroi de l'autorisation d'exploitation appropriée prévue à l'article 2), l'Autorité Aéronautique d'une Partie contractante peut exiger de la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qu'elle soit qualifiée pour remplir les conditions prescrites par la législation nationale en vigueur, normalement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention et aux critères d'éligibilité tels que définis dans la Décision.

ARTICLE 4 :
RÉVOCATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1) L'Autorité Aéronautique d'une Partie contractante a le droit, à l'égard d'une compagnie de transport aérien désignée de l'autre partie contractante, de refuser l'autorisation visée à

l'article 3, de révoquer ou de suspendre cette autorisation ou d'imposer des conditions, temporairement ou définitivement à tout moment, en particulier :

a. en cas de non-respect par cette compagnie aérienne des lois nationales en vigueur, normalement appliquées par l'Autorité Aéronautique de la Partie contractante conformément à la Convention, ou en raison du fait qu'elle ne remplit pas les conditions requises pour se conformer aux lois nationales en vigueur dans leurs pays respectifs ;
b. si les Autorités Aéronautiques de la première Partie contractante ne sont pas convaincues que ladite compagnie aérienne se conforme à l'article 6 de la Déclaration de Yamoussoukro, notamment en ce qui concerne les critères de désignation et d'éligibilité ; ou
c. si cette compagnie aérienne n'opère pas conformément aux conditions prescrites dans le présent accord.

2) Sauf si une action immédiate est indispensable pour empêcher toute nouvelle infraction aux lois susmentionnées, les droits énumérés à l'alinéa 1) ne peuvent être exercés qu'après consultation de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante conformément à l'article 17.

ARTICLE 5
SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1) Une Partie contractante peut demander à tout moment des consultations concernant les normes de sécurité observées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des aéronefs. Ces consultations doivent avoir lieu dans les trente (30) jours suivant la requête.

2) Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre partie contractante n'observe et n'administre pas efficacement les normes de sécurité dans les domaines ci-dessus visés qui sont au moins égales aux normes minimales établies à ce moment-là en vertu de la Convention, la première Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante les conclusions et les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales. Cette Partie contractante prend les mesures correctives appropriées et le défaut de prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours suivant leur notification, ou tout autre délai plus long dont il peut être convenu, constitue un motif d'application de l'article 4.

3) Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante peut, pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, être soumis à un examen par le représentant autorisé de cette Partie contractante. Cet examen a notamment pour objet de vérifier la validité des documents de l'aéronef et ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (ci-après dénommés « inspection au sol »), pour autant que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4) Si une telle inspection au sol ou une série d'inspections au sol soulève de sérieuses inquiétudes quant au fait que :

a. un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies à ce moment-là en vertu de la Convention ; ou

b. il y a un manque d'entretien et d'administration efficaces des normes de sécurité établies à ce moment-là en vertu de la Convention.

La Partie contractante qui effectue l'inspection au sol est libre, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les exigences en vertu desquelles le certificat ou les licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou rendus valides, ou que les exigences en vertu desquelles cet aéronef est exploité ne correspondent pas ou ne sont pas supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

5) Dans le cas où l'accès aux fins d'une inspection au sol d'un aéronef exploité par la compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante conformément à l'article 3 ci-dessus est refusé par les représentants de cette compagnie de transport aérien désignée, l'autre Partie contractante peut en déduire que des préoccupations graves du type visé à l'article 4 ci-dessus se posent et tirer les conclusions visées à cet alinéa.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante si la première Partie contractante conclut, à la suite d'une inspection au sol ou d'une consultation, que des mesures immédiates sont essentielles à la sécurité de l'exploitation d'une compagnie de transport aérien.

7) Toute action d'une Partie contractante conformément aux alinéa (2) et (6) ci-dessus sera interrompue dès que l'autre Partie contractante se conformera aux dispositions de sécurité du présent article.

ARTICLE 6 :
APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS

1) La législation nationale en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante concernant l'admission, le séjour ou le départ de son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, s'applique aux aéronefs d'une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à son entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à son départ et pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Le droit interne en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante concernant l'admission, le séjour et le départ de son territoire des passagers, des bagages, de l'équipage, du fret ou du courrier à bord de l'aéronef, y compris les lois et règlements relatifs à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté aérienne, à l'immigration, aux passeports et aux douanes, les mesures de quarantaine et les mesures sanitaires ou, dans le cas du courrier, les lois et règlements postaux doivent être respectées par ou pour le compte de ces passagers, bagages, équipage, fret ou courrier de la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première partie contractante.

3) Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à ces fins ne sont soumis, sauf en ce qui concerne les mesures de sûreté, le contrôle des stupéfiants ou dans des circonstances particulières, qu'à un contrôle simplifié.

4) Aucune des Parties contractantes n'accorde de préférence à sa propre compagnie aérienne ou à toute autre compagnie aérienne par rapport à la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de la législation nationale visée au présent article.

ARTICLE 7 :
RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

1) Chaque Partie contractante reconnaît, aux fins de l'exploitation des services aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité des brevets d'aptitude et des licences délivrées par l'autre Partie contractante qui sont encore en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention ou de validation de ces certificats ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées en vertu de la Convention.

2) Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude ou les licences qui sont délivrés ou validés pour ses nationaux par l'autre Partie contractante.

3) Si les privilèges ou les conditions d'une licence ou d'un certificat délivré ou rendu valide par une Partie contractante admettent une différence par rapport aux normes établies aux termes de la Convention, que cette différence ait été ou non déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'autre Partie contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie contractante, demander des consultations conformément à l'article 17 avec la première Partie contractante en vue de s'assurer que la pratique en question est acceptable pour elle.

ARTICLE 8 :
DROITS DE DOUANE ET AUTRES IMPOSITIONS

1) Les aéronefs exploités sur des services convenus par une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements réguliers, leurs fournitures de carburant, de lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques), d'avitaillements de consommables techniques, de pièces détachées, de magasins d'aéronefs, y compris la nourriture, les boissons, l'alcool, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'usage des passagers, en quantités limitées, pendant le vol, et les autres articles destinés à l'exploitation ou à l'entretien de l'aéronef ou utilisés exclusivement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien de l'aéronef, qui se trouvent à bord de ces aéronefs, sont exonérés, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, droits d'accise et taxes, à condition que ces équipements, fournitures et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou consommés pendant le vol sur le service convenu.

2) Sont également exonérés des mêmes droits, taxes et redevances nationaux ou locaux, à l'exception des redevances fondées sur le coût du service fourni, les avitaillements suivants :

   a. les provisions de bord d'aéronefs embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites qui peuvent être fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'un aéronef exploité sur un service international par une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;

b. les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les équipements réguliers importés sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploitant des services convenus par la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;
c. les carburants et lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) destinés à la compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour fournir des services convenus, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées sur toute partie d'un voyage effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante dans laquelle elles ont été embarquées ; et
d. les bagages et le fret en transit direct.

3) Les articles visés aux paragraphes a), b), c) et d) de l'alinéa 2) peuvent être soumis à la surveillance ou au contrôle douanier.

4) Les équipements réguliers, ainsi que les pièces détachées, les provisions d'aéronefs, les fournitures de carburant, de lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) et autres articles visés à l'alinéa 1) normalement conservés à bord d'un aéronef exploité par une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, lesdits articles peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement éliminés conformément au droit interne de cette Partie contractante.

5) Les exemptions prévues au présent article sont disponibles dans les cas où une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres compagnies de transport aérien pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux alinéas (1) et (2) : Pourvu que cet autre transporteur aérien bénéficie également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9 :
PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les compagnies de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent bénéficier d'un traitement juste et équitable afin qu'elles puissent bénéficier de chances égales dans l'exploitation du service convenu. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées dans les limites de sa juridiction pour éliminer toutes les formes de discrimination et de pratiques concurrentielles ou prédatrices déloyales qui nuisent à la position concurrentielle des compagnies de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice des droits et avantages énoncés dans le présent Accord.

2) Dans l'exploitation des services convenus, les compagnies de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des compagnies de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services que ces dernières fournissent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Il n'y aura pas de limites sur le nombre de fréquences et la capacité offerte sur le service aérien reliant toute combinaison de paires de villes intra-africaines entre les Parties contractantes. Chaque compagnie de transport aérien désignée doit être autorisée à monter et à exploiter la capacité et la fréquence que cette ou ces compagnies de transport aérien jugent appropriées.

4) Conformément aux droits visés à l'alinéa 3), les Parties contractantes ne limitent pas unilatéralement le volume de trafic, le type d'aéronef à exploiter ou le nombre de vols par semaine, sauf pour des considérations environnementales, de sécurité, techniques ou autres considérations particulières, pourvu que ces mesures ne soient pas destinées à protéger les intérêts commerciaux ou économiques d'une compagnie de transport aérien désignée.

5) Nonobstant les alinéas (3) et (4), les Parties contractantes peuvent imposer des conditions, limiter ou refuser l'augmentation de la capacité ou de la fréquence d'une compagnie de transport aérien désignée, à condition que de telles mesures :

a. soient non discriminatoires et appliquées dans des conditions uniformes à toutes les compagnies aériennes et soient conformes à l'article 15 de la Convention, sans aucune discrimination fondée sur la nationalité ou l'identité des compagnies aériennes ;
b. aient une durée de validité limitée ;
c. n'affectent pas indûment les objectifs de la Décision ;
d. ne faussent pas indûment la concurrence entre compagnies aériennes ; et
e. ne soient pas plus restrictives que nécessaire pour résoudre le problème et ne soient pas plus restrictives que celles appliquées à toute autre compagnie aérienne d'un État non partie à la Décision.

6) Lorsqu'une Partie contractante estime qu'une intervention en vertu d'un alinéa est nécessaire, cette Partie contractante en informe l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur de cette action, en fournissant une justification adéquate de la nécessité de ces mesures afin de permettre des consultations avant la date d'entrée en vigueur de la mesure. Une telle mesure ne peut être mise en œuvre que si, dans les quinze (15) jours suivant sa notification, l'autre Partie contractante n'a pas indiqué son intention de consentir à de telles mesures.

Les deux parties sont convenues qu'en exploitant les services convenus, la ou les compagnies aériennes désignées peuvent conclure des accords commerciaux coopératifs tels que le blocage d'espace et le partage de codes avec :

a. le(s) transporteur(s) aérien(s) de l'autre partie contractante ; et/ou
b. une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers africain éligible.

7) Les accords commerciaux de partage de codes sont soumis aux principes et critères convenus d'un commun accord par les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes, conformément à l'annexe ci-jointe.

ARTICLE 10 :
ACTIVTÉS COMMERCIALES

1) Une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur une base de réciprocité, à établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien.

2) Une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante est autorisée à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de gestion, commercial, opérationnel et technique dont elle peut avoir besoin dans le cadre de la prestation de services de transport aérien. Ces besoins en personnel peuvent, au choix d'une compagnie de transport aérien désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en ayant recours aux

services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

3) Une Partie contractante accorde à toute compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre des services de transport aérien sur son territoire directement et, à la discrétion de la compagnie aérienne, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie de transport aérien désignée a le droit de vendre ce transport et toute personne est libre d'acheter ce transport en monnaie locale ou en devises librement convertibles.

4) Toute compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit de payer les dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou dans des monnaies librement convertibles, à condition que cela soit conforme à la réglementation de la monnaie locale.

5) Les activités visées au présent article sont menées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

ARTICLE 11 :
RÉGIMES TARIFAIRES

1) Les tarifs applicables entre les territoires des deux parties sont établis à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, y compris le coût d'exploitation, les intérêts des utilisateurs, le bénéfice raisonnable, la classe de service et, lorsque cela est jugé approprié, les tarifs des autres compagnies aériennes opérant sur les liaisons spécifiées à l'annexe du présent Accord.

2) Chaque Partie autorise chaque compagnie de transport aérien désignée à établir des tarifs pour le transport aérien sur la base de considérations commerciales sur le marché.

L'intervention des Parties contractantes est limitée à :
a. la prévention de prix ou de pratiques discriminatoires déraisonnables ;
b. la protection des consommateurs contre des prix déraisonnablement élevés ou restrictifs en raison de l'abus de position dominante ; et
c. la protection des compagnies aériennes contre des prix artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

3) Chaque Partie peut exiger que les compagnies aériennes de l'autre partie notifient ou déposent auprès des deux Autorités Aéronautiques les prix à pratiquer sur son territoire ou à partir de son territoire. La notification ou le dépôt par les compagnies aériennes des deux parties peut être exigé au plus tard 30 jours avant la date de mise en œuvre proposée. Dans des cas individuels, la notification ou le dépôt peut être autorisé moyennant un préavis plus court que celui normalement requis. Ni l'une ni l'autre partie n'exige la notification ni le dépôt par les transporteurs aériens de l'autre partie des prix pratiqués par les affréteurs à l'égard du public, sauf dans la mesure où cela peut être exigé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

4) Aucune des parties ne peut prendre des mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou le maintien d'un prix pratiqué par :

a. une compagnie aérienne de l'une ou l'autre partie pour le transport aérien international entre les territoires des parties ;
b. une compagnie aérienne d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre partie et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, le transport interligne ou intra-ligne. Si l'une des parties estime qu'un tel prix est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie dès que possible à l'autre partie les raisons de son insatisfaction. Ces consultations ont lieu au plus tard trente (30) jours après réception de la demande, et les parties coopèrent pour obtenir les informations nécessaires au règlement de la question.

5) Si les parties s'entendent sur un prix pour lequel un avis d'insatisfaction a été donné, chaque partie fait de son mieux pour mettre cet accord en vigueur. En l'absence d'un tel accord, le tarif non contesté précédemment en vigueur reste en vigueur.

ARTICLE 12 :
PROGRAMME DES VOLS

1) Une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante soumet à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie contractante, pour information, 30 jours à l'avance, l'horaire de ses services prévus, en précisant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges à mettre à la disposition du public.

2) Toute modification ultérieure des horaires approuvés d'une compagnie de transport aérien désignée doit être soumise à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie contractante pour approbation.

ARTICLE 13 :
STATISTIQUES

L'Autorité Aéronautique d'une Partie contractante doit, sur demande, fournir ou faire en sorte que sa ou ses compagnies de transport aérien désignées fournissent à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis aux fins de l'examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais sans s'y limiter, les relevés de statistiques relatives au trafic effectué par sa ou ses compagnies de transport aérien désignées entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les itinéraires spécifiés.

ARTICLE 14 :
TRANSFERT DES REVENUS

1) Sous réserve de sa législation nationale applicable, chaque Partie contractante accorde à la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par cette compagnie de transport aérien désignée sur le territoire de cette Partie contractante dans le cadre du transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier, ainsi que de toute autre activité liée au transport aérien qui peut être autorisée en vertu de la législation nationale. Ces transferts seront effectués au taux de change conformément au droit interne applicable dans les pays respectifs régissant les paiements courants, mais en l'absence de taux de change

officiel, ces transferts seront effectués au taux de change en vigueur sur le marché des paiements courants.

2) Si le mode de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique.

ARTICLE 15 :
REDEVANCES D'UTILISATION

1) Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que les redevances d'utilisation imposées ou autorisées par ses autorités compétentes à une compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante soient justes et raisonnables. Ces redevances sont fondées sur des principes économiques sains.

2) Aucune des Parties contractantes n'impose ou ne permet d'imposer à la compagnie de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à sa propre compagnie de transport aérien désignée exploitant des services aériens internationaux similaires utilisant des aéronefs et des installations et services associés similaires.

3) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses organismes de tarification responsables et la compagnie de transport aérien désignée qui utilise les installations et les services. Dans la mesure du possible, ces consultations devraient se faire par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée de la compagnie aérienne.

4) Dans la mesure du possible, un préavis raisonnable est donné à la compagnie de transport aérien désignée pour toute proposition de modification des redevances visées au présent article, ainsi que les informations et données pertinentes à l'appui, afin de lui permettre d'exprimer et de faire prendre en compte son point de vue avant d'apporter toute modification.

ARTICLE 16 :
SÛRETÉ DE L'AVIATION

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international liant les parties contractantes, les Parties contractantes affirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2) Sous réserve du droit interne applicable et sans déroger à la généralité de leurs droits et obligations au regard du droit international, les Parties contractantes agissent notamment en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963 ; la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970 ; la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971 ; et tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation civile et liant les deux parties contractantes.

3) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des

installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions en matière de sûreté aérienne établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions en matière de sûreté sont applicables aux deux (2) Parties contractantes.

5) Les Parties contractantes exigent que les exploitants d'aéronefs de leur registre, ou les exploitants d'aéronefs qui ont leur principal établissement ou résidence permanente sur leurs territoires respectifs, ainsi que les exploitants d'aéroports sur leurs territoires respectifs, agissent en conformité avec les dispositions en matière de sûreté aérienne applicables aux Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions en matière de sûreté aérienne visées à l'alinéa 4) appliquées par l'autre Partie contractante pour l'entrée, le séjour ou le départ du territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire afin de protéger l'aéronef et d'exercer des contrôles de sûreté aux passagers, à l'équipage, aux bagages de cabine, aux bagages de cabine, au fret et aux provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine favorablement toute demande de l'autre Partie contractante tendant à ce que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises sur son territoire pour faire face à une menace particulière pour l'aviation civile.

7) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin à cet incident ou menace aussi rapidement que possible, compte tenu des risques minimaux pour la vie.

8) Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge praticables pour qu'un aéronef de l'autre Partie contractante, victime d'un acte de capture illicite ou à tout autre acte d'intervention illicite, qui se trouve au sol sur son territoire, soit retenu sur son territoire, à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises sur la base de consultations avec l'autre Partie contractante.

9) Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, l'autorité aéronautique de la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour l'application de l'alinéa (1) de l'article 4. Si une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante peut prendre les mesures prévues à l'article 4 avant l'expiration d'un délai de quinze (15) jours. Toute action entreprise conformément au présent aliéna est interrompue dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article en matière de sécurité.

ARTICLE 17 :
CONSULTATIONS

1) Chaque Partie contractante peut à tout moment solliciter des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application, la modification ou le respect du présent Accord.

2) Sous réserve des articles 5 et 16, ces consultations, qui peuvent prendre la forme de discussions ou de correspondance, commencent dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception d'une telle demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les deux parties.

ARTICLE 18 :
AMENDEMENTS

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, cette modification est convenue conformément aux dispositions de l'article 17 et s'effectue par échange de notes, par la voie diplomatique, et prend effet à la date à laquelle chaque Partie contractante a notifié à l'autre Partie contractante qu'elle respecte les exigences constitutionnelles nécessaires à la mise en œuvre de la modification en question.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1), des amendements à l'annexe du présent Accord peuvent être convenus directement par les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications s'appliquent à compter de la date à laquelle elles ont été convenues et entrent en vigueur lorsqu'elles sont confirmées par les deux (2) Parties contractantes par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord est réputé avoir été modifié par les dispositions de toute convention internationale ou accord multilatéral qui pourrait devenir obligatoire pour les deux (2) parties contractantes.

ARTICLE 19 :
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend advient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de régler ce différend par la négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une personne ou un organisme compétent et indépendant pour médiation.

3) Si le différend n'est pas réglé conformément à l'alinéa (1) ou (2), à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, il est soumis pour décision à un tribunal composé de trois (3) arbitres.

4) Chaque Partie contractante nomme un arbitre et le troisième arbitre, nommé conjointement par les deux arbitres ainsi nommés, agit en qualité de président du tribunal.

5) Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une notification de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel

tribunal et le troisième arbitre, qui est ressortissant d'un État tiers, est nommé dans un délai supplémentaire de trente (30) jours.

6) Si l'une ou l'autre Partie contractante omet de nommer un arbitre dans le délai imparti, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être exhorté par l'une ou l'autre Partie contractante de nommer un arbitre ou des arbitres dans les trente (30) jours, selon le cas. Dans ce cas, le ou les arbitres nommés par ledit président ou vice-président, selon le cas, ne doivent pas être des ressortissants ou des résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.

7) Le tribunal détermine les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établit sa propre procédure.

8) Chaque Partie prend en charge les frais de rémunération et les dépenses de son arbitre. La rémunération et les dépenses du troisième arbitre et les dépenses du tribunal, dont la nature et les limites doivent faire l'objet d'un accord préalable entre les Parties, sont partagées également entre les Parties et sont prises en charge par celles-ci. Toute question relative à la répartition des frais est tranchée par le tribunal arbitral.

9) Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire et à la décision définitive du tribunal.

10) Si et aussi longtemps qu'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision visée à l'alinéa 9), l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent accord à la Partie contractante défaillante.

ARTICLE 20 : ENREGISTREMENT

Les Parties contractantes soumettent le présent Accord et tout amendement ultérieur à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour enregistrement.

ARTICLE 21 : RÉSILIATION

1) Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'accord prend fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de résiliation ne soit retiré par accord avant l'expiration de cette période.

2) A défaut d'accusé de réception d'un avis de résiliation par l'autre Partie contractante, l'avis est réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en a accusé réception, à moins que l'avis de résiliation ne soit retiré par accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE 22 :
ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiés par écrit, par la voie diplomatique, le respect des exigences constitutionnelles nécessaires à sa mise en œuvre. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord en deux (2) exemplaires en langue française.

Fait à Lomé (Togo), le 28 mai 2018.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Le Ministre d'Etat Chargé des Transports

Ing. Jean De Dieu UWIHANGANYE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER

Le Ministre des Transports

Mahamadou KARIDIO

ANNEXE

RESEAU DES ROUTES

Pour la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) du Rwanda

Point(s) d'origine	Point(s) intermédiaire(s)	Point(s) situé(e) au Niger	Point(s) au-delà
Tous Points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

Pour la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) du Niger

Point(s) d'origine	Point(s) intermédiaire(s)	Point(s) situé(s) au Rwanda	Point(s) au-delà
Tous Points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

Nota bene :

1. Les entreprises désignées peuvent, sans restriction, exercer les droits de trafic de cinquième liberté, sur les points intra-africains conformément à la Décision.

2. L'exercice de la cinquième liberté sur des points en dehors de l'Afrique est effectué sur la base d'une approbation des autorités aéronautiques concernées.

CADRE DE PARTAGE DE CODES

Dans l'exploitation ou la prestation des services autorisés sur les itinéraires convenues, toute compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut conclure des accords commerciaux coopératifs tels que le partage de codes, avec :

- une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante ;
- une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que ce pays tiers autorise ou admette des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante et d'autres compagnies aériennes pour des services à destination, en provenance de et via ce pays tiers.

A condition que toutes les compagnies aériennes engagées dans ce genre d'arrangement :

- soient investies de l'autorité compétente ;
- satisfassent aux exigences normalement appliquées à de tels arrangements ; et
- pour tout billet vendu par elle, indiquent clairement à l'acheteur au point de vente, avec quelle(s) compagnie(s) aérienne(s) l'acheteur s'engage(nt) dans une relation contractuelle.

Points d'entrée nationaux pour les services en partage de codes uniquement :

- Outre les dispositions de l'Itinéraire annexé à l'Accord, la ou les compagnies aériennes désignée(s) de chaque Partie contractante peuvent, lorsqu'elles exploitent des services en tant que transporteur commercial par le biais d'accords de commercialisation avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, desservir, outre les points mentionnés dans l'Itinéraire, tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Accords commerciaux

- Les accords de partage de code sont soumis à l'approbation préalable des Autorités Aéronautiques compétentes avant leur mise en œuvre. Les accords commerciaux signés à cet égard doivent être déposés auprès des deux Autorités Aéronautiques avant l'introduction de tout service de partage de code et doivent faire l'objet d'un examen.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida nº 49/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya *Niger* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i *Lomé* (Togo), ku wa 28 Gicurasi 2018

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order nº 49/01 of 14/02/2020 ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Niger, done at Lomé (Togo), on 28th May 2018

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel nº 49/01 du 14/02/2020 ratifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Niger, signé à Lomé (Togo), le 28 mai 2018

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 50/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA *NIGERIA* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI MU RWANDA, KU WA 26 WERURWE 2018

PRESIDENTIAL ORDER Nº 50/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 26TH MARCH 2018

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 50/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, FAIT À KIGALI AU RWANDA, LE 26 MARS 2018

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº 50/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA *NIGERIA* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI MU RWANDA, KU WA 26 WERURWE 2018

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 56/2019 ryo ku wa 25/10/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya *Nigeria* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Kigali mu Rwanda, ku wa 26 Werurwe 2018;

Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya *Nigeria* ajyanye no Gutwara Abantu

PRESIDENTIAL ORDER Nº 50/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 26TH MARCH 2018

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 56/2019 of 25/10/2019 approving the ratification of the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, done at Kigali, Rwanda, on 26 March 2018;

Considering the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, done at Kigali, Rwanda, on 26th March 2018;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 50/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, FAIT À KIGALI AU RWANDA, LE 26 MARS 2018

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 56/2019 du 25/10/2019 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, fait à Kigali au Rwanda, le 26 mars 2018;

Considérant l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, fait à Kigali au Rwanda, le 26 mars 2018;

n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Kigali mu Rwanda, ku wa 26 Werurwe 2018;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya *Nigeria* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Kigali mu Rwanda, ku wa 26 Werurwe 2018, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND ORDER:

Article One: Ratification

The Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, done at Kigali, Rwanda, on 26th March 2018, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article premier: Ratification

L'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, fait à Kigali au Rwanda, le 26 mars 2018, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 50/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA *NIGERIA* AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI MU RWANDA, KU WA 26 WERURWE 2018

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER Nº 50/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 26TH MARCH 2018

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL Nº 50/01 DU 14/02/2020 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU SERVICE AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, FAIT À KIGALI AU RWANDA, LE 26 MARS 2018

BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT (BASA)

BETWEEN THE

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

AND THE

GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

BILATERAL AIR SERVICE AGREEMENT (BASA) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

PREAMBLE:

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria and (hereinafter referred to as the Parties and in singular the "Party"):

DESIROUS to co-operate and facilitate the expansion of international air transport opportunities, offer the travelling public a variety of services options and to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

TAKING into consideration that both countries are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh Day of December, 1944, the Yamoussoukro Declaration on a New African Air Transport Policy adopted on 7th October, 1988, the Resolution adopted by the African Ministers responsible for Civil Aviation in Mauritius on 9th August, 1994, the Ministerial Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration, concerning the Liberalization of Access to Air Transport Market in Africa of 14th November, 1999 as endorsed by the OAU Heads of State in July, 2000; and

SEEKING to conclude an Agreement, supplementary to the Agreements mentioned in the preceding paragraph for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories.

THE OBJECT of this Agreement is to establish air services on agreed, authorized and specified routes between both countries based on aviation safety, security, regulations, international conventions and international best practices through the respective aviation institutions of both countries by activities which enhance mutual knowledge on the basis of reciprocity.

D 74|3

HEREBY AGREED as follows:

ARTICLE 1
INTERPRETATION

For the purpose of this Agreement and any annexure attached thereto, unless the Context otherwise requires, the term:

(a) the "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 and 94 thereof in so far as the Annexes and Amendments have been adopted by both Parties;

(b) "aeronautical authorities" means, in the case of Republic of Rwanda, the Minister of State In Charge of Transport and the Rwanda Civil Aviation Authority or any person or body authorized to perform any functions presently performed by the said Civil Aviation Authority or any functions similar to that being performed by the said Authority; and in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Minister of State (Aviation) and any person or body authorized to perform any functions presently performed by the said Ministry or similar functions;

(c) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) "territory" in relation to a State means the land areas, territorial waters and the air space above it under the sovereignty or protection of that State;

(e) "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) "regular equipment" "aircraft stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention;

(g) "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and

D 26/3

(h) "decision" means the text of the Yamoussoukro Ministerial Decision of 14th November, 1999 as endorsed by AU Heads of State including the Appendices and Amendments

ARTICLE 2
RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

1. Each Party shall grant to the other Party in respect of scheduled international air services, the following:
   (a) the right to fly across its territory without landing;
   (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
   (c) the right to make stops in its territory for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail (i.e. un-restricted third and fourth freedom traffic rights); and
   (d) the right to take on board and discharge passengers, mail and cargo coming from and destined for any other State bound by the Yamoussoukro Decision (i.e. un-restricted fifth freedom traffic rights).

ARTICLE 3
DESIGNATIONS OF AIRLINES

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of the notice of such designation, the other Party shall, subject to the provision of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated, the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which

are applicable to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, where the said Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services provided that the conditions of operation of those services and the tariffs to be applied thereon have been filed under Articles 13 and 14 of this Agreement.

ARTICLE 4
VALIDITY OF CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licences issued or validated by either Party which have not expired, shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the routes specified in the Annex hereto.
2. Each Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of operating the said specified routes over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Party.

ARTICLE 5
REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Party shall have the right to revoke an operating authorization, or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the Party or to impose such

conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:-

a) where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or in the nationals of such a Party;

b) failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Party granting these rights; or

c) if the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and Annex attached hereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with other Party.

ARTICLE 6
EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated on international services by designated airline of either Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Party, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over the territory.
2. There shall also be exemption from such duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the services performed for:-

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Party, within limits fixed by the authorities of the said Party, and for use on

board outbound aircraft engaged in an international service by the designated airline of the other Party;

b) spare parts and regular equipment imported into the territory of either of the Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Party;

c) fuel and lubricant for the supply of outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Party even when these suppliers are to be used on part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 7
TREATMENT OF REGULAR AIRBORNE EQUIPMENT RETAINED ON BOARD

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the Customs authorities of the Party. In such cases they may be placed under the supervision of the said Customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

ARTICLE 8
NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Party governing the entry into, remaining in and departure from its territory of aircraft engaged in international air services and the operation and navigation of aircraft while within the limits of its territory, shall also be applicable to the aircraft of designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations of each of the Party governing entry into, remaining in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo transported on board the aircraft and in particular those regarding passports, customs and sanitary control shall be applied to passengers, crew, mail and cargo taken on board the aircraft of the designated airline of the other Party.

ARTICLE 9

AVIATION SAFETY

1. The Parties may request consultation concerning the Safety Standards maintained by any other Party relating to aeronautical facilities and services, air crew, aircraft and operation of its designated airlines. If, following such consultations, the Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal to the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action.
2. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization of the airline designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

ARTICLE 10

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of international civil aviation against act of unlawful interference form an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in

conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts committed on Board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September 1971.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of Civil Aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation;
3. The Parties shall, also in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions;
4. The Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security by the other Party while entering into, departing from, or while within the territory of that other Party. Consequently, each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Party further agrees to give sympathetic consideration to any request from other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat;
5. In the event that an incident or threat of an incident of unlawful seizure of Civil Aircraft or other unlawful act against the safety of

such aircraft, their passengers and crew, airports or navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof; and

6. When a Party has reasonable ground to believe that there is a departure from the provision of this article, the Party may request immediate consultations with the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorizations and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

ARTICLE 11
REPRESENTATION

The designated airline(s) of either Party shall be allowed to establish in the territory of the other Party, offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation. The airline shall also be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Party, in accordance with the laws and regulations of that other contracting Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, and operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

ARTICLE 12
MODE OF OPERATION

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of each Party to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the authorised services on the agreed route, a designated airline of a Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked space, code sharing, franchising or leasing arrangements, with:

(a) an airline or airlines of the other Party;
(b) an airline or airlines of the same Party
(c) an airline or airlines of a third country provided that Airline/Airlines hold appropriate authorizations.

ARTICLE 13
APPROVAL OF CONDITIONS OF OPERATION

1. The time-tables of the agreed services and in general the conditions of operation, shall be submitted by the designated airline of one Party for the approval of the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days before the intended date of their introduction.

In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

2. Any modifications to such time-tables and conditions shall also be submitted to the aeronautical authorities for approval.

ARTICLE 14
TARIFFS

1. The Parties shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Intervention by the Parties shall be limited to:
   (a) Prevention of discriminatory tariffs or practices;
   (b) Protection of consumers from tariff that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
   (c) Protection of airlines from tariffs that are artificially low.

2. Each Party may require notification to, or filing with, its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Parties. Notification or filing by the airlines of the other Parties may be required not more than 30 days before the proposed date of effectiveness. Notification for filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Party

permits an airline to file a tariff on short notice, the tariff shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Party.

3. If a Party believes that a tariff proposed to be charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties is inconsistent with considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible and request consultations. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall co-operate in securing information necessary for reasonable resolution of the issue.

If the Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that Agreement into effect. Without such mutual Agreement, the previously existing tariff shall continue in effect.

ARTICLE 15
STATEMENTS OF STATISTICS

1. The aeronautical authorities of either Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party at the latter's request; such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline(s) of either Party.
2. Such statement shall include the information required to determine the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origin and destinations of such traffic.

ARTICE 16
TRANSFER OF EXCESS OF RECEIPTS

1. Each Party shall grant to the designated airline of the other Party the right to transfer in convertible currencies at the official rate of exchange, the excess of receipt over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo,

subject to the foreign exchange regulations in force in the territory of each Party.

2. Whenever the payment system between the Parties is governed by a special agreement that agreement shall apply in place of the provisions of this Article.

ARTICLE 17
CONSULTATIONS

1. Each Party can at any time, request consultations between the competent authorities of both Parties for the interpretation, implementation, application, modification or compliance with the provisions of this Agreement.
2. This consultation should begin at the latest sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless otherwise mutually decided.
3. The possible changes that may be made in this Agreement will come into effect after confirmation by exchange of letters, through diplomatic representations.

ARTICLE 18
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement and its Annex, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may refer the dispute for discussion to some persons or body; if they are unable to do so, the dispute shall at the request of either Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a notice by either Party from the other through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the

third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the Secretary-General and the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Arbitral Tribunal shall first endeavour to reconcile the two Parties; failing which it shall consider the dispute and give its decision by majority vote. Unless otherwise agreed between the Parties, the said tribunal should itself draw up its rules of procedures, choose its own venue and give its decision within ninety (90) days following its constitution.
4. The Parties shall comply with any decision given under paragraph (3) of this Article.
5. Each Party shall be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided, and both Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.
6. If, and so long as either Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default or to its designated airline.

ARTICLE 19
EFFECT OF MULTILATERAL AGREEMENT

This Agreement and its Annex shall be deemed amended so as to conform with any Multilateral Air Transport Agreement which may become binding on both Parties.

ARTICLE 20
AMENDMENTS

If either of the Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Annex hereto, such modification, if agreed upon by the Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 17 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by exchange of notes through diplomatic channels.

ARTICLE 21
REGISTRATION OF AGREEMENT

This Agreement, its Annex, any amendments to either the Agreement or Annex and any Exchange of Notes relating to either the Agreement or its Annex shall be registered with the African Union (AU) and International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement and its Annex shall enter into force provisionally on the date of its signature and on the date of Exchange of Instruments of Ratification thereof or when there has been an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels, confirming that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.
2. This Agreement and its Annex shall be subject to ratification by the Parties and Instruments of Ratification shall be exchanged through diplomatic channels.

ARTICLE 23
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph (2) below.

2. Either Parties may at any time give notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the African Union (AU) and the International Civil Aviation Organization (ICAO).
3. This Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiration of the period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the African Union (AU) and the International Civil Aviation Organization (ICAO).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have duly signed and sealed this Agreement in the English Language.

DONE at Kigali, RWANDA this 26th day of March 2018

Signature: 26/03/2018

NAME: Eng. Jean de Dieu UWIHANGANYE

DESIGNATION: Minister of State In Charge of Transport

For: The Government of the Republic of Rwanda

Signature:

NAME: Sen. Hadi Abubakar Sirika

DESIGNATION: Hon Minister of State (Aviation)

For: The Government of the Federal Republic of Nigeria

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

For the designated Airline(s) of the Republic of Rwanda

Point(s) of Origin	Intermediate Point(s)	Point(s) in Nigeria	Point(s) Beyond
Points in Rwanda	Any points	Any points	Any points

For the designated Airline(s) of Federal Republic of Nigeria

Point(s) of Origin	Intermediate Point(s)	Point(s) in Rwanda	Point(s) Beyond
Points in Nigeria	Any points	Any points	Any points

Notes

1. Any points on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights: provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.
2. The designated airlines may exercise unrestricted 5th freedom traffic rights at intra-African points in accordance with the Yamoussoukro Decision, subject to possible limitations based on reciprocity concerns during the period leading up to the full implementation of the Yamoussoukro Decision across Africa.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida nº 50/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya *Nigeria* ajyanye no Gutwara Abantu n'Ibintu mu Kirere, yakorewe i Kigali mu Rwanda, ku wa 26 Werurwe 2018

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order nº 50/01 of 14/02/2020 ratifying the Bilateral Air Service Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Nigeria, done at Kigali, Rwanda, on 26th March 2018

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel nº 50/01 du 14/02/2020 ratifiant l'Accord bilatéral relatif au service aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale du Nigéria, fait à Kigali au Rwanda, le 26 mars 2018

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA KUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA AREBANA N'IKURWAHO RY'IBIKORWA BINYURANYIJE N'AMATEGEKO BYABANGAMIRA UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI, YAKOREWE I BEIJING KU WA 10 NZERI 2010

PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF 14/02/2020 ON ACCESSION TO THE CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS RELATING TO INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, DONE AT BEIJING ON 10 SEPTEMBER 2010

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 51/01 DU 14/02/2020 PORTANT ADHÉSION À LA CONVENTION SUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, FAITE À BEIJING LE 10 SEPTEMBRE 2010

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Accession

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Adhésion

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA KUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA AREBANA N'IKURWAHO RY'IBIKORWA BINYURANYIJE N'AMATEGEKO BYABANGAMIRA UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI, YAKOREWE I BEIJING KU WA 10 NZERI 2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga arebana n'ikurwaho ry'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byabangamira umutekano w'iby'indege za gisivili, yakorewe i Beijing ku wa 10 Nzeri 2010;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwaremezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF 14/02/2020 ON ACCESSION TO THE CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS RELATING TO INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, DONE AT BEIJING ON 10 SEPTEMBER 2010

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Considering the Convention on the Suppression of Unlawful Acts relating to International Civil Aviation, done at Beijing on 10 September 2010;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 51/01 DU 14/02/2020 PORTANT ADHÉSION À LA CONVENTION SUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, FAITE À BEIJING LE 10 SEPTEMBRE 2010

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Considérant la Convention sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale, faite à Beijing le 10 septembre 2010;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano

U Rwanda rwemeje ko rubaye kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n'ikurwaho ry'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byabangamira umutekano w'indege za gisivili, yakorewe i Beijing ku wa 10 Nzeri 2010, ari ku mugereka w'iri teka, kandi ayo masezerano atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Accession

Rwanda accedes to the Convention on the Suppression of Unlawful Acts relating to International Civil Aviation, done at Beijing, on 10 September 2010, annexed to this Order and the said Convention becomes fully effective.

Article premier: Adhésion

Le Rwanda adhère à la Convention sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale, faite à Beijing, le 10 septembre 2010, annexée au présent arrêté, et ladite Convention sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwaremezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

Kigali, on 14/02/2020

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 51/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA KUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA AREBANA N'IKURWAHO RY'IBIKORWA BINYURANYIJE N'AMATEGEKO BYABANGAMIRA UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI, YAKOREWE I BEIJING KU WA 10 NZERI 2010

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF 14/02/2020 ON ACCESSION TO THE CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS RELATING TO INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, DONE AT BEIJING, ON 10 SEPTEMBER 2010

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 51/01 DU 14/02/2020 PORTANT ADHÉSION À LA CONVENTION SUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, FAITE À BEIJING, LE 10 SEPTEMBRE 2010

Doc 9960

CONVENTION

on the Suppression of Unlawful Acts Relating to International Civil Aviation
Done at Beijing on 10 September 2010

CONVENTION

sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale
Faite à Beijing le 10 septembre 2010

CONVENIO

para la represión de actos ilícitos relacionados con la aviación civil internacional
Hecho en Beijing el 10 de septiembre de 2010

КОНВЕНЦИЯ

о борьбе с незаконными актами в отношении международной гражданской авиации
Совершена в Пекине 10 сентября 2010 года

制止与国际民用航空有关的非法行为的公约

2010 年 9 月 10 日订于北京

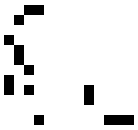
اتفاقية

قمع الأفعال غير المشروعة المتعلقة بالطيران المدني الدولي
حررت في بيجين في ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠

2011

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
国际民用航空组织
منظمة الطيران المدني الدولي

Certified to be a true and complete copy
Copie certifiée conforme
Es copia fiel y auténtica
Копия точная и полная
经认证的真实和完整的副本
صورة معتمدة طبق الأصل



Director, Legal Affairs and External Relations Bureau
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures
Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям
法律事务和对外关系局局长
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 **الايكاو**

CONVENTION

on the Suppression of Unlawful Acts Relating to International Civil Aviation

Done at Beijing on 10 September 2010

Published by ICAO under the authority of the Secretary General of the
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

For ordering information and for a complete listing of sales agents
and booksellers, please go to the ICAO website at www.icao.int

Doc 9960, ***Convention on the Suppression of Unlawful Acts Relating to International Civil Aviation***
Order Number: 9960
ISBN 978-92-9231-777-5

© ICAO 2011

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission in writing from the International Civil Aviation Organization.

CONVENTION

ON THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS RELATING TO INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

DEEPLY CONCERNED that unlawful acts against civil aviation jeopardize the safety and security of persons and property, seriously affect the operation of air services, airports and air navigation, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

RECOGNIZING that new types of threats against civil aviation require new concerted efforts and policies of cooperation on the part of States; and

BEING CONVINCED that in order to better address these threats, there is an urgent need to strengthen the legal framework for international cooperation in preventing and suppressing unlawful acts against civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

   (a) performs an act of violence against a person on board an aircraft in flight if that act is likely to endanger the safety of that aircraft; or

   (b) destroys an aircraft in service or causes damage to such an aircraft which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; or

   (c) places or causes to be placed on an aircraft in service, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that aircraft, or to cause damage to it which renders it incapable of flight, or to cause damage to it which is likely to endanger its safety in flight; or

   (d) destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safety of aircraft in flight; or

   (e) communicates information which that person knows to be false, thereby endangering the safety of an aircraft in flight; or

(f) uses an aircraft in service for the purpose of causing death, serious bodily injury, or serious damage to property or the environment; or

(g) releases or discharges from an aircraft in service any BCN weapon or explosive, radioactive, or similar substances in a manner that causes or is likely to cause death, serious bodily injury or serious damage to property or the environment; or

(h) uses against or on board an aircraft in service any BCN weapon or explosive, radioactive, or similar substances in a manner that causes or is likely to cause death, serious bodily injury or serious damage to property or the environment; or

(i) transports, causes to be transported, or facilitates the transport of, on board an aircraft:

(1) any explosive or radioactive material, knowing that it is intended to be used to cause, or in a threat to cause, with or without a condition, as is provided for under national law, death or serious injury or damage for the purpose of intimidating a population, or compelling a government or an international organization to do or to abstain from doing any act; or

(2) any BCN weapon, knowing it to be a BCN weapon as defined in Article 2; or

(3) any source material, special fissionable material, or equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, knowing that it is intended to be used in a nuclear explosive activity or in any other nuclear activity not under safeguards pursuant to a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency; or

(4) any equipment, materials or software or related technology that significantly contributes to the design, manufacture or delivery of a BCN weapon without lawful authorization and with the intention that it will be used for such purpose;

provided that for activities involving a State Party, including those undertaken by a person or legal entity authorized by a State Party, it shall not be an offence under subparagraphs (3) and (4) if the transport of such items or materials is consistent with or is for a use or activity that is consistent with its rights, responsibilities and obligations under the applicable multilateral non-proliferation treaty to which it is a party including those referred to in Article 7.

2. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

(a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or

(b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport.

3. Any person also commits an offence if that person:

(a) makes a threat to commit any of the offences in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (f), (g) and (h) of paragraph 1 or in paragraph 2 of this Article; or

(b) unlawfully and intentionally causes any person to receive such a threat,

under circumstances which indicate that the threat is credible.

4. Any person also commits an offence if that person:

(a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article; or

(b) organizes or directs others to commit an offence set forth in paragraph 1, 2, 3 or 4(a) of this Article; or

(c) participates as an accomplice in an offence set forth in paragraph 1, 2, 3 or 4(a) of this Article; or

(d) unlawfully and intentionally assists another person to evade investigation, prosecution or punishment, knowing that the person has committed an act that constitutes an offence set forth in paragraph 1, 2, 3, 4(a), 4(b) or 4(c) of this Article, or that the person is wanted for criminal prosecution by law enforcement authorities for such an offence or has been sentenced for such an offence.

5. Each State Party shall also establish as offences, when committed intentionally, whether or not any of the offences set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article is actually committed or attempted, either or both of the following:

(a) agreeing with one or more other persons to commit an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article and, where required by national law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement; or

(b) contributing in any other way to the commission of one or more offences set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article by a group of persons acting with a common purpose, and such contribution shall either:

(i) be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article; or

(ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 of this Article.

Article 2

For the purposes of this Convention:

(a) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board;

(b) an aircraft is considered to be in service from the beginning of the preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (a) of this Article;

(c) "Air navigation facilities" include signals, data, information or systems necessary for the navigation of the aircraft;

(d) "Toxic chemical" means any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere;

(e) "Radioactive material" means nuclear material and other radioactive substances which contain nuclides which undergo spontaneous disintegration (a process accompanied by emission of one or more types of ionizing radiation, such as alpha-, beta-, neutron particles and gamma rays) and which may, owing to their radiological or fissile properties, cause death, serious bodily injury or substantial damage to property or to the environment;

(f) "Nuclear material" means plutonium, except that with isotopic concentration exceeding 80 per cent in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore residue; or any material containing one or more of the foregoing;

(g) "Uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;

(h) "BCN weapon" means:

(a) "biological weapons", which are:

(i) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes; or

(ii) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

(b) "chemical weapons", which are, together or separately:

(i) toxic chemicals and their precursors, except where intended for:

(A) industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes; or

(B) protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons; or

(C) military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare; or

(D) law enforcement including domestic riot control purposes,

as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(ii) munitions and devices specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (b)(i), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(iii) any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b)(ii).

(c) nuclear weapons and other nuclear explosive devices.

(i) "Precursor" means any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system;

(j) the terms "source material" and "special fissionable material" have the same meaning as given to those terms in the Statute of the International Atomic Energy Agency, done at New York on 26 October 1956.

Article 3

Each State Party undertakes to make the offences set forth in Article 1 punishable by severe penalties.

Article 4

1. Each State Party, in accordance with its national legal principles, may take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable

when a person responsible for management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in Article 1. Such liability may be criminal, civil or administrative.

2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.

3. If a State Party takes the necessary measures to make a legal entity liable in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall endeavour to ensure that the applicable criminal, civil or administrative sanctions are effective, proportionate and dissuasive. Such sanctions may include monetary sanctions.

Article 5

1. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

2. In the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) and (i) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply irrespective of whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight, only if:

(a) the place of take-off or landing, actual or intended, of the aircraft is situated outside the territory of the State of registry of that aircraft; or

(b) the offence is committed in the territory of a State other than the State of registry of the aircraft.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, in the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) and (i) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall also apply if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registry of the aircraft.

4. With respect to the States Parties mentioned in Article 15 and in the cases set forth in subparagraphs (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) and (i) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall not apply if the places referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in Article 15, unless the offence is committed or the offender or alleged offender is found in the territory of a State other than that State.

5. In the cases contemplated in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply only if the air navigation facilities are used in international air navigation.

6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article shall also apply in the cases contemplated in paragraph 4 of Article 1.

Article 6

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Convention on International Civil Aviation and international humanitarian law.

2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws.

Article 7

Nothing in this Convention shall affect the rights, obligations and responsibilities under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed at London, Moscow and Washington on 1 July 1968, the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction, signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972, or the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, signed at Paris on 13 January 1993, of States Parties to such treaties.

Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 in the following cases:

(a) when the offence is committed in the territory of that State;

(b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;

(c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;

(d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee whose principal place of business or, if the lessee has no such place of business, whose permanent residence is in that State;

(e) when the offence is committed by a national of that State.

2. Each State Party may also establish its jurisdiction over any such offence in the following cases:

(a) when the offence is committed against a national of that State;

(b) when the offence is committed by a stateless person whose habitual residence is in the territory of that State.

3. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person pursuant to Article 12 to any of the States Parties that have established their jurisdiction in accordance with the applicable paragraphs of this Article with regard to those offences.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 9

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take that person into custody or take other measures to ensure that person's presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national.

4. When a State Party, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States Parties which have established jurisdiction under paragraph 1 of Article 8 and established jurisdiction and notified the Depositary under subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 21 and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State Party which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States Parties and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 10

The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 11

Any person who is taken into custody, or regarding whom any other measures are taken or proceedings are being carried out pursuant to this Convention, shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law.

Article 12

1. The offences set forth in Article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in Article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in Article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with subparagraphs (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 of Article 8, and who have established jurisdiction in accordance with paragraph 2 of Article 8.

5. The offences set forth in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 5 of Article 1 shall, for the purpose of extradition between States Parties, be treated as equivalent.

Article 13

None of the offences set forth in Article 1 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 14

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Article 1 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or gender, or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 15

The States Parties which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by

appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registry for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization who shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 16

1. States Parties shall, in accordance with international and national law, endeavour to take all practicable measures for the purpose of preventing the offences set forth in Article 1.

2. When, due to the commission of one of the offences set forth in Article 1, a flight has been delayed or interrupted, any State Party in whose territory the aircraft or passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 17

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 1. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 18

Any State Party having reason to believe that one of the offences set forth in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States Parties which it believes would be the States set forth in paragraphs 1 and 2 of Article 8.

Article 19

Each State Party shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

(a) the circumstances of the offence;

(b) the action taken pursuant to paragraph 2 of Article 16;

(c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 20

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary.

Article 21

1. This Convention shall be open for signature in Beijing on 10 September 2010 by States participating in the Diplomatic Conference on Aviation Security held at Beijing from 30 August to 10 September 2010. After 27 September 2010, this Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montréal until it enters into force in accordance with Article 22.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, who is hereby designated as the Depositary.

3. Any State which does not ratify, accept or approve this Convention in accordance with paragraph 2 of this Article may accede to it at any time. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

4. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party:

(a) shall notify the Depositary of the jurisdiction it has established under its national law in accordance with paragraph 2 of Article 8, and immediately notify the Depositary of any change; and

(b) may declare that it shall apply the provisions of subparagraph (d) of paragraph 4 of Article 1 in accordance with the principles of its criminal law concerning family exemptions from liability.

Article 22

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. As soon as this Convention enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Depositary.

Article 23

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Depositary.

Article 24

As between the States Parties, this Convention shall prevail over the following instruments:

(a) the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, Signed at Montreal on 23 September 1971; and

(b) the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, Signed at Montreal on 24 February 1988.

Article 25

The Depositary shall promptly inform all States Parties to this Convention and all signatory or acceding States to this Convention of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification, approval, acceptance or accession, the date of coming into force of this Convention, and other relevant information.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Beijing on the tenth day of September of the year Two Thousand and Ten in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another. This Convention shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Depositary to all Contracting States to this Convention.

CONVENTION

sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale

Faite à Beijing le 10 septembre 2010

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
999, rue University, Montréal (Québec) H3C 5H7 Canada

Les formalités de commande et la liste complète des distributeurs officiels et des librairies dépositaires sont affichées sur le site web de l'OACI (www.icao.int).

Doc 9960, *Convention sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale*

N° de commande : 9960
ISBN 978-92-9231-777-5

© OACI 2011

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, de stocker dans un système de recherche de données ou de transmettre sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, un passage quelconque de la présente publication, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

CONVENTION

SUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

PROFONDÉMENT PRÉOCCUPÉS par le fait que les actes illicites dirigés contre l'aviation civile compromettent la sécurité et la sûreté des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens, des aéroports et de la navigation aérienne, et minent la confiance des peuples du monde dans la conduite sûre et ordonnée de l'aviation civile pour tous les États,

RECONNAISSANT que les nouveaux types de menaces contre l'aviation civile exigent de nouveaux efforts concertés et de nouvelles politiques de coopération de la part des États, et

CONVAINCUS que, pour mieux faire face à ces menaces, il est urgent de renforcer le cadre juridique de la coopération internationale pour prévenir et réprimer les actes illicites dirigés contre l'aviation civile,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1er

1. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement :

   (a) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de cet aéronef ; ou

   (b) détruit un aéronef en service ou cause à un tel aéronef des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol ; ou

   (c) place ou fait placer sur un aéronef en service, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou des substances propres à détruire ledit aéronef ou à lui causer des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol ; ou

   (d) détruit ou endommage des installations ou services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité d'aéronefs en vol ; ou

   (e) communique une information qu'elle sait être fausse et, de ce fait, compromet la sécurité d'un aéronef en vol ; ou

(f) utilise un aéronef en service dans le but de provoquer la mort ou de causer des dommages corporels graves ou des dégâts graves à des biens ou à l'environnement ; ou

(g) libère ou décharge à partir d'un aéronef en service une arme BCN ou des matières explosives ou radioactives, ou des substances semblables, d'une manière qui provoque ou est susceptible de provoquer la mort, ou de causer des dommages corporels graves ou des dégâts graves à des biens ou à l'environnement ; ou

(h) utilise contre un aéronef ou à bord d'un aéronef en service une arme BCN ou des matières explosives ou radioactives, ou des substances semblables, d'une manière qui provoque ou est susceptible de provoquer la mort, ou de causer des dommages corporels graves ou des dégâts graves à des biens ou à l'environnement ; ou

(i) transporte, fait transporter ou facilite le transport à bord d'un aéronef :

(1) des explosifs ou des matières radioactives, en sachant que ceux-ci sont destinés à provoquer, ou à menacer de provoquer, la mort ou des dommages corporels ou matériels graves, ladite menace étant assortie ou non, en vertu du droit interne, d'une condition, afin d'intimider une population ou de contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque ; ou

(2) toute arme BCN, en sachant qu'il s'agit d'une arme BCN au sens de l'article 2 ; ou

(3) des matières brutes ou produits fissiles spéciaux, ou des équipements ou matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux, en sachant que ces matières, produits ou équipements sont destinés à une activité relative aux explosifs nucléaires ou à toute autre activité nucléaire non soumise à des garanties en vertu d'un accord de garanties avec l'Agence internationale de l'énergie atomique ; ou

(4) des équipements, matières ou logiciels, ou des technologies connexes qui contribuent de manière significative à la conception, à la fabrication ou au lancement d'une arme BCN sans autorisation licite et avec l'intention de les utiliser à cette fin ;

étant entendu que pour les activités faisant intervenir un État partie, y compris celles qui sont entreprises par une personne physique ou une personne morale autorisée par un État partie, il n'y a pas infraction en vertu des sous-alinéas (3) et (4) si le transport de ces articles ou matières est compatible avec ou destiné à une utilisation ou activité compatible avec ses droits, responsabilités et obligations en vertu du traité multilatéral de non-prolifération applicable auquel il est partie, y compris ceux qui sont cités à l'article 7.

2. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement, à l'aide d'un dispositif, d'une substance ou d'une arme :

(a) accomplit à l'encontre d'une personne, dans un aéroport servant à l'aviation civile internationale, un acte de violence qui cause ou est de nature à causer des blessures graves ou la mort ; ou

(b) détruit ou endommage gravement les installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou des aéronefs qui ne sont pas en service et qui se trouvent dans l'aéroport, ou perturbe les services de l'aéroport,

si cet acte compromet ou est de nature à compromettre la sécurité dans cet aéroport.

3. Commet également une infraction pénale toute personne qui :

(a) menace de commettre l'une des infractions visées aux alinéas (a), (b), (c), (d), (f), (g) et (h) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ; ou

(b) fait en sorte, illicitement et intentionnellement, qu'une personne reçoive une telle menace,

dans des circonstances qui indiquent la crédibilité de la menace.

4. Commet également une infraction pénale toute personne qui :

(a) tente de commettre l'une des infractions visées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ; ou

(b) organise ou fait commettre par d'autres personnes une infraction visée aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4, alinéa (a), du présent article ; ou

(c) participe comme complice à une infraction visée aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4, alinéa (a), du présent article ; ou

(d) illicitement et intentionnellement, aide une personne à se soustraire à une enquête, à des poursuites ou à une peine, en sachant que cette personne a commis un acte qui constitue une infraction visée aux paragraphes 1, 2, 3, 4, alinéa (a), 4, alinéa (b), ou 4, alinéa (c), du présent article, ou qu'elle est recherchée en vue de poursuites pénales pour une telle infraction par les autorités chargées de l'application de la loi, ou qu'elle a été condamnée pour une telle infraction.

5. Chaque État partie confère aussi le caractère d'infraction pénale à l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, que les infractions visées aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article soient ou non effectivement commises ou tentées :

(a) s'entendre avec une ou plusieurs autres personnes en vue de commettre une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article et qui, lorsque le droit interne l'exige, implique un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ; ou

(b) contribuer de toute autre manière à la perpétration d'une ou plusieurs infractions visées aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert et :

(i) soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou servir le but de celui-ci, lorsque cette activité ou ce but suppose la perpétration d'une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article ;

(ii) soit en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

(a) un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement ; en cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et les biens à bord ;

(b) un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout atterrissage ; la période de service s'étend en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens de l'alinéa (a) du présent article ;

(c) les « installations et services de navigation aérienne » comprennent les signaux, données, renseignements ou systèmes nécessaires à la navigation de l'aéronef ;

(d) « produit chimique toxique » s'entend de tout produit chimique qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer chez les êtres humains ou les animaux la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents. Cela comprend tous les produits chimiques de ce type, quels qu'en soient l'origine ou le mode de fabrication, qu'ils soient obtenus dans des installations, dans des munitions ou ailleurs ;

(e) « matière radioactive » s'entend de toute matière nucléaire ou autre substance radioactive contenant des nucléides qui se désintègrent spontanément (processus accompagné de l'émission d'un ou plusieurs types de rayonnements ionisants tels que les rayons alpha, bêta et gamma et les neutrons) et qui pourraient, du fait de leurs propriétés radiologiques ou fissiles, causer la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ;

(f) « matières nucléaires » s'entend du plutonium, sauf le plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80 %, de l'uranium 233, de l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233, de l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous la forme de minerai ou de résidu de minerai, ou de toute autre matière contenant un ou plusieurs de ces éléments précités ;

(g) « uranium enrichi en isotope 235 ou 233 » s'entend de l'uranium contenant soit l'isotope 235, soit l'isotope 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre les teneurs isotopiques pour la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 est supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel ;

(h) « armes BCN » s'entend :

(a) des « armes biologiques », qui sont :

(i) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques ainsi que des toxines, quels qu'en soient l'origine ou le mode de production, de types et en quantités qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques ; ou

(ii) des armes, équipements ou vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés ;

(b) des « armes chimiques », qui sont, prises ensemble ou séparément :

(i) des produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés :

(A) à des fins industrielles, agricoles, médicales, pharmaceutiques, de recherche, ou à d'autres fins pacifiques ; ou

(B) à des fins de protection, c'est-à-dire ayant un rapport direct avec la protection contre les produits chimiques toxiques et la protection contre les armes chimiques ; ou

(C) à des fins militaires sans rapport avec l'emploi d'armes chimiques et qui ne sont pas tributaires de l'emploi, en tant que moyen de guerre, des propriétés toxiques de produits chimiques ; ou

(D) à des fins de maintien de l'ordre public, y compris de lutte antiémeute sur le plan intérieur ;

aussi longtemps que les types et quantités sont compatibles avec de telles fins ;

(ii) des munitions et dispositifs expressément conçus pour provoquer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques toxiques définis à l'alinéa (b), sous-alinéa (i), qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs ;

(iii) tout équipement expressément destiné à être utilisé directement en liaison avec l'emploi de munitions et dispositifs visés à l'alinéa (b), sous-alinéa (ii) ;

(c) des armes nucléaires et autres dispositifs explosifs nucléaires ;

(i) « précurseur » s'entend de tout réactif chimique qui entre à un stade quelconque dans la fabrication d'un produit chimique toxique, quel que soit le procédé utilisé. Cela comprend tout composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples ;

(j) les termes « matière brute » et « produit fissile spécial » ont le même sens que celui qui leur est donné dans le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, fait à New York le 26 octobre 1956.

Article 3

Tout État partie s'engage à réprimer de peines sévères les infractions visées à l'article 1er.

Article 4

1. Chaque État partie, conformément aux principes de son droit interne, peut prendre les mesures nécessaires pour que la responsabilité d'une personne morale située sur son territoire ou constituée sous l'empire de sa législation soit engagée lorsqu'une personne responsable de la direction ou du contrôle de cette personne morale a, en cette qualité, commis une infraction visée à l'article 1er. Cette responsabilité peut être pénale, civile ou administrative.

2. Ladite responsabilité est engagée sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

3. Si un État partie prend les mesures nécessaires pour que soit engagée la responsabilité d'une personne morale en vertu du paragraphe 1 du présent article, il s'efforce de veiller à ce que les sanctions pénales, civiles ou administratives applicables soient efficaces, proportionnées et dissuasives. Ces sanctions peuvent être notamment d'ordre pécuniaire.

Article 5

1. La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

2. Dans les cas visés aux alinéas (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) et (i) du paragraphe 1 de l'article 1er, la présente Convention, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou intérieur, ne s'applique que :

(a) si le lieu effectif ou prévu du décollage ou de l'atterrissage de l'aéronef est situé hors du territoire de l'État d'immatriculation de cet aéronef ; ou

(b) si l'infraction est commise sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation de l'aéronef.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, dans les cas visés aux alinéas (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) et (i) du paragraphe 1 de l'article 1er, la présente Convention s'applique également si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation de l'aéronef.

4. En ce qui concerne les États parties visés à l'article 15 et dans les cas visés aux alinéas (a), (b), (c), (e), (f), (g), (h) et (i) du paragraphe 1 de l'article 1er, la présente Convention ne s'applique pas si les

lieux mentionnés à l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent article sont situés sur le territoire d'un seul des États visés à l'article 15, à moins que l'infraction soit commise ou que l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction soit découvert sur le territoire d'un autre État.

5. Dans les cas visés à l'alinéa (d) du paragraphe 1 de l'article 1er, la présente Convention ne s'applique que si les installations et services de navigation aérienne sont utilisés pour la navigation aérienne internationale.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent également dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 1er.

Article 6

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux autres droits, obligations et responsabilités qui découlent, pour les États et les individus, du droit international, et en particulier des buts et principes de la Charte des Nations Unies, de la Convention relative à l'aviation civile internationale et du droit international humanitaire.

2. Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités accomplies par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas régies non plus par la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'interprètent pas comme excusant ou rendant licites des actes par ailleurs illicites, ni comme excluant l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois.

Article 7

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits, obligations et responsabilités des États parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968, à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, signée à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972, ou à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris le 13 janvier 1993.

Article 8

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 1er dans les cas suivants :

(a) si l'infraction est commise sur le territoire de cet État ;

(b) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cet État ;

(c) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction encore à bord ;

(d) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a son principal établissement, ou à défaut sa résidence permanente, dans ledit État ;

(e) si l'infraction est commise par un ressortissant de cet État.

2. Tout État partie peut également établir sa compétence aux fins de connaître de ces infractions dans les cas suivants :

(a) si l'infraction est commise contre un ressortissant de cet État ;

(b) si l'infraction est commise par un apatride qui a sa résidence habituelle sur le territoire de cet État.

3. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 1er dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 12 vers l'un des États parties qui ont établi leur compétence aux fins de connaître de ces infractions conformément aux paragraphes applicables du présent article.

4. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément au droit interne.

Article 9

1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'une des infractions place cette personne en détention ou prend toutes autres mesures nécessaires pour s'assurer de sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes au droit dudit État ; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit État procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1 du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Lorsqu'un État partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les États parties qui ont établi leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 et établi leur compétence et informé le dépositaire en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'article 21 et, s'il le juge opportun, tous autres États intéressés. L'État partie qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 10

L'État partie sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'une des infractions est découvert, s'il ne l'extrade pas, est tenu de soumettre l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément au droit de cet État.

Article 11

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou une procédure est engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et tous les droits et garanties conformes au droit de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et aux dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

Article 12

1. Les infractions visées à l'article 1er sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États parties. Les États parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions visées à l'article 1er. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions visées à l'article 1er comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Chacune des infractions est considérée aux fins d'extradition entre États parties comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des États parties tenus d'établir leur compétence en vertu des alinéas (b), (c), (d) et (e) du paragraphe 1 de l'article 8 et qui ont établi leur compétence en vertu du paragraphe 2 de l'article 8.

5. Les infractions visées aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 5 de l'article 1er sont, aux fins d'extradition entre États parties, traitées comme équivalentes.

Article 13

Aucune des infractions visées à l'article 1er ne sera considérée, aux fins d'extradition ou d'entraide judiciaire, comme une infraction politique, comme une infraction liée à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée au seul motif qu'elle

concerne une infraction politique, une infraction liée à une infraction politique ou une infraction inspirée par des motifs politiques.

Article 14

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition concernant les infractions visées à l'article 1er ou la demande d'entraide judiciaire concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des raisons de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinions politiques ou de sexe, ou que donner suite à cette demande porterait un préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

Article 15

Les États parties qui constituent, pour le transport aérien, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'État qui exercera la compétence et aura les attributions de l'État d'immatriculation aux fins de la présente Convention ; ils aviseront de cette désignation le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui en informera tous les États parties à la présente Convention.

Article 16

1. Les États parties s'efforcent, conformément au droit international et à leur droit interne, de prendre les mesures raisonnables en vue de prévenir les infractions visées à l'article 1er.

2. Lorsque le vol d'un aéronef a été retardé ou interrompu du fait de la perpétration de l'une des infractions visées à l'article 1er, tout État partie sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite la poursuite du voyage des passagers et de l'équipage aussitôt que possible et restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

Article 17

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions visées à l'article 1er. Dans tous les cas, le droit applicable est celui de l'État requis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte aux obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 18

Tout État partie qui a lieu de croire que l'une des infractions visées à l'article 1er sera commise fournit, en conformité avec les dispositions de son droit interne, tous renseignements utiles en sa possession aux États parties qui à son avis seraient les États visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8.

Article 19

Tout État partie communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de son droit interne, tous renseignements utiles en sa possession relatifs :

(a) aux circonstances de l'infraction ;

(b) aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 16 ;

(c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

Article 20

1. Tout différend entre des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une demande conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État pourra, au moment de signer, de ratifier, d'accepter ou d'approuver la présente Convention ou d'y adhérer, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au dépositaire.

Article 21

1. La présente Convention est ouverte à Beijing le 10 septembre 2010 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique sur la sûreté de l'aviation tenue à Beijing du 30 août au 10 septembre 2010. Après le 27 septembre 2010, la Convention sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément à l'article 22.

2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui est désignée par les présentes comme dépositaire.

3. Tout État qui ne ratifie, n'accepte ou n'approuve pas la présente Convention conformément au paragraphe 2 du présent article peut y adhérer à tout moment. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

4. Au moment de ratifier, d'accepter ou d'approuver la présente Convention, ou d'y adhérer, tout État partie :

(a) informera le dépositaire de la compétence qu'il a établie en vertu de son droit interne conformément au paragraphe 2 de l'article 8 et informera immédiatement le dépositaire de tout changement ;

(b) pourra déclarer qu'il appliquera les dispositions de l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'article 1er conformément aux principes de son droit pénal concernant les exemptions de responsabilité pour raisons familiales.

Article 22

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou qui y adhère, après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Dès que la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée auprès des Nations Unies par le dépositaire.

Article 23

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le dépositaire aura reçu la notification.

Article 24

Entre les États parties, la présente Convention l'emporte sur les instruments suivants :

(a) la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 ;

(b) le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile faite à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

Article 25

Le dépositaire informera rapidement tous les États parties à la présente Convention et tous les États signataires ou qui adhéreront à la présente Convention de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et d'autres renseignements pertinents.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Beijing le 10 septembre 2010 en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, tous les textes faisant également foi après la vérification effectuée par le Secrétariat de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux. La présente Convention sera déposée aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale, et le dépositaire en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États contractants à la présente Convention.

CONVENIO

para la represión de actos ilícitos relacionados con la aviación civil internacional

Hecho en Beijing el 10 de septiembre de 2010

Publicado por la OACI bajo la responsabilidad del Secretario General de la
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

La información sobre pedidos y una lista completa de los agentes de ventas y libreros, pueden obtenerse en el sitio web de la OACI: www.icao.int.

Doc 9960, *Convenio para la represión de actos ilícitos relacionados con la aviación civil internacional*
Núm. de pedido: 9960
ISBN 978-92-9231-777-5

© OACI 2011

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción de ninguna parte de esta publicación, ni su tratamiento informático, ni su transmisión, de ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización previa y por escrito de la Organización de Aviación Civil Internacional.

CONVENIO

PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS RELACIONADOS CON LA AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

PROFUNDAMENTE PREOCUPADOS por el hecho de que los actos ilícitos contra la aviación civil ponen en peligro la seguridad y protección de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos, los aeropuertos y la navegación aérea y socavan la confianza de los pueblos del mundo en el desenvolvimiento seguro y ordenado de la aviación civil para todos los Estados;

RECONOCIENDO que los nuevos tipos de amenazas contra la aviación civil requieren de los Estados nuevos esfuerzos concertados y políticas de cooperación; y

CONVENCIDOS de que, para dar mejor respuesta a tales amenazas, urge fortalecer el marco jurídico para la cooperación internacional en la prevención y represión de los actos ilícitos contra la aviación civil;

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

1. Comete delito toda persona que ilícita e intencionalmente:

   a) realice contra una persona a bordo de una aeronave en vuelo actos de violencia que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave; o

   b) destruya una aeronave en servicio o le cause daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo; o

   c) coloque o haga colocar en una aeronave en servicio, por cualquier medio, un artefacto o sustancia capaz de destruir tal aeronave o de causarle daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo; o

   d) destruya o dañe las instalaciones o servicios de navegación aérea o perturbe su funcionamiento, si tales actos, por su naturaleza, constituyen un peligro para la seguridad de las aeronaves en vuelo; o

   e) comunique a sabiendas informes falsos, poniendo con ello en peligro la seguridad de una aeronave en vuelo; o

f) utilice una aeronave en servicio con el propósito de causar la muerte, lesiones corporales graves o daños graves a los bienes o al medio ambiente; o

g) libere o descargue desde una aeronave en servicio un arma BQN o un material explosivo, radiactivo, o sustancias similares de un modo que cause o probablemente cause la muerte, lesiones corporales graves o daños graves a los bienes o al medio ambiente; o

h) utilice contra o a bordo de una aeronave en servicio un arma BQN o un material explosivo, radiactivo, o sustancias similares de un modo que cause o probablemente cause la muerte, lesiones corporales graves o daños graves a los bienes o al medio ambiente; o

i) a bordo de una aeronave, transporte o haga que se transporte o facilite el transporte de:

1) material explosivo o radiactivo, a sabiendas de que se prevé utilizarlo para causar, o amenazar con causar, muertes o lesiones o daños graves, imponiendo o no una condición, como dispone la legislación nacional, con el objeto de intimidar a una población o forzar a un gobierno u organización internacional a realizar o abstenerse de realizar un acto dado; o

2) armas BQN, a sabiendas de que las mismas están comprendidas en la definición de armas BQN del Artículo 2; o

3) materias básicas, material fisionable especial o equipo o materiales especialmente diseñados o preparados para el tratamiento, utilización o producción de material fisionable especial, a sabiendas de que están destinados a ser utilizados en una actividad con explosivos nucleares o en cualquier otra actividad nuclear no sometida a salvaguardias de conformidad con un acuerdo de salvaguardias con el Organismo Internacional de Energía Atómica; o

4) equipo, materiales, soporte lógico o tecnología conexa que contribuye considerablemente al diseño, fabricación o lanzamiento de armas BQN, sin autorización legal y con la intención de que se utilicen con tales fines;

con la condición de que con respecto a las actividades relacionadas con un Estado Parte, incluidas las llevadas a cabo por una persona o entidad jurídica autorizada por un Estado Parte, no constituirá un delito previsto en los incisos 3 y 4 si el transporte de dichos artículos o materiales es compatible con sus derechos, responsabilidades y obligaciones en virtud del tratado multilateral aplicable sobre la no proliferación en el cual es Parte, incluidos los mencionados en el Artículo 7.

2. Comete delito toda persona que ilícita e intencionalmente, utilizando cualquier artefacto, sustancia o arma:

a) ejecute un acto de violencia contra una persona en un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional, que cause o pueda causar lesiones graves o la muerte; o

b) destruya o cause daños graves en las instalaciones de un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional o en una aeronave que no esté en servicio y se encuentre en el aeropuerto, o perturbe los servicios del aeropuerto,

si ese acto pone en peligro o puede poner en peligro la seguridad en ese aeropuerto.

3. Igualmente comete delito toda persona que:

a) amenace con cometer cualquiera de los delitos previstos en los apartados a), b), c), d), f), g) y h) del párrafo 1 o en el párrafo 2 de este Artículo; o

b) ilícita e intencionalmente haga que una persona reciba tal amenaza,

en circunstancias que indiquen que la amenaza es verosímil.

4. Igualmente comete delito toda persona que:

a) intente cometer cualquiera de los delitos previstos en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo; o

b) organice o instigue a otros para que cometan un delito previsto en el párrafo 1, 2, 3 ó 4, apartado a), de este Artículo; o

c) participe como cómplice en un delito previsto en el párrafo 1, 2, 3 ó 4, apartado a), de este Artículo; o

d) ilícita e intencionalmente asista a otra persona a evadir la investigación, el enjuiciamiento o la pena, a sabiendas de que tal persona ha cometido un acto que constituye un delito previsto en el párrafo 1, 2, 3, 4, apartado a), b) o c), de este Artículo o que sobre dicha persona pesa una orden de detención por las autoridades encargadas de hacer cumplir la ley para ser enjuiciada por tal delito o que ha sido sentenciada por ese delito.

5. Cada Estado Parte definirá como delitos, cuando se cometan intencionalmente, independientemente de que realmente se cometa o intente cometer cualquiera de los delitos previstos en el párrafo 1, 2 ó 3 de este Artículo, cualesquiera de las conductas siguientes o ambas:

a) ponerse de acuerdo con una o varias personas para cometer un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3 de este Artículo y, cuando así lo prescriba la legislación nacional, que suponga un acto perpetrado por uno de los participantes para llevar adelante ese acuerdo; o

b) contribuir de cualquier otro modo a la comisión de uno o varios delitos de los previstos en el párrafo 1, 2 ó 3 de este Artículo por un grupo de personas que actúan con un propósito común, y se contribuya:

i) con el propósito de facilitar la actividad o la finalidad delictiva general del grupo, cuando dicha actividad o finalidad suponga la comisión de un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3 de este Artículo; o

ii) con conocimiento de la intención del grupo de cometer un delito previsto en el párrafo 1, 2, ó 3 de este Artículo.

Artículo 2

Para los fines del presente Convenio:

a) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierren todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo;

b) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje; el período en servicio se extenderá, llegado el caso, durante todo el tiempo que la aeronave se encuentre en vuelo conforme se define en el apartado a) de este Artículo;

c) "instalaciones y servicios de navegación aérea" incluye señales, datos, información o sistemas necesarios para la navegación de las aeronaves;

d) "sustancia química tóxica" designa toda sustancia química que, por su acción química sobre los procesos vitales, pueda causar la muerte, la incapacidad temporal o lesiones permanentes a seres humanos o animales. Quedan incluidas todas las sustancias químicas de esa clase, cualquiera sea su origen o método de producción y ya sea que se produzcan en instalaciones, como municiones o de otro modo;

e) "material radiactivo" designa material nuclear y otras sustancias radiactivas que contienen núclidos que sufren desintegración espontánea (un proceso que se acompaña de la emisión de uno o más tipos de radiación ionizante, como las partículas alfa y beta, las partículas neutrónicas y los rayos gamma) y que, debido a sus propiedades radiológicas o fisionables, pueden causar la muerte, lesiones corporales graves o daños considerables a los bienes o al medio ambiente;

f) "materiales nucleares" designa el plutonio, excepto aquél cuyo contenido en el isótopo plutonio-238 exceda del 80%; el uranio-233; el uranio enriquecido en el isótopo 235 ó 233; el uranio que contenga la mezcla de isótopos presentes en su estado natural, pero no en forma de mineral o de residuos de mineral, y cualquier material que contenga uno o varios de los elementos mencionados;

g) "uranio enriquecido en el isótopo 235 ó 233" designa el uranio que contiene el isótopo 235 ó 233, o ambos, en cantidad tal que la razón de abundancia entre la suma de estos isótopos al isótopo 238 sea mayor que la razón entre el isótopo 235 y el 238 en el estado natural;

h) "armas BQN" designa:

a) las “armas biológicas”, que incluyen:

i) agentes microbianos u otros agentes biológicos o toxinas de cualquier origen o método de producción, de tales tipos y en tales cantidades que no corresponden a las aplicaciones profilácticas, de protección u otros fines pacíficos; o

ii) armas, equipo o sistemas vectores diseñados para la utilización de dichos agentes o toxinas con propósitos hostiles o en un conflicto armado.

b) las “armas químicas”, que incluyen, conjunta o separadamente:

i) sustancias químicas tóxicas y sus precursores, excepto cuando estuvieran destinados para:

(A) aplicaciones industriales, agrícolas, médicas, farmacéuticas, de investigación u otros fines pacíficos; o

(B) fines de protección, es decir, aquellos fines directamente relacionados con la protección contra sustancias químicas tóxicas y con la protección contra las armas químicas; o

(C) fines militares no relacionados con el uso de armas químicas y que no dependen de las propiedades tóxicas de las sustancias químicas como método de guerra; o

(D) la aplicación de la ley, incluido el control de disturbios interiores,

siempre que los tipos y las cantidades correspondan a dichos fines o aplicaciones;

ii) municiones y artefactos diseñados con el fin expreso de causar la muerte u otro efecto dañoso debido a las propiedades tóxicas de las sustancias químicas tóxicas indicadas en el apartado b), i), que se liberarían como resultado del uso de tales municiones y artefactos;

iii) todo equipo diseñado expresamente para su uso directo relacionado con el empleo de las municiones o dispositivos especificados en el apartado b), ii).

c) las armas nucleares y otros artefactos explosivos nucleares;

i) “precursor” es todo reactante químico que interviene en cualquier etapa de la producción por cualquier método de una sustancia química tóxica. Quedan incluidos todos los componentes esenciales de un sistema químico binario o múltiple;

j) los términos “materias básicas” y “material fisionable especial” se utilizan con el mismo significado que se da a estos términos en el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica, hecho en Nueva York el 26 de octubre de 1956.

Artículo 3

Los Estados Partes se obligan a establecer penas severas para los delitos previstos en el Artículo 1.

Artículo 4

1. Cada Estado Parte, de conformidad con sus principios jurídicos nacionales, podrá adoptar las medidas necesarias para que pueda establecerse la responsabilidad de una entidad jurídica ubicada en su territorio o constituida con arreglo a su legislación cuando una persona responsable de su dirección o control cometa, en esa calidad, un delito previsto en el Artículo 1. Esa responsabilidad podrá ser penal, civil o administrativa.

2. Se incurrirá en esa responsabilidad sin perjuicio de la responsabilidad penal de las personas físicas que hayan cometido los delitos.

3. Si un Estado Parte adopta las medidas necesarias para que una entidad jurídica sea responsable de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, procurará asegurar que las sanciones penales, civiles o administrativas aplicables sean eficaces, proporcionadas y disuasorias. Tales sanciones podrán incluir sanciones de carácter monetario.

Artículo 5

1. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

2. En los casos previstos en los apartados a), b), c), e), f), g), h) e i) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio solamente se aplicará, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interior, si:

a) el lugar, real o previsto, de despegue o de aterrizaje de la aeronave está situado fuera del territorio del Estado de matrícula de la aeronave; o

b) el delito se cometió en el territorio de un Estado distinto del Estado de matrícula de la aeronave.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo, en los casos previstos en los apartados a), b), c), e), f), g), h) e i) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará asimismo si el responsable o el probable responsable es hallado en el territorio de un Estado distinto del Estado de matrícula de la aeronave.

4. Por lo que se refiere a los Estados Partes mencionados en el Artículo 15 y en los casos previstos en los apartados a), b), c), e), f), g), h) e i) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio no se aplicará si los lugares mencionados en el apartado a) del párrafo 2 de este Artículo están situados en el territorio de uno solo de los Estados mencionados en el Artículo 15, a menos que el delito se haya cometido o el responsable o el probable responsable sea hallado en el territorio de un Estado distinto de dicho Estado.

5. En los casos previstos en el apartado d) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará solamente si las instalaciones y servicios de navegación aérea se utilizan para la navegación aérea internacional.

6. Las disposiciones de los párrafos 2, 3, 4 y 5 de este Artículo se aplicarán también en los casos previstos en el párrafo 4 del Artículo 1.

Artículo 6

1. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a los derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados y de las personas con arreglo al derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional y el derecho humanitario internacional.

2. Las actividades de fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden esos términos en el derecho humanitario internacional y que se rijan por ese derecho, no estarán sujetas al presente Convenio; y las actividades que lleven a cabo las fuerzas militares de un Estado en el ejercicio de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas de derecho internacional, no estarán sujetas al presente Convenio.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo no se interpretarán en el sentido de condonar o considerar lícitos actos que de otro modo son ilícitos o que impiden el enjuiciamiento con arreglo a otras leyes.

Artículo 7

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a los derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados Partes previstos en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, hecho en Londres, Moscú y Washington el 1 de julio de 1968, la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas bacteriológicas (biológicas) y toxínicas y sobre su destrucción, hecho en Londres, Moscú y Washington el 10 de abril de 1972, o la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción, el almacenamiento y el empleo de armas químicas y sobre su destrucción, hecho en París el 13 de enero de 1993.

Artículo 8

1. Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el Artículo 1 en los casos siguientes:

a) si el delito se comete en el territorio de ese Estado;

b) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en ese Estado;

c) si la aeronave a bordo de la cual se cometió el delito aterriza en su territorio con el probable responsable todavía a bordo;

d) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que tenga en ese Estado su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente;

e) si el delito lo comete un nacional de ese Estado.

2. Cada Estado Parte podrá establecer su jurisdicción sobre cualquiera de dichos delitos en los siguientes casos:

a) si el delito se comete contra un nacional de ese Estado;

b) si el delito lo comete una persona apátrida que tiene su residencia habitual en el territorio de ese Estado.

3. Asimismo, cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el Artículo 1, en caso de que el probable responsable se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición de esa persona, conforme al Artículo 12, a ninguno de los Estados Partes que han establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos aplicables de este Artículo con respecto a esos delitos.

4. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 9

1. Todo Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el responsable o el probable responsable, si considera que las circunstancias lo justifican, procederá a su detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de ese Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo contará con la asistencia necesaria para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado Parte detenga a una persona en virtud de este Artículo, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican a los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción con arreglo al párrafo 1 del Artículo 8 y establecido su jurisdicción y notificado al Depositario con arreglo al apartado a) del párrafo 4 del Artículo 21 y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado Parte que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 de este Artículo comunicará sin dilación sus resultados a los Estados Partes antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 10

El Estado Parte en cuyo territorio sea hallado el probable responsable, si no procede a su extradición, deberá someter el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

Artículo 11

Toda persona que se encuentre detenida, o respecto de la cual se adopten otras medidas o sea encausada con arreglo al presente Convenio, recibirá un trato equitativo, incluido el goce de todos los derechos y garantías de conformidad con las leyes del Estado en cuyo territorio se encuentre y con las disposiciones pertinentes del derecho internacional, incluido el derecho internacional en materia de derechos humanos.

Artículo 12

1. Los delitos previstos en el Artículo 1 se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluirlos como delitos sujetos a extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado Parte, que subordina la extradición a la existencia de un tratado, recibe una solicitud de extradición de otro Estado Parte con el que no tiene tratado de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición respecto a los delitos previstos en el Artículo 1. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos previstos en el Artículo 1 como delitos sujetos a extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. Para los fines de la extradición entre Estados Partes, cada uno de los delitos se considerará como si se hubiera cometido no solamente en el lugar donde ocurrió, sino también en el territorio de los Estados Partes obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los apartados b), c), d) y e) del párrafo 1 del Artículo 8 y que han establecido su jurisdicción de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 8.

5. Los delitos previstos en los apartados a) y b) del párrafo 5 del Artículo 1 se tratarán como equivalentes para los fines de extradición entre Estados Partes.

Artículo 13

Ninguno de los delitos previstos en el Artículo 1 se considerará, para los fines de extradición o de asistencia judicial recíproca, como delito político, como delito conexo a un delito político ni como delito inspirado por motivos políticos. Por consiguiente, no podrá rechazarse una solicitud de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con un delito de ese carácter por la única razón de que se refiere a un delito político, a un delito conexo a un delito político o a un delito inspirado por motivos políticos.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará con el efecto de imponer una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca si el Estado Parte requerido tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición por los delitos previstos en el Artículo 1 o de asistencia judicial recíproca en relación con esos delitos se ha formulado con el fin de enjuiciar o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opinión política o género, o que el cumplimiento de lo solicitado podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos.

Artículo 15

Los Estados Partes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional designarán con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula para los fines del presente Convenio y lo comunicará al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, quien lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio.

Artículo 16

1. Los Estados Partes procurarán tomar, de acuerdo con el derecho internacional y sus propias leyes, todas las medidas que sean factibles para impedir la comisión de los delitos previstos en el Artículo 1.

2. Cuando, con motivo de haberse cometido un delito previsto en el Artículo 1, se produzca retraso o interrupción de un vuelo, el Estado Parte en cuyo territorio se encuentren la aeronave, los pasajeros o la tripulación facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

Artículo 17

1. Los Estados Partes se prestarán la mayor asistencia posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos previstos en el Artículo 1. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de asistencia será la ley del Estado requerido.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier otro tratado bilateral o multilateral que rija o que vaya a regir, en todo o en parte, lo relativo a la asistencia recíproca en materia penal.

Artículo 18

Todo Estado Parte que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1 suministrará, de acuerdo con su legislación nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados Partes que, en su opinión, sean los previstos en los párrafos 1 y 2 del Artículo 8.

Artículo 19

Cada Estado Parte notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su legislación nacional, toda información pertinente que tenga en su poder referente a:

a) las circunstancias del delito;

b) las medidas tomadas en cumplimiento del párrafo 2 del Artículo 16;

c) las medidas tomadas en relación con el responsable o el probable responsable y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

Artículo 20

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, y que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados Partes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado Parte que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado Parte que haya formulado una reserva de conformidad con el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Depositario.

Artículo 21

1. El presente Convenio estará abierto el 10 de septiembre de 2010 en Beijing para la firma de los Estados que participaron en la Conferencia diplomática sobre seguridad de la aviación celebrada en Beijing del 30 de agosto al 10 de septiembre de 2010. Con posterioridad al 27 de septiembre de 2010, el Convenio quedará abierto para la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional, en Montreal, hasta su entrada en vigor de acuerdo con el Artículo 22.

2. El presente Convenio se someterá a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, la que por el presente se designa Depositario.

3. Todo Estado que no ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2 de este Artículo podrá adherirse al mismo en cualquier oportunidad. El instrumento de adhesión se depositará ante el Depositario.

4. En el momento de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse al mismo, cada Estado Parte:

a) notificará al Depositario la jurisdicción que haya establecido de conformidad con su legislación nacional como se prevé en el párrafo 2 del Artículo 8 e inmediatamente dará aviso al Depositario de todo cambio; y

b) podrá declarar que aplicará las disposiciones del apartado d) del párrafo 4 del Artículo 1 con arreglo a los principios de su derecho penal en lo que se refiere a la exención de la responsabilidad por causa de parentesco.

Artículo 22

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha del depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen, acepten, aprueben o se adhieran al presente Convenio con posterioridad al depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el mismo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, el Depositario lo registrará ante las Naciones Unidas.

Artículo 23

1. Los Estados Partes podrán denunciar el presente Convenio notificándolo por escrito al Depositario.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación.

Artículo 24

Entre los Estados Partes, este Convenio prevalecerá sobre los instrumentos siguientes:

a) el Convenio para la represión de los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971; y

b) el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.

Artículo 25

El Depositario notificará sin demora a todos los Estados Partes en el presente Convenio y a todos los Estados signatarios o que se adhieran al mismo la fecha de cada firma, la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y toda otra información pertinente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL**,** los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Beijing el día diez de septiembre del año dos mil diez en textos auténticos redactados en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso y cuya autenticidad quedará confirmada con la verificación que hará la Secretaría de la Conferencia bajo la autoridad del Presidente de la Conferencia, dentro de los noventa días de la fecha, de la conformidad de los textos entre sí. El presente Convenio quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Depositario enviará copias certificadas del mismo a todos los Estados contratantes en el presente Convenio.

КОНВЕНЦИЯ

о борьбе с незаконными актами в отношении международной гражданской авиации

Совершена в Пекине 10 сентября 2010 года

Опубликовано ИКАО с санкции Генерального секретаря
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентов по продаже и книготорговых фирм размещены на вебсайте ИКАО www.icao.int

Doc 9960, ***Конвенция о борьбе с незаконными актами в отношении международной гражданской авиации***
Номер заказа: 9960
ISBN 978-92-9231-777-5

© ИКАО 2011

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может воспроизводиться, храниться в системе поиска или передаваться ни в какой форме и никакими средствами без предварительного письменного разрешения Международной организации гражданской авиации.

КОНВЕНЦИЯ

О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ В ОТНОШЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ тем, что незаконные акты, направленные против гражданской авиации, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение, деятельность аэропортов и аэронавигации и подрывают веру народов мира в безопасное и упорядоченное функционирование гражданской авиации для всех государств,

ПРИЗНАВАЯ, что новые виды угроз против гражданской авиации требуют от государств новых согласованных усилий и политики сотрудничества,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что для более эффективного противодействия таким угрозам настоятельно необходимо укрепить правовые рамки международного сотрудничества в предотвращении незаконных актов против гражданской авиации и борьбе с ними,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

1. Любое лицо совершает преступление, если это лицо незаконно и преднамеренно:

   a) совершает акт насилия в отношении лица, находящегося на борту воздушного судна в полете, если такой акт может угрожать безопасности этого воздушного судна; или

   b) разрушает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или причиняет этому воздушному судну повреждение, которое выводит его из строя или может угрожать его безопасности в полете; или

   c) помещает или совершает действия, приводящие к помещению на воздушное судно, находящееся в эксплуатации, каким бы то ни было способом устройство или вещество, которое может разрушить такое воздушное судно или причинить ему повреждение, которое выводит его из строя, или причинить ему повреждение, которое может угрожать его безопасности в полете; или

   d) разрушает или повреждает аэронавигационные средства или вмешивается в его эксплуатацию, если любой такой акт может угрожать безопасности воздушных судов в полете; или

e) сообщает заведомо ложные сведения, создавая тем самым угрозу безопасности воздушного судна в полете; или

f) использует воздушное судно, находящееся в эксплуатации, с целью причинить смерть, серьезное увечье или значительный ущерб имуществу или окружающей среде; или

g) высвобождает или выбрасывает с борта воздушного судна, находящегося в эксплуатации, любое оружие БХЯ или взрывчатые, радиоактивные, или аналогичные вещества таким способом, который причиняет или может причинить смерть, серьезное телесное повреждение или значительный ущерб имуществу или окружающей среде; или

h) использует против воздушного судна или на борту воздушного судна, находящегося в эксплуатации, любое оружие БХЯ или взрывчатые, радиоактивные, или аналогичные вещества таким способом, который причиняет или может причинить смерть, серьезное телесное повреждение или значительный ущерб имуществу или окружающей среде; или

i) выполняет перевозку, совершает действия, приводящие к перевозке, или способствует перевозке на борту воздушного судна:

   1) какого-либо взрывчатого вещества или радиоактивного материала, зная, что они предназначены для причинения или создания угрозы причинения, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, смерти или серьезного телесного повреждения, или ущерба с целью запугать население, или вынудить правительство или международную организацию совершить какое-либо действие, или воздержаться от него; или

   2) любого оружия БХЯ, сознавая, что оно является оружием БХЯ, как определено в Статье 2; или

   3) любого исходного материала, специального расщепляющегося материала либо оборудования или материала, специально предназначенных или подготовленных для обработки, использования или производства специального расщепляющегося материала, сознавая, что они предназначены для использования в деятельности, связанной с ядерными взрывными устройствами, или в другой ядерной деятельности, не охватываемой гарантиями в соответствии с соглашением о гарантиях с Международным агентством по атомной энергии; или

   4) любого оборудования, материалов или программного обеспечения либо соответствующей технологии, которые вносят существенный вклад в проектирование, производство или доставку оружия БХЯ, без законного разрешения и с намерением использовать их для такой цели;

   при условии, что в отношении видов деятельности с участием Государства-участника, включая виды деятельности, предпринятые физическим или юридическим лицом, уполномоченным Государством-участником, это не является преступлением, предусмотренным подпунктами 3) и 4), если перевозка таких

предметов или материалов соответствует использованию или деятельности или осуществляется для использования или деятельности, которые соответствуют его правам, обязательствам и обязанностям согласно применимому, многостороннему договору о нераспространении, участником которого оно является, включая договоры, упомянутые в Статье 7.

2. Любое лицо совершает преступление, если это лицо незаконно и преднамеренно с использованием любого устройства, вещества или оружия:

a) совершает акт насилия в отношении лица в аэропорту, обслуживающем международную гражданскую авиацию, который причиняет или может причинить серьезный вред здоровью или смерть; или

b) разрушает или серьезно повреждает оборудование и сооружения аэропорта, обслуживающего международную гражданскую авиацию, либо расположенное в аэропорту воздушное судно, не находящееся в эксплуатации, или нарушает работу служб аэропорта,

если такой акт угрожает или может угрожать безопасности в этом аэропорту.

3. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

a) угрожает совершить какое-либо из преступлений, указанных в подпунктах a), b), c), d), f), g) и h) пункта 1, или преступление, указанное в пункте 2 настоящей Статьи; или

b) незаконно и преднамеренно вызывает получение любым лицом угрозы совершения такого преступления,

при обстоятельствах, свидетельствующих о том, что угроза является реальной.

4. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

a) пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи; или

b) организует других лиц или руководит ими с целью совершения преступления, указанного в пунктах 1, 2, 3 или 4 a) настоящей Статьи; или

c) участвует в качестве сообщника в преступлении, указанном в пунктах 1, 2, 3 или 4 a) настоящей Статьи; или

d) незаконно и преднамеренно помогает другому лицу избежать расследования, преследования или наказания, зная, что это лицо совершило деяние, являющееся преступлением, указанным в пунктах 1, 2, 3, 4 a), 4 b) или 4 c) настоящей Статьи, или что это лицо разыскивается правоохранительными органами для уголовного преследования за такое преступление, или осуждено за такое преступление.

5. Каждое Государство-участник также признает в качестве преступных, независимо от фактического совершения или попытки совершения любого из преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 настоящей Статьи, оба или одно из следующих деяний, когда они совершаются умышленно:

a) вступление в сговор с одним или несколькими лицами для совершения преступления, указанного в пунктах 1, 2 или 3 настоящей Статьи, причем, если это предусмотрено национальным законодательством, также предполагается совершение одним из участников сговора какого-либо действия для реализации этого сговора; или

b) содействие любым иным образом совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 настоящей Статьи, группой лиц, действующих с общей целью, и такое содействие:

i) оказывается в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, если такая деятельность или цель связаны с совершением преступления, указанного в пунктах 1, 2 или 3 настоящей Статьи; либо

ii) оказывается с осознанием умысла группы совершить преступление, указанное в пунктах 1, 2 или 3 настоящей Статьи.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции:

a) воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после погрузки до момента открытия любой из таких дверей для выгрузки; в случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не примут на себя ответственности за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту;

b) воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки; период эксплуатации в любом случае продолжается в течение всего периода нахождения воздушного судна в полете, как он определен в пункте a) настоящей Статьи;

c) "аэронавигационные средства" включают сигналы, данные, информацию или системы, необходимые для навигации воздушного судна;

d) "токсичный химикат" означает любой химикат, который за счет своего химического воздействия на жизненные процессы может вызвать летальный исход, временный инкапаситирующий эффект или причинить постоянный вред человеку или животным. Сюда относятся все такие химикаты, независимо от их происхождения или способа их производства и независимо от того, произведены ли они на объектах, в боеприпасах или где-либо еще;

e) "радиоактивный материал" означает ядерный материал и другие радиоактивные вещества, которые содержат нуклиды, распадающиеся самопроизвольно (процесс, сопровождающийся испусканием ионизирующего излучения одного или нескольких видов, например альфа-излучение, бета-излучение, нейтронное излучение и гамма-излучение), и которые могут в силу своих радиологических свойств или свойств своего деления причинить смерть, серьезное увечье либо значительный ущерб собственности или окружающей среде;

f) "ядерный материал" означает плутоний, за исключением плутония с концентрацией изотопов, превышающей 80 % по плутонию-238; уран-233; уран, обогащенный изотопами уран-235 или уран-233; уран, содержащий смесь изотопов, встречающихся в природе в форме, отличной от руды или рудных остатков; или любой материал, содержащий один или более из вышеназванных элементов;

g) "уран, обогащенный изотопами уран-235 или уран-233" означает уран, содержащий изотопы уран-235 или уран-233 или оба изотопа в таком количестве, что избыточный процент суммы этих изотопов по сравнению с изотопом уран-238 выше, чем процент изотопа уран-235 по сравнению с изотопом уран-238, встречающимся в природе;

h) "оружие БХЯ" означает:

   a) "биологическое оружие", которым являются:

      i) микробиологические или другие биологические агенты или токсины, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не предназначены для профилактических, защитных или других мирных целей; или

      ii) оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженном конфликте;

   b) "химическое оружие", которым являются в совокупности или в отдельности:

      i) токсичные химикаты и их прекурсоры, за исключением тех случаев, когда они предназначены для:

         A) промышленных, сельскохозяйственных, исследовательских, медицинских, фармацевтических или иных мирных целей; или

         B) защитных целей, а именно целей, непосредственно связанных с защитой от токсичных химикатов и защиты от химического оружия; или

         C) военных целей, не связанных с применением химического оружия и не зависящих от использования токсических свойств химикатов как средства ведения войны; или

         D) правоохранительных целей, включая борьбу с беспорядками в стране,

при том условии, что виды и количества соответствуют таким целям;

ii) боеприпасы и устройства, специально предназначенные для смертельного поражения или причинения иного вреда за счет токсических свойств, указанных в подпункте b) i) токсичных химикатов, высвобождаемых в результате применения таких боеприпасов и устройств;

iii) любое оборудование, специально предназначенное для использования непосредственно в связи с применением боеприпасов и устройств, указанных в подпункте b) ii);

c) ядерное оружие и другие ядерные взрывные устройства;

i) "прекурсор" означает любой химический реагент, участвующий в любой стадии производства токсичного химиката каким бы то ни было способом. Сюда относится любой ключевой компонент бинарной или многокомпонентной химической системы;

j) термины "исходный материал" и "специальный расщепляющийся материал" имеют то же значение, что и в Уставе Международного агентства по атомной энергии, совершенном в Нью-Йорке 26 октября 1956 года.

Статья 3

Каждое Государство-участник обязуется применять в отношении преступлений, указанных в Статье 1, суровые меры наказания.

Статья 4

1. Каждое Государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права может принимать необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, которое выступает в этом своем качестве, преступления, указанного в Статье 1. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Если Государство-участник принимает необходимые меры по привлечению юридического лица к ответственности в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, оно обеспечивает, чтобы применяемые уголовные, гражданско-правовые или административные санкции были эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

Статья 5

1. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, таможенной или полицейской службах.

2. В случаях, предусмотренных подпунктами a), b), c), e), f), g), h) и i) пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется независимо от того, совершает ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях, только если:

a) действительное или намеченное место взлета или посадки воздушного судна находится вне пределов территории государства регистрации такого воздушного судна; или

b) преступление совершено на территории иного государства, чем государство регистрации воздушного судна.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей Статьи, в случаях, предусмотренных подпунктами a), b), c), e), f), g), h) и i) пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется также, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного государства, чем государство регистрации этого воздушного судна.

4. В отношении Государств-участников, указанных в Статье 15, и в случаях, указанных в подпунктах a), b), c), e), f), g), h) и i) пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция не применяется, если места, указанные в подпункте a) пункта 2 настоящей Статьи, находятся в пределах территории одного из государств, которые указаны в Статье 15, за исключением случая, когда преступление совершено либо преступник или предполагаемый преступник находится на территории любого иного государства.

5. В случаях, предусмотренных подпунктом d) пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется только, если аэронавигационные средства используются для международной аэронавигации.

6. Положения пунктов 2, 3, 4, и 5 настоящей Статьи применяются также в случаях, предусмотренных пунктом 4 Статьи 1.

Статья 6

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, Конвенции о международной гражданской авиации и международным гуманитарным правом.

2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как и не регулируются ею действия, предпринимаемые военными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не истолковываются как оправдывающие или делающие законными незаконные в иных отношениях акты или как препятствующие судебному преследованию на основании других законов.

Статья 7

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает прав, обязательств и обязанностей в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия, подписанным в Вашингтоне, Лондоне и Москве 1 июля 1968 года, Конвенцией о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, подписанной в Вашингтоне, Лондоне и Москве 10 апреля 1972 года, или Конвенцией о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, подписанной в Париже 13 января 1993 года, в отношении Государств – участников таких договоров.

Статья 8

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, в следующих случаях:

a) когда преступление совершено на территории данного государства;

b) когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, зарегистрированного в данном государстве;

c) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории и предполагаемый преступник еще находится на борту;

d) когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если арендатор не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом государстве;

e) когда преступление совершено гражданином этого государства.

2. Каждое Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления в следующих случаях:

a) когда преступление совершено против гражданина этого государства;

b) когда преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства.

3. Каждое Государство-участник принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в

Статье 1, в случае, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает это лицо в соответствии со Статьей 12 ни одному из Государств-участников, установивших свою юрисдикцию в соответствии с применимыми пунктами настоящей Статьи в отношении таких преступлений.

4. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством.

Статья 9

1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает это лицо под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие присутствие этого лица. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством этого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей Статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является.

4. Когда Государство-участник согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государства-участников, которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 Статьи 8 и установили юрисдикцию и уведомили депозитария в соответствии с подпунктом a) пункта 4 Статьи 21, и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные государства о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для задержания этого лица. Государство-участник, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам-участникам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 10

Государство-участник, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, если оно не выдает это лицо, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 11

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией,

гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая положения о правах человека.

Статья 12

1. Преступления, указанные в Статье 1, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Государство-участник, которое обусловливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений, указанных в Статье 1, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обусловливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в Статье 1, в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из преступлений рассматривается Государствами-участниками для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств-участников, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами b), c), d) и e) пункта 1 Статьи 8 и которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 2 Статьи 8.

5. Каждое из преступлений, указанных в подпунктах a) и b) пункта 5 Статьи 1, для целей выдачи Государствами-участниками рассматривается как эквивалентное.

Статья 13

Ни одно из преступлений, указанных в Статье 1, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление, или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Поэтому связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

Статья 14

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое

Государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, указанными в Статье 1, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, национальности, этнического происхождения, политических убеждений или пола или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

Статья 15

Государства-участники, которые создают совместные воздушно-транспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в делах настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, который рассылает такое уведомление всем Государствам – участникам настоящей Конвенции.

Статья 16

1. Государства-участники в соответствии с международным правом и национальным законодательством будут стремиться принимать все практически осуществимые меры с целью предотвращения преступлений, указанных в Статье 1.

2. Когда в результате совершения одного из преступлений, указанных в Статье 1, полет отложен или прерван, любое Государство-участник, на территории которого находятся воздушное судно, пассажиры или экипаж, содействует его пассажирам и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

Статья 17

1. Государства-участники оказывают друг другу наиболее полную правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в Статье 1. Во всех случаях применяется законодательство Государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

Статья 18

Любое Государство-участник, имеющее основание полагать, что одно из преступлений, указанных в Статье 1, будет совершено, в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет имеющуюся у него любую соответствующую информацию тем Государствам-участникам, которые, по его мнению, являются государствами, указанными в пунктах 1 и 2 Статьи 8.

Статья 19

Каждое Государство-участник в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся у него соответствующую информацию относительно:

a) обстоятельств преступления;

b) действий, предпринятых в соответствии с пунктом 2 Статьи 16;

c) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника и, в частности, результатов любых действий по выдаче или других правовых действий.

Статья 20

1. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Государства-участники не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Государством-участником, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления депозитария.

Статья 21

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Пекине 10 сентября 2010 года государствами, участвовавшими в Дипломатической конференции по авиационной безопасности, состоявшейся в Пекине с 30 августа по 10 сентября 2010 года. После 27 сентября 2010 года настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Штаб-

квартире Международной организации гражданской авиации в Монреале до ее вступления в силу в соответствии со Статьей 22.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Международной организации гражданской авиации, который настоящим назначается депозитарием.

3. Любое государство, которое не ратифицировало, не приняло или не утвердило настоящую Конвенцию в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, может присоединиться к ней в любое время. Документ о присоединении сдается на хранение депозитарию.

4. После ратификации, принятия, утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней каждое Государство-участник:

a) уведомляет депозитария о юрисдикции, установленной им в рамках своего национального законодательства в соответствии с пунктом 2 Статьи 8, и незамедлительно уведомляет депозитария о любом изменении;

b) может заявить, что оно применяет положения подпункта d) пункта 4 Статьи 1 в соответствии с принципами своего уголовного права, касающимися освобождения членов семьи от ответственности.

Статья 22

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца после даты сдачи на хранение двадцать второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего, утвердившего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение двадцать второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца после даты сдачи на хранение таким государством своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Как только настоящая Конвенция вступает в силу, она регистрируется в Организации Объединенных Наций депозитарием.

Статья 23

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления депозитария в письменном виде.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления депозитарием.

Статья 24

В отношениях между Государствами-участниками настоящая Конвенция имеет преимущественную силу перед следующими документами:

a) Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанная в Монреале 23 сентября 1971 года;

b) Протокол о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенную в Монреале 23 сентября 1971 года, подписанный в Монреале 24 февраля 1988 года.

Статья 25

Депозитарий незамедлительно информирует все Государства – участники настоящей Конвенции и все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции и сообщает им другую соответствующую информацию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Пекине десятого дня сентября месяца две тысячи десятого года на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом. Настоящая Конвенция остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а ее заверенные копии направляются депозитарием всем Договаривающимся государствам настоящей Конвенции.

制止与国际民用航空有关的非法行为的公约

2010年9月10日订于北京

经国际民用航空组织秘书长授权由国际民航组织出版
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

订购信息和经销商与书商的详尽名单，
请查阅国际民航组织网站 www.icao.int。

Doc 9960 号文件 —《制止与国际民用航空有关的非法行为的公约》
订购编号：9960
ISBN 978-92-9231-777-5

© ICAO 2011

保留所有权利。未经国际民用航空组织事先书面许可，不得将本出版物的任何部分复制、存储于检索系统或以任何形式或手段进行发送。

制止与国际民用航空有关的非法行为的公约

本公约各当事国，

深为关切针对民用航空的非法行为危及人员和财产的安全与保安，严重影响航班、机场和空中航行的运行，并损害世界人民对所有国家民用航空安全有序运行的信任；

认识到针对民用航空的新型威胁需要各国采取新的协调一致的努力和合作政策；并

深信为了更好应对这些威胁，迫切需要巩固国际合作的法律框架，防止和制止针对民用航空的非法行为；

协议如下：

第一条

一、任何人如果非法地和故意地实施下述行为，即构成犯罪：

（一）对飞行中的航空器内人员实施暴力行为，如该行为可能危及该航空器的安全；或

（二）毁坏使用中的航空器，或对该航空器造成损坏，而使其不能飞行或可能危及其飞行安全；或

（三）以任何手段在使用中的航空器内放置或使别人放置可能毁坏该航空器，或对其造成损坏使其不能飞行，或对其造成损坏而可能危及其飞行安全的装置或物质；或

（四）毁坏或损坏空中航行设施，或妨碍其工作，如任何此种行为可能危及飞行中的航空器的安全；或

（五）传送该人明知是虚假的情报，从而危及飞行中的航空器的安全；或

（六）利用使用中的航空器旨在造成死亡、严重身体伤害，或对财产或环境的严重破坏；或

（七）从使用中的航空器内释放或排放任何生物武器、化学武器和核武器或爆炸性、放射性、或类似物质而其方式造成或可能造成死亡、严重身体伤害或对财产或环境的严重破坏；或

（八）对一使用中的航空器或在一使用中的航空器内使用任何生物武器、化学武器和核武器或爆炸性、放射性、或类似物质而其方式造成或可能造成死亡、严重身体伤害或对财产或环境的严重破坏；或

（九）在航空器上运输、导致在航空器上运输或便利在航空器上运输：

1. 任何爆炸性或放射性材料，并明知其意图是用来造成、或威胁造成死亡或严重伤害或损害，而不论是否具备本国法律规定的某一条件，旨在恐吓人群，或迫使某一政府或国际组织作出或放弃作出某种行为；或

2. 任何生物武器、化学武器和核武器，并明知其是第二条中定义的一种生物武器、化学武器和核武器；或

3. 任何原材料、特种裂变材料、或为加工、使用或生产特种裂变材料而专门设计或配制的设备或材料，并明知其意图将用于核爆炸活动或未按与国际原子能机构的保障监督协定置于保障监督措施下的任何其它核活动；或

4. 未经合法授权的任何对设计、制造或运载生物武器、化学武器和核武器有重大辅助作用的设备、材料或软件或相关技术，且其意图是用于此类目的；

但涉及当事国进行的活动，包括当事国授权的个人或法律实体进行的活动，则不构成3和4目下的罪行，只要运输这类物品或材料或其使用或所进行的活动符合其作为当事国适用的多边不扩散条约包括第七条提到的条约拥有的权利、责任和义务。

二、任何人如果非法地和故意地使用任何装置、物质或武器进行下列行为，则构成犯罪：

（一）在为国际民用航空服务的机场对他人实施暴力行为而造成或可能造成严重伤害或死亡；或

（二）毁坏或严重损坏为国际民用航空服务的机场的设施或该机场上非使用中的航空器，或扰乱该机场服务，

若此种行为危及或可能危及该机场安全的。

三、当情况显示做出的威胁可信时，任何人如果做出以下行为，则亦构成犯罪：

（一）威胁实施本条第一款（一）项、（二）项、（三）项、（四）项、（六）项、（七）项和（八）项中或第二款中的任何罪行；或

（二）非法和故意地使任何人收到这种威胁。

四、任何人如果做出以下行为，则亦构成犯罪：

（一）企图实施本条第一款或第二款中所列的任何罪行；或

（二）组织或指挥他人实施本条第一款、第二款、第三款或第四款（一）项中所列的罪行；或

（三）作为共犯参与本条第一款、第二款、第三款或第四款第（一）项中所列的罪行；或

（四）非法和故意地协助他人逃避调查、起诉或惩罚，且明知此人犯有构成本条第一款、第二款、第三款、第四款（一）项、第四款（二）项或第四款（三）项中所列的一项罪行的行为，或此人因此项罪行被执法当局通缉以提起刑事起诉或因此项罪行已经被判刑。

五、各当事国也应当将故意实施下述两者之一或两者确定为罪行，而不论是否实际已实施或企图实施本条第一款、第二款或第三款中所列的任何罪行：

（一）与一个或多个人商定实施本条第一款、第二款或第三款中所列的一项罪行；如本国法律有此规定，则须涉及参与者之一为促进该项协定而采取的行为；或

（二）以任何其他方式协助以共同目的行事的一伙人实施本条第一款、第二款或第三款中所列的一项或多项罪行，而且此种协助应当：

1. 用于旨在促进该团伙的一般犯罪活动或目的，而此种活动或目的涉及实施本条第一款、第二款或第三款中所列的一项罪行；或

2. 用于明知该团伙实施本条第一款、第二款或第三款中所列的一项罪行的意图。

第二条

为本公约目的：

（一）一架航空器在完成登机后其所有外部舱门均已关闭时起，直至其任何此种舱门为下机目的开启时止，其间的任何时间均被视为在飞行中；在航空器遭迫降时，直至主管当局接管对该航空器及其所载人员和财产的责任时止，航空器应当被视为仍在飞行中；

（二）从地面人员或机组人员为某一特定飞行而对航空器进行飞行前的准备时起，直至降落后二十四小时止，该航空器被视为是在使用中；在任何情况下，使用期间应当延长至本条第（一）项中规定的航空器飞行中的整段时间；

（三）“空中航行设施”包括航空器航行所必需的信号、数据、信息或系统；

（四）“有毒化学品”指通过其对生命过程的化学作用可造成人类或动物死亡、暂时失能或永久伤害的任何化学品。其中包括所有这类化学品，无论其来源或其生产方法如何，也无论其是否在设施中、弹药中或其他地方生产出来；

（五）“放射性材料”是指核材料和其他含有可自发衰变（一个伴随有放射一种或多种致电离射线，如 α 粒子、β 粒子、中子和 γ 射线的过程）核素的放射性物质，此种材料和物质，由于其放射或可裂变性质，可能造成死亡、严重身体伤害或对财产或环境的重大破坏；

（六）“核材料”是指钚，但钚-238同位素含量超过80%者除外；铀-233；同位素235或233浓缩的铀；非矿石或矿渣形式的含天然存在的同位素混合物的铀；或任何含有上述一种或多种成分的材料；

（七）“同位素235或233浓缩的铀”是指含有同位素235或233或兼含二者的铀，而这些同位素的总丰度与同位素238的丰度比大于自然界中的同位素235与同位素238的丰度比；

（八）“生物武器、化学武器和核武器”是指：

1. “生物武器”，即：

（1）其类型和数量不属于预防、防护或其它和平用途所正当需要的微生物剂或其它生物剂或毒素，不论其来源或生产方法如何；或

（2）为敌对目的或在武装冲突中使用这类制剂或毒素而设计的武器、设备或运载工具。

2. “化学武器”，是合指或单指：

（1）有毒化学品及其前体，但用于以下目的者除外：

① 工业、农业、研究、医疗、制药或其它和平目的；或

② 防护性目的，即与有毒化学品防护和化学武器防护直接有关的目的；或

③ 与化学武器的使用无关而且不依赖化学品毒性的使用作为一种作战方法的军事目的；或

④ 执法目的，包括国内控暴目的，

只要种类和数量合此种目的；

（2）经专门设计通过使用后而释放出 2（1）项所指有毒化学品的毒性造成死亡或其它伤害的弹药和装置；

（3）经专门设计其用途直接与 2（2）项所指弹药和装置的使用有关的任何设备。

3. 核武器及其它核爆炸装置。

（九）“前体”是指在以无论何种方法生产一有毒化学品的任何阶段参与此一生产过程的任何化学反应物。其中包括二元或多元化学系统的任何关键组分；

（十）“原材料”和“特种裂变材料”两个术语所具有的含义与1956年10月26日于纽约订立的《国际原子能机构规约》中对这些术语的定义相同。

第三条

各当事国承诺对第一条所列的罪行给予严厉惩罚。

第四条

一、各当事国可根据其本国法律原则采取必要措施，对于设在其领土内或根据其法律设立的法律实体，如果负责管理或控制该法律实体的人以该身份实施第一条所列罪行，得以追究该法律实体的责任。这种责任可以是刑事、民事或行政责任。

二、承担这些责任不影响实施罪行的个人的刑事责任。

三、如果一个当事国采取必要措施按照本条第一款追究一个法律实体的责任，该当事国应当努力确保适用的刑事、民事或行政制裁具有有效性、相称性和劝阻性。这种制裁可包括罚款。

第五条

一、本公约不应当适用于供军事、海关或警察用的航空器。

二、在第一条第一款（一）、（二）、（三）、（五）、（六）、（七）、（八）和（九）各项中所述的情况下，不论航空器是从事国际飞行或国内飞行，本公约均应当适用，只要：

（一）航空器的实际或预定起飞或降落地点是在该航空器登记国领土以外；或

（二）罪行是在该航空器登记国以外的一国领土内实施的。

三、尽管有本条第二款的规定，在第一条第一款（一）、（二）、（三）、（五）、（六）、（七）、（八）和（九）项中所述的情况下，如罪犯或被指控的罪犯是在该航空器登记国以外的一国领土内被发现，则本公约也应当适用。

四、关于第十五条所指的各当事国，在第一条第一款（一）、（二）、（三）、（五）、（六）、（七）、（八）和（九）项中所述的情况下，如本条第二款（一）项中所指地点处于同一国家的领土内，而这一国家又是第十五条中所指国家之一，则本公约不应当适用，除非罪行是在该国以外的一国领土内发生或罪犯或被指控的罪犯是在该国以外的一国领土内被发现。

五、在第一条第一款（四）项中所述的情况下，只有在空中航行设施是用于国际航行时，本公约才应当适用。

六、本条第二款、第三款、第四款和第五款的规定，也应当适用于第一条第四款中所述的情况。

第六条

一、本公约中的任何规定均不应当影响国际法规定的国家和个人的其他权利、义务和责任，特别是《联合国宪章》、《国际民用航空公约》以及国际人道法的宗旨和原则。

二、武装冲突中武装部队的活动，按照国际人道法所理解的意义，由国际人道法予以规范的，不受本公约规范；一国军事部队为执行公务而进行的活动，由国际法其他规则予以规范的，亦不受本公约规范。

三、本条第二款的规定不得被解释为容许非法行为或使其合法化，或使其逃避根据其他法律提出的起诉。

第七条

本公约中的任何规定均不应当影响各当事国在1968年7月1日订于伦敦、莫斯科和华盛顿的《不扩散核武器条约》、1972年4月10日订于伦敦、莫斯科和华盛顿的《禁止发展、生产和储存细菌（生物）及毒素武器和销毁此种武器的公约》或1993年1月13日订于巴黎的《关于禁止发展、生产、储存和使用化学武器及销毁此种武器的公约》下的权利、义务和责任。

第八条

一、各当事国应当采取必要措施，以就下列情况而对第一条所列的罪行，确立其管辖权：

（一）罪行是在该国领土内实施的；

（二）罪行是针对在该国登记的航空器或在该航空器内实施的；

（三）在其内实施罪行的航空器在该国领土内降落时被指控的罪犯仍在该航空器内的；

（四）罪行是针对租来时不带机组人员的航空器或是在该航空器内实施的，而承租人的主要营业地在该国，或如承租人没有此种营业地但其永久居所是在该国的；

（五）罪行是由该国国民实施的。

二、各当事国也可就下列情况而对任何此种罪行确立其管辖权：

（一）罪行是针对该国国民实施的；

（二）罪行是由其惯常居所在该国领土内的无国籍人实施的。

三、如果被指控的罪犯在某一当事国领土内，而该当事国不依据第十二条将其引渡给依照本条适用的条款对第一条所列的罪行已确立管辖权的任何当事国，该当事国也应当采取必要措施，确立其对第一条所列罪行的管辖权。

四、本公约不排除根据本国法律行使的任何刑事管辖权。

第九条

一、若罪犯或被指控的罪犯在其所属领土上，任何当事国，在判明情况有此需要时，应当将该人拘留或采取其他措施以保证该人留在当地。这种拘留和其他措施应当符合该国的法律规定，但是只有在为了提出刑事诉讼或引渡程序所必要的期间，才可继续保持拘留和其他措施。

二、该国应当立即对事实进行初步调查。

三、对根据本条第一款予以拘留的任何人，应当向该人提供协助，以便其立即与其身为国民的所属国家最近的合适代表联络。

四、当一当事国根据本条将某人拘留时，应当立即将该人被拘留的事实和应予拘留的情况通知根据第八条第一款已确立管辖权和根据第二十一条第四款（一）项已确立管辖权并已通知保存人的当事国，并在认为适当时，立即通知任何其他有关国家。进行本条第二款所述的初步调查的当事国应当迅速将调查结果通知上述当事国，并应当表明是否有意行使管辖权。

第十条

当事国在其领土内发现被指控的罪犯，如不将该人引渡，则不论罪行是否在其领土内实施，应当无例外地将此案件提交其主管当局以便起诉。该当局应当按照本国法律，以对待任何严重性质的普通犯罪案件的相同方式作出决定。

第十一条

应当保证依据本公约被拘留、被采取任何其他措施或正被起诉的任何人获得公平待遇，包括享有符合该人在其领土内的国家的法律和包括国际人权法在内的适用的国际法规定的所有权利和保障。

第十二条

一、第一条所列的罪行应当被当作是包括在各当事国间现有引渡条约中的可引渡的罪行。各当事国承诺将此种罪行作为可引渡的罪行列入它们之间将要缔结的每一项引渡条约中。

二、如一当事国规定只有在订有引渡条约的条件下才可以引渡，而当该当事国接到未与其订有引渡条约的另一当事国的引渡要求时，可以自行决定认为本公约是对第一条所列的罪行进行引渡的法律根据。引渡应当遵照被请求国法律规定的其他条件。

三、各当事国如没有规定只有在订有引渡条约下才可引渡，则在遵照被请求国法律规定的条件下，应当承认第一条所列的罪行是它们之间可引渡的罪行。

四、为在各当事国之间引渡的目的，每一项罪行均应当被视为不仅是在所发生的地点实施，而且也发生在根据第八条第一款（二）、（三）、（四）和（五）项要求确立其管辖权和根据第八条第二款已确立其管辖权的当事国领土内。

五、为在各当事国之间引渡的目的，第一条第五款（一）和（二）项所列的每项罪行应当等同对待。

第十三条

为引渡或司法互助的目的，第一条中所列的任何罪行均不应当被视为政治罪或与政治罪有关的罪行或政治动机引起的罪行。因此，对于此种罪行提出的引渡或司法互助请求，不得只以其涉及政治罪或与政治罪行有关的罪行或政治动机引起的罪行为由而加以拒绝。

第十四条

如果被请求的当事国有实质理由认为，请求为第一条所列的罪行进行引渡或请求为此种罪行进行司法互助的目的，是为了因某人的种族、宗教、国籍、族裔、政见或性别而对该人进行起诉或惩罚，或认为接受这一请求将使该人的情况因任何上述原因受到损害，则本公约的任何规定均不应当被解释为规定该国有引渡或提供司法互助的义务。

第十五条

如各当事国成立联合的航空运输运营组织或国际运营机构，而其使用的航空器需要进行联合登记或国际登记时，则这些当事国应当通过适当方法为每一航空器在它们之中指定一个国家，而该国为本公约的目的，应当行使管辖权并具有登记国的性质，并应当将此项指定通知国际民用航空组织秘书长，他应当将上述通知转告本公约所有当事国。

第十六条

一、各当事国应当根据国际法和本国法律，努力采取一切实际措施，以防止第一条中所列的罪行。

二、当第一条中所列的一项罪行的实施，使飞行延误或中断，航空器或旅客或机组人员在其领土上的任何当事国应当尽实际可能迅速地对旅客和机组人员继续旅行提供便利，并应当将航空器和所载货物不迟延地交还给合法的所有人。

第十七条

一、各当事国对第一条所列的罪行所提出的刑事诉讼应当相互给予最大程度的协助。在所有情况下，都应当适用被请求国的法律。

二、本条第一款的规定，不应当影响任何其他在刑事问题上全部地或部分地规范或将要规范相互协助的双边或多边条约的义务。

第十八条

任何当事国如有理由相信第一条中所列的一项罪行将要发生时，应当遵照其本国法律向其认为是第八条第一款和第二款中所列的国家的当事国提供其所掌握的任何有关情况。

第十九条

每一当事国应当遵照其本国法律尽快地向国际民用航空组织理事会就下列各项报告它所掌握的任何有关情况：

（一）罪行的情况；

（二）根据第十六条第二款采取的行动；

（三）对罪犯或被指控的罪犯所采取的措施，特别是任何引渡程序或其他法律程序的结果。

第二十条

一、如两个或多个当事国之间对本公约的解释或适用发生争议而不能以谈判解决时，经其中一方的要求，应当交付仲裁。如果在要求仲裁之日起六个月内，当事国对仲裁的组成不能达成协议，任何一方可按照《国际法院规约》，要求将争端提交国际法院。

二、每个国家在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，可以声明该国不受前款规定的约束。其他当事国对于任何作出这种保留的当事国，不受前款规定的约束。

三、遵照前款规定作出保留的任何当事国，可以在任何时候通知保存人撤销这一保留。

第二十一条

一、本公约于2010年9月10日在北京向参加2010年8月30日至9月10日在北京举行的航空保安外交会议的国家开放签字。2010年9月27日之后，本公约应当在国际民用航空组织总部所在地蒙特利尔向所有国家开放签字，直至公约依照第二十二条生效。

二、本公约须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应当交存于国际民用航空组织秘书长，该秘书长被指定为保存人。

三、任何未按照本条第二款批准、接受或核准本公约的国家，可随时加入本公约。加入书应当交存于保存人。

四、一经批准、接受、核准或加入本公约，每一当事国：

（一）应当将按照第八条第二款的规定根据其本国法律确立的管辖权通知保存人，并将任何改变立即通知保存人；和

（二）可宣布该国将按照其刑法关于家庭免责的原则适用第一条第四款（四）项的规定。

第二十二条

一、本公约自第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存之日后第二个月的第一天生效。

二、对于在第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存之后批准、接受、核准或加入本公约的每一个国家，本公约应当自其批准书、接受书、核准书或加入书交存之日后第二个月的第一天生效。

三、本公约一经生效，应当由保存人向联合国登记。

第二十三条

一、任何当事国可书面通知保存人退出本公约。

二、退出应当于保存人收到通知之日一年后生效。

第二十四条

在当事国之间，本公约应当优先于以下文书：

（一）1971年9月23日在蒙特利尔签订的《制止危害民用航空安全非法行为公约》；和

（二）1988年2月24日在蒙特利尔签订的《制止在国际民用航空使用的机场的非法暴力行为以补充1971年9月23日订于蒙特利尔的<制止危害民用航空安全非法行为公约>的议定书》。

第二十五条

保存人应当向本公约的所有当事国和本公约的所有签署国或加入国迅速通报每项签署的日期，每一批准书、核准书、接受书或加入书交存的日期，本公约生效的日期，以及其它有关信息。

下列全权代表经正式授权，在本公约上签字，**以昭信守**。

本公约于二〇一〇年九月十日在北京**签订**，用中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，六种文本同等作准。经会议主席授权，由会议秘书处在此后九十天内对各种文本相互间的一致性予以验证后，此种作准即行生效。本公约应当继续保存在国际民用航空组织的档案内，其核正无误的公约副本应当由保存人分送本公约的全体缔约国。

٢- ويبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة إلى كل دولة تصدق عليها أو تقبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها بعد إيداع الصك الثاني والعشرين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، في اليوم الأول من الشهر الثاني من تاريخ إيداع تلك الدولة صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

٣- بمجرد بدء نفاذ هذه الاتفاقية، يسجلها الوديع لدى الأمم المتحدة.

المادة الثالثة والعشرون

١- لأي دولة أن تنسحب من هذه الاتفاقية بتوجيه إخطار كتابي الى الوديع.

٢- يبدأ سريان الانسحاب بعد سنة كاملة من التاريخ الذي يتسلم فيه الوديع الإخطار.

المادة الرابعة والعشرون

تكون لهذه الاتفاقية الأرجحية، فيما بين الدول الأطراف، على الصكوك التالية:

(أ) اتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الطيران المدني، الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر/أيلول ١٩٧١.

(ب) البروتوكول المتعلق بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي، المكمل لاتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الطيران المدني المبرمة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر/أيلول ١٩٧١، والموقع في مونتريال بتاريخ ٢٤ فبراير/شباط ١٩٨٨.

المادة الخامسة والعشرون

يخطر الوديع فورا جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية وكل الدول الموقعة عليها أو المنضمة إليها بتاريخ كل توقيع، وتاريخ إيداع كل صك من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، وبتاريخ بدء نفاذ الاتفاقية وبسائر المعلومات ذات الصلة.

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في بيجين في هذا اليوم العاشر من شهر سبتمبر/أيلول من عام ألفين وعشرة باللغات العربية والانكليزية والصينية والفرنسية والروسية والاسبانية، في نصوص متساوية الحجية، تسري عند تحقق أمانة المؤتمر تحت سلطة رئيس المؤتمر في غضون تسعين يوما، من تاريخه، من تطابق النصوص فيما بينها. وتظل هذه الاتفاقية مودعة في محفوظات منظمة الطيران المدني الدولي، وتحال نسخ مصدقة من جانب الوديع إلى كل الدول المتعاقدة في هذه الاتفاقية.

المادة العشرون

١- يحال أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ويتعذر تسويته بالتفاوض، إلى التحكيم بناء على طلب دولة من هذه الدول. وإذا لم تتمكن الأطراف من الاتفاق على تنظيم عملية التحكيم في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب احالة النزاع إلى التحكيم، جاز لأي طرف أن يحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بموجب طلب يقدمه وفقا للنظام الأساسي لتلك المحكمة.

٢- لأي دولة أن تعلن، عند التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، عدم التزامها بالفقرة السابقة. ولا تلتزم الدول الأطراف الأخرى بالفقرة السابقة ازاء الدولة الطرف التي أبدت تحفظها على تلك الفقرة.

٣- يجوز لأي دولة طرف قدمت تحفظا طبقا للفقرة السابقة أن تسحب هذا التحفظ في أي وقت، بإخطار توجهه إلى الوديع.

المادة الحادية والعشرون

١- يكون باب التوقيع على هذه الاتفاقية مفتوحا في بيجين في ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠ من جانب الدول المشتركة في المؤتمر الدبلوماسي بشأن أمن الطيران، المعقود في بيجين في الفترة من ٣٠ أغسطس/آب الى ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠. وبعد ٢٧ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠ يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول في مقر منظمة الطيران المدني الدولي في مونتريال إلى أن يبدأ نفاذها وفقا للمادة الثانية والعشرين.

٢- هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي، الذي يعين وديعا بمقتضى هذا.

٣- يجوز لأي دولة لا تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة أن تنضم إليها في أي وقت. ويودع صك التصديق لدى الوديع.

٤- تقوم كل دولة طرف، لدى التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها:

(أ) بإشعار الوديع بالولاية القضائية التي أقامتها بموجب قانونها الوطني وفقا للفقرة ٢ من المادة الثامنة وبإخطار الوديع فورا بأي تغيير؛

(ب) ولها أن تعلن أنها ستطبق أحكام الفقرة الفرعية (د) من الفقرة ٤ من المادة الأولى وفقا لمبادئ قانونها الجنائي المتعلقة بإعفاء الأسر من المسؤولية.

المادة الثانية والعشرون

١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر الثاني من تاريخ إيداع الصك الثاني والعشرين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

كل طائرة وتمارس اختصاصات دولة السجل لأغراض هذه الاتفاقية، وتُشعر بذلك الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي الذي يحيل هذا الاشعار إلى جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية.

المادة السادسة عشرة

١- تسعى الدول الأطراف، وفقا للقانون الدولي والوطني، إلى اتخاذ كل الإجراءات العملية لمنع وقوع الجرائم المبينة في المادة الأولى.

٢- عندما تتأخر رحلة جوية أو تتوقف بسبب ارتكاب إحدى الجرائم المبينة في المادة الأولى، تيسر الدولة الطرف التي توجد الطائرة أو الركاب أو الطاقم في إقليمها استمرار رحلة الركاب والطاقم بأسرع ما يمكن عمليا، وتبادر بدون إبطاء إلى إعادة الطائرة وشحنتها إلى أصحاب الحق في حيازتها.

المادة السابعة عشرة

١- تقدم الدول الأطراف كل منها إلى الأخرى أقصى قدر من المساعدة بشأن الإجراءات الجنائية المتخذة إزاء الجرائم المبيّنة في المادة الأولى. وينطبق، في جميع الحالات، قانون الدولة التي طلبت منها المساعدة.

٢- لا تمس أحكام الفقرة ١ من هذه المادة بالالتزامات التي تفرضها أي معاهدة أخرى، ثنائية كانت أم متعددة الأطرف، تنظم حاليا أو مستقبلا، كليا أو جزئيا، المساعدة المتبادلة في المسائل الجنائية.

المادة الثامنة عشرة

تقوم أي دولة طرف لديها سبب يدعوها الى الإعتقاد بأن إحدى الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى سترتكب، بإبلاغ أي معلومات ذات صلة بذلك تكون بحوزتها، وفقا لقانونها الوطني، إلى الدول التي تعتقد أنها قد تكون من الدول المبيّنة في الفقرتين ١ و ٢ من المادة الثامنة.

المادة التاسعة عشرة

تبادر كل دولة طرف وفقا لقانونها الوطني بموافاة مجلس منظمة الطيران المدني الدولي ، في أسرع وقت ممكن، بأي معلومات لديها عما يلي:

(أ) ملابسات الجريمة؛

(ب) الاجراء المتخذ عملا بالفقرة ٢ من المادة السادسة عشرة؛

(ج) التدابير المتخذة في حق الجاني أو الجاني المزعوم، وبالأخص نتائج أي من اجراءات التسليم أو أي اجراءات قانونية أخرى.

المادة الثانية عشرة

١- تعتبر الجرائم المبيّنة في المادة الأولى جرائم تقتضي التسليم بموجب أي معاهدة لتسليم المجرمين مبرمة بين الدول الأطراف. وتتعهد الدول الأطراف بأن تدرج هذه الجرائم بوصفها جرائم تقتضي التسليم في أي معاهدة لتسليم المجرمين تبرم فيما بينها.

٢- عندما تتلقى دولة طرف تجعل التسليم مشروطا بوجود معاهدة لتسليم المجرمين، طلب التسليم من دولة طرف أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة لتسليم المجرمين، يجوز لها، حسب تقديرها، أن تعتبر هذه الاتفاقية سندا قانونيا للتسليم فيما يخص الجرائم المبيّنة في المادة الأولى. ويكون التسليم رهنا بالشروط الأخرى المنصوص عليها في قانون الدولة المطلوب منها التسليم.

٣- تعترف الدول الأطراف التي لا تجعل التسليم مشروطا بوجود معاهدة لتسليم المجرمين بالجرائم المبينة في المادة الأولى بوصفها جرائم تقتضي التسليم فيما بينها، رهنا بمراعاة الشروط المنصوص عليها في قانون الدولة المطلوب منها التسليم.

٤- لأغراض التسليم بين الدول الأطراف، تُعامل كل من هذه الجرائم كما لو كانت قد ارتكبت ليس فحسب في مكان وقوعها بل أيضا في أقاليم الدول الأطراف المطلوب منها إقامة ولايتها القضائية وفقا لأحكام الفقرات الفرعية (ب) و(ج) و(د) و(هـ) من الفقرة ١ من المادة الثامنة، والتي أقامت ولايتها القضائية طبقا لأحكام الفقرة ٢ من المادة الثامنة.

٥- تعامل كل الجرائم المبيّنة في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) من الفقرة ٥ من المادة الأولى، لغرض التسليم بين الدول الأطراف، على أنها متساوية.

المادة الثالثة عشرة

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، اعتبار أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ جريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية. وبالتالي، لا يجوز رفض طلب بشأن التسليم أو المساعدة القانونية المتبادلة مؤسس على مثل هذه الجريمة لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية.

المادة الرابعة عشرة

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يفرض التزاما بتسليم المجرمين أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة، إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أسباب وجيهة تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين لارتكابهم الجرائم المذكورة في المادة ١، أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة فيما يتعلق بهذه الجرائم، قد قُدم بغية محاكمة أو معاقبة شخص ما بسبب العرق الذي ينتمي اليه أو بسبب دينه أو جنسيته أو أصله الاثني أو رأيه السياسي أو جنسه، أو بأن استجابتها للطلب من شأنها أن تمس بوضع الشخص المذكور لأي من هذه الأسباب.

المادة الخامسة عشرة

تحدد الدول الأطراف التي تنشئ فيما بينها مؤسسات مشتركة لتشغيل النقل الجوي، أو وكالات دولية للنقل الجوي تشغل طائرات خاضعة للتسجيل المشترك أو الدولي، بالوسائل المناسبة، الدولة التي تمارس ولايتها القضائية على

٣- وبالمثل، تتخذ كل دولة طرف ما قد يكون ضروريا من تدابير لإقامة ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى، في حال وجود الجاني المزعوم داخل إقليم تلك الدولة ولم تقم بتسليم ذلك الشخص بموجب المادة الثانية عشرة إلى دولة من الدول الأطراف التي أقامت ولايتها القضائية وفقا للفقرات المنطبقة من هذه المادة فيما يتعلق بتلك الجرائم.

٤- لا تستثني هذه الاتفاقية أي اختصاص جنائي يمارس بموجب القانون الوطني.

المادة التاسعة

١- تقوم الدولة الطرف التي يوجد الجاني أو الجاني المزعوم في إقليمها باحتجازه أو تتخذ الاجراءات الأخرى الكفيلة ببقائه فيها اذا اقتنعت بأن الظروف تستدعي ذلك. ويراعى في الاحتجاز والإجراءات الأخرى الأحكام المنصوص عليها في قانون تلك الدولة، على ألا يتجاوز الاحتجاز أو الاجراءات الأخرى الوقت اللازم للشروع في أي إجراءات جنائية أو اجراءات لتسليم المجرمين.

٢- تشرع هذه الدولة فورا في إجراء التحريات الأولية لإثبات الوقائع.

٣- تقدم لأي شخص محتجز وفقا لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة المساعدة للاتصال فورا بأقرب ممثل معتمد للدولة التي يكون ذلك الشخص من رعاياها.

٤- عندما تحتجز دولة طرف شخصا بموجب أحكام هذه المادة، تخطر فورا الدول الأطراف التي تكون قد أقامت ولايتها القضائية بموجب الفقرة ١ من المادة الثامنة وأقامت ولايتها القضائية وأخطرت الوديع بموجب الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٤ من المادة الحادية والعشرين، وإذا رأت ذلك مستصوبا، أي دول أخرى مهتمة بالأمر، بواقعة احتجاز ذلك الشخص والظروف التي استدعت احتجازه. وتقوم الدولة الطرف التي تجري التحريات الأولية المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة فورا بموافاة تلك الدول الأطراف بنتائج تلك التحريات، وتبين ما اذا كانت تعتزم ممارسة ولايتها القضائية.

المادة العاشرة

تكون الدولة الطرف التي يعثر على الجاني المزعوم في إقليمها ، ملزمة، إذا لم تقم بتسليمه، وذلك بدون أي استثناء كان وسواء ارتكبت الجريمة في اقليمها أو لم ترتكب فيه، بإحالة القضية الى سلطاتها المختصة للشروع في مقاضاته. وتتخذ تلك السلطات قرارها بنفس الطريقة التي تتبعها وفقا لقانون تلك الدولة إزاء أي جريمة عادية ذات طابع خطير.

المادة الحادية عشرة

تُكفَلُ لأي شخص محتجز أو تتخذ ضده أي تدابير أخرى أو تقام عليه دعوى عملا بهذه الاتفاقية، معاملة منصفة، بما في ذلك التمتع بكل الحقوق والضمانات طبقا لقانون الدولة التي يوجد ذلك الشخص في إقليمها، وللأحكام المنطبقة من القانون الدولي، بما في ذلك القانون الدولي لحقوق الإنسان.

٢- لا تسري هذه الاتفاقية على أنشطة القوات المسلحة خلال نزاع مسلح حسبما يفهم من هذه التعابير في اطار القانون الانساني الدولي، والتي يحكمها ذلك القانون، كما لا تسري هذه الاتفاقية على الأنشطة التي تضطلع بها القوات العسكرية لدولة ما بصدد ممارسة واجباتها الرسمية بقدر ما تنظم بقواعد أخرى من القانون الدولي.

٣- لا تفسر أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة على أنها تعني التغاضي عن أعمال غير مشروعة أو تجعل منها، بخلاف ذلك، أعمالا مشروعة أو تستبعد ملاحقة مرتكبيها قضائيا بموجب قوانين أخرى.

المادة السابعة

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس الحقوق والالتزامات والمسؤوليات الأخرى للدول الأطراف في معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية، الموقعة في واشنطن، ولندن، وموسكو في ١٩٦٨/٧/١، أو اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتكديس الأسلحة البكتريولوجية (البيولوجية) السمية، وتدمير تلك الأسلحة الموقعة في واشنطن، ولندن، وموسكو في ١٩٧٢/٤/١٠، أو اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة، والموقعة في باريس في ١٩٩٣/١/١٣.

المادة الثامنة

١- تتخذ كل دولة طرف ما قد يكون لازما من إجراءات لإقامة ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى، وذلك في الحالات التالية:

(أ) عندما ترتكب الجريمة في إقليم تلك الدولة؛

(ب) عندما ترتكب الجريمة ضد طائرة مسجلة في تلك الدولة أو على متن طائرة مسجلة فيها؛

(ج) عندما ترتكب الجريمة على متن طائرة هبطت في اقليم تلك الدولة ومازال الجاني المزعوم على متنها؛

(د) عندما ترتكب الجريمة ضد طائرة أو على متنها اذا كانت تلك الطائرة مؤجرة بدون طاقم إلى مستأجر يقع مقر عمله الرئيسي في تلك الدولة، أو له اقامة دائمة فيها إذا لم يكن لديه مقر عمل رئيسي؛

(هـ) عندما يرتكب الجريمة شخص يحمل جنسية تلك الدولة.

٢- يجوز لكل دولة طرف أيضا أن تقيم ولايتها القضائية على أي جريمة ترتكب في الحالات التالية:

(أ) عندما ترتكب الجريمة ضد شخص يحمل جنسية تلك الدولة؛

(ب) عندما يرتكب الجريمة شخص عديم الجنسية، يكون مقر إقامته المعتاد في إقليم تلك الدولة.

٢- تنشأ هذه المسؤولية دون مساس بالمسؤولية الجنائية للأفراد الذين ارتكبوا الجرم.

٣- اذا اتخذت دولة طرف التدابير اللازمة لجعل كيان قانوني مسؤولا وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، تسعى إلى كفالة أن تكون العقوبات الجنائية أو المدنية أو الادارية المنطبقة فعّالة وتناسبية ورادعة. ويجوز أن تشمل هذه العقوبات جزاءات مالية.

المادة الخامسة

١- لا تسري هذه الاتفاقية على الطائرات المستعملة في خدمات الجيش أو الجمارك أو الشرطة.

٢- في الحالات المنصوص عليها في الفقرات الفرعية (أ) و(ب) و(ج) و(هـ) و(و) و(ز) و(ح) و(ط) من الفقرة ١ من المادة الأولى، وسواء كانت رحلة الطائرة دولية أو داخلية، لا تسري هذه الاتفاقية الا على الحالتين التاليتين:

(أ) اذا كان المكان الفعلي أو المتوقع لاقلاع الطائرة أو هبوطها واقعا خارج اقليم دولة سجل تلك الطائرة؛

(ب) اذا ارتكبت الجريمة داخل اقليم دولة غير دولة سجل الطائرة.

٣- في الحالات المنصوص عليها في الفقرات الفرعية (أ) و(ب) و(ج) و(هـ) و(و) و(ز) و(ح) و(ط) من الفقرة ١ من المادة الأولى، وبغض النظر عن أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة، تسري هذه الاتفاقية ايضا اذا وُجد الجاني أو الجاني المزعوم في اقليم دولة أخرى غير دولة سجل الطائرة.

٤- فيما يتعلق بالدول الأطراف المشار اليها في المادة الخامسة عشرة، وفي الحالات المنصوص عليها في الفقرات الفرعية (أ) و(ب) و(ج) و(هـ) و(و) و(ز) و(ح) و(ط) من الفقرة ١ من المادة الأولى، لا تسري هذه الاتفاقية اذا كانت الأماكن المشار اليها في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٢ من هذه المادة واقعة داخل اقليم الدولة نفسها إذا كانت تلك الدولة واحدة من الدول المشار اليها في المادة الخامسة عشرة، وذلك ما لم يكن مكان ارتكاب الجريمة أو مكان تواجد الجاني أو الجاني المزعوم في اقليم دولة أخرى.

٥- في الحالات المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (د) من الفقرة ١ من المادة الأولى، لا تسري هذه الاتفاقية الا اذا كانت تجهيزات الملاحة الجوية مستخدمة في الملاحة الجوية الدولية.

٦- تسري أيضا أحكام الفقرات ٢ و٣ و٤ و٥ من هذه المادة على الحالات المنصوص عليها في الفقرة ٤ من المادة الأولى.

المادة السادسة

١- ليس في هذه الاتفاقية ما يمس الحقوق والالتزامات والمسؤوليات الأخرى للدول والأفراد بموجب القانون الدولي، ولا سيما مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة واتفاقية الطيران المدني الدولي والقانون الإنساني الدولي.

(٢) الأسلحة أو المعدات أو وسائل الإيصال الموجهة لاستعمال تلك العوامل أو التكسينات في الأغراض العدائية أو المنازعات المسلحة.

(ب) "الأسلحة الكيميائية" مجتمعة أو منفصلة هي:

(١) المواد الكيميائية السامة وسلائفها ماعدا ما هو معد للأغراض التالية:

(أ) الأغراض الصناعية أو الزراعية أو البحثية أو الطبية أو الصيدلانية أو الأغراض السلمية الأخرى؛

(ب) الأغراض الوقائية أي الأغراض المتصلة مباشرة بالوقاية من المواد الكيميائية السامة والوقاية من الأسلحة الكيميائية؛

(ج) الأغراض العسكرية التي لا تتصل باستعمال الأسلحة الكيميائية ولا تعتمد على استخدام الخصائص السامة للمواد الكيميائية كوسيلة للحرب؛

(د) إنفاذ القانون بما في ذلك أغراض مكافحة الشغب على الصعيد المحلي؛

مادامت الأنواع والكميات متوافقة مع تلك الأغراض؛

(٢) الذخائر والنبائط المصممة خصيصا لإحداث الوفاة أو غيرها من الأضرار عن طريق ما ينبعث نتيجة استخدام مثل هذه الذخائر والنبائط من خواص سامة للمواد الكيميائية السامة المحددة في الفقرة الفرعية (ب) (١)؛

(٣) أي معدات مصممة خصيصا لاستعمال يتعلق مباشرة باستخدام الذخائر والنبائط المحددة في الفقرة الفرعية (ب) (٢)؛

(ج) الأسلحة النووية وغيرها من الأجهزة التفجيرية النووية.

(ط) "السليفة" هي أي مادة كيميائية مفاعلة تدخل في أي مرحلة في انتاج مادة كيميائية سامة بأي طريقة كانت. ويشمل ذلك أي مكون رئيسي في نظام كيميائي ثنائي أو متعدد المكونات؛

(ي) ينطوي المصطلحان "المادة المصدرية" و"المادة الانشطارية الخاصة" على المعنى ذاته الوارد في النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية، الذي وُضع في نيويورك في ١٩٥٦/١٠/٢٦.

المادة الثالثة

تتعهد كل دولة طرف بتشديد العقوبات على الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى.

المادة الرابعة

١- يجوز لكل دولة طرف أن تتخذ، وفقا لمبادئ قوانينها الوطنية، ما يلزم من التدابير التي تمكّن من جعل كيان قانوني قائم في اقليمها أو منظّم بموجب قوانيها، مسؤولا عندما يقوم شخص مسؤول عن ادارة هذا الكيان القانوني أو مراقبته بصفته تلك، بارتكاب جرم مبيّن في المادة ١. ويجوز أن تكون هذه المسؤولية جنائية أو مدنية أو ادارية.

المادة الثانية

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) تعتبر الطائرة في حالة طيران في أي وقت منذ لحظة اغلاق جميع أبوابها الخارجية بعد صعود الركاب ولغاية اللحظة التي يفتح فيها أي باب منها لانزالهم؛ وفي حالة الهبوط الاضطراري تعتبر الرحلة متواصلة إلى حين تولي السلطات المختصة مسؤوليتها عن الطائرة وعن الأشخاص والممتلكات التي على متنها؛

(ب) تعتبر الطائرة في الخدمة ابتداء من قيام أفراد الخدمة الأرضية أو طاقم الطائرة بتحضير الطائرة لرحلة محددة ولغاية أربع وعشرين ساعة بعد أي هبوط لها؛ وتمتد مدة الخدمة في جميع الأحوال مادامت الطائرة في حالة طيران حسب التعريف الوارد في الفقرة (أ) من هذه المادة؛

(ج) يتضمن تعبير "تجهيزات الملاحة الجوية" الإشارات أو البيانات أو المعلومات أو الأنظمة اللازمة لملاحة الطائرة؛

(د) يقصد بمصطلح "المادة الكيميائية السامة" أي مادة كيميائية يمكن من خلال مفعولها الكيميائي في العمليات الحيوية أن تحدث وفاة أو عجزا مؤقتا أو أضرارا دائمة للانسان أو الحيوان. ويشمل ذلك جميع المواد الكيميائية التي هي من هذا القبيل بغض النظر عن منشئها أو طريقة انتاجها ، وبغض النظر عما اذا كانت تنتج في مرافق أوفي شكل ذخائر أو أي مكان آخر؛

(ه) يقصد بتعبير "مواد مشعة" المواد النووية وغيرها من المواد المشعة التي تحتوي على نويدات تتحل تلقائيا (وهي عملية يصحبها انبعاث نوع أو عدة أنواع من الاشعاعات المؤينة مثل أشعة الفا وبيتا وجسيمات النيوترونات وأشعة غاما) والتي قد تسبب، نظرا لخواصها الاشعاعية أو الانشطارية، الموت أو الأذى البدني الجسيم، أو تلحق أضرارا بالغة بالممتلكات أو بالبيئة؛

(و) يقصد بتعبير "المواد النووية" البلوتونيوم، ما عدا البلوتونيوم الذي يتجاوز تركيز النظائر فيه ٨٠ في المائة من البلوتونيوم –٢٣٨؛ واليورانيوم –٢٣٣؛ واليورانيوم المثرى بالنظير ٢٣٥ أو النظير ٢٣٣؛ واليورانيوم الذي يحتوي علي خليط من النظائر الموجودة في الطبيعة ، ماعدا ما كان منها على شكل خام أو رواسب الخام؛ أو أي مادة تحتوي على واحد أو أكثر من العناصر السالفة الذكر؛

(ز) يقصد بتعبير "اليورانيوم المثرى بأحد النظيرين ٢٣٥ و٢٣٣" اليورانيوم الذي يحتوى على أي من النظيرين ٢٣٥ أو ٢٣٣ أو كليهما بكمية تكون فيها نسبة الوفرة من مجموع هذين النظيرين الى النظير ٢٣٨ أكبر من نسبة النظير ٢٣٥ إلى النظير ٢٣٨ في اليورانيوم الطبيعي؛

(ح) يقصد بعبارة "السلاح البيولوجي والكيميائي والنووي" ما يلي:

أ) "الأسلحة البيولوجية" هي:

(١) العوامل الجرثومية أو العوامل البيولوجية الأخرى أو التكسينات أيا كان منشأها أو أسلوب انتاجها، من الأنواع وبالكميات التي لا تكون موجهة لأغراض الوقاية أو الحماية أو الأغراض السلمية الأخرى ؛

٣- يعد مرتكبا لجريمة أيضا أي شخص يقوم بما يلي:

(أ) يهدد بارتكاب أي من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات الفرعية (أ) و(ب) و(ج) و(د) و(و) و(ز) و(ح) من الفقرة ١ أو في الفقرة ٢ من هذه المادة؛

(ب) أو يتسبب بصورة غير مشروعة وعن قصد في تلقي أي شخص لتهديد من هذا القبيل،

وذلك في ظروف تدل على مصداقية التهديد.

٤- يعد مرتكبا لجريمة أيضا أي شخص يقوم بما يلي:

(أ) يحاول ارتكاب أي من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة؛

(ب) أو ينظم جريمة أو يوجه آخرين لارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ أو ٤(أ) من هذه المادة؛

(ج) أو يكون شريكا في أي من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ أو ٤(أ)، من هذه المادة؛

(د) أو يساعد، بصورة غير مشروعة وعن قصد، شخصا آخر على التهرب من التحقيق أو المقاضاة أو العقاب، مع العلم أن ذلك الشخص ارتكب فعلا يعتبر جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ أو ٤(أ) أو ٤(ب) أو ٤(ج) من هذه المادة، أو أن ذلك الشخص مطلوب القبض عليه من سلطات إنفاذ القانون لمحاكمته على ارتكاب تلك الجريمة أو صدر حكم ضده بسبب تلك الجريمة.

٥- تعتبر كل دولة طرف أيضا الأفعال التالية جرائم، إذا تمت بصورة متعمدة، بغض النظر عما اذا كانت أي من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة قد ارتكبت فعليا أو تمت محاولة ارتكابها:

(أ) الاتفاق مع شخص أو أكثر من شخص على ارتكاب جريمة من الجرائم المذكورة في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة، وهذا يشمل، حيث يقتضيه القانون الوطني، قيام أحد المشاركين بفعل سعيا لتنفيذ الاتفاق؛

(ب) أو المساهمة بأي طريقة أخرى في قيام مجموعة من الأشخاص، يعملون بقصد مشترك، في ارتكاب جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة، وتكون هذه المساهمة إما:

(١) بهدف مواصلة النشاط الإجرامي العام أو تنفيذ أغراض تلك المجموعة، حين ينطوي هذا النشاط أو الغرض على ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة؛

(٢) أو مع العلم بنية المجموعة في ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة.

(و) أو يستعمل طائرة في الخدمة بغرض إحداث وفاة أو إصابة بدنية خطيرة أو إلحاق ضرر بالغ بالممتلكات أو بالبيئة؛

(ز) أو يسقط أو يطلق أي سلاح بيولوجي أو كيميائي أو نووي أو متفجرات أو مواد مشعة أو مواد شبيهة أخرى من طائرة في الخدمة تتسبب أو يحتمل أن تتسبب في إحداث وفاة أو إصابة بدنية خطيرة أو إلحاق ضرر بالغ بالممتلكات أو بالبيئة؛

(ح) أو يستعمل أي سلاح بيولوجي أو كيميائي أو نووي أو متفجرات أو مواد مشعة، أو مواد شبيهة أخرى ضد طائرة في الخدمة أو على متنها بطريقة تتسبب أو يحتمل أن تتسبب في إحداث وفاة أو إصابة بدنية خطيرة أو إلحاق ضرر بالغ بالممتلكات أو بالبيئة؛

(ط) أو ينقل أو يتسبب في نقل أو يسهل نقل ما يلي على متن الطائرة:

(١) أي مواد متفجرة أو مشعة مع العلم أن القصد منها أن تستخدم في التسبب في، أو في التهديد بالتسبب في، بشرط أو بدون شرط، إحداث وفاة أو إصابة خطيرة أو ضرر بالغ، على النحو الوارد في القانون الوطني، وذلك بغرض ترويع السكان أو إكراه حكومة أو منظمة دولية على القيام بفعل ما أو الامتناع عن القيام به؛

(٢) أي سلاح بيولوجي أو كيميائي أو نووي، مع العلم بكونه سلاحا بيولوجيا أو كيميائيا أو نوويا حسب التعريف الوارد في المادة الثانية؛

(٣) أي مادة مصدرية أو مادة انشطارية خاصة أو معدات أو مواد مصممة أو معدة خصيصا لتجهيز أو استخدام أو إنتاج مواد انشطارية خاصة، مع العلم أن الغرض منها هو استخدامها في نشاط يتعلق بالمتفجرات النووية أو أي نشاط نووي آخر لا يخضع للضمانات بموجب اتفاق ضمانات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية؛

(٤) أي معدات أو مواد أو برمجيات أو تقنيات مرتبطة بها تسهم بشكل بارز في تصميم أو تصنيع أو إيصال سلاح من الأسلحة البيولوجية أو الكيميائية أو النووية بدون ترخيص قانوني وبقصد استخدامها لذلك الغرض؛

مع العلم أنه بالنسبة للأنشطة التي تشمل دولة طرفا، بما في ذلك الأنشطة التي يقوم بها شخص أو كيان قانوني مرخص له من قبل دولة طرف، لا يُعتبر جريمة، بموجب الفقرتين الفرعيتين ٣ و٤، نقل هذه الأشياء أو المواد بما يتماشى مع حقوق تلك الدولة ومسؤولياتها والواجبات المنوطة بها بموجب معاهدة عدم الانتشار متعددة الأطراف المعمول بها والتي تشكل طرفا فيها، بما في ذلك تلك الحقوق والمسؤوليات والواجبات الواردة في المادة السابعة، أو بما يستخدم في الوفاء بتلك الحقوق والمسؤوليات والواجبات أو في نشاط يتماشى معها.

٢- يعد مقترفا لجريمة أي شخص يرتكب، عن قصد وبصورة غيرمشروعة، أيا من الأفعال التالية، باستخدام أي جهاز أو مواد أو سلاح:

(أ) إتيان عمل من أعمال العنف ضد أي شخص في مطار يخدم الطيران المدني الدولي، ويتسبب أو قد يتسبب في إصابة خطيرة أو في الوفاة؛

(ب) إتلاف أو إلحاق ضرر بالغ بالتجهيزات في مطار يخدم الطيران المدني الدولي أو بطائرة ليست في الخدمة موجودة في المطار أو يعرقل خدمات المطار؛

إذا كان هذا الفعل يهدد أو يحتمل أن يهدد السلامة في ذلك المطار.

اتفاقية

قمع الأفعال غير المشروعة
المتعلقة بالطيران المدني الدولي

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تشعر بقلق عميق لكون الأفعال غير المشروعة الموجهة ضد الطيران المدني تعرض سلامة وأمن الأشخاص والممتلكات للخطر، وتؤثر تأثيرا خطيرا على تشغيل الخدمات الجوية والمطارات والملاحة الجوية، وتقوض ثقة شعوب العالم في السير الآمن المنتظم للطيران المدني لجميع الدول؛

وإذ تقر بأن الأنواع الجديدة من التهديدات المحدقة بالطيران المدني تتطلب، من جانب الدول، جهودا متضافرة وسياسات منسقة جديدة للتعاون؛

واقتناعا منها بأن التصدي، على نحو أفضل، لهذه التهديدات يستوجب بإلحاح تعزيز الإطار القانوني للتعاون الدولي في منع وقمع الأفعال غير المشروعة ضد الطيران المدني؛

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

١- يعد مرتكبا لجريمة أي شخص يقترف أيا من الأفعال التالية عن قصد وبصورة غير مشروعة:

(أ) يقوم بعمل من أعمال العنف ضد أي شخص على متن طائرة أثناء الطيران، إذا كان من شأن ذلك الفعل أن يعرض سلامة الطائرة للخطر؛

(ب) أو يدمر طائرة في الخدمة أو يتسبب في إلحاق الضرر بها بما يجعلها عاجزة عن الطيران أو يحتمل أن يعرض سلامتها للخطر أثناء الطيران؛

(ج) أو يضع بنفسه أو عن طريق غيره، بأي وسيلة كانت، على متن طائرة في الخدمة، جهازا أو مادة من شأنها أن تدمر تلك الطائرة، أو أن تصيبها بضرر يجعلها عاجزة عن الطيران، أو أن تصيبها بضرر من شأنه أن يعرض سلامتها للخطر أثناء الطيران؛

(د) أو يدمر أو يتلف تجهيزات الملاحة الجوية أو يعرقل تشغيلها، إذا كان من شأن هذا الفعل أن يعرض سلامة الطائرة للخطر أثناء الطيران؛

(هـ) أو يبلغ معلومات يعلم أنها كاذبة، معرضا بذلك سلامة طائرة للخطر أثناء الطيران؛

تنشُر هذه الوثيقة بموجب سلطة الأمين العام
منظمة الطيران المدني الدولي
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

للحصول على معلومات عن تقديم طلبات الشراء والاطلاع على جميع أسماء وكلاء البيع وبائعي الكتب، يرجى زيارة الموقع التالي للايكاو www.icao.int

الوثيقة رقم Doc 9960، *اتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة المتعلقة بالطيران المدني الدولي*
Order Number: 9960
ISBN 978-92-9231-777-5

© ICAO 2011

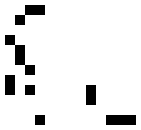
جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز استنساخ أي جزء من هذا المنشور أو تخزينه في نظام لاسترجاع الوثائق أو تداوله في أي شكل من الأشكال، بدون إذن مكتوب سلفاً من منظمة الطيران المدني الدولي.

اتفاقية

قمع الأفعال غير المشروعة المتعلقة بالطيران المدني الدولي

حررت في بيجين في ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠

Certified to be a true and complete copy
Copie certifiée conforme
Es copia fiel y auténtica
Копия точная и полная
经认证的真实和完整的副本
صورة معتمدة طبق الأصل



Director, Legal Affairs and External Relations Bureau
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures
Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям
法律事务和对外关系局局长
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 **الايكاو**

ISBN 978-92-9231-777-5

Doc 9960

اتفاقية

قمع الأفعال غير المشروعة المتعلقة بالطيران المدني الدولي
حررت في بيجين في ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠

制止与国际民用航空有关的非法行为的公约

2010 年 9 月 10 日订于北京

КОНВЕНЦИЯ

о борьбе с незаконными актами в отношении международной гражданской авиации
Совершена в Пекине 10 сентября 2010 года

CONVENIO

para la represión de actos ilícitos relacionados con la aviación civil internacional
Hecho en Beijing el 10 de septiembre de 2010

CONVENTION

sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale
Faite à Beijing le 10 septembre 2010

CONVENTION

on the Suppression of Unlawful Acts Relating to International Civil Aviation
Done at Beijing on 10 September 2010

2011

منظمة الطيران المدني الدولي
国际民用航空组织
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 51/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n'ikurwaho ry'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byabangamira umutekano w'iby'indege za gisivili, yakorewe i Beijing, ku wa 10 Nzeri 2010

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 51/01 of 14/02/2020 on accession to the Convention on the Suppression of Unlawful Acts relating to International Civil Aviation, done at Beijing, on 10 September 2010

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté présidentiel n° 51/01 du 14/02/2020 portant adhésion à la Convention sur la répression des actes illicites dirigés contre l'aviation civile internationale, faite à Beijing, le 10 septembre 2010

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 52/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA KUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE IKURWAHO RY'IFATIRA RY'INDEGE RINYURANYIJE N'AMATEGEKO, YAKOREWE I BEIJING KU WA 10 NZERI 2010

PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 14/02/2020 ON ACCESSION TO THE PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT, DONE AT BEIJING ON 10 SEPTEMBER 2010

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 52/01 DU 14/02/2020 PORTANT ADHÉSION AU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS, FAIT À BEIJING LE 10 SEPTEMBRE 2010

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Accession

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Adhésion

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 52/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA KUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE IKURWAHO RY'IFATIRA RY'INDEGE RINYURANYIJE N'AMATEGEKO, YAKOREWE I BEIJING KU WA 10 NZERI 2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Tumaze kubona Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ikurwaho ry'ifatira ry'indege rinyuranyije n'amategeko, yakorewe i Beijing ku wa 10 Nzeri 2010;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwaremezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 14/02/2020 ON ACCESSION TO THE PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT, DONE AT BEIJING ON 10 SEPTEMBER 2010

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Considering the Protocol Supplementary to the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, done at Beijing on 10 September 2010;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND ORDER:

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 52/01 DU 14/02/2020 PORTANT ADHÉSION AU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS, FAIT À BEIJING LE 10 SEPTEMBRE 2010

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Considérant le Protocole Additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, fait à Beijing le 10 Septembre 2010;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures,

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano

U Rwanda rwemeje ko rubaye kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ikurwaho ry'ifatira ry'indege rinyuranyije n'amategeko, yakorewe i Beijing ku wa 10 Nzeri 2010, ari ku mugereka, kandi ayo masezerano atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwaremezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

Article One: Accession

Rwanda accedes to the Protocol Supplementary to the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, done at Beijing on 10 September 2010, annexed to this Order, and the said Protocol becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/02/2020

Article premier: Adhésion

Le Rwanda adhère au Protocole additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, fait à Beijing le 10 septembre 2010, annexé au présent arrêté et ledit Protocole sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA Nº 52/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA KUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE IKURWAHO RY'IFATIRA RY'INDEGE RINYURANIJE N'AMATEGEKO, YAKOREWE I BEIJING KU WA 10 NZERI 2010

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 14/02/2020 ON ACCESSION TO THE PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT, DONE AT BEIJING ON 10 SEPTEMBER 2010

ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 52/01 DU 14/02/2020 PORTANT ADHÉSION AU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS, FAIT À BEIJING LE 10 SEPTEMBRE 2010

Doc 9959

PROTOCOL

Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft
Done at Beijing on 10 September 2010

PROTOCOLE

additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs
Fait à Beijing le 10 septembre 2010

PROTOCOLO

complementario del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves
Hecho en Beijing el 10 de septiembre de 2010

ПРОТОКОЛ,

дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов
Совершен в Пекине 10 сентября 2010 года

制止非法劫持航空器公约的补充议定书

2010 年 9 月 10 日订于北京

البروتوكول

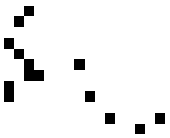
المكمل لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات

حرر في بيجين في ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠

2011

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
国际民用航空组织
منظمة الطيران المدني الدولي

Certified to be a true and complete copy
Copie certifiée conforme
Es copia fiel y auténtica
Копия точная и полная
经认证的真实和完整的副本
صورة معتمدة طبق الأصل



Director, Legal Affairs and External Relations Bureau
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures
Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям
法律事务和对外关系局局长
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 **الايكاو**

PROTOCOL

Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft

Done at Beijing on 10 September 2010

Published by ICAO under the authority of the Secretary General of the
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

For ordering information and for a complete listing of sales agents
and booksellers, please go to the ICAO website at www.icao.int

Doc 9959, ***Protocol Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft***
Order Number: 9959
ISBN 978-92-9231-781-2

© ICAO 2011

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission in writing from the International Civil Aviation Organization.

PROTOCOL

SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

DEEPLY CONCERNED about the worldwide escalation of unlawful acts against civil aviation;

RECOGNIZING that new types of threats against civil aviation require new concerted efforts and policies of cooperation on the part of States; and

BELIEVING that in order to better address these threats, it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft* signed at The Hague on 16 December 1970, to suppress unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft and to improve its effectiveness;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

This Protocol supplements the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on 16 December 1970 (hereinafter referred to as "the Convention").

Article II

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 1**

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally seizes or exercises control of an aircraft in service by force or threat thereof, or by coercion, or by any other form of intimidation, or by any technological means.

2. Any person also commits an offence if that person:

(a) makes a threat to commit the offence set forth in paragraph 1 of this Article; or

(b) unlawfully and intentionally causes any person to receive such a threat,

under circumstances which indicate that the threat is credible.

3. Any person also commits an offence if that person:

(a) attempts to commit the offence set forth in paragraph 1 of this Article; or

(b) organizes or directs others to commit an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 (a) of this Article; or

(c) participates as an accomplice in an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3 (a) of this Article; or

(d) unlawfully and intentionally assists another person to evade investigation, prosecution or punishment, knowing that the person has committed an act that constitutes an offence set forth in paragraph 1, 2, 3 (a), 3 (b) or 3 (c) of this Article, or that the person is wanted for criminal prosecution by law enforcement authorities for such an offence or has been sentenced for such an offence.

4. Each State Party shall also establish as offences, when committed intentionally, whether or not any of the offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article is actually committed or attempted, either or both of the following:

(a) agreeing with one or more other persons to commit an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article and, where required by national law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement; or

(b) contributing in any other way to the commission of one or more offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article by a group of persons acting with a common purpose, and such contribution shall either:

(i) be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article; or

(ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article."

Article III

Article 2 of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 2**

Each State Party undertakes to make the offences set forth in Article 1 punishable by severe penalties."

Article IV

The following shall be added as Article 2 *bis* of the Convention:

"**Article 2 *bis***

1. Each State Party, in accordance with its national legal principles, may take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable when a person responsible for management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in Article 1. Such liability may be criminal, civil or administrative.

2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.

3. If a State Party takes the necessary measures to make a legal entity liable in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall endeavour to ensure that the applicable criminal, civil or administrative sanctions are effective, proportionate and dissuasive. Such sanctions may include monetary sanctions."

Article V

1. Article 3, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 3**

1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in service from the beginning of the pre-flight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board."

2. In Article 3, paragraph 3, of the Convention, "registration" shall be replaced by "registry".

3. In Article 3, paragraph 4, of the Convention, "mentioned" shall be replaced by "set forth".

4. Article 3, paragraph 5, of the Convention shall be replaced by the following:

"5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, Articles 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registry of that aircraft."

Article VI

The following shall be added as Article 3 *bis* of the Convention:

"**Article 3 *bis***

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Convention on International Civil Aviation and international humanitarian law.

2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws."

Article VII

Article 4 of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 4**

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offences, in the following cases:

(a) when the offence is committed in the territory of that State;

(b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;

(c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;

(d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee whose principal place of business or, if the lessee has no such place of business, whose permanent residence is in that State;

(e) when the offence is committed by a national of that State.

2. Each State Party may also establish its jurisdiction over any such offence in the following cases:

(a) when the offence is committed against a national of that State;

(b) when the offence is committed by a stateless person whose habitual residence is in the territory of that State.

3. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person pursuant to Article 8 to any of the States Parties that have established their jurisdiction in accordance with the applicable paragraphs of this Article with regard to those offences.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law."

Article VIII

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 5**

The States Parties which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registry for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization who shall communicate the notice to all States Parties to this Convention."

Article IX

Article 6, paragraph 4, of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 6**

4. When a State Party, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States Parties which have established jurisdiction under paragraph 1 of Article 4, and established jurisdiction and notified the Depositary under paragraph 2 of Article 4 and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State Party which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States Parties and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction."

Article X

The following shall be added as Article 7 *bis* of the Convention:

"**Article 7 *bis***

Any person who is taken into custody, or regarding whom any other measures are taken or proceedings are being carried out pursuant to this Convention, shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law."

Article XI

Article 8 of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 8**

1. The offences set forth in Article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in Article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in Article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with subparagraphs (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 of Article 4 and who have established jurisdiction in accordance with paragraph 2 of Article 4.

5. The offences set forth in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 1 shall, for the purpose of extradition between States Parties, be treated as equivalent."

Article XII

The following shall be added as Article 8 *bis* of the Convention:

"**Article 8 *bis***

None of the offences set forth in Article 1 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives."

Article XIII

The following shall be added as Article 8 *ter* of the Convention:

"**Article 8 *ter***

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Article 1 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or gender, or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons."

Article XIV

Article 9, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 9**

1. When any of the acts set forth in paragraph 1 of Article 1 has occurred or is about to occur, States Parties shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve the commander's control of the aircraft."

Article XV

Article 10, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following:

"**Article 10**

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 1 and other acts set forth in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases."

Article XVI

The following shall be added as Article 10 *bis* of the Convention:

"**Article 10 *bis***

Any State Party having reason to believe that one of the offences set forth in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States Parties which it believes would be the States set forth in paragraphs 1 and 2 of Article 4."

Article XVII

1. All references in the Convention to "Contracting State" and "Contracting States" shall be replaced by "State Party" and "States Parties" respectively.

2. All references in the Convention to "him" and "his" shall be replaced by "that person" and "that person's" respectively.

Article XVIII

The texts of the Convention in the Arabic and Chinese languages annexed to this Protocol shall, together with the texts of the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages, constitute texts equally authentic in the six languages.

Article XIX

As between the States Parties to this Protocol, the Convention and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010.

Article XX

This Protocol shall be open for signature in Beijing on 10 September 2010 by States participating in the Diplomatic Conference on Aviation Security held at Beijing from 30 August to 10 September 2010. After 27 September 2010, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montréal until it enters into force in accordance with Article XXIII.

Article XXI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, who is hereby designated as the Depositary.

2. Ratification, acceptance or approval of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of ratification, acceptance or approval of The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010.

3. Any State which does not ratify, accept or approve this Protocol in accordance with paragraph 1 of this Article may accede to it at any time. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article XXII

Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, each State Party:

(a) shall notify the Depositary of the jurisdiction it has established under its national law in accordance with paragraph 2 of Article 4 of The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010, and immediately notify the Depositary of any change; and

(b) may declare that it shall apply the provisions of subparagraph (d) of paragraph 3 of Article 1 of The Hague Convention as amended by the Beijing Protocol, 2010 in accordance with the principles of its criminal law concerning family exemptions from liability.

Article XXIII

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Depositary.

Article XXIV

1. Any State Party may denounce this Protocol by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Depositary.

Article XXV

The Depositary shall promptly inform all States Parties to this Protocol and all signatory or acceding States to this Protocol of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Beijing on the tenth day of September of the year Two Thousand and Ten in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Depositary to all Contracting States to this Protocol.

PROTOCOLE

additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs

Fait à Beijing le 10 septembre 2010

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
999, rue University, Montréal (Québec) H3C 5H7 Canada

Les formalités de commande et la liste complète des distributeurs officiels et des librairies dépositaires sont affichées sur le site web de l'OACI (www.icao.int).

Doc 9959, *Protocole additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*

N° de commande : 9959
ISBN 978-92-9231-781-2

© OACI 2011

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, de stocker dans un système de recherche de données ou de transmettre sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, un passage quelconque de la présente publication, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

PROTOCOLE

ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

PROFONDÉMENT PRÉOCCUPÉS par l'escalade mondiale des actes illicites contre l'aviation civile,

RECONNAISSANT que les nouveaux types de menace contre l'aviation civile exigent de nouveaux efforts concertés et de nouvelles politiques de coopération de la part des États, et

ESTIMANT que, pour mieux faire face à ces menaces, il est nécessaire d'adopter des dispositions complémentaires à celles de la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, signée à La Haye le 16 décembre 1970, en vue de réprimer les actes illicites de capture ou d'exercice du contrôle d'aéronefs et d'améliorer l'efficacité de la Convention,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article I[er]

Le présent Protocole complète la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, signée à La Haye le 16 décembre 1970 (ci-après appelée « la Convention »).

Article II

L'article 1[er] de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 1[er]

1. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement, s'empare d'un aéronef en service ou en exerce le contrôle par violence ou menace de violence, ou par contrainte, ou par toute autre forme d'intimidation, ou par tout moyen technologique.

2. Commet également une infraction pénale toute personne qui :

(a) menace de commettre une des infractions visées au paragraphe 1 du présent article ; ou

(b) fait en sorte, illicitement et intentionnellement, qu'une personne reçoive une telle menace,

dans des circonstances qui indiquent la crédibilité de la menace.

3. Commet également une infraction pénale toute personne qui :

(a) tente de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article ; ou

(b) organise ou fait commettre par d'autres personnes une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3, alinéa (a), du présent article ; ou

(c) participe comme complice à une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3, alinéa (a), du présent article ; ou

(d) illicitement et intentionnellement, aide une personne à se soustraire à une enquête, à des poursuites ou à une peine, en sachant que cette personne a commis un acte qui constitue une infraction visée aux paragraphes 1, 2, 3 alinéa (a), 3 alinéa (b) ou 3 alinéa (c) du présent article, ou qu'elle est recherchée en vue de poursuites pénales pour une telle infraction par les autorités chargées de l'application de la loi, ou qu'elle a été condamnée pour une telle infraction.

4. Chaque État partie confère aussi le caractère d'infraction pénale à l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, que les infractions visées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article soient ou non effectivement commises ou tentées :

(a) s'entendre avec une ou plusieurs autres personnes en vue de commettre une infraction visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article et qui, lorsque le droit interne l'exige, implique un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ; ou

(b) contribuer de toute autre manière à la perpétration d'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert et :

(i) soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou servir le but de celui-ci, lorsque cette activité suppose la perpétration d'une infraction visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ;

(ii) soit en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article. »

Article III

L'article 2 de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 2

Tout État partie s'engage à réprimer de peines sévères les infractions visées à l'article 1er. »

Article IV

L'article 2 *bis* suivant est ajouté à la Convention :

« Article 2 *bis*

1. Chaque État partie, conformément aux principes de son droit interne, peut prendre les mesures nécessaires pour que la responsabilité d'une personne morale située sur son territoire ou constituée sous l'empire de sa législation soit engagée lorsqu'une personne responsable de la direction ou du contrôle de cette personne morale a, en cette qualité, commis une infraction visée à l'article 1er. Cette responsabilité peut être pénale, civile ou administrative.

2. Ladite responsabilité est engagée sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

3. Si un État partie prend les mesures nécessaires pour que soit engagée la responsabilité d'une personne morale en vertu du paragraphe 1 du présent article, il s'efforce de veiller à ce que les sanctions pénales, civiles ou administratives applicables soient efficaces, proportionnées et dissuasives. Ces sanctions peuvent être notamment d'ordre pécuniaire. »

Article V

1. À l'article 3 de la Convention, le paragraphe 1 est remplacé par le suivant :

« Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout atterrissage ; en cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et les biens à bord. »

2. Article 3, paragraphe 3 : modification du texte anglais sans objet en français.

3. Article 3, paragraphe 4 : modification du texte anglais sans objet en français.

4. À l'article 3 de la Convention, le paragraphe 5 est remplacé par le suivant :

« 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les articles 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* et 10 s'appliquent quels que soient le lieu du décollage ou le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation dudit aéronef. »

Article VI

L'article 3 *bis* suivant est ajouté à la Convention :

« Article 3 *bis*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux autres droits, obligations et responsabilités qui découlent, pour les États et les individus, du droit international, et en particulier des buts et principes de la Charte des Nations Unies, de la Convention relative à l'aviation civile internationale et du droit international humanitaire.

2. Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités accomplies par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas régies non plus par la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme excusant ou rendant licites des actes par ailleurs illicites, ni comme excluant l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois. »

Article VII

L'article 4 de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 4

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 1er, ainsi que de tout autre acte de violence dirigé contre les passagers ou l'équipage et commis par l'auteur présumé des infractions en relation directe avec celles-ci, dans les cas suivants :

(a) si l'infraction est commise sur le territoire de cet État ;

(b) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cet État ;

(c) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction encore à bord ;

(d) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a son principal établissement, ou à défaut sa résidence permanente, dans ledit État ;

(e) si l'infraction est commise par un ressortissant de cet État.

2. Tout État partie peut également établir sa compétence aux fins de connaître de ces infractions dans les cas suivants :

(a) si l'infraction est commise contre un ressortissant de cet État ;

(b) si l'infraction est commise par un apatride qui a sa résidence habituelle sur le territoire de cet État.

3. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 1er dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des États parties qui ont établi leur compétence aux fins de connaître de ces infractions conformément aux paragraphes applicables du présent article.

4. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément au droit interne. »

Article VIII

L'article 5 de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 5

Les États parties qui constituent, pour le transport aérien, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'État qui exercera la compétence et aura les attributions de l'État d'immatriculation aux fins de la présente Convention ; ils aviseront de cette désignation le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui en informera tous les États parties à la présente Convention. »

Article IX

À l'article 6 de la Convention, le paragraphe 4 est remplacé par le suivant :

« Article 6

4. Lorsqu'un État partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les États parties qui ont établi leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 et établi leur compétence et informé le dépositaire en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, et, s'il le juge opportun, tous autres États intéressés. L'État partie qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence. »

Article X

L'article 7 *bis* suivant est ajouté à la Convention :

« Article 7 *bis*

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou une procédure est engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et tous les droits et garanties conformes au droit interne de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et aux dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme. »

Article XI

L'article 8 de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 8

1. Les infractions visées à l'article 1er sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États parties. Les États parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions visées à l'article 1er. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions visées à l'article 1er comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Chacune des infractions est considérée, aux fins d'extradition entre États parties, comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des États parties tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1, alinéas (b), (c), (d) et (e), de l'article 4, et qui ont établi leur compétence en vertu du paragraphe 2 de l'article 4.

5. Les infractions visées aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 4 de l'article 1er sont, aux fins d'extradition entre États parties, traitées comme équivalentes. »

Article XII

L'article 8 *bis* suivant est ajouté à la Convention :

« Article 8 *bis*

Aucune des infractions visées à l'article 1er ne sera considérée, aux fins d'extradition ou d'entraide judiciaire, comme une infraction politique, comme une infraction liée à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée au seul motif qu'elle concerne une infraction politique, une infraction liée à une infraction politique ou une infraction inspirée par des motifs politiques. »

Article XIII

L'article 8 *ter* suivant est ajouté à la Convention :

« Article 8 *ter*

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition concernant les infractions visées à l'article 1er ou la demande d'entraide judiciaire concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des raisons de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinions politiques ou de sexe, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces raisons. »

Article XIV

À l'article 9 de la Convention, le paragraphe 1 est remplacé par le suivant :

« Article 9

1. Lorsque l'un des actes visés au paragraphe 1 de l'article 1er est accompli ou sur le point d'être accompli, les États parties prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef à son commandant légitime. »

Article XV

À l'article 10 de la Convention, le paragraphe 1 est remplacé par le suivant :

« Article 10

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions visées à l'article 1er et aux autres actes visés à l'article 4. Dans tous les cas, le droit applicable est celui de l'État requis. »

Article XVI

L'article 10 *bis* suivant est ajouté à la Convention :

« Article 10 *bis*

Tout État partie qui a lieu de croire que l'une des infractions visées à l'article 1er sera commise fournit, en conformité avec les dispositions de son droit interne, tous renseignements utiles en sa possession aux États parties qui à son avis seraient les États visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4. »

Article XVII

1. Toutes les mentions « État contractant » et « États contractants » figurant dans la Convention sont remplacées par « État partie » et « États parties », respectivement.

2. Modification du texte anglais sans objet en français.

Article XVIII

Les textes de la Convention rédigés en arabe et en chinois qui sont annexés au présent Protocole, conjointement avec les textes de la Convention rédigés en français, en anglais, en espagnol et en russe, font également foi.

Article XIX

Entre les États Parties au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole sont considérés et interprétés comme un seul et même instrument, qui porte le titre « Convention de La Haye amendée par le Protocole de Beijing de 2010 ».

Article XX

Le présent Protocole est ouvert à Beijing le 10 septembre 2010 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique sur la sûreté de l'aviation tenue à Beijing du 30 août au 10 septembre 2010. Après le 27 septembre 2010, le Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal jusqu'à ce qu'il entre en vigueur conformément à l'article XXIII.

Article XXI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui est désignée par les présentes comme dépositaire.

2. La ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole par tout État qui n'est pas un État partie à la Convention a l'effet d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation de la Convention de La Haye amendée par le Protocole de Beijing de 2010.

3. Tout État qui ne ratifie, n'accepte ou n'approuve pas le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article peut y adhérer à tout moment. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

Article XXII

Au moment de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Protocole, ou d'y adhérer, tout État partie :

(a) informera le dépositaire de la compétence qu'il a établie en vertu de son droit interne conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention de La Haye amendée par le Protocole de Beijing de 2010, et informera immédiatement le dépositaire de tout changement ;

(b) pourra déclarer qu'il appliquera les dispositions de l'alinéa (d) du paragraphe 3 de l'article 1er de la Convention de La Haye amendée par le Protocole de Beijing de 2010, conformément aux principes de son droit pénal concernant les exemptions de responsabilité pour raisons familiales.

Article XXIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole, ou qui y adhère, après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Dès que le présent Protocole entrera en vigueur, il sera enregistré auprès des Nations Unies par le dépositaire.

Article XXIV

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le dépositaire aura reçu la notification.

Article XXV

Le dépositaire informera rapidement tous les États parties au présent Protocole et tous les États signataires ou qui adhéreront au présent Protocole de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et d'autres renseignements pertinents.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing le 10 septembre 2010 en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, tous les textes faisant également foi après la vérification effectuée par le Secrétariat de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux. Le présent Protocole sera déposé aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale, et le dépositaire en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États contractants au présent Protocole.

PROTOCOLO

complementario del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves

Hecho en Beijing el 10 de septiembre de 2010

Publicado por la OACI bajo la responsabilidad del Secretario General de la
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

La información sobre pedidos y una lista completa de los agentes de ventas y libreros, pueden obtenerse en el sitio web de la OACI www.icao.int.

Doc 9959, *Protocolo complementario del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves*
Núm. de pedido: 9959
ISBN 978-92-9231-781-2

© OACI 2011

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción de ninguna parte de esta publicación, ni su tratamiento informático, ni su transmisión, de ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización previa y por escrito de la Organización de Aviación Civil Internacional.

PROTOCOLO

COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DEL APODERAMIENTO ILÍCITO DE AERONAVES

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

PROFUNDAMENTE PREOCUPADOS por la intensificación de los actos ilícitos contra la aviación civil en todo el mundo;

RECONOCIENDO que los nuevos tipos de amenazas contra la aviación civil requieren de los Estados nuevos esfuerzos concertados y políticas de cooperación; y

CONVENCIDOS de que a fin de enfrentar mejor estas amenazas es necesario adoptar disposiciones complementarias de las del *Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves* firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, para reprimir los actos ilícitos de apoderamiento o ejercicio del control de aeronaves y mejorar su eficacia;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

El presente Protocolo complementa el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 (en adelante, "el Convenio").

Artículo II

Reemplácese el Artículo 1 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 1**

1. Comete delito toda persona que ilícita e intencionalmente se apodere o ejerza el control de una aeronave en servicio mediante violencia o amenaza de ejercerla, mediante coacción o cualquier otra forma de intimidación, o mediante cualquier medio tecnológico.

2. Igualmente comete delito toda persona que:

   a) amenace con cometer el delito previsto en el párrafo 1 de este Artículo; o

   b) ilícita e intencionalmente haga que una persona reciba tal amenaza,

   en circunstancias que indiquen que la amenaza es verosímil.

3. Igualmente comete delito toda persona que:

a) intente cometer el delito previsto en el párrafo 1 de este Artículo; o

b) organice o instigue a otros para que cometan un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo; o

c) participe como cómplice en un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo; o

d) ilícita e intencionalmente asista a otra persona a evadir la investigación, el enjuiciamiento o la pena, a sabiendas de que la persona ha cometido un acto que constituye un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3, apartado a), b) o c), de este Artículo, o que sobre dicha persona pesa una orden de detención por las autoridades encargadas de hacer cumplir la ley para ser enjuiciada por tal delito o que ha sido sentenciada por ese delito.

4. Cada Estado Parte definirá como delitos, cuando se cometan intencionalmente, independientemente de que realmente se cometa o intente cometer cualquiera de los delitos previstos en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo, cualesquiera de las conductas siguientes o ambas:

a) ponerse de acuerdo con una o varias personas para cometer un delito previsto en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo y, cuando así lo prescriba la legislación nacional, que suponga un acto perpetrado por uno de los participantes para llevar adelante ese acuerdo; o

b) contribuir de cualquier otro modo a la comisión de uno o varios delitos de los previstos en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo por un grupo de personas que actúan con un propósito común y se contribuya:

i) con el propósito de facilitar la actividad o la finalidad delictiva general del grupo, cuando dicha actividad o finalidad suponga la comisión de un delito previsto en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo; o

ii) con conocimiento de la intención del grupo de cometer un delito previsto en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo".

Artículo III

Reemplácese el Artículo 2 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 2**

Los Estados Partes se obligan a establecer penas severas para los delitos previstos en el Artículo 1".

Artículo IV

Añádase como Artículo 2 *bis* del Convenio el siguiente:

"**Artículo 2 *bis***

1. Cada Estado Parte, de conformidad con sus principios jurídicos nacionales, podrá adoptar las medidas necesarias para que pueda establecerse la responsabilidad de una entidad jurídica ubicada en su territorio o constituida con arreglo a su legislación cuando una persona responsable de su dirección o control cometa, en esa calidad, un delito previsto en el Artículo 1. Esa responsabilidad podrá ser penal, civil o administrativa.

2. Se incurrirá en esa responsabilidad sin perjuicio de la responsabilidad penal de las personas físicas que hayan cometido los delitos.

3. Si un Estado Parte adopta las medidas necesarias para que una entidad jurídica sea responsable de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, procurará asegurar que las sanciones penales, civiles o administrativas aplicables sean eficaces, proporcionadas y disuasorias. Tales sanciones podrán incluir sanciones de carácter monetario".

Artículo V

1. Reemplácese el párrafo 1 del Artículo 3 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 3**

1. Para los fines del presente Convenio, se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje. En caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo".

2. En el párrafo 3 del Artículo 3 de la versión inglesa del Convenio, reemplácese "registration" por "registry".

3. En el párrafo 4 del Artículo 3 de la versión inglesa del Convenio, reemplácese "mentioned" por "set forth".

4. Remplácese el párrafo 5 del Artículo 3 del Convenio por el siguiente:

"5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este Artículo, se aplicarán los Artículos 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* y 10, cualquiera sea el lugar de despegue o de aterrizaje real de la aeronave, si el responsable o el probable responsable es hallado en el territorio de un Estado distinto del Estado de matrícula de dicha aeronave".

Artículo VI

Añádase como Artículo 3 *bis* del Convenio el siguiente:

"**Artículo 3 *bis***

1. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a los derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados y de las personas con arreglo al derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional y el derecho humanitario internacional.

2. Las actividades de fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden esos términos en el derecho humanitario internacional y que se rijan por ese derecho, no estarán sujetas al presente Convenio; y las actividades que lleven a cabo las fuerzas militares de un Estado en el ejercicio de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas de derecho internacional, no estarán sujetas al presente Convenio.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo no se interpretarán como que condonan o consideran lícitos actos que de otro modo son ilícitos, o que impiden el enjuiciamiento bajo otras leyes".

Artículo VII

Reemplácese el Artículo 4 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 4**

1. Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el Artículo 1 y sobre cualquier acto de violencia contra los pasajeros o la tripulación cometido por el probable responsable en relación con los delitos, en los casos siguientes:

a) si el delito se comete en el territorio de ese Estado;

b) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en ese Estado;

c) si la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, aterriza en su territorio con el probable responsable todavía a bordo;

d) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que tenga en ese Estado su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente;

e) si el delito lo comete un nacional de ese Estado.

2. Cada Estado Parte podrá establecer su jurisdicción sobre cualquiera de dichos delitos en los siguientes casos:

a) si el delito se comete contra un nacional de ese Estado;

b) si el delito lo comete una persona apátrida que tiene su residencia habitual en el territorio de ese Estado.

3. Asimismo, cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el Artículo 1 cuando el probable responsable se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición de esa persona, conforme al Artículo 8, a ninguno de los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos aplicables de este Artículo con respecto a esos delitos.

4. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales".

Artículo VIII

Reemplácese el Artículo 5 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 5**

Los Estados Partes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional designarán con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula para los fines del presente Convenio, y lo comunicarán al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, quien lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio".

Artículo IX

Reemplácese el párrafo 4 del Artículo 6 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 6**

4. Cuando un Estado Parte detenga a una persona en virtud de este Artículo, notificará inmediatamente tal detención a los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción con arreglo al párrafo 1 del Artículo 4 y establecido en su jurisdicción y notificado al Depositario con arreglo al párrafo 2 del Artículo 4 y, si lo considera conveniente, el hecho de que esa persona está detenida y las circunstancias que justifican su detención a otros Estados interesados. El Estado Parte que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 de este Artículo comunicará sin dilación sus resultados a los Estados Partes antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción".

Artículo X

Añádase como Artículo 7 *bis* del Convenio el siguiente:

"**Artículo 7 *bis***

Toda persona que se encuentre detenida, o respecto de la cual se adopten otras medidas o sea encausada con arreglo al presente Convenio, recibirá un trato equitativo, incluido el goce de todos los derechos y garantías de conformidad con las leyes del Estado en cuyo territorio se encuentre y con las disposiciones pertinentes del derecho internacional, incluido el derecho internacional en materia de derechos humanos".

Artículo XI

Reemplácese el Artículo 8 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 8**

1. Los delitos previstos en el Artículo 1 se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluirlos como delitos sujetos a extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado Parte, que subordina la extradición a la existencia de un tratado, recibe una solicitud de extradición de otro Estado Parte con el que no tiene tratado de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición respecto a los delitos previstos en el Artículo 1. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos previstos en el Artículo 1 como delitos sujetos a extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. Para los fines de extradición entre Estados Partes, se considerará que cada uno de los delitos se ha cometido no solamente en el lugar donde ocurrió, sino también en el territorio de los Estados Partes obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los apartados b), c), d) y e) del párrafo 1 del Artículo 4 y que han establecido jurisdicción de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 4.

5. Los delitos previstos en los apartados a) y b) del párrafo 4 del Artículo 1 se tratarán como equivalentes para los fines de extradición entre Estados Partes".

Artículo XII

Añádase como Artículo 8 *bis* del Convenio el siguiente:

"**Artículo 8 *bis***

Ninguno de los delitos previstos en el Artículo 1 se considerará, para los fines de extradición o de asistencia judicial recíproca, como delito político, como delito conexo a un delito político ni como delito inspirado por motivos políticos. Por consiguiente, no podrá rechazarse una solicitud de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con un delito de ese carácter por la única razón de que se refiere a un delito político, a un delito conexo a un delito político o a un delito inspirado por motivos políticos".

Artículo XIII

Añádase como Artículo 8 *ter* del Convenio el siguiente:

"**Artículo 8 *ter***

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará con el efecto de imponer una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca si el Estado Parte requerido tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición por los delitos previstos en el Artículo 1 o de asistencia judicial recíproca en relación con esos delitos se ha formulado con el fin de enjuiciar o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opinión política o género, o que el cumplimiento de lo solicitado podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos".

Artículo XIV

Reemplácese el párrafo 1 del Artículo 9 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 9**

1. Cuando se realice cualquier acto de los previstos en el párrafo 1 del Artículo 1 o sea inminente su realización, los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas a fin de que el legítimo comandante de la aeronave recobre o mantenga el control de la misma".

Artículo XV

Reemplácese el párrafo 1 del Artículo 10 del Convenio por el siguiente:

"**Artículo 10**

1. Los Estados Partes se prestarán la mayor asistencia posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos previstos en el Artículo 1 y a los demás actos previstos en el Artículo 4. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de asistencia será la del Estado requerido".

Artículo XVI

Añádase como Artículo 10 *bis* del Convenio el siguiente:

"**Artículo 10 *bis***

Todo Estado Parte que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1 suministrará, de acuerdo con su legislación nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados Partes que, en su opinión, sean los Estados previstos en los párrafos 1 y 2 del Artículo 4".

Artículo XVII

1. En el Convenio, todas las referencias a "Estado contratante" y "Estados contratantes" se reemplazarán por "Estado Parte" y "Estados Partes" respectivamente.

2. En el texto en inglés del Convenio, todas las referencias a "him" y "his" se remplazarán por "that person" y "that person's" respectivamente.

Artículo XVIII

Los textos del Convenio en los idiomas árabe y chino anexados al presente Protocolo constituirán, junto con los textos del Convenio en español, francés, inglés y ruso, textos igualmente auténticos en los seis idiomas.

Artículo XIX

Entre los Estados Partes en el presente Protocolo, el Convenio y el presente Protocolo se leerán e interpretarán juntamente como un instrumento único y se denominarán Convenio de La Haya modificado por el Protocolo de Beijing de 2010.

Artículo XX

El presente Protocolo estará abierto el 10 de septiembre de 2010 en Beijing para la firma de los Estados que participaron en la Conferencia diplomática sobre seguridad de la aviación celebrada en Beijing del 30 de agosto al 10 de septiembre de 2010. Con posterioridad al 27 de septiembre de 2010, el presente Protocolo quedará abierto para la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional, en Montreal, hasta su entrada en vigor de acuerdo con el Artículo XXIII.

Artículo XXI

1. El presente Protocolo se someterá a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, la que por el presente se designa Depositario.

2. La ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio tendrá el efecto de ratificar, aceptar o aprobar el Convenio de La Haya modificado por el Protocolo de Beijing de 2010.

3. Todo Estado que no ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo de acuerdo con lo previsto en el párrafo 1 de este Artículo podrá adherirse al mismo en cualquier oportunidad. El instrumento de adhesión se depositará ante el Depositario.

Artículo XXII

En el momento de ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo o adherirse al mismo, cada Estado Parte:

a) notificará al Depositario la jurisdicción que haya establecido de conformidad con su legislación nacional como se prevé en el párrafo 2 del Artículo 4 del Convenio de La Haya modificado por el Protocolo de Beijing de 2010 e inmediatamente dará aviso al Depositario de todo cambio; y

b) podrá declarar que aplicará las disposiciones del apartado d) del párrafo 3 del Artículo 1 del Convenio de La Haya modificado por el Protocolo de Beijing de 2010 con arreglo a los principios de su derecho penal en lo que se refiere a la exención de la responsabilidad por causa de parentesco.

Artículo XXIII

1. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha del depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante el Depositario.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen, acepten, aprueben o se adhieran al presente Protocolo con posterioridad al depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el mismo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Tan pronto como entre en vigor el presente Protocolo, el Depositario lo registrará ante las Naciones Unidas.

Artículo XXIV

1. Los Estados Partes podrán denunciar el presente Protocolo notificándolo por escrito al Depositario.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación.

Artículo XXV

El Depositario notificará sin demora a todos los Estados Partes en el presente Protocolo y a todos los Estados signatarios o que se adhieran al mismo la fecha de cada firma, la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y toda otra información pertinente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Beijing el día diez de septiembre del año dos mil diez en textos auténticos redactados en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso y cuya autenticidad quedará confirmada con la verificación que hará la Secretaría de la Conferencia bajo la autoridad del Presidente de la Conferencia, dentro de los noventa días de la fecha, de la conformidad de los textos entre sí. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Depositario enviará copias certificadas del mismo a todos los Estados contratantes en el presente Protocolo.

ПРОТОКОЛ,

дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов

Совершен в Пекине 10 сентября 2010 года

Опубликовано ИКАО с санкции Генерального секретаря
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентов по продаже и книготорговых фирм размещены на вебсайте ИКАО www.icao.int

Doc 9959, *Протокол, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов*
Номер заказа: 9959
ISBN 978-92-9231-781-2

© ИКАО 2011

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может воспроизводиться, храниться в системе поиска или передаваться ни в какой форме и никакими средствами без предварительного письменного разрешения Международной организации гражданской авиации.

ПРОТОКОЛ,

ДОПОЛНЯЮЩИЙ КОНВЕНЦИЮ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕННЫМИ эскалацией во всем мире актов незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации,

ПРИЗНАВАЯ, что новые виды угроз против гражданской авиации требуют от государств осуществления новых согласованных усилий и политики сотрудничества,

СЧИТАЯ, что для более эффективного противодействия этим угрозам необходимо принять положения, дополняющие положения *Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов*, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, в целях борьбы с незаконными актами захвата воздушных судов или осуществлением контроля над ними и повышения эффективности Конвенции,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья I

Настоящий Протокол дополняет *Конвенцию о борьбе с незаконными актами захвата воздушных судов*, подписанную в Гааге 16 декабря 1970 года (в дальнейшем именуемую "Конвенция").

Статья II

Статья 1 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 1

1. Любое лицо совершает преступление, если это лицо незаконно и преднамеренно захватывает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или осуществляет над ним контроль путем насилия, или угрозы применения насилия, или любой другой формы запугивания, или с помощью любых технических средств.

2. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

a) угрожает совершить преступление, указанное в пункте 1 настоящей Статьи; или

b) незаконно и преднамеренно вызывает получение любым лицом угрозы совершения такого преступления,

при обстоятельствах, свидетельствующих о том, что угроза является реальной.

3. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

a) пытается совершить преступление, указанное в пункте 1 настоящей Статьи; или

b) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 a) настоящей Статьи; или

c) участвует в качестве сообщника в преступлении, указанном в пунктах 1, 2 или 3 a) настоящей Статьи; или

d) незаконно и преднамеренно помогает другому лицу избежать расследования, преследования и наказания, зная, что это лицо совершило деяние, являющееся преступлением, указанным в пунктах 1, 2, 3 a), 3 b) или 3 c) настоящей Статьи, или что это лицо разыскивается правоохранительными органами для уголовного преследования за такое преступление или осуждено за такое преступление.

4. Каждое Государство-участник также признает в качестве преступных, независимо от фактического совершения или попытки совершения любого из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, оба или одно из следующих деяний, когда они совершаются умышленно:

a) сговор с одним или несколькими другими лицами относительно совершения преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, причем, если это предусмотрено национальным законодательством, также предполагается фактическое совершение одним из участников сговора какого-либо действия для реализации этого сговора; или

b) содействие любым иным образом совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, группой лиц, действующих с общей целью, и такое содействие оказывается либо:

i) в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, если такая деятельность или цель связаны с

совершением преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи; либо

ii) с осознанием умысла группы совершить преступление, указанное в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи."

Статья III

Статья 2 Конвенции заменяется следующей Статьей:

"Статья 2

Каждое Государство-участник обязуется применять в отношении преступлений, указанных в Статье 1, суровые меры наказания."

Статья IV

Следующий текст добавляется в качестве Статьи 2 *bis* Конвенции:

"Статья 2 *bis*

1. Каждое Государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права может принимать необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль над ним, которое выступает в этом своем качестве, преступления, указанного в Статье 1. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Если Государство-участник принимает необходимые меры по привлечению юридического лица к ответственности в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, оно обеспечивает, чтобы применяемые уголовные, гражданско-правовые или административные санкции были эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие. Такие санкции могут включать финансовые санкции."

Статья V

1. Пункт 1 Статьи 3 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 3

1. Для целей настоящей Конвенции воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки. В случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не примут на себя ответственность за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту."

2. В пункте 3 Статьи 3 в тексте Конвенции на английском языке слово "registration" заменяется словом "registry".

3. В пункте 4 Статьи 3 Конвенции слово "упомянутых" заменяется словом "указанных".

4. Пункт 5 Статьи 3 Конвенции заменяется следующим:

"5. Несмотря на пункты 3 и 4 настоящей Статьи, Статьи 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* и 10 применяются независимо от места взлета или места фактической посадки воздушного судна, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного государства, чем государство регистрации воздушного судна."

Статья VI

В качестве Статьи 3 *bis* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 3 *bis*

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, Конвенции о международной гражданской авиации и международным гуманитарным правом.

2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как и не регулируются ею действия, предпринимаемые военными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не истолковываются как оправдывающие или делающие законными незаконные в иных отношениях акты или как препятствующие судебному преследованию на основании других законов."

Статья VII

Статья 4 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 4

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, и любыми другими актами насилия в отношении пассажиров или экипажа, совершенными предполагаемым преступником в связи с таким преступлением, в следующих случаях:

a) когда преступление совершено на территории данного государства;

b) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, зарегистрированного в данном государстве;

c) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории и предполагаемый преступник еще находится на борту;

d) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если он не имеет места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом государстве;

e) когда преступление совершено гражданином данного государства.

2. Каждое Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления в следующих случаях:

a) когда преступление совершено против гражданина данного государства;

b) когда преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории данного государства.

3. Каждое Государство-участник принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает это лицо в соответствии со Статьей 8 одному из Государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с применимыми пунктами настоящей Статьи в отношении этих преступлений.

4. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством."

Статья VIII

Статья 5 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 5

Государства-участники, которые создают совместные воздушно-транспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, который рассылает такое уведомление всем Государствам –участникам настоящей Конвенции."

Статья IX

Пункт 4 Статьи 6 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 6

4. Когда Государство-участник согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государства-участников, которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 Статьи 4 и установили юрисдикцию и уведомили депозитария в соответствии с пунктом 2 Статьи 4, и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства-участников о факте нахождения этого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для задержания этого лица. Государство-участник, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам-участникам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию."

Статья X

В качестве Статьи 7 *bis* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 7 *bis*

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и

применимыми положениями международного права, включая положения о правах человека."

Статья XI

Статья 8 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 8

1. Преступления, указанные в Статье 1, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Государство-участник, которое обусловливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступлений, указанных в Статье 1, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обусловливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в Статье 1, в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из преступлений рассматривается Государствами-участниками для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств-участников, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами b), c), d) и e) пункта 1 Статьи 4 и которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 2 Статьи 4.

5. Каждое из преступлений, указанных в подпунктах a) и b) пункта 4 Статьи 1, для целей выдачи Государствами-участниками рассматривается как эквивалентное."

Статья XII

В качестве Статьи 8 *bis* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 8 *bis*

Ни одно из преступлений, указанных в Статье 1, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление, или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Поэтому связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами."

Статья XIII

В качестве Статьи 8 *ter* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 8 *ter*

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое Государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, указанными в Статье 1, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, национальности, этнического происхождения, политических убеждений или пола или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин."

Статья XIV

Пункт 1 Статьи 9 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 9

1. Когда любое из действий, указанных в пункте 1 Статьи 1, совершено или близко к совершению, Государства-участники принимают все надлежащие меры для восстановления контроля законного командира над воздушным судном или для сохранения за командиром контроля над воздушным судном."

Статья XV

Пункт 1 Статьи 10 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 10

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в Статье 1, и других актов, указанных в Статье 4. Во всех случаях применяется законодательство государства, к которому обращена просьба."

Статья XVI

В качестве Статьи 10 *bis* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 10 *bis*

Любое Государство-участник, имеющее основание полагать, что одно из преступлений, указанных в Статье 1, будет совершено, в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет имеющуюся у него любую соответствующую информацию тем Государствам-участникам, которые, по его мнению, являются государствами, указанными в пунктах 1 и 2 Статьи 4."

Статья XVII

1. Все ссылки в настоящей Конвенции на "Договаривающееся государство" и "Договаривающиеся государства" заменяются ссылками на "Государство-участник" и "Государства-участники" соответственно.

2. Все ссылки в этой Конвенции на "он" и "его" заменяются ссылками на "это лицо" и "этого лица" соответственно.

Статья XVIII

Тексты настоящей Конвенции на арабском и китайском языках, прилагаемые к настоящему Протоколу, вместе с текстами Конвенции на русском, английском, испанском и французском языках, составляют тексты, равно аутентичные на этих шести языках.

Статья XIX

Между Государствами – участниками настоящего Протокола Конвенция и настоящий Протокол будут рассматриваться и толковаться как единый документ, который будет называться Гаагской конвенцией, измененной Пекинским протоколом 2010 года.

Статья XX

Настоящий Протокол открыт для подписания в Пекине 10 сентября 2010 года государствами, участвовавшими в Дипломатической конференции по авиационной безопасности, состоявшейся в Пекине с 30 августа по 10 сентября 2010 года. После 27 сентября 2010 года Протокол будет открыт для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации в Монреале до вступления его в силу в соответствии со Статьей XXIII.

Статья XXI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Международной организации гражданской авиации, который настоящим назначается депозитарием.

2. Ратификация, принятие или утверждение настоящего Протокола любым государством, которое не является участником Конвенции, считается ратификацией, принятием или утверждением Гаагской конвенции, измененной Пекинским протоколом 2010 года.

3. Любое государство, которое не ратифицировало, не приняло или не утвердило настоящий Протокол в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, может присоединиться к нему в любое время. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья XXII

После ратификации, принятия, утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему каждое Государство-участник:

a) уведомляет депозитария о юрисдикции, установленной им в рамках своего национального законодательства в соответствии с пунктом 2 Статьи 4 Гаагской конвенции, измененной Пекинским протоколом 2010 года, и незамедлительно уведомляет депозитария о любом изменении;

b) может заявить, что оно применяет положения подпункта d) пункта 3 Статьи 1 Гаагской конвенции, измененной Пекинским протоколом 2010 года, в соответствии с принципами своего уголовного права, касающимися освобождения членов семьи от ответственности.

Статья XXIII

1. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день второго месяца после даты сдачи на хранение депозитарию двадцать второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего, утвердившего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после сдачи на хранение двадцать второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в первый день второго месяца после даты сдачи на хранение таким государством документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Как только настоящий Протокол вступает в силу, он регистрируется в Организации Объединенных Наций депозитарием.

Статья XXIV

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем уведомления депозитария в письменном виде.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления депозитарием.

Статья XXV

Депозитарий незамедлительно информирует все Государства-участники настоящего Протокола и все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении и дате вступления в силу настоящего Протокола и сообщает им другую соответствующую информацию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Пекине десятого дня сентября месяца две тысячи десятого года на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а его заверенные копии направляются депозитарием всем Договаривающимся государствам настоящего Протокола.

制止非法劫持航空器公约的补充议定书

2010年9月10日订于北京

经国际民用航空组织秘书长授权由国际民航组织出版
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

订购信息和经销商与书商的详尽名单，
请查阅国际民航组织网站 www.icao.int。

Doc 9959号文件 —《制止非法劫持航空器公约的补充议定书》
订购编号：9959
ISBN 978-92-9231-781-2

© ICAO 2011

保留所有权利。未经国际民用航空组织事先书面许可，不得将本出版物的任何部分复制、存储于检索系统或以任何形式或手段进行发送。

制止非法劫持航空器公约的补充议定书

本议定书各当事国，

深为关切全世界针对民用航空的非法行为的升级；

认识到针对民用航空的新型威胁需要各国采取新的协调一致的努力和合作政策；和

相信为了更好地应对这些威胁，需要通过各项条款补充1970年12月16日在海牙签订的《制止非法劫持航空器公约》，以便制止劫持或控制航空器的非法行为和加强公约的效用；

协议如下：

第一条

本议定书补充1970 年12 月16 日在海牙签订的《制止非法劫持航空器公约》（以下称为“公约”）；

第二条

公约第一条应以下文取代：

“第一条

一、任何人如果以武力或以武力威胁、或以胁迫、或以任何其他恐吓方式，或以任何技术手段，非法地和故意地劫持或控制使用中的航空器，即构成犯罪。

二、当情况显示做出的威胁可信时，任何人如果做出以下行为，则亦构成犯罪：

（一）威胁实施本条第一款中所列的罪行；或

（二）非法和故意地使任何人收到这种威胁。

三、任何人如果做出以下行为，则亦构成犯罪：

（一）企图实施本条第一款中所列的罪行；或

（二）组织或指挥他人实施本条第一款、第二款或第三款（一）项中所列的一项罪行；或

（三）作为共犯参与本条第一款、第二款或第三款（一）项中所列的一项罪行；或

（四）非法和故意地协助他人逃避调查、起诉或惩罚，且明知此人犯有构成本条第一款、第二款、第三款（一）项、第三款（二）项或第三款（三）项中所列的一项罪行的行为，或此人因此项罪行被执法当局通缉以提起刑事起诉或因此项罪行已经被判刑。

四、各当事国也应当将故意实施下述两者之一或两者确定为罪行，而不论是否已实际实施或企图实施本条第一款或第二款中所列的任何罪行：

（一）与一个或多个人商定实施本条第一款或第二款中所列的一项罪行；如本国法律有此规定，则须涉及参与者之一为促进该项协定而采取的行为；或

（二）以任何其他方式协助以共同目的行事的一伙人实施本条第一款或第二款中所列的一项或多项罪行，而且此种协助应当：

1. 用于旨在促进该团伙的一般犯罪活动或目的，而此种活动或目的涉及实施本条第一款或第二款中所列的一项罪行；或

2. 用于明知该团伙实施本条第一款或第二款中所列的一项罪行的意图。”

第三条

公约第二条应以下文取代：

“第二条

“各当事国承诺对第一条所列的罪行给予严厉惩罚。”

第四条

增添下文作为公约第二条之二：

“第二条之二

一、各当事国可根据其本国法律原则采取必要措施，对于设在其领土内或根据其法律设立的法律实体，如果负责管理或控制该法律实体的人以该身份实施第一条所列的罪行，得以追究该法律实体的责任。这种责任可以是刑事、民事或行政责任。

二、承担这些责任不影响实施罪行的个人的刑事责任。

三、如果一个当事国采取必要措施按照本条第一款追究一个法律实体的责任，该当事国应当努力确保适用的刑事、民事或行政制裁具有有效性、相称性和劝阻性。这种制裁可包括罚款。”

第五条

一、公约第三条第一款应以下文取代：

“第三条

一、为本公约的目的，从地面人员或机组人员为某一特定飞行而对航空器进行飞行前的准备时起，直至降落后二十四小时止，该航空器被视为是在使用中。在航空器遭迫降时，直至主管当局接管对该航空器及其所载人员和财产的责任时止，航空器应当被视为仍在飞行中。”

二、在公约第三条第三款中，“注册”应改为“登记”。

三、在公约第三条第四款中，“所述的”应改为“所列的”。

四、公约第三条第五款应以下文取代：

“五、尽管有本条第三款和第四款的规定，如罪犯或被指控的罪犯在航空器登记国以外的一国领土内被发现，则不论该航空器的起飞地点或实际降落地点在何处，第六条、第七条、第七条之二、第八条、第八条之二、第八条之三和第十条均应当适用。”

第六条

增添下文作为公约第三条之二：

“第三条之二

一、本公约中的任何规定均不应当影响国际法规定的国家和个人的其他权利、义务和责任，特别是《联合国宪章》、《国际民用航空公约》以及国际人道法的宗旨和原则。

二、武装冲突中武装部队的活动，按照国际人道法所理解的意义，由国际人道法予以规范的，不受本公约规范；一国军事部队为执行公务而进行的活动，由国际法其他规则予以规范的，亦不受本公约规范。

三、本条第二款的规定不得被解释为容许非法行为或使其合法化，或使其逃避根据其他法律提出的起诉。”

第七条

公约第四条应以下文取代：

“第四条

一、各当事国应当采取必要措施，以就下列情况而对第一条所列的罪行及被指控的罪犯对旅客或机组人员所实施与该罪行有关的其他暴力行为，确立其管辖权：

（一）罪行是在该国领土内实施的；

（二）罪行是针对在该国登记的航空器或在该航空器内实施的；

（三）在其内实施罪行的航空器在该国领土内降落时被指控的罪犯仍在该航空器内的；

（四）罪行是针对租来时不带机组人员的航空器或是在该航空器内实施的，而承租人的主要营业地在该国，或如承租人没有此种营业地但其永久居所是在该国的；

（五）罪行是由该国国民实施的。

二、各当事国也可就下列情况而对任何此种罪行确立其管辖权：

（一）罪行是针对该国国民实施的；

（二）罪行是由其惯常居所在该国领土内的无国籍人实施的。

三、如果被指控的罪犯在某一当事国领土内，而该当事国不依据第八条将其引渡给依照本条适用的条款对第一条所列的罪行已确立管辖权的任何当事国，该当事国也应当采取必要措施，确立其对第一条所列罪行的管辖权。

四、本公约不排除根据本国法律行使的任何刑事管辖权。”

第八条

公约第五条应以下文取代：

“第五条

如各当事国成立联合的航空运输运营组织或国际运营机构，而其使用的航空器需要进行联合登记或国际登记时，则这些当事国应当通过适当方法为每一航空器在它们之中指定一个国家，而该国为本公约的目的，应当行使管辖权并具有登记国的性质，并应当将此项指定通知国际民用航空组织秘书长，他应当将上述通知转告本公约所有当事国。”

第九条

公约第六条第四款应以下文取代：

“第六条

四、当一当事国根据本条将某人拘留时，应当立即将该人被拘留的事实和应予拘留的情况通知根据第四条第一款已确立管辖权和根据第四条第二款已确立管辖权并已通知保存人的当事国，并在认为适当时，立即通知任何其他有关国家。进行本条第二款所述的初步调查的当事国应当迅速将调查结果通知上述当事国，并应当表明是否有意行使管辖权。”

第十条

增添下文作为公约第七条之二：

“第七条之二

应当保证依据本公约被拘留、被采取任何其他措施或正被起诉的任何人获得公平待遇，包括享有符合该人在其领土内的国家的法律和包括国际人权法在内的适用的国际法规定的所有权利和保障。”

第十一条

公约第八条应以下文取代：

“第八条

一、第一条所列的罪行应当被当作为是包括在各当事国间现有引渡条约中的可引渡的罪行。各当事国承诺将此种罪行作为可引渡的罪行列入它们之间将要缔结的每一项引渡条约中。

二、如一当事国规定只有在订有引渡条约的条件下才可以引渡，而当该当事国接到未与其订有引渡条约的另一当事国的引渡要求时，可以自行决定认为本公约是对第一条所列的罪行进行引渡的法律根据。引渡应当遵照被请求国法律规定的其他条件。

三、各当事国如没有规定只有在订有引渡条约下才可引渡，则在遵照被请求国法律规定的条件下，应当承认第一条所列的罪行是它们之间可引渡的罪行。

四、为在各当事国之间引渡的目的，每一项罪行均应当被视为不仅是在所发生的地点实施的，而且也发生在根据第四条第一款（二）、（三）、（四）和（五）项要求确立其管辖权和根据第四条第二款已确立其管辖权的当事国领土内。

五、为在各当事国之间引渡的目的，第一条第四款（一）和（二）项所列的每项罪行应当等同对待。”

第十二条

增添下文作为公约第八条之二：

“第八条之二

为引渡或司法互助的目的，第一条中所列的任何罪行均不应当被视为政治罪或与政治罪有关的罪行或政治动机引起的罪行。因此，对于此种罪行提出的引渡或司法互助请求，不得只以其涉及政治罪或与政治罪行有关的罪行或政治动机引起的罪行为由而加以拒绝。”

第十三条

增添下文作为公约第八条之三：

“第八条之三

如果被请求的当事国有实质理由认为，请求为第一条所列的罪行进行引渡或请求为此种罪行进行司法互助的目的，是为了因某人的种族、宗教、国籍、族裔、政见或性别而对该人进行起诉或惩罚，或认为接受这一请求将使该人的情况因任何上述原因受到损害，则本公约的任何规定均不应当被解释为规定该国有引渡或提供司法互助的义务。”

第十四条

公约第九条第一款应以下文取代：

“第九条

一、当第一条第一款中所列的任何行为已经发生或行将发生时，各当事国应当采取一切适当措施以恢复合法机长对航空器的控制或维护机长对航空器的控制。”

第十五条

公约第十条第一款应以下文取代：

“第十条

一、各当事国对第一条所列的罪行和第四条所列的其他行为所提出的刑事诉讼应当相互给予最大程度的协助。在所有情况下，都应当适用被请求国的法律。”

第十六条

增添下文作为公约第十条之二：

“第十条之二

任何当事国如有理由相信第一条中所列的一项罪行将要发生时，应当遵照其本国法律向其认为是第四条第一款和第二款中所列的国家的当事国提供其所掌握的任何有关情况。”

第十七条

一、公约内所有提及“缔约国”之处均应改为“当事国”。

二、公约内所有提及“他”和“他的”之处均应分别改为“该人”和“该人的”。

第十八条

作为本议定书附件以阿拉伯文和中文写成的公约文本连同英文、法文、俄文和西班牙文的公约文本共六种文本，同等作准。

第十九条

在本议定书当事国之间，公约和本议定书应作为一个单一文书一并理解和解释，并称为经2010年北京议定书修正的《海牙公约》。

第二十条

本议定书于2010年9月10日在北京向参加2010年8月30日至9月10日在北京举行的关于航空保安的外交会议的国家开放签字。2010年9月27日之后，本议定书应当在国际民用航空组织总部所在地蒙特利尔向所有国家开放签字，直至议定书依照第二十三条生效。

第二十一条

一、本议定书须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应当交存于国际民用航空组织秘书长，该秘书长被指定为保存人。

二、任何不是公约当事国的国家对本议定书的批准、接受或核准，都等于是对经2010年北京议定书修正的《海牙公约》的批准、接受或核准。

三、任何未按照本条第一款批准、接受或核准本议定书的国家，可随时加入本议定书。加入书应当交存于保存人。

第二十二条

一经批准、接受、核准或加入本议定书，每一当事国：

（一）应当将按照经2010年北京议定书修正的《海牙公约》第四条第二款的规定根据其本国法律确立的管辖权通知保存人，并将任何改变立即通知保存人；和

（二）可宣布该国将按照其刑法关于家庭免责的原则适用经2010年北京议定书修正的《海牙公约》第一条第三款（四）项的规定。

第二十三条

一、本议定书自第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存于保存人之日后第二个月的第一天生效。

二、对于在第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存之后批准、接受、核准或加入本议定书的每一个国家，本议定书应当自其批准书、接受书、核准书或加入书交存之日后第二个月的第一天生效。

三、本议定书一经生效，应当由保存人向联合国登记。

第二十四条

一、任何当事国可书面通知保存人退出本议定书。

二、退出应当于保存人收到通知之日一年后生效。

第二十五条

保存人应当向本议定书的所有当事国和本议定书的所有签署国或加入国迅速通报每项签署的日期，每一批准书、接受书、核准书或加入书交存的日期，本议定书生效的日期，以及其它有关信息。

下列全权代表经正式授权，在本议定书上签字，**以昭信守**。

本议定书于二〇一〇年九月十日在北京**签订**，用中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，六种文本同等作准。经会议主席授权，由会议秘书处在此后九十天内对各种文本相互间的一致性予以验证后，此种作准即行生效。本议定书应当继续保存在国际民用航空组织的档案内，核正无误的议定书副本应当由保存人分送本议定书的全体缔约国。

٢- يبدأ سريان الانسحاب بعد سنة كاملة من التاريخ الذي يتسلم فيه الوديع الإخطار.

المادة الخامسة والعشرون

يخطر الوديع فورا جميع الدول الأطراف في هذا البروتوكول وكل الدول الموقعة عليه أو المنضمة إليه بتاريخ كل توقيع، وتاريخ إيداع كل صك من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، وبتاريخ بدء نفاذ البروتوكول وبسائر المعلومات ذات الصلة.

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر في بيجين في هذا اليوم العاشر من شهر سبتمبر/أيلول من عام ألفين وعشرة باللغات العربية والانكليزية والصينية والفرنسية والروسية والاسبانية، في نصوص متساوية الحجية، تسري عندما تتحقق أمانة المؤتمر، تحت سلطة رئيس المؤتمر، في غضون تسعين يوما من تاريخه، من تطابق النصوص فيما بينها. ويظل هذا البروتوكول مودعا في محفوظات منظمة الطيران المدني الدولي، وتحال نسخ مصدقة من جانب الوديع إلى كل الدول المتعاقدة في هذا البروتوكول.

المادة الحادية والعشرون

١- يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي، الذي يعين وديعا بمقتضى هذا.

٢- يكون للتصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه من جانب أي دولة غير طرف في الاتفاقية أثر التصديق على اتفاقية لاهاي المعدلة ببروتوكول بيجين لعام ٢٠١٠ أو قبولها أو الموافقة عليها.

٣- يجوز لأي دولة لم تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه وفقا للفقرة ١ من هذه المادة أن تنضم إليه في أي وقت. وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع.

المادة الثانية والعشرون

تقوم كل دولة طرف، لدى التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه:

(أ) بإشعار الوديع بالولاية القضائية التي أقامتها بموجب قانونها الوطني وفقا للفقرة ٢ من المادة الرابعة من اتفاقية لاهاي المعدلة ببروتوكول بيجين لعام ٢٠١٠ وبإخطار الوديع فورا بأي تغيير؛

(ب) ولها أن تعلن أنها ستطبق أحكام الفقرة الفرعية (د) من الفقرة ٣ من المادة الأولى من اتفاقية لاهاي المعدلة ببروتوكول بيجين لعام ٢٠١٠ وفقا لمبادئ قانونها الجنائي المتعلقة بإعفاء الأسر من المسؤولية.

المادة الثالثة والعشرون

١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الأول من الشهر الثاني من تاريخ إيداع الصك الثاني والعشرين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

٢- ويبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة إلى كل دولة تصدق عليه أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع الصك الثاني والعشرين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، في اليوم الأول من الشهر الثاني من تاريخ إيداع تلك الدولة صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

٣- بمجرد بدء نفاذ هذا البروتوكول، يسجله الوديع لدى الأمم المتحدة.

المادة الرابعة والعشرون

١- لأي دولة أن تنسحب من هذا البروتوكول بتوجيه إخطار كتابي الى الوديع.

المادة السادسة عشرة

يضاف ما يلي بوصفه المادة ١٠ مكررا من الاتفاقية:

"**المادة ١٠ مكررا**

تقوم أي دولة طرف لديها سبب يدعوها الى الإعتقاد بأن إحدى الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى سترتكب بإبلاغ أي معلومات ذات صلة بذلك تكون بحوزتها، وفقا لقانونها الوطني، إلى الدول الأطراف التي تعتقد أنها قد تكون من الدول المبيّنة في الفقرتين ١ و ٢ من المادة الرابعة."

المادة السابعة عشرة

١- يستعاض عن جميع الاشارات في هذه الاتفاقية إلى "دولة متعاقدة" و"دول متعاقدة" بعبارتي "دولة طرف" و"دول أطراف" على التوالي.

٢- يستعاض عن جميع الاشارات في هذه الاتفاقية إلى "هو أو هي" و"له أو لها" بعبارتي "ذلك الشخص" و"لذلك الشخص" على التوالي.

المادة الثامنة عشرة

يُعتبر نصا الاتفاقية باللغتين العربية والصينية المرفقان بهذا البروتوكول، إلى جانب نصوص الاتفاقية باللغات الانجليزية والفرنسية والروسية والاسبانية، نصوصا متساوية الحجية.

المادة التاسعة عشرة

كما هو الشأن فيما بين الدول الأطراف في هذا البروتوكول، تقرأ وتفسر الاتفاقية وهذا البروتوكول معا كصك واحد ويعرف باسم اتفاقية لاهاي المعدلة ببروتوكول بيجين لعام ٢٠١٠.

المادة العشرون

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في بيجين في ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠ من جانب الدول المشاركة في المؤتمر الدبلوماسي بشأن أمن الطيران المنعقد في بيجين في الفترة من ٣٠ أغسطس/آب إلى ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠. وبعد ٢٧ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠، يكون باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحا لجميع الدول بمقر منظمة الطيران المدني الدولي في مونتريال حتى دخوله حيز النفاذ وفقا للمادة الثالثة والعشرين.

"**المادة ٨ *مكررا***

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، اعتبار أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ جريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية. وبالتالي، لا يجوز رفض طلب بشأن التسليم أو المساعدة القانونية المتبادلة مؤسس على مثل هذه الجريمة لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية."

المادة الثالثة عشرة

يضاف ما يلي بوصفه المادة ٨ *مكررا ثانيا* من الاتفاقية:

"**المادة ٨ *مكررا ثانيا***

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يفرض التزاما بتسليم المجرمين أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة، إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أسباب وجيهة تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين لارتكابهم الجرائم المذكورة في المادة ١، أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة فيما يتعلق بهذه الجرائم، قد قُدم بغية محاكمة أو معاقبة شخص ما بسبب العرق الذي ينتمي اليه أو بسبب دينه أو جنسيته أو أصله الاثني أو رأيه السياسي أو جنسه، أو بأن استجابتها للطلب من شأنها أن تمس بوضع الشخص المذكور لأي من هذه الأسباب."

المادة الرابعة عشرة

يستعاض عن الفقرة ١ من المادة ٩ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ٩**

١- كلما وقع أي فعل من الأفعال المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة الأولى، أو كان على وشك الوقوع، تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الملائمة لاعادة السيطرة على الطائرة إلى قائدها الشرعي أو للمحافظة على سيطرته عليها."

المادة الخامسة عشرة

يستعاض عن الفقرة ١ من المادة ١٠ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ١٠**

١- تقدم الدول الأطراف كل منها إلى الأخرى أقصى قدر من المساعدة بشأن الإجراءات الجنائية المتخذة إزاء الجرائم المبيّنة في المادة ١ وغيرها من الأفعال المنصوص عليها في المادة الرابعة. وينطبق، في جميع الحالات، قانون الدولة التي طلبت منها المساعدة."

المادة العاشرة

يضاف ما يلي بوصفه المادة ٧ مكررا من الاتفاقية:

"**المادة ٧ مكررا**

تُكفَلُ لأي شخص محتجز أو تتخذ ضده أي تدابير أخرى أو تقام عليه دعوى عملا بهذه الاتفاقية، معاملة منصفة، بما في ذلك التمتع بكل الحقوق والضمانات طبقا لقانون الدولة التي يوجد هذا الشخص في إقليمها، وللأحكام المنطبقة من القانون الدولي، بما في ذلك القانون الدولي لحقوق الإنسان."

المادة الحادية عشرة

يستعاض عن المادة ٨ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ٨**

١- تعتبر الجرائم المبيّنة في المادة الأولى جرائم تقتضي التسليم بموجب أي معاهدة لتسليم المجرمين مبرمة بين الدول الأطراف. وتتعهد الدول الأطراف بأن تدرج هذه الجرائم بوصفها جرائم تقتضي التسليم في أي معاهدة لتسليم المجرمين تبرم فيما بينها.

٢- عندما تتلقى دولة طرف تجعل التسليم مشروطا بوجود معاهدة لتسليم المجرمين، طلب التسليم من دولة طرف أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة لتسليم المجرمين، يجوز لها، حسب تقديرها، أن تعتبر هذه الاتفاقية سندا قانونيا للتسليم فيما يخص الجرائم المبيّنة في المادة الأولى. ويكون التسليم رهنا بالشروط الأخرى المنصوص عليها في قانون الدولة المطلوب منها التسليم.

٣- تعترف الدول الأطراف التي لا تجعل التسليم مشروطا بوجود معاهدة لتسليم المجرمين بالجرائم المبينة في المادة الأولى بوصفها جرائم تقتضي التسليم فيما بينها رهنا بمراعاة الشروط المنصوص عليها في قانون الدولة المطلوب منها التسليم.

٤- لأغراض التسليم بين الدول الأطراف، تُعامل كل من هذه الجرائم كما لو كانت قد ارتكبت ليس فحسب في مكان وقوعها بل أيضا في أقاليم الدول الأطراف المطلوب منها إقامة ولايتها القضائية وفقا لأحكام الفقرات الفرعية (ب) و(ج) و(د) و(ه) من الفقرة ١ من المادة الرابعة والتي أقامت ولايتها القضائية طبقا لأحكام الفقرة ٢ من المادة الرابعة.

٥- تعامل كل من الجرائم المبيّنة في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) من الفقرة ٤ من المادة الأولى، لغرض التسليم بين الدول الأطراف، على أنها متساوية."

المادة الثانية عشرة

يضاف ما يلي بوصفه المادة ٨ مكررا من الاتفاقية:

٢- يجوز لكل دولة طرف أيضا أن تقيم ولايتها القضائية على أي جريمة ترتكب في الحالات التالية:

(أ) عندما ترتكب الجريمة ضد شخص يحمل جنسية تلك الدولة؛

(ب) عندما يرتكب الجريمة شخص عديم الجنسية، يكون مقر إقامته المعتاد في إقليم تلك الدولة؛

٣- وبالمثل، تتخذ كل دولة طرف ما قد يكون ضروريا من تدابير لإقامة ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى، في حال وجود الجاني المزعوم داخل إقليم تلك الدولة ولم تقم بتسليم ذلك الشخص بموجب المادة الثامنة إلى دولة من الدول الأطراف التي أقامت ولايتها القضائية وفقا للفقرات المنطبقة من هذه المادة فيما يتعلق بتلك الجرائم.

٤- لا تستثني هذه الاتفاقية أي اختصاص جنائي يمارس بموجب القانون الوطني."

المادة الثامنة

يُستعاض عن المادة ٥ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ٥**

تحدد الدول الأطراف التي تنشئ فيما بينها مؤسسات مشتركة لتشغيل النقل الجوي، أو وكالات دولية للنقل الجوي تشغل طائرات خاضعة للتسجيل المشترك أو الدولي، بالوسائل المناسبة، الدولة التي تمارس ولايتها القضائية على كل طائرة وتمارس اختصاصات دولة السجل لأغراض هذه الاتفاقية، وتُشعِر بذلك الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي الذي يحيل هذا الاشعار إلى جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية.".

المادة التاسعة

يُستعاض عن الفقرة ٤ من المادة ٦ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ٦**

٤- عندما تحتجز دولة طرف شخصا بموجب أحكام هذه المادة، تخطر فورا الدول الأطراف التي أقامت ولايتها القضائية بموجب الفقرة ١ من المادة الرابعة وأقامت ولايتها القضائية وأخطرت الوديع بموجب الفقرة ٢ من المادة ٤، وإذا رأت ذلك مستصوبا، أي دول أخرى مهتمة بالأمر، بواقعة احتجاز ذلك الشخص والظروف التي استدعت احتجازه. وعلى الدولة الطرف التي تجري التحريات الأولية المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة أن تبادر فورا إلى موافاة تلك الدول الأطراف بنتائج تلك التحريات، وتبين ما اذا كانت تعتزم ممارسة ولايتها القضائية."

المادة السادسة

يُضاف النص التالي بوصفه المادة ٣ مكررا من الاتفاقية:

"**المادة ٣ مكررا**

١- ليس في هذه الاتفاقية ما يمس الحقوق والالتزامات والمسؤوليات الأخرى للدول والأفراد بموجب القانون الدولي، ولا سيما مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، واتفاقية الطيران المدني الدولي، والقانون الإنساني الدولي.

٢- لا تسري هذه الاتفاقية على أنشطة القوات المسلحة خلال نزاع مسلح حسبما يفهم من تلك التعابير في اطار القانون الانساني الدولي، والتي يحكمها ذلك القانون، كما لا تسري هذه الاتفاقية على الأنشطة التي تضطلع بها القوات العسكرية لدولة ما بصدد ممارسة واجباتها الرسمية بقدر ما تنظم بقواعد أخرى من القانون الدولي.

٣- لا تفسر أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة على أنها تعني التغاضي عن أعمال غير مشروعة أو تجعل منها، بخلاف ذلك، أعمالا مشروعة أو تستبعد ملاحقة مرتكبيها قضائيا بموجب قوانين أخرى.

المادة السابعة

يُستعاض عن المادة ٤ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ٤**

١- تتخذ كل دولة طرف ما قد يكون لازما من تدابير لإقامة ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المادة ١ وعلى أي أعمال عنف أخرى ضد الركاب أو الطاقم يرتكبها الجاني المزعوم فيما يتعلق بالجرائم، وذلك في الحالات التالية:

(أ) عندما ترتكب الجريمة في إقليم تلك الدولة؛

(ب) عندما ترتكب الجريمة ضد طائرة مسجلة في تلك الدولة أو على متن طائرة مسجلة فيها؛

(ج) عندما ترتكب الجريمة على متن طائرة هبطت في اقليم تلك الدولة ومازال الجاني المزعوم على متنها؛

(د) عندما ترتكب الجريمة ضد طائرة أو على متنها اذا كانت تلك الطائرة مؤجرة بدون طاقم إلى مستأجر يقع مقر عمله الرئيسي في تلك الدولة، أو له اقامة دائمة فيها إذا لم يكن لديه مقر عمل رئيسي؛

(هـ) عندما يرتكب الجريمة شخص يحمل جنسية تلك الدولة.

المادة الرابعة

يُضاف النص التالي بوصفه المادة ٢ *مكررا* من الاتفاقية:

"**المادة ٢ *مكررا***

١- يجوز لكل دولة طرف أن تتخذ، وفقا لمبادئ قوانينها الوطنية، ما يلزم من التدابير التي تمكّن من جعل كيان قانوني قائم في اقليمها أو منظّم بموجب قوانيها، مسؤولا عندما يقوم شخص مسؤول عن ادارة هذا الكيان القانوني أو مراقبته بصفته تلك، بارتكاب جرم مبيّن في المادة ١. ويجوز أن تكون هذه المسؤولية جنائية أو مدنية أو ادارية.

٢- تنشأ هذه المسؤولية دون مساس بالمسؤولية الجنائية للأفراد الذين ارتكبوا الجرم.

٣- اذا اتخذت دولة طرف التدابير اللازمة لجعل كيان قانوني مسؤولا وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، تسعى إلى كفالة أن تكون العقوبات الجنائية أو المدنية أو الادارية المنطبقة فعّالة وتناسبية ورادعة. ويجوز أن تشمل تلك العقوبات جزاءات مالية.

المادة الخامسة

١- يُستعاض عن الفقرة ١ من المادة ٣ بما يلي:

"**المادة ٣**

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعتبر الطائرة في الخدمة ابتداء من قيام أفراد الخدمة الأرضية أو طاقم الطائرة بتحضير الطائرة لرحلة محددة ولغاية أربع وعشرين ساعة بعد أي هبوط لها. وفي حالة الهبوط الاضطراري، تعتبر الرحلة مستمرة الى حين تولي السلطات المختصة المسؤولية عن الطائرة وعن الأشخاص والممتلكات التي على متنها."

٢- في الفقرة ٣ من المادة ٣ من الاتفاقية، يُستعاض عن كلمة "تسجيل" بكلمة "سجل".

٣- في الفقرة ٤ من المادة ٣ من الاتفاقية، يُستعاض عن كلمة "المذكورة" بكلمتي "المنصوص عليها".

٤- يُستعاض عن الفقرة ٥ من المادة ٣ بما يلي:

"٥- بغض النظر عن أحكام الفقرتين ٣ و٤ من هذه المادة، تنطبق المواد ٦ و٧ و٧ *مكررا* و٨ و٨ *مكررا* و٨ *مكررا ثانيا* و١٠، مهما كان مكان اقلاع الطائرة أو مكان هبوطها الفعلي، اذا كان الجاني أو الجاني المزعوم في اقليم دولة أخرى غير دولة سجل الطائرة."

٣- كذلك يعد مرتكبا لجريمة أي شخص يقوم بما يلي:

(أ) يحاول ارتكاب الجريمة المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة.

(ب) أو ينظم جريمة أو يوجه آخرين لارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ (أ) من هذه المادة؛

(ج) أو يكون شريكا في أي من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ (أ) من هذه المادة.

(د) أو يساعد، بصورة غير مشروعة وعن قصد، شخصا آخر على التهرب من التحقيق أو المقاضاة أو العقاب مع العلم أن ذلك الشخص قد ارتكب فعلا يعتبر جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ (أ) أو ٣ (ب) أو ٣ (ج) من هذه المادة، أو أن ذلك الشخص مطلوب القبض عليه من سلطات إنفاذ القانون لمحاكمته على ارتكاب تلك الجريمة أو لأنه صدر حكم ضده بسبب تلك الجريمة.

٤- تقرر كل دولة طرف أيضا أن أيا من الحالتين التاليتين أو كلتيهما تشكل جرائم، بغض النظر عما اذا كانت أي من الجرائم الواردة في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة قد ارتكبت فعليا أو تمت محاولة ارتكابها:

(أ) الاتفاق مع شخص أو أكثر من شخص على ارتكاب جريمة مذكورة في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة، وهذا يشمل، حيثما يقتضيه القانون المحلي، قيام أحد المشاركين بفعل سعيا لتنفيذ الاتفاق؛

(ب) أو المساهمة بأي طريقة أخرى في قيام مجموعة من الأشخاص، يعملون بقصد مشترك، في ارتكاب جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة، وتكون هذه المساهمة إما:

(١) بهدف مواصلة النشاط الإجرامي العام أو تنفيذ أغراض تلك المجموعة، حين ينطوي هذا النشاط أو الغرض على ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة؛

(٢) أو مع العلم بنية المجموعة في ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة."

المادة الثالثة

يستعاض عن المادة ٢ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ٢**

"تتعهد كل دولة طرف بالتشدد في معاقبة الجرائم المنصوص عليها في المادة ١."

البروتوكول

المكمّل لاتفاقية
قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات

ان الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تشعر بالقلق البالغ إزاء تصاعد الأفعال غير المشروعة الموجهة ضد الطيران المدني في جميع أنحاء العالم؛

واذ تقر بأن الأنواع الجديدة من التهديدات المحدقة بالطيران المدني تتطلب، من جانب الدول، جهودا متضافرة وسياسات منسقة جديدة للتعاون؛

واقتناعا منها بأن التصدي، بشكل أفضل، لهذه التهديدات يستوجب اعتماد أحكام إضافية لتلك الأحكام الواردة في *اتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات*، الموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠، لقمع الأفعال غير المشروعة للاستيلاء على الطائرات أو ممارسة السيطرة عليها ولتحسين فعاليتها؛

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

يكمّل هذا البروتوكول *اتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات*، الموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠ (والمشار إليها في بقية هذا النص بكلمة "الاتفاقية").

المادة الثانية

يستعاض عن المادة ١ من الاتفاقية بما يلي:

"**المادة ١**

١- يعد مرتكبا لجريمة أي شخص يقوم بالاستيلاء غير المشروع، وعن قصد، على طائرة في الخدمة أو السيطرة عليها باستخدام القوة أو التهديد، أو القسر، أو أي شكل آخر من أشكال الترهيب، أو أي وسائل تكنولوجية.

٢- يعد أيضا مرتكبا لجريمة أي شخص يقوم بما يلي:

(أ) يهدد بارتكاب الجريمة المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة؛

(ب) أو يتسبب بطريقة غير مشروعة وعن قصد في تلقي أي شخص تهديدا من هذا القبيل،

وذلك في ظروف تدل على مصداقية التهديد،

تنشُر هذه الوثيقة بموجب سلطة الأمين العام
منظمة الطيران المدني الدولي
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

للحصول على معلومات عن تقديم طلبات الشراء والاطلاع على جميع أسماء وكلاء البيع وبائعي الكتب، يرجى زيارة الموقع التالي للايكاو www.icao.int

الوثيقة رقم 9959 Doc، ***البروتوكول المكمّل لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات***
Order Number: 9959
ISBN 978-92-9231-781-2

© ICAO 2011

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز استنساخ أي جزء من هذا المنشور أو تخزينه في نظام لاسترجاع الوثائق أو تداوله في أي شكل من الأشكال، بدون إذن مكتوب سلفاً من منظمة الطيران المدني الدولي.

البروتوكول

المكمّل لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات

حرر في بيجين في ١٠ سبتمبر/*أيلول* ٢٠١٠

ANNEX 1

_____

ANNEXE 1

_____

ANEXO 1

_____

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

_____

附件 1

_____

المرفق ١

_____

٣- يجوز لأي دولة متعاقدة قدمت تحفظا وفقا للفقرة السابقة أن تسحب هذا التحفظ في أي وقت، وذلك بتوجيه اخطار الى حكومات الايداع.

المادة الثالثة عشرة

١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠ أمام الدول التي شاركت في المؤتمر الدولي لقانون الجو المعقود في لاهاي في المدة من ١ الى ١٦ ديسمبر ١٩٧٠ (الذي يدعى فيما بعد "مؤتمر لاهاي"). وبعد ٣١ ديسمبر ١٩٧٠ يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في موسكو ولندن وواشنطن. ويجوز لكل دولة لم توقع على هذه الاتفاقية قبل سريانها طبقا للفقرة ٣ من هذه المادة أن تنضم اليها في أي وقت.

٢- هذه الاتفاقية رهن بتصديق الدول الموقعة عليها. ويجب أن تودع وثائق التصديق ووثائق الانضمام لدى حكومات اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية، والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية، والولايات المتحدة، التي عينتها هذه الاتفاقية حكومات الايداع.

٣- تسري هذه الاتفاقية بعد ثلاثين يوما من تاريخ ايداع وثائق تصديق عشر دول وقعت عليهامن الدول التي شاركت في مؤتمر لاهاي.

٤- تسري هذه الاتفاقية بالنسبة للدول الأخرى اعتبارا من تاريخ سريانها المنصوص عليه في الفقرة ٣ من هذه المادة، أو بعد ثلاثين يوما من تاريخ ايداع وثائق تصديق هذه الدول أو انضمامها اذا كان هذا التاريخ هو اللاحق.

٥- يجب أن ترسل حكومات الايداع بسرعة الى جميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية والمنضمة اليها بلاغا بتاريخ كل توقيع وبتاريخ ايداع كل وثيقة تصديق أو انضمام وبتاريخ سريان هذه الاتفاقية، وأي بلاغات أخرى.

٦- ما أن تسري هذه الاتفاقية يجب أن تسجلها حكومات الايداع وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة والمادة الثالثة والثمانين من اتفاقية الطيران المدني الدولي (اتفاقية شيكاغو لسنة ١٩٤٤).

المادة الرابعة عشرة

١- بوسع أي دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية بموجب اخطار مكتوب توجهه الى حكومات الايداع.

٢- يصبح الانسحاب ساريا بعد مضي ستة أشهر على تاريخ تسلم حكومات الايداع هذا الاخطار.

اثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه المفوضون حسب الأصول من حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في لاهاي في اليوم السادس عشر من ديسمبر من سنة ألف وتسعمائة وسبعين، من ثلاث نسخ أصلية كل منها بأربعة نصوص رسمية بالانجليزية والفرنسية والروسية والأسبانية.

المادة التاسعة

١- كلما وقع أي فعل من الأفعال المذكورة في الفقرة (أ) من المادة الأولى، أو كلما كان على وشك الوقوع، يجب أن تتخذ الدول المتعاقدة جميع الاجراءات الملائمة لاعادة السيطرة على الطائرة الى قائدها المشروع أو للمحافظة على سيطرته عليها.

٢- في الحالتين المذكورتين في الفقرة السابقة، يجب أن تقوم الدولة المتعاقدة التي فيها الطائرة أو ركابها أو طاقمها بتسهيل استمرار رحلة الركاب والطاقم بأسرع ما يمكن عمليا، وأن تبادر بدون ابطاء الى اعادة الطائرة وبضائعها الى أصحاب الحق القانوني في حيازتها.

المادة العاشرة

١- يجب أن تقدم الدول المتعاقدة كل منها الى الأخرى أكبر قدر من المساعدة بشأن الاجراءات الجنائية المتخذة ازاء الجريمة وغيرها من الأفعال المذكورة في المادة الرابعة، ويجب في جميع الحالات أن يطبق في جميع الأحوال قانون الدولة التي طلبت منها المساعدة.

٢- يجب ألا تمس أحكام الفقرة ١ من هذه المادة بالالتزامات التي تفرضها أي معاهدة أخرى ثنائية أو متعددة الأطراف تنظم حاليا أو مستقبلا، كليا أو جزئيا، تبادل المساعدات في المسائل الجنائية.

المادة الحادية عشرة

يجب أن تبادر كل دولة متعاقدة، طبقا لقانونها الوطني، وبأسرع ما يمكنها الى ابلاغ مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بأي معلومات تتوفر لديها بشأن ما يلي:

أ) ظروف الجريمة.

ب) الاجراءات المتخذة طبقا لأحكام المادة التاسعة.

ج) الاجراءات المتخذة ازاء الجاني أو المتهم، ولا سيما نتيجة أي اجراء من اجراءات ترحيله أو الاجراءات القانونية الأخرى.

المادة الثانية عشرة

١- أي نزاع ينشأ بين دولتين متعاقدتين أو أكثر حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وتتعذر تسويته بالتفاوض، يجب أن يحال الى التحكيم بناء على طلب أي منها. وما لم يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب احالة النزاع الى التحكيم جاز لأي طرف أن يحيل النزاع الى محكمة العدل الدولية بموجب طلب يقدمه وفقا لدستورها.

٢- عند التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها يجوز للدولة أن تعلن عدم التزامها بالفقرة السابقة. ومن ثم لا تصبح الدول المتعاقدة الأخرى ملزمة بالفقرة السابقة ازاء الدولة المتعاقدة التي أعربت عن هذا التحفظ.

المادة السادسة

١- يجب على الدولة المتعاقدة التي يوجد الجاني أو المتهم في اقليمها أن تحتجزه أو أن تتخذ الاجراءات الأخرى الكفيلة ببقائه فيها اذا اقتنعت بأن الظروف تستدعي ذلك. ويجب أن يتم هذا الاحتجاز وغيره من الاجراءات الأخرى وفقا الأحكام قانون تلك الدولة بدون تجاوز المهلة الضرورية للشروع في المقاضاة الجنائية أو اجراءات الترحيل.

٢- يجب على هذه الدولة أن تشرع فورا في التحقيق الأولي لاثبات الوقائع.

٣- يجب تقديم المساعدة الى الشخص المحتجز وفقا لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ليتصل فورا بأقرب ممثل معتمد لدولة جنسيته.

٤- عندما تحتجز الدولة شخصا بموجب أحكام هذه المادة، يجب عليها أن تخطر فورا دولة تسجيل الطائرة، والدولة المشار اليها في الفقرة (ج) من المادة الرابعة، ودولة جنسية الشخص المحتجز، وأن تخطر أيضا أي دولة أخرى يهمها الأمر اذا رأت ذلك مناسبا، بواقعة احتجاز ذلك الشخص والظروف التي استدعت احتجازه. ويجب على الدولة التي تجري التحقيق الأولي المذكور في الفقرة ٢ من هذه المادة أن تبادر فورا الى ابلاغ الدول المذكورة بنتائج هذا التحقيق وأن تبيّن ما اذا كانت تعتزم ممارسة اختصاصها القانوني.

المادة السابعة

يجب على الدولة المتعاقدة التي لم ترحل المتهم الموجود في اقليمها أن تحيل القضية الى سلطاتها المختصة للشروع في المحاكمة، وذلك بدون استثناء وبصرف النظر عما اذا كانت الجريمة ارتكبت في اقليمها. ويجب أن تتخذ هذه السلطات قرارها بالطريقة التي ستتبعها وفقا لقانون دولتها ازاء أي جريمة عادية خطيرة.

المادة الثامنة

١- يجب أن تعتبر الجريمة حالة تقتضي الترحيل بموجب أي معاهدة ترحيل مبرمة بين الدول المتعاقدة. وتتعهد الدول المتعاقدة بأن تدرج هذه الجريمة في أي اتفاقية ترحيل تعقدها مستقبلا بوصفها جريمة تقتضي الترحيل.

٢- عندما تتلقى الدولة المتعاقدة التي تشترط للترحيل وجود معاهدة ترحيل طلب ترحيل من دولة متعاقدة أخرى لم ترتبط معها بمعاهدة ترحيل، يجوز لها حسب تقديرها أن تعتبر هذه الاتفاقية الراهنة بمثابة السند القانوني للترحيل بسبب الجريمة. ويظل الترحيل رهنا بالشروط الأخرى المنصوص عليها في قانون الدولة التي طلب منها الترحيل.

٣- يجب على الدول المتعاقدة التي لا تشترط معاهدة الترحيل أن تقرر فيما بينها أن الجريمة تقتضي الترحيل بالشروط المنصوص عليها في قانون الدولة التي طلب منها الترحيل.

٤- يجب أن تعامل الجريمة، لأغراض الترحيل بين الدول المتعاقدة، كما لو كانت قد ارتكبت لا في مكان وقوعها فحسب بل وأيضا في أقاليم الدول التي بسطت اختصاصها القانوني طبقا لأحكام الفقرة ١ من المادة الرابعة.

٢- يجب ألا تطبق هذه الاتفاقية على الطائرات المستخدمة في الخدمات العسكرية أو الجمركية أو الشرطية.

٣- يجب ألا تطبق هذه الاتفاقية الا اذا كان مكان اقلاع الطائرة التي ارتكبت الجريمة على متنها أو مكان هبوطها موجودين خارج اقليم دولة تسجيلها، بصرف النظر عما اذا كانت رحلة هذه الطائرة دولية أو داخلية.

٤- في الحالات المبينة في المادة الخامسة، يجب ألا تطبّق هذه الاتفاقية اذا كان مكان الاقلاع ومكان الهبوط الفعلي للطائرة التي ارتكبت على متنها الجريمة موجودين داخل اقليم نفس الدولة وكانت هذه الدولة من ضمن الدول المشار اليها في تلك المادة.

٥- على الرغم من أحكام الفقرتين ٣ و٤ من هذه المادة، يجب تطبيق المواد السادسة والسابعة والثامنة والعاشرة بصرف النظر عن مكان اقلاع الطائرة أو مكان هبوطها الفعلي اذا وجد الجاني أو المتهم في اقليم دولة غير دولة تسجيل الطائرة.

المادة الرابعة

١- يجب أن تتخذ كل دولة متعاقدة في الحالات التالية الاجراءات الضرورية لبسط اختصاصها على الجريمة وغيرها من أفعال العنف الأخرى المرتبطة بها مباشرة التي ارتكبها المتهم ضد الركاب أو الطاقم:

أ) عندما ترتكب الجريمة على متن طائرة مسجّلة فيها.

ب) عندما تهبط الطائرة التي ارتكبت الجريمة على متنها في اقليم تلك الدولة وما زال المتهم على متنها.

ج) عندما ترتكب الجريمة على متن طائرة مؤجرة بدون طاقم الى مستأجر يقع مركز أعماله الرئيسي في تلك الدولة أو له اقامة دائمة فيها في غياب هذا المركز.

٢- بالمثل يجب أن تتخذ كل دولة متعاقدة الاجراءات الضرورية لبسط اختصاصها على الجريمة اذا كان المتهم في اقليمها ولم ترحله طبقا للمادة الثامنة الى أي من الدول المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة.

٣- هذه الاتفاقية لا تستبعد الاختصاص الجنائي الذي يمارس بموجب القانون الوطني.

المادة الخامسة

يجب على الدول المتعاقدة التي تنشئ فيما بينها مؤسسات مشتركة للنقل الجوي أو وكالات تشغيل دولية تشغل طائرات خاضعة للتسجيل المشترك أو الدولي، أن تحدد فيما بينها بالوسائل الملائمة الدولة التي تمارس الاختصاص القضائي على كل طائرة وتأخذ صفة دولة التسجيل لأغراض هذه الاتفاقية، ويجب على هذه الدولة أن تخطر بذلك منظمة الطيران المدني الدولي لتفيد هذه المنظمة جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية. بذلك

اتفاقية

قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات

الموقعة في لاهاي بتاريخ ١٦ ديسمبر ١٩٧٠

مقدمة

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

اذ تعتبر أن الأفعال غير المشروعة للاستيلاء على الطائرات أو لممارسة السيطرة على الطائرات وهي في حالة طيران يعرّض سلامة الأشخاص والممتلكات للخطر، ويؤثر تأثيرا خطيرا على تشغيل الخطوط الجوية، وتزعزع ثقة شعوب العالم في سلامة الطيران المدني،

واذ تعتبر أن حدوث هذه الأفعال يثير قلقها البالغ،

واذ تعتبر أن منع حدوث هذه الأفعال يقتضي بالحاح وضع اجراءات ملائمة لمعاقبة مرتكبيها،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

١- يعد مرتكبا لجريمة (ستدعى فيما بعد "الجريمة") أي شخص يقوم بأي من الأعمال التالية على متن أي طائرة وهي في حالة طيران:

أ) الاستيلاء على الطائرة، أو ممارسة السيطرة عليها، أو محاولة ارتكاب أي أفعال من هذا القبيل على نحو غير مشروع، بالقوة أو بالتهديد باستخدام القوة، أو بأي شكل آخر من أشكال الترهيب.

ب) العمل شريكا مع شخص يرتكب أي أفعال من هذا القبيل أو يحاول ارتكابها.

المادة الثانية

تتعهد كل دولة متعاقدة بالتشدد في معاقبة الجريمة.

المادة الثالثة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعتبر الطائرة في حالة طيران في أي وقت منذ لحظة اغلاق جميع أبوابها الخارجية بعد صعود الركاب على متنها ولغاية اللحظة التي يفتح فيها أي باب منها لخروجهم. وفي حالة الهبوط الاضطراري يجب اعتبار الطائرة في حالة طيران الى أن تتولى السلطات المختصة مسؤوليتها عنها وعمن على متنها من أشخاص وعما عليها من ممتلكات.

ANNEX 2

_____

ANNEXE 2

_____

ANEXO 2

_____

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

_____

附件 2

_____

المرفق ٢

_____

制止非法劫持航空器公约

1970年12月16日签订于海牙

前言

本公约各当事国

考虑到非法劫持或控制飞行中的航空器的行为危及人和财产的安全，严重影响航班的运行，并损害世界人民对民用航空安全的信任；

考虑到发生这些行为是令人严重关切的事情；

考虑到为了防止这类行为，迫切需要规定适当的措施以惩罚罪犯；

协议如下：

第一条

凡在飞行中的航空器内的任何人：

（一）用武力或用武力威胁，或用任何其他恐吓方式，非法劫持或控制该航空器，或企图采取任何这种行为，或

（二）是实施或企图实施任何此种行为的人的共犯，

即是犯了罪行（以下简称“罪行”）。

第二条

每一缔约国承诺对罪行给予严厉惩罚。

第三条

一、为本公约的目的，一架航空器在完成登机后其所有外部舱门均已关闭时起，直至其任何此种舱门为下机目的开启时止，其间的任何时间均被视为在飞行中。在航空器遭迫降时，直至主管当局接管对该航空器及其所载人员和财产的责任时止，航空器应当被视为仍在飞行中。

二、本公约不应当适用于供军事、海关或警察用的航空器。

三、本公约应当仅适用于在其内实施罪行的航空器的起飞地点或实际降落地点是在该航空器登记国领土以外，不论该航空器是从事国际飞行或国内飞行。

四、在第五条中所述的情况下，如在其内实施罪行的航空器的起飞地点和实际降落地点是在同一个国家的领土内，而这一国家又是该条中所指国家之一，则本公约不应当适用。

五、尽管有本条第三和四款的规定，如罪犯或被指控的罪犯在航空器登记国以外的一国领土内被发现，则不论该航空器的起飞地点或实际降落地点在何处，第六、七、八和十条均应当适用。

第四条

一、各缔约国应当采取必要措施，以就下列情况而对该罪行及被指控的罪犯对旅客或机组人员所实施与该罪行有关的其他暴力行为，确立其管辖权：

（一）罪行是在该国登记的航空器内实施的；

（二）在其内实施罪行的航空器在该国领土内降落时被指控的罪犯仍在该航空器内的；

（三）罪行是在租来时不带机组人员的航空器内实施的，而承租人的主要营业地在该国，或如承租人没有此种营业地但其永久居所是在该国的。

二、如果被指控的罪犯在某一缔约国领土内，而该缔约国不依据第八条将其引渡给本条第一款中所述的任何国家，该缔约国也应当采取必要措施，确立其对罪行的管辖权。

三、本公约不排除根据本国法律行使的任何刑事管辖权。

第五条

如各缔约国成立联合的航空运输运营组织或国际运营机构，而其使用的航空器需要进行联合登记或国际登记时，则这些缔约国应当通过适当方法为每一航空器在它们之中指定一个国家，而该国为本公约的目的，应当行使管辖权并具有登记国的性质，并应当将此项指定通知国际民用航空组织，该组织应当将上述通知转告本公约所有当事国。

第六条

一、若罪犯或被指控的罪犯在其所属领土上，任何缔约国，在判明情况有此需要时，应当将该人拘留或采取其他措施以保证该人留在当地。这种拘留和其他措施应当符合该国的法律规定，但是只有在为了提出刑事诉讼或引渡程序所必要的期间，才可继续保持拘留和其他措施。

二、该国应当立即对事实进行初步调查。

三、对根据本条第一款予以拘留的任何人，应当向该人提供协助，以便其立即与其身为国民的所属国家最近的合适代表联络。

四、当一国根据本条将某人拘留时，应当立即将该人被拘留的事实和应予拘留的情况通知航空器登记国、第四条第一款（三）项所指国家和被拘留人的国籍所属国，并在认为适当时，立即通知任何其他有关国家。进行本条第二款所述的初步调查的国家应当迅速将调查结果通知上述国家，并应当表明是否有意行使管辖权。

第七条

缔约国在其领土内发现被指控的罪犯，如不将该人引渡，则不论罪行是否在其领土内实施，应当无例外地将此案件提交其主管当局以便起诉。该当局应当按照本国法律，以对待任何严重性质的普通犯罪案件的相同方式作出决定。

第八条

一、罪行应当被当作为是包括在各缔约国间现有引渡条约中的一种可引渡的罪行。各缔约国承诺将此种罪行作为一种可引渡的罪行列入它们之间将要缔结的每一项引渡条约中。

二、如一缔约国规定只有在订有引渡条约的条件下才可以引渡，而当该缔约国接到未与其订有引渡条约的另一缔约国的引渡要求时，可以自行决定认为本公约是对罪行进行引渡的法律根据。引渡应当遵照被请求国法律规定的其他条件。

三、各缔约国如没有规定只有在订有引渡条约下才可引渡，则在遵照被请求国法律规定的条件下，应当承认罪行是它们之间可引渡的罪行。

四、为在各缔约国之间引渡的目的，罪行应当被视为不仅是在所发生的地点实施，而且也发生在根据第四条第一款要求确立其管辖权的国家领土内。

第九条

一、当第一条（一）项中所指的任何行为已经发生或行将发生时，各缔约国应当采取一切适当措施以恢复合法机长对航空器的控制或维护其对航空器的控制。

二、在前款所述的情况下，航空器或其旅客或机组人员在其领土上的任何缔约国应当尽实际可能迅速地对旅客和机组人员继续旅行提供便利，并应当将航空器和所载货物不迟延地交还给合法的所有人。

第十条

一、各缔约国对罪行和第四条中所指的其他行为所提出的刑事诉讼，应当相互给予最大程度的协助。在所有情况下，都应当适用被请求国的法律。

二、本条第一款的规定，不应当影响任何其他在刑事问题上全部地或部分地规范或将要规范相互协助的双边或多边条约的义务。

第十一条

每一缔约国应当遵照其本国法律尽快地向国际民用航空组织理事会就下列各项报告它所掌握的任何有关情况：

（一）罪行的情况；

（二）根据第九条采取的行动；

（三）对罪犯或被指控的罪犯所采取的措施，特别是任何引渡程序或其他法律程序的结果。

第十二条

一、如两个或多个缔约国之间对本公约的解释或适用发生争议而不能以谈判解决时，经其中一方的要求，应当交付仲裁。如果在要求仲裁之日起六个月内，当事国对仲裁的组成不能达成协议，任何一方可按照《国际法院规约》，要求将争端提交国际法院。

二、每个国家在签署、批准或加入本公约时，可以声明该国不受前款规定的约束。其他缔约国对于任何作出这种保留的缔约国，不受前款规定的约束。

三、遵照前款规定作出保留的任何缔约国，可以在任何时候通知保存国政府撤销这一保留。

第十三条

一、本公约于1970年12月16日在海牙向参加于1970年12月1日至16 日在海牙举行的国际航空法会议（以下简称“海牙会议”）的国家开放签署。1970年12月31日以后，本公约应当在莫斯科、伦敦和华盛顿向所有国家开放签署。在按照本条第三款生效前未签署本公约的任何国家可以随时加入本公约。

二、本公约须由签字国批准。批准书和加入书应当交存苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠和北爱尔兰联合王国和美利坚合众国政府，在此指定其为保存国政府。

三、本公约应当于参加海牙会议的在本公约上签字的十个国家交存批准书后三十天生效。

四、对于其他国家，本公约应当于根据本条第三款规定开始生效之日，或在它们交存批准书或加入书后三十天，两者间较晚的一个日期生效。

五、保存国政府应当迅速将每一签字日期、每一批准书或加入书交存日期、本公约开始生效日期以及其他通知事项通知所有签字国和加入国。

六、本公约一经生效，应当由保存国政府根据《联合国宪章》第一百零二条和《国际民用航空公约》（一九四四年订于芝加哥）第八十三条进行登记。

第十四条

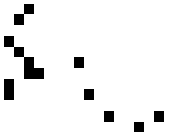
一、任何缔约国可书面通知保存国政府退出本公约。

二、退出应当于保存国政府收到通知之日六个月后生效。

下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，**以昭信守**。

本公约于一九七〇年十二月十六日在海牙**签订**，正本一式三份，每份都用英文、法文、俄文和西班牙文四种作准文本写成。

Certified to be a true and complete copy
Copie certifiée conforme
Es copia fiel y auténtica
Копия точная и полная
经认证的真实和完整的副本
صورة معتمدة طبق الأصل



Director, Legal Affairs and External Relations Bureau
Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures
Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores
Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям
法律事务和对外关系局局长
مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 **الايكاو**



Doc 9959

البروتوكول

المكمل لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات

حرر في بيجين في ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠

制止非法劫持航空器公约的补充议定书

2010 年 9 月 10 日订于北京

ПРОТОКОЛ,

дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов
Совершен в Пекине 10 сентября 2010 года

PROTOCOLO

complementario del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves
Hecho en Beijing el 10 de septiembre de 2010

PROTOCOLE

additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs
Fait à Beijing le 10 septembre 2010

PROTOCOL

Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft
Done at Beijing on 10 September 2010

2011

منظمة الطيران المدني الدولي
国际民用航空组织
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 52/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano y'Inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ikurwaho ry'ifatira ry'indege rinyuranyije n'amategeko, yakorewe i Beijing ku wa 10 Nzeri 2010

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 52/01 of 14/02/2020 on Accession to the Protocol Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at Beijing on 10 September 2010

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l' Arrêté Présidentiel n° 52/01 du 14/02/2020 portant adhésion au Protocole additionnel à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, fait à Beijing le 10 septembre 2010

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux